叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000001

2. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000002

3. 菲律宾山地民族的起(origin Myths Among The Mountain Peoples Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)
第1/3页

[['kɒntents]] [-]
[Contents] [85]
[内容] [-]

[目录][85]

[['kɒntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

['ɒrɪdʒɪn] [mɪθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] Philippines1
Origin Myths among the Mountain Peoples of the Philippines1
起源 神话 之中 这 山 人民 的 这 Philippines1

菲律宾山地民族的起源神话[1]

[baɪ][eɪtʃ] . ['ɒtli:] ['baɪər]
By H . Otley Beyer
经过 H . 奥特利 拜尔

作者：H·奥特利·拜尔

([frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] , ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['saɪəns] , [mə'nɪlə] , [pi:] . [ai] .)
(From the Division of Ethnology , Bureau of Science , Manila , P . I .)
(从 这 分配 的 民族学 , 局 的 科学 , 马尼拉 , P . 我 .)

（菲律宾马尼拉科学局民族学分部）

[fɔ:(r)] [pleɪts]
Four plates
四 盘子

四块盘子

[bɪ'li:fs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men] , ['ænɪmlz] ,
Beliefs as to the origin of the earth , and of the men , animals ,
信仰 作为 到 这 起源 的 这 地球 , 和 的 这 男人 , 动物 ,

关于地球、人类和动物起源的信仰

[plɑ:nts] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['fi:tʃəz] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
plants , and various topographical features found in it ,
植物 , 和 各种各样的 地形 特征 成立 在 它 ,

植物，以及其中发现的各种地形特征，

[si:m] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [wɪð] ['greɪtə(r)] [pə'sɪstəns] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][treɪt][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['kʌltʃə(r)] .
seem to survive with greater persistence than any other trait of primitive culture .
似乎 到 存活 和 更大的 持久性 比 任何 其他 特征 的 原始 文化 .

似乎比原始文化的任何其他特征都更具持久性。

[ði:z] [bɪ'li:fs] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒən] ,
These beliefs lie at the base of nearly all religions ,
这些 信仰 说谎 在 这 根据 的 几乎 全部 宗教 ,

这些信仰是几乎所有宗教的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and 和 | **the** 这 | **myths** 神话 | **in** 在 | **which** 哪个 | **the** 这 | **beliefs** 信仰 | **are** 是 | **preserved** 保存完好 | **are** 是 | **the** 这 | **foundation** 基础 | **of** 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature 文学 **.** .

而保存这些信仰的神话则是文学的基础。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] [mɪθs] [ɪz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
The 这 | **preservation** 保存 | **and** 和 | **study** 学习 | **of** 的 | **origin** 起源 | **myths** 神话 | **is** 是 , | **therefore** 所以 **,** ,

因此，保存和研究起源神话是至关重要的。

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ]
of 的 | **much** 很多 | **importance** 重要性 | **in** 在 | **the** 这 | **reconstruction** 重建 | **of** 的 | **the** 这 | **history** 历史 | **of** 的 | **mankind** 人类 | **which** 哪个
[ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm][ɒv; əv] [ˌænθrə'pɒlədʒi] .
is 是 | **the** 这 | **chief** 首席 | **aim** 目的 | **of** 的 | **anthropology** 人类学 **.** .

这对于重建人类历史具有重要意义，而重建人类历史正是人类学的主要目标。

[ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['veərid] [mɪ'θɒlədʒi] [æz; əz] [jet]
The 这 | **peoples** 人民 | **of** 的 | **the** 这 | **Philippines** 菲律宾 | **have** 有 | **a** 一个 | **rich** 富有的 | **and** 和 | **varied** 多种多样 | **mythology** 神话 | **as** 作为 | **yet** 然而
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔ:rd] ,
but 但 | **little** 小的 | **explored** 探索 **,** ,

菲律宾人民拥有丰富多彩的神话传说，但至今仍鲜为人知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kə'mɑ:nd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
but 但 | **which** 哪个 | **will** 将要 | **one** 一 | **day** 天 | **command** 命令 | **much** 很多 | **attention** 注意力 **.** .

但它终有一天会引起广泛关注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ðə; ði] [mɪθs] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zɜ:vd] ['tʃi:fli]
Among 之中 | **the** 这 | **Christianized** 基督教化 | **peoples** 人民 | **of** 的 | **the** 这 | **plains** 平原 | **the** 这 | **myths** 神话 | **are** 是 | **preserved** 保存完好 | **chiefly** 主要
[æz; əz][fəʊk][teɪlz; 'teɪli:z] ,
as 作为 | **folk** 民间 | **tales** 故事 **,** ,

在平原地区已皈依基督教的民族中，这些神话主要以民间故事的形式保存下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðeə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
but 但 | **in** 在 | **the** 这 | **mountains** 山脉 | **their** 他们的 | **recitation** 背诵 | **and** 和 | **preservation** 保存 | **is** 是 | **a** 一个 | **real** 真实的 | **and** 和 | **living** 活的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
part 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **daily** 日常的 | **religious** 宗教 | **life** 生活 | **of** 的 | **the** 这 | **people** 人们 **.** .

但在山区，诵读和保存这些经文是人们日常宗教生活中真实而鲜活的一部分。

['veri] [fju:] [ɒv; əv] [ði:z] [mɪθs] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ;
Very 非常 | **few** 很少 | **of** 的 | **these** 这些 | **myths** 神话 | **are** 是 | **written** 书面 **;** ;

这些神话故事中很少有文字记载的；

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ]['ɔ:rəl][trə'dɪʃ(ə)n]['əʊnli] .
the 这 | **great** 伟大的 | **majority** 多数 | **of** 的 | **them** 他们 | **are** 是 | **preserved** 保存完好 | **by** 经过 | **oral** 口服 | **tradition** 传统 | **only** 仅有的 **.** .

绝大多数仅靠口头传统保存下来。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] ,
Until **recent** **years** **,**
直到 最近的 年 ,

直到近几年，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl] ['eɪnʃənt] ['rekɔːdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪ'læbɪk] ['ælfəbets] [wɪtʃ]
it **has** **been** **believed** **that** **all** **ancient** **records** **written** **in** **the** **syllabic** **alphabets** **which**
它 有 到过 相信 那 全部 古老的 记录 书面 在 这 音节的 字母 哪个
[ðə; ðɪ][ˌfɪlɪ'piːnoʊz] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] ['kɒŋkwest] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .
the **Filipinos** **possessed** **at** **the** **time** **of** **the** **Spanish** **conquest** **had** **been** **lost** **.**
这 菲律宾人 拥有 在 这 时间 的 这 西班牙语 征服 有 到过 丢失的 .

人们一直认为，西班牙征服时期菲律宾人所拥有的音节字母书写的所有古代记录都已遗失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ælfəbets] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][juːz] ,
It **is** **now** **known** **,** **however** **,** **that** **two** **of** **these** **alphabets** **are** **still** **in** **use** **,**
它 是 现在 已知 , 然而 , 那 二 的 这些 字母 是 仍然 在 使用 ,

但现在已知，这三种字母表中有两种仍在继续使用。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] , [baɪ][ðə; ðɪ][waɪld] ['piːplz] [ɒv; əv][pɑː'lɑːwɑːn][ænd; ənd][mɪn'dɔːrəʊ] ;
to **a** **limited** **extent** **,** **by** **the** **wild** **peoples** **of** **Palawan** **and** **Mindoro** **;**
到 一个 有限的 程度 , 经过 这 荒野 人民 的 巴拉望 和 民都洛岛 ;

巴拉望岛和民都洛岛的土著居民在一定程度上也这样做过；

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [bɪ'saɪə] ['ælfəbet] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli]
and **ancient** **manuscripts** **written** **in** **the** **old** **Bisaya** **alphabet** **have** **been** **lately**
和 古老的 手稿 书面 在 这 老的 比萨亚语 字母 有 到过 最近
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ɒv; əv] ['negrɔs] .
discovered **in** **a** **cave** **in** **the** **Island** **of** **Negros** **.**
发现 在 一个 洞穴 在 这 岛 的 内格罗斯 .

最近在内格罗斯岛的一个洞穴中发现了用古老的比萨亚字母书写的古代手稿。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['negrɔs] ['mænjʊskrɪpts][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [mɪθs] , [ænd; ənd] [træns'leɪʃən] [ɒv; əv]
Many **of** **these** **Negros** **manuscripts** **are** **written** **myths** **,** **and** **translations** **of**
许多 的 这些 内格罗斯 手稿 是 书面 神话 , 和 翻译 的
[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .
them **are** **shortly** **to** **be** **published** **.**
他们 是 不久 到 是 已发布 .

这些黑人手稿中有很多是神话故事，它们的译本即将出版。

[ðə; ðɪ] [bɪ'saɪə] ['piːplz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The **Bisaya** **peoples** **,** **in** **general** **,**
这 比萨亚语 人民 , 在 一般的 ,

总的来说，比萨亚人

[hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)][əʊld]['peɪgən] [bɪ'liːfs] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɪk'stent][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ðɪ]
have **preserved** **their** **old** **pagan** **beliefs** **to** **a** **greater** **extent** **than** **have** **the**
有 保存完好 他们的 老的 异教徒 信仰 到 一个 更大的 程度 比 有 这
['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] ,
other **Christian** **Filipinos** **,**
其他 基督教 菲律宾人 ,

与其他菲律宾基督徒相比，他们更广泛地保留了古老的异教信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [-]
and **it** **is** **to** **be** **[** **86** **]**
和 它 是 到 是 [-]

并且它将成为[86]

[həʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .
hoped **that** **the** **discovery** **of** **these** **manuscripts** **will** **stimulate** **further** **investigations** **.**
希望 那 这 发现 的 这些 手稿 将要 刺激 更远 调查 .

希望这些手稿的发现能够激发进一步的研究。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪgən] [ˈmaʊntən] [ˈpiːplz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] [wɪl] [ˈtʃiːfli] [diːl] ,
Among **the** **pagan** **mountain** **peoples** **,** **with** **which** **this** **paper** **will** **chiefly** **deal** **,**
之中 这 异教徒 山 人民 , 和 哪个 这 纸 将要 主要 交易 ,

本文主要讨论的是异教山地民族，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [mɪθs] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈkɔːdɪd] [baɪ][ˌjʊərəˈpiːənz][ɪn]
there **are** **no** **written** **myths** **except** **those** **which** **have** **been** **recorded** **by** **Europeans** **in**
那里 是 不 书面 神话 除了 那些 哪个 有 到过 记录 经过 欧洲人 在
[ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] .
modern **times** **.**
现代的 时代 .

除了近代欧洲人记录下来的神话之外，没有其他文字记载的神话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [ɔː(r)] [ˈtʃɑːntɪd] [ˈəʊnli] ,
Some **of** **the** **myths** **are** **sung** **or** **chanted** **only** **,**
一些 的 这 神话 是 唱 或者 吟诵 仅有的 ,

有些神话故事只通过歌唱或吟诵的方式流传。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] .
while **others** **are** **repeated** **in** **the** **form** **of** **stories** **.**
尽管 其他的 是 重复 在 这 形式 的 故事 .

而另一些则以故事的形式反复出现。

[ɪn] [ˈnɪəli] [ˈevri] [keɪs] ,
In **nearly** **every** **case** **,**
在 几乎 每一个 案件 ,

几乎在所有情况下，

[ðə; ði] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [fɔːmz] [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]
the **repeating** **of** **the** **myths** **forms** **an** **important** **part** **of** **the** **religious**
这 重复 的 这 神话 表格 一个 重要的 部分 的 这 宗教
[ˈserɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
ceremonies **of** **the** **people** **.**
仪式 的 这 人们 .

神话的重现是该民族宗教仪式的重要组成部分。

[ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [gˈreɪdz] [ɒv; əv][ˈkʌltʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈmaʊntən] [ˈpiːplz] ,
Many **different** **grades** **of** **culture** **are** **represented** **among** **these** **mountain** **peoples** **,**
许多 不同的 成绩 的 文化 是 代表 之中 这些 山 人民 ,

这些山地民族中存在着许多不同层次的文化，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋli] [ʌnˈiːkwəl] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miˈθɔlədʒiz] .
and **we** **find** **a** **correspondingly** **unequal** **development** **of** **their** **mythologies** **.**
和 我们 寻找 一个 相应地 不等 发展 的 他们的 神话 .

我们发现，他们的神话发展也相应地存在不平衡。

[ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] : [ˈprɪmətɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɪˈliːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] Mañgyans
All **classes** **are** **represented** **:** **primitive** **,** **such** **as** **the** **beliefs** **of** **the** **Mañgyans**
全部 课程 是 代表 : 原始 , 这样的 作为 这 信仰 的 这 Mañgyans
[ɒv; əv][mɪnˈdɔːrəʊ] ,
of **Mindoro** **,**
的 民都洛岛 ,

所有类别都有所体现：原始的，例如民都洛岛芒扬人的信仰；

[ðə; ði] [ɒv; əv][pɑːˈlɑːwɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [luːˈzɒn] ; [ˌmiːdiˈəʊkə(r)] ,
the **Tagbanwas** **of** **Palawan** **,** **and** **the** **Ilongots** **of** **northern** **Luzon** **;** **mediocre** **,**
这 塔格班瓦斯 的 巴拉望 , 和 这 - 的 北方 吕宋岛 ; 平庸 ,

巴拉望岛的塔格班瓦人和吕宋岛北部的伊隆戈特人；平庸，

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] ; [ænd; ənd] ['haɪli]

as	the	beliefs	of	the	pagan	tribes	of	Mindanao	;	and	highly
作为	这	信仰	的	这	异教徒	部落	的	棉兰老岛	;	和	高度

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

例如棉兰老岛异教部落的信仰；并且高度发达，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['pɒliθiɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] , [,igə'rəut] , [kəlɪŋgəz] ,

such	as	the	elaborate	polytheisms	of	the	Ifugaos	,	Igorots	,	Kalingas	,
这样的	作为	这	精心制作的	多神教	的	这	伊富高斯	,	伊戈罗特人	,	卡林加斯	,

例如伊富高人、伊戈罗特人、卡林加人复杂的多元神教，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['prɒvɪns] [ɪn][lu:'zɒn] .

and	the	other	peoples	of	the	Mountain	Province	in	Luzon	.
和	这	其他	人民	的	这	山	省	在	吕宋岛	.

以及吕宋岛山区省份的其他人民。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [baɪ][men] [wel]

Most	of	the	myths	and	legends	recorded	here	were	collected	by	men	well
最多	的	这	神话	和	传说	记录	这里	是	集	经过	男人	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm] [hu:m] [ðə; ði] [mɪθ] [ɔ:(r)]['ledʒənd]

acquainted	with	the	dialect	of	the	people	from	whom	the	myth	or	legend
熟人	和	这	方言	的	这	人们	从	谁	这	神话	或者	传奇

[wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ;

was	obtained	;
曾是	获得	;

这里记录的大部分神话传说都是由熟悉神话传说来源民族方言的人收集的；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['vælju:][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'kjʊəd]

they	are	,	therefore	,	of	much	greater	value	than	if	they	had	been	secured
他们	是	,	所以	,	的	很多	更大的	价值	比	如果	他们	有	到过	安全

[θru:] [ɪn'tɜ:rprɪtər] .

through	interpreters	.
通过	口译员	.

因此，它们的价值远高于通过翻译人员获得的信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [fju:] [mɪθs] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑ:sɪz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

I	shall	next	discuss	a	few	myths	from	each	of	the	classes	just	mentioned	.
我	将	下一个	讨论	一个	很少	神话	从	每个	的	这	课程	只是	提及	.

接下来，我将讨论刚才提到的每个类别中的一些误解。

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

['prɪmətɪv] [bɪ'li:fs]

Primitive	Beliefs
原始	信仰

原始信仰

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɪmətɪv] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] [ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

Our	knowledge	of	the	more	primitive	tribes	of	the	Philippines	is	very	limited
我们的	知识	的	这	更多的	原始	部落	的	这	菲律宾	是	非常	有限的

[ænd; ənd][ɪz] ['tʃi:fli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl]['kʌltʃə(r)] ,

and	is	chiefly	confined	to	the	material	culture	,
和	是	主要	受限	到	这	材料	文化	,

我们对菲律宾较原始部落的了解非常有限，主要局限于物质文化方面。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs] ['səʊʃ(ə)l] [treɪts] .

together	with	a	few	of	the	more	obvious	social	traits	.
一起	和	一个	很少	的	这	更多的	明显的	社会的	特征	.

以及一些更明显的社会特征。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [traɪbz] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [meɪd]

Nothing	like	a	complete	study	of	any	one	of	these	tribes	has	ever	been	made
没有什么	喜欢	一个	完全的	学习	的	任何	一	的	这些	部落	有	曾经	到过	制成

.

:

.

此前从未有人对这些部落进行过全面深入的研究。

[ɒv; əv][ðə; ði] - ,

Of	the	Ilongots	,
的	这	-	,

伊隆戈特人中，

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] knowledge2 [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['spæniʃ]

most	of	our	knowledge2	is	contained	in	the	records	of	the	early	Spanish
最多	的	我们的	knowledge2	是	包含	在	这	记录	的	这	早期的	西班牙语

['miʃənəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

missionaries	of	the	first	part	of	the	18th	century	,
传教士	的	这	第一的	部分	的	这	18th	世纪	,

我们的大部分知识都包含在18世纪上半叶早期西班牙传教士的记录中，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'loʊŋgɑːt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [meɪd] .

at	which	time	an	extensive	exploration	of	the	Ilongot	country	was	made	.
在	哪个	时间	一个	广泛的	勘探	的	这	伊隆戈特	国家	曾是	制成	.

[θriː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒd(ə)n] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

3	There	are	two	modern	sources	of	information	:
3	那里	是	二	现代的	来源	的	信息	:

当时对伊隆戈特地区进行了广泛的勘探。3 现存有两种现代信息来源：

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][baɪ] ['wʊstə(r)] , [fɔːr] [wɪtʃ] [diːlz] ['tʃiːfli] [wɪð] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]['kʌltʃə(r)] ,

a	paper	by	Worcester	,	4	which	deals	chiefly	with	the	material	culture	,
一个	纸	经过	伍斯特	,	4	哪个	交易	主要	和	这	材料	文化	,

伍斯特的一篇论文，4 主要探讨物质文化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [dʒəunz] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['stʌdiɪŋ]

and	the	notes	of	Dr	.	William	Jones	,	who	was	killed	while	studying
和	这	笔记	的	博士	.	威廉	琼斯	,	WHO	曾是	被杀	尽管	学习

[ðə; ði] [eθ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

the	ethnology	of	this	people	.
这	民族学	的	这	人们	.

还有威廉·琼斯博士的笔记，他在研究这个民族的民族学时遇害。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] - [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [mju'ziːəm] , [-

Dr	.	Jones	'	notes	are	now	in	the	possession	of	the	Field	Museum	,	[	87
博士	.	琼斯	-	笔记	是	现在	在	这	拥有	的	这	场地	博物馆	,	[	-

]

]

]

琼斯博士的笔记现由菲尔德博物馆收藏[87]。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] ['pʌblɪʃt] .

Chicago	,	and	have	not	yet	been	published	.
芝加哥	,	和	有	不是	然而	到过	已发布	.

芝加哥，尚未出版。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] Mañgyans , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] [baɪ] ['wʊstə(r)] , [faɪv]

Relating	to	the	Mañgyans	,	there	are	three	important	papers	by	Worcester	,	5
相关	到	这	Mañgyans	,	那里	是	三	重要的	文件	经过	伍斯特	,	5

['gɑːdnə(r)] ,

Gardner	,
加德纳	,

关于芒扬人，有三篇重要的论文，作者分别是伍斯特、加德纳和

[sɪks][ænd; ənd]['mɪlə(r)] , ['sɛvən][bʌt; bət] [ðiːz] ['laɪkwaɪz] [diːl] ['tʃiːfli] [wɪð] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ænd; ənd]

6	and	Miller	,	7	but	these	likewise	deal	chiefly	with	the	material	and
6	和	磨坊主	,	7	但	这些	同样地	交易	主要	和	这	材料	和

['dʒen(ə)rəl]['səʊʃ(ə)l]['kʌltʃə(r)] ,

general	social	culture	,
一般的	社会的	文化	,

和 Miller，7 但这些也主要涉及物质和一般社会文化，

[ænd; ənd] [gɪv] ['əʊnli]['frægmənt(ə)ri] [nəʊts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .

and	give	only	fragmentary	notes	regarding	the	religious	beliefs	.
和	给	仅有的	片段	笔记	关于	这	宗教	信仰	.

并且只提供了关于宗教信仰的零星记录。

[tuː] ['peɪpəz] , [wʌn][baɪ] Worcester8 [ænd; ənd][wʌn][baɪ] - , [naɪn] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	papers	,	one	by	Worcester8	and	one	by	Venturello	,	9	relate	to	the
二	文件	,	一	经过	Worcester8	和	一	经过	-	,	9	涉及	到	这

.

Tagbanwas	.
塔格班瓦斯	.

有两篇论文，一篇是 Worcester8 的，一篇是 Venturello9 的，都与 Tagbanwas 有关。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['prɪmətɪv] .

The	religion	of	these	people	is	interesting	,	although	primitive	.
这	宗教	的	这些	人们	是	有趣的	,	虽然	原始	.

这些人的宗教信仰很有趣，虽然很原始。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'liːfs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]

The	general	character	of	their	beliefs	may	be	seen	by	the	following	quotation
这	一般的	特点	的	他们的	信仰	可能	是	已见	经过	这	下列的	引述

[frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] : -

from	Worcester	:	10
从	伍斯特	:	-

从伍斯特的以下引文可以看出他们信仰的总体特征：10

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

I	was	especially	interested	in	their	views	as	to	a	future	life	.
我	曾是	尤其	感兴趣的	在	他们的	浏览	作为	到	一个	未来	生活	.

我尤其对他们关于来世的看法感兴趣。

[ðeɪ] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm][ɪn][ðə; ði][skaɪz] , [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

They	scouted	the	idea	of	a	home	in	the	skies	,	urging	that	it	would	be
他们	侦察兵	这	主意	的	一个	家	在	这	天空	,	敦促	那	它	会	是

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

inaccessible	.
无法进入	.

他们考察了在空中建造房屋的想法，并强调说，这样的房子是无法到达的。

[ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][tɑːg'bɑːnuːə][daɪd][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [keɪv] ,

Their	notion	was	that	when	a	Tagbanua	died	he	entered	a	cave	,
他们的	概念	曾是	那	什么时候	一个	塔格巴努阿	死亡	他	进入	一个	洞穴	,

他们的想法是，当一个塔格巴努亚人死后，他会进入一个山洞。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rəʊd][led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

from	which	a	road	led	down	into	the	bowels	of	the	earth	.
从	哪个	一个	路	引领	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	.

从那里有一条路通向地底深处。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	passing	along	this	road	for	some	time	,	he	came	suddenly	into	the
后	通过	沿着	这	路	为了	一些	时间	,	他	来了	突然	进入	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] - ,

presence	of	one	Taliákood	,
在场	的	一	-	,

沿着这条路走了一段时间后，他突然遇到了一个名叫塔利亚库德的人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃə(r)] ,

a	man	of	gigantic	stature	,
一个	男人	的	巨大	身材	,

一个身材魁梧的男人，

[huː] [tend] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [fər'evə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [triː] - [trʌŋks] [wɪ'ðaʊt] [kən'sjuːmɪŋ]

who	tended	a	fire	which	burned	forever	between	two	tree	-	trunks	without	consuming
WHO	倾向于	一个	火	哪个	烧伤	永远	之间	二	树	-	树干	没有	消费

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他照看的火在两棵树干之间永不熄灭，却始终没有烧毁这两棵树干。

- [ɪn'kwaɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd]

Taliákood	inquired	of	the	new	arrival	whether	he	had	led	a	good	or	a	bad
-	询问	的	这	新的	到达	无论	他	有	引领	一个	好的	或者	一个	坏的

[laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] .

life	in	the	world	above	.
生活	在	这	世界	多于	.

塔利亚库德询问新来者，他在人世间过着好日子还是坏日子。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪm'self] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [laʊs] [ɒn]

The	answer	came	,	not	from	the	individual	himself	,	but	from	a	louse	on
这	回答	来了	,	不是	从	这	个人	他自己	,	但	从	一个	虱	在

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

his	body	.
他的	身体	.

答案并非来自他本人，而是来自他身上的一只虱子。

[aɪ] [ɑːskt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn][nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]

I	asked	what	would	happen	should	the	man	not	chance	to	possess	any	of	these
我	问	什么	会	发生	应该	这	男人	不是	机会	到	具有	任何	的	这些

['ɪntrəstɪŋ] [ɑːˈθrɒpədə] ,

interesting	arthropoda	,
有趣的	节肢动物	,

我问，如果这个人碰巧没有得到这些有趣的节肢动物，那会发生什么？

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] !

and	was	informed	that	such	an	occurrence	was	unprecedented	!
和	曾是	知情的	那	这样的	一个	发生	曾是	空前的	!

并被告知这种情况前所未有！

[ðə; ði] [laʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][faʊnd] ,

The	louse	was	the	witness	,	and	would	always	be	found	,
这	虱	曾是	这	证人	,	和	会	总是	是	成立	,

虱子是证人，而且总能找到。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] .

even	on	the	body	of	a	little	dead	child	.
甚至	在	这	身体	的	一个	小的	死的	孩子	.

甚至在幼小的死婴身上。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['ɑ:bɪtə(r)] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st]

According	to	the	answer	of	this	singular	arbiter	,	the	fate	of	the	deceased
根据	到	这	回答	的	这	单数	仲裁者	,	这	命运	的	这	死者

['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .

person	was	decided	.
人	曾是	决定	.

根据这位独特仲裁者的裁决，死者的命运得以决定。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][bæd][mæn] , - [pɪtʃt] [hɪm]['ɪntu:]

If	he	was	adjudged	to	have	been	a	bad	man	,	Taliákood	pitched	him	into
如果	他	曾是	判决	到	有	到过	一个	坏的	男人	,	-	投球	他	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

如果他被判定为坏人，塔利亚库德就会把他扔进火里。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [bɜ:nd] [ʌp] .

where	he	was	promptly	and	completely	burned	up	.
在哪里	他	曾是	及时	和	完全地	烧伤	向上	.

他在那里迅速被完全烧死。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn] ,

If	the	verdict	was	in	his	favour	,	he	was	allowed	to	pass	on	,
如果	这	判决	曾是	在	他的	偏爱	,	他	曾是	允许	到	经过	在	,

如果判决对他有利，他就被允许去世。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] ,

and	soon	found	himself	in	a	happy	place	,
和	很快	成立	他自己	在	一个	快乐的	地方	,

很快，他就发现自己身处一个快乐的地方。

[weə(r)] [ðə; ði][krɒps][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] .

where	the	crops	were	always	abundant	and	the	hunting	was	good	.
在哪里	这	农作物	是	总是	丰富	和	这	打猎	曾是	好的	.

那里庄稼总是丰收，狩猎条件也很好。

[ə; eɪ] [haʊs] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

A	house	awaited	him	.
一个	房子	等待中	他	.

一栋房子在等着他。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] ['mærid] [ə'gen] ,

If	he	had	died	before	his	wife	,	he	married	again	,
如果	他	有	死亡	前	他的	妻子	,	他	已婚	再次	,

如果他先于妻子去世，他会再婚。

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [hu:] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ðeə(r)] ['hʌzbəndz]

selecting	a	partner	from	among	the	wives	who	had	preceded	their	husbands
选择	一个	伙伴	从	之中	这	妻子们	WHO	有	之前	他们的	丈夫们

;

;

;

从丈夫之前的妻子中挑选一位伴侣；

[bʌt; bət] [ɪf] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	if	husband	and	wife	chanced	to	die	at	the	same	time	,
但	如果	丈夫	和	妻子	偶然	到	死	在	这	相同的	时间	,

但如果夫妻二人碰巧同时去世，

[ðeɪ] [ˌriːˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈləʊ] .
they remarried in the world below .
他们 再婚 在 这 世界 以下 .

他们在人间再婚。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'bəʊd] ,
Every one was well off in this happy underground abode ,
每一个 一 曾是 出色地 离开 在 这 快乐的 地下 住所 ,

在这个幸福的地下居所里，每个人都过得很好。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['welθi] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
but those who had been wealthy on earth were less comfortable than those
但 那些 WHO 有 到过 富裕 在 地球 是 较少的 舒服的 比 那些
[huː] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .
who had been poor .
WHO 有 到过 贫穷的 .

但是，那些生前富有的人，生活得却不如那些生前贫穷的人舒适。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] [ˌəʊvə'tʊk] [wʌn] .
In the course of time sickness and death again overtook one .
在 这 课程 的 时间 疾病 和 死亡 再次 超越 一 .

随着时间的推移，疾病和死亡再次降临到他身上。

[ɪn][fækt] , [wʌn][daɪd]['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ,
In fact , one died seven times in all ,
在 事实 , 一 死亡 七 时代 在 全部 ,

事实上，其中一人总共死了七次。

['gəʊɪŋ]['evə(r)] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [iːtʃ]
going ever deeper into the earth and improving his surroundings with each
去 曾经 更深 进入 这 地球 和 改善 他的 周围环境 和 每个
[sək'sesɪv] ['ɪnwəd] [maɪ'greɪʃn] ,
successive inward migration ,
连续 向内 迁移 ,

他不断深入地底，每一次向内迁徙都改善着周围的环境。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [rɪsk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - ['faɪə(r)] .
without running a second risk of getting into Taliákood's fire .
没有 跑步 一个 第二 风险 的 获得 进入 - 火 .

无需冒第二次风险再次陷入塔利亚库德的火海。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['eni] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I could not persuade the Tagbanuas to advance any theories as to the
我 可以 不是 说服 这 塔格巴努亚斯 到 进步 任何 理论 作为 到 这
['neɪtʃə(r)][ɔː(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
nature or origin of the sun ,
自然 或者 起源 的 这 太阳 ,

我无法说服塔格巴努亚人提出任何关于太阳的性质或起源的理论。

[muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] .
moon , and stars .
月亮 , 和 明星 .

月亮和星星。

[klaʊdz] [ðeɪ] [kɔːld] “ [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] . ” [-]
Clouds they called “ the breath of the wind . ” [88]
云 他们 称为 “ 这 气息 的 这 风 . ” [-]

他们称云为“风的呼吸”。[88]

[ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [siː] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

They	accounted	for	the	tide	by	saying	that	in	a	far	-	distant	sea	there	lived
他们	已记录	为了	这	潮	经过	说	那	在	一个	远的	-	遥远	海	那里	居住地

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kræb] :

a	gigantic	crab	:
一个	巨大	螃蟹	:

他们解释说，在遥远的大海里生活着一只巨大的螃蟹，这就是潮汐现象的原因：

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][həʊl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rəʊz] ;

when	he	went	into	his	hole	the	water	was	forced	out	,	and	the	tide	rose	;
什么时候	他	去	进入	他的	洞	这	水	曾是	强制	出去	,	和	这	潮	玫瑰	;

当他钻进洞里时，水被挤出去，潮水上涨了；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [fel] .

when	he	came	out	the	water	rushed	in	,	and	the	tide	fell	.
什么时候	他	来了	出去	这	水	匆忙	在	,	和	这	潮	跌倒	.

他出来的时候，海水涌了进来，潮水退去了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

The	thing	was	simplicity	itself	.
这	事物	曾是	简单	本身	.

事情其实很简单。

[aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

I	asked	them	why	the	monkey	looked	so	much	like	a	man	.
我	问	他们	为什么	这	猴	看起来	所以	很多	喜欢	一个	男人	.

我问他们为什么猴子长得那么像人。

[ðeɪ] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] ,

They	said	because	he	was	once	a	man	,
他们	说	因为	他	曾是	一次	一个	男人	,

他们说，因为他曾经是个人，

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['leɪzi] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪŋ] [raɪs] .

who	was	very	lazy	when	he	should	have	been	planting	rice	.
WHO	曾是	非常	懒惰的	什么时候	他	应该	有	到过	种植	米	.

他本该种水稻，却非常懒惰。

[vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ə; eɪ][kəm'pænjən] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][hɪm] [wɪtʃ] [stʌk] ['ɪntuː]

Vexed	at	his	indolence	,	a	companion	threw	a	stick	at	him	which	stuck	into
烦恼	在	他的	懒惰	,	一个	伴侣	扔	一个	戳	在	他	哪个	卡住	进入

[hɪm] ;

him	;
他	;

同伴因他的懒惰而恼怒，朝他扔了一根棍子，棍子扎进了他的身体；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fɔːm] , [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

whereupon	he	assumed	his	present	form	,	the	stick	forming	his	tail	.
于是	他	假定	他的	展示	形式	,	这	戳	成型	他的	尾巴	.

于是他变成了现在的样子，那根棍子成了他的尾巴。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['haɪli]

From	the	foregoing	,	it	is	evident	that	the	Tagbanwa	beliefs	are	not	highly
从	这	前文	,	它	是	明显	那	这	塔格班瓦	信仰	是	不是	高度

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

从以上内容可以看出，塔格巴努瓦人的信仰并不高度发达。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['sevrəl] ['aɪtəmz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]
several **items** **are** **of** **interest** **for** **comparison** **with** **the** **beliefs** **of** **the** **more**
一些 项目 是 的 兴趣 为了 比较 和 这 信仰 的 这 更多的
['kʌltʃəd] [traɪbz] [tuː; tə][biː; bi]['leɪtə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
cultured **tribes** **to** **be** **later** **described** **.**
有文化的 部落 到 是 之后 描述 .

有几项内容值得与稍后将要描述的那些文化程度更高的部落的信仰进行比较。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪtəmz] , [ðəʊz] [məʊst][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]
Of **these** **items** **,** **those** **most** **to** **be** **kept** **in** **mind** **are** **the** **idea** **of** **a**
的 这些 项目 , 那些 最多 到 是 保留 在 头脑 是 这 主意 的 一个
['sev(ə)n] - ['stɔːrid] ['ʌndəwɜːld] ,
seven **-** **storied** **underworld** **,**
七 - 有故事的 地狱 ,

在这些内容中，最需要牢记的是七层地下世界的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌndəwɜːld] , - .
and **the** **name** **of** **the** **chief** **deity** **of** **that** **underworld** **,** **Taliákud** **.**
和 这 姓名 的 这 首席 神 的 那 地狱 , - .

以及冥界主神的名字，塔利亚库德。

[ðɪs] [neɪm] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][stem] - , - , [ɔː(r)] - ,
This **name** **comes** **from** **the** **stem** **tákud** **,** **túkud** **,** **or** **tókod** **,**
这 姓名 来 从 这 干 - , - , 或者 - ,

这个名字来源于词根 tákud、túkud 或 tókod，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə]['meni] ['fɪlɪpiːn] ['daɪəlekt][ænd; ənd] [miːnz] “ [pəʊst] ” [ɔː(r)] “ [sə'pɔːt] .
which **is** **common** **to** **many** **Philippine** **dialects** **and** **means** **“** **post** **”** **or** **“** **support** **.**
哪个 是 常见的 到 许多 菲律宾 方言 和 方法 “ 邮政 ” 或者 “ 支持 .

这在许多菲律宾方言中都很常见，意思是“帖子”或“支持”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][legz][ɔː(r)][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['fɪlɪpiːn]
” **It** **is** **generally** **applied** **to** **the** **four** **legs** **or** **posts** **of** **the** **common** **Philippine**
” 它 是 一般来说 应用 到 这 四 腿 或者 帖子 的 这 常见的 菲律宾
[haʊs] .
house **.**
房子 .

”它通常用于菲律宾普通房屋的四条腿或柱子上。

[naʊ] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] ['ætləs] , [ɔː(r)][gɒd] [huː] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] ,
Now **,** **the** **belief** **in** **an** **Atlas** **,** **or** **god** **who** **supports** **the** **earth** **world** **,**
现在 , 这 信仰 在 一个 阿特拉斯 , 或者 上帝 WHO 支持 这 地球 世界 ,

如今，人们信仰阿特拉斯，或者说是支撑地球世界的神。

[ɪz] ['waɪdspred] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ,
is **widespread** **in** **the** **Philippines** **,**
是 广泛 在 这 菲律宾 ,

在菲律宾很普遍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [gɒd][ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪm]
and **the** **name** **applied** **to** **this** **god** **is** **nearly** **always** **derived** **from** **this** **same**
和 这 姓名 应用 到 这 上帝 是 几乎 总是 衍生的 从 这 相同的
[stem] - .
stem **túkud** **.**
干 - .

而这个神的名字几乎总是源自同一个词根 túkud。

[ðə; ði][ˌifju'gau] ['ætləs] [ɪz] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ,
The **Ifugao** **Atlas** **is** **Tinúkud** **of** **the** **underworld** **,**
这 伊富高 阿特拉斯 是 - 的 这 地狱 ,

伊富高地图集是冥界的蒂努库德，

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] [ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti]

and	I	suspect	that	the	Tagbanwa	Taliákud	of	the	underworld	is	a	deity
和	我	怀疑	那	这	塔格班瓦	-	的	这	地狱	是	一个	神

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] .

of	the	same	character	.
的	这	相同的	特点	.

我怀疑冥界的塔格巴努瓦·塔利亚库德也是同一类型的神祇。

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[bɪ'li:fs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:]

Beliefs	of	the	Pagan	Tribes	of	Mindanao
信仰	的	这	异教徒	部落	的	棉兰老岛

棉兰老岛异教部落的信仰

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ten]['peɪgən] [traɪbz] , [ðə; ði]

The	interior	of	Mindanao	is	occupied	by	some	ten	pagan	tribes	,	the
这	内部的	的	棉兰老岛	是	占领	经过	一些	十	异教徒	部落	,	这

[məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] - ,

most	important	being	the	Manóbos	,
最多	重要的	存在	这	-	,

棉兰老岛内陆地区居住着大约十个信奉异教的部落，其中最重要的是马诺博人。

- , - , - , - , , [ænd; ənd] - .

Mandayas	,	Atás	,	Bagóbos	,	Biláns	,	Tirurais	,	and	Subánuns	.
-	,	-	,	-	,	-	,	蒂鲁赖斯	,	和	-	.

曼达雅人、阿塔斯人、巴戈博斯人、比兰人、蒂鲁赖人和苏巴努人。

[ðiːz] [traɪbz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [rɪ'mɑ:kəbli] [ə'laɪk][ɪn]['kʌltʃə(r)] ; [mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ] , [ɪn][fækt] ,

These	tribes	are	all	remarkably	alike	in	culture	;	much	more	so	,	in	fact	,
这些	部落	是	全部	非常	同样	在	文化	;	很多	更多的	所以	,	在	事实	,

这些部落的文化都非常相似；事实上，相似之处远不止于此。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [gru:p] [ɒv; əv] ['pi:plz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] ;

than	any	other	similar	group	of	peoples	in	the	Philippines	;
比	任何	其他	相似的	团体	的	人民	在	这	菲律宾	;

比菲律宾其他任何类似族群都多；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌltʃə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ][kləʊz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði]

and	this	culture	shows	a	close	resemblance	to	that	of	the	tribes	in	the
和	这	文化	演出	一个	关闭	相似	到	那	的	这	部落	在	这

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]['bɔ:nɪˌəʊ] .

interior	of	Borneo	.
内部的	的	婆罗洲	.

这种文化与婆罗洲内陆部落的文化非常相似。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪθs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] ,

In	the	development	of	their	myths	and	of	their	religious	beliefs	,
在	这	发展	的	他们的	神话	和	的	他们的	宗教	信仰	,

在他们的神话和宗教信仰的发展过程中，

[ðiːz] ['pi:plz] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

these	peoples	occupy	a	middle	position	between	the	more	primitive	and	the
这些	人民	占据	一个	中间	位置	之间	这	更多的	原始	和	这

[haɪɪst] [dɪ'veləpt] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] .

highest	developed	types	of	the	Philippines	.
最高	发达	类型	的	这	菲律宾	.

这些民族在菲律宾处于较为原始和高度发达的民族之间的中间位置。

[dʒɒn][em] . ['gɑːrvən][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ]['veri] [ɪk'stensɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] -

John	M	.	Garvan	has	recently	completed	a	very	extensive	study	of	the	Manóbo
约翰	M	.	加尔文	有	最近	完全的	一个	非常	广泛的	学习	的	这	-

['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['væli] ,

peoples	of	the	Agúsan	Valley	,
人民	的	这	-	谷	,

约翰·M·加文最近完成了一项关于阿古桑山谷马诺博人的非常广泛的研究，

[ɪn] ['iːstən] [ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ɑː(r); ə(r)]

in	eastern	Mindanao	,	and	the	following	beliefs	and	myths	are
在	东	棉兰老岛	,	和	这	下列的	信仰	和	神话	是

[kwəʊtid][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [nəʊts] .

quoted	from	his	unpublished	notes	.
引	从	他的	未发表的	笔记	.

在棉兰老岛东部，以下信仰和神话引自他未发表的笔记。

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt]

Origin	of	the	Earth	and	its	Inhabitants
起源	的	这	地球	和	它是	居民

地球及其居民的起源

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['veərɪəb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] -

The	story	of	the	creation	of	the	world	is	variable	throughout	the	whole	Agúsan
这	故事	的	这	创建	的	这	世界	是	多变的	自始至终	这	所有的	-

['væli] .

Valley	.
谷	.

整个阿古桑山谷各地关于世界起源的故事都不尽相同。

[ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] - , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] Makalíduñg , [ðə; ði]

In	the	district	surrounding	Talakógon	,	the	creation	is	attributed	to	Makalíduñg	,	the
在	这	区	周围	-	,	这	创建	是	归因于	到	Makalíduñg	,	这

[fɜːst] [greɪt] - .

first	great	Manóbo	.
第一的	伟大的	-	.

在塔拉科贡周围的地区，人们将这一创造归功于第一位伟大的马诺博人马卡利敦。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['miːgə(r)] .

The	details	of	his	great	work	are	very	meager	.
这	细节	的	他的	伟大的	工作	是	非常	微薄	.

他的伟大作品的细节描述非常匮乏。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][pəʊsts] ([sʌm; səm][seɪ]['aɪən][pəʊsts]) [wɪð] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

He	set	it	up	on	posts	(	some	say	iron	posts	)	with	one	in	the	center	.
他	放	它	向上	在	帖子	(	一些	说	铁	帖子	)	和	一	在	这	中心	.

他把它架设在柱子上（有人说是铁柱），中间有一根柱子。

[æt; ət][ðə; ði]['sentrəl][pəʊst][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [-]

At	the	central	post	he	has	his	abode	,	in	company	with	[	89	]
在	这	中央	邮政	他	有	他的	住所	,	在	公司	和	[	-	]

在中央哨所，他有自己的住所，与[89]一起

[ə; eɪ] ['paɪθən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [fiːlz]

a	python	,	according	to	the	version	of	some	,	and	whenever	he	feels
一个	Python	,	根据	到	这	版本	的	一些	,	和	每当	他	感觉

[dɪs'pleʒə(r)] [tə'wɔːd] [men] ,

displeasure	toward	men	,
不满	朝向	男人	,

根据某些说法，它是一条蟒蛇，每当它对男人感到不满时，

[hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði][pəʊst] , [ˌðeə'baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,

he	shakes	the	post	,	thereby	producing	an	earthquake	,
他	奶昔	这	邮政	,	从而	生产	一个	地震	,

他摇晃柱子，从而引发了地震。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə][mæn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

and	at	the	same	time	intimating	to	man	his	anger	.
和	在	这	相同的	时间	暗示	到	男人	他的	愤怒	.

同时向男人暗示他的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [kən'tɪnjuː] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

It	is	believed	that	,	should	the	trembling	continue	,	the	world	would	be	destroyed	.
它	是	相信	那	,	应该	这	发抖	继续	,	这	世界	会	是	损毁	.

人们认为，如果震动持续下去，世界将会毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [iks'tremitis]

In	the	same	district	it	is	believed	that	the	sky	is	round	and	that	its	extremities
在	这	相同的	区	它	是	相信	那	这	天空	是	圆形的	和	那	它是	四肢

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

are	at	the	limits	of	the	sea	.
是	在	这	限制	的	这	海	.

在同一地区，人们认为天空是圆的，它的两端就是海洋的边界。

['sʌmwɒt] [nɪə(r)] [ðiːz] ['lɪmɪts][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [həʊl] [kɔːld] [ðə; ði] ['neɪvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

Somewhat	near	these	limits	is	an	enormous	hole	called	the	navel	of	the	sea
有些	靠近	这些	限制	是	一个	巨大的	洞	称为	这	脐	的	这	海

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [dɪ'send] .

through	which	the	waters	descend	.
通过	哪个	这	水	下降	.

在这些边界附近有一个巨大的洞，被称为大海的肚脐，海水从那里向下涌去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ləʊ] ,

It	is	said	that	in	the	early	days	of	creation	the	sky	was	low	,
它	是	说	那	在	这	早期的	天	的	创建	这	天空	曾是	低的	,

据说在创世之初，天空很低。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [waɪl] ['paʊndɪŋ] [raɪs] ,

but	that	one	day	a	woman	,	while	pounding	rice	,
但	那	一	天	一个	女士	,	尽管	猛击	米	,

但有一天，一位妇女在舂米时，

[hɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pes(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

hit	it	with	her	pestle	and	it	ascended	to	its	present	position	.
打	它	和	她	杵	和	它	上升	到	它是	展示	位置	.

她用杵敲打它，它就上升到了现在的位置。

[ə'nʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] -

Another	version	of	the	creation	,	prevalent	among	the	Manóbos	of	the	Argauan
其他	版本	的	这	创建	,	流行	之中	这	-	的	这	-

[ænd; ənd] Híbuñg ['rɪvəz] ,

and	Híbuñg	Rivers	,
和	Híbuñg	河流	,

另一种创世神话版本，在阿尔高河和希邦河沿岸的马诺博人中流传甚广。

[gɪvz] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - ,

gives	the	control	of	the	world	to	Dágau	,
给予	这	控制	的	这	世界	到	-	,

将世界的控制权交给达高，

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪθən] .

who	lives	at	the	four	fundamental	pillars	in	the	company	of	a	python	.
WHO	生活	在	这	四	基本的	柱子	在	这	公司	的	一个	Python	.

他与一条蟒蛇一起生活在四根基本支柱上。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , - [dɪs'laɪks][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] ,
Being a woman , Dágau dislikes the sight of human blood ,
存在 一个 女士 , - 不喜欢 这 视线 的 人类 血 ,

身为女性的达高厌恶见到人血。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][in'sait][ðə; ði][hjuːdʒ]
and when it is spilled upon the face of the earth she incites the huge
和 什么时候 它 是 洒了 之上 这 脸 的 这 地球 她 煽动 这 巨大的
['sɜːpənt] [tuː; tə] [riːð] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪts]
serpent to wreathe itself around the pillars and shake the world to its
蛇 到 盘绕 本身 大约 这 柱子 和 摇 这 世界 到 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
foundations .
基础 .

当它洒落在地球表面时，她会激怒巨蛇缠绕住柱子，撼动世界的根基。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] ,
Should she become exceedingly angry ,
应该 她 变得 非常 生气的 ,

如果她变得非常生气，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [raɪs]['aɪðə(r)][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['grænəri] [ɔː(r)]
she diminishes the supply of rice either by removing it from the granary or
她 减少 这 供应 的 米 任何一个 经过 移除 它 从 这 粮仓 或者
[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ˌʌnprə'dʌktɪv] .
by making the soil unproductive .
经过 制作 这 土壤 低效的 .

她要么从粮仓中取出稻米，要么使土壤变得贫瘠，从而减少了稻米的供应。

[ə'nʌðə(r)] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] - , - ,
Another variation of the story to be heard on the Upper Agúsan , Simulau ,
其他 变化 的 这 故事 到 是 听到 在 这 上 - , - ,
[ænd; ənd] - ['rɪvəz] ,
and Umayan Rivers ,
和 - 河流 ,

在阿古桑河上游、西穆劳河和乌马扬河一带，还能听到这个故事的另一个版本。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɔːrtɪd]
has it that the world is like a huge mushroom and that it is supported
有 它 那 这 世界 是 喜欢 一个 巨大的 蘑菇 和 那 它 是 有
[ə'pɒn][æn; ən]['aɪən]['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
upon an iron pillar in the center .
之上 一个 铁 支柱 在 这 中心 .

据说世界就像一朵巨大的蘑菇，由中央的一根铁柱支撑着。

[ðɪs] ['pɪlə(r)][ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði]['haɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] - ,
This pillar is controlled by the higher and more powerful order of diuwáta ,
这 支柱 是 受控 经过 这 更高 和 更多的 强大的 命令 的 - ,

这根柱子由更高更强大的神灵迪瓦塔（diuwáta）控制。

[huː] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][men]['mænɪfest][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ]
who on becoming angered at the actions of men manifest their feelings by shaking
WHO 在 成为 愤怒 在 这 行动 的 男人 显现 他们的 情怀 经过 摇晃
[ðə; ði]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [men][ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːtiz] .
the pillar and thereby reminding men of their duties .
这 支柱 和 从而 提醒 男人 的 他们的 职责 .

当神灵对人类的行为感到愤怒时，他们会摇晃石柱来表达自己的感受，以此提醒人类他们的职责。

[θriː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept][ɪn][maɪnd] .
Three points in the beliefs just mentioned should be kept in mind .
三 积分 在 这 信仰 只是 提及 应该 是 保留 在 头脑 .

刚才提到的这些观点中有三点需要牢记。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][pəʊst] [kri'eɪtɪd]
the recurrence of the idea that the earth world is supported by a post created
这 复发 的 这 主意 那 这 地球 世界 是 有 经过 一个 邮政 创建
[baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwel] .
by the chief deity and near which he dwells .
经过 这 首席 神 和 靠近 哪个 他 居住地 .

这种观念反复出现，认为地球是由主神创造并居住在其附近的柱子支撑的。

['sekənd] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] - nañg - , [ɔː(r)] “ ['neɪvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Second , the belief in the púsod nañg dágat , or “ navel of the sea ,
第二 , 这 信仰 在 这 - nañg - , 或者 “ 脐 的 这 海 ,

其次，人们相信 púsod nañg dágat，或者"海洋之脐"。

” [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][ænd; ənd]
” which is common to all of the pagan tribes of Mindanao and
” 哪个 是 常见的 到 全部 的 这 异教徒 部落 的 棉兰老岛 和
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,
was also known by the ancient Bisáyas ,
曾是 还 已知 经过 这 古老的 - ,

"这是棉兰老岛所有异教部落共有的，古代比萨亚人也知道这一点。"

- , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːplz] [naʊ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] .
Tagálogs , and other peoples now Christianized .
- , 和 其他 人民 现在 基督教化 .

他加禄人和其他现已皈依基督教的民族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['wɜːlpuːl] ,
It is extremely probable that this belief originated from some great whirlpool ,
它 是 极其 可能 那 这 信仰 起源于 从 一些 伟大的 漩涡 ,

这种信仰极有可能起源于某个巨大的漩涡。

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['piːplz] [ɔː(r)] [pɑːst] [baɪ][ðem; ðəm]
known to the ancestors of the Philippine peoples or passed by them
已知 到 这 祖先 的 这 菲律宾 人民 或者 通过了 经过 他们
[ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] . - [θɜːd] ,
on their voyages . 11 Third ,
在 他们的 航程 . - 第三 ,

菲律宾人民的祖先所熟知的，或他们在航行途中经过的。11 第三，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][wʌns] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
the belief that the sky was once very near the earth ,
这 信仰 那 这 天空 曾是 一次 非常 靠近 这 地球 ,

人们相信天空曾经离地球很近。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti] .
and was raised to its present position by some deity .
和 曾是 提高 到 它是 展示 位置 经过 一些 神 .

并被某位神灵提升到现在的地位。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['kɒmən] [ɪn] ['nɔːðən] [luː'zɒn] .
This belief is also common in northern Luzon .
这 信仰 是 还 常见的 在 北方 吕宋岛 .

这种观点在吕宋岛北部也很常见。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['kjʊəriəs] - [ʃeɪpt] [rɒks] , [hɪlz] ,
The idea of the origin of curious - shaped rocks , hills ,
这 主意 的 这 起源 的 好奇的 - 形状 岩石 , 丘陵 ,

关于形状奇特的岩石、山丘的起源，

[ɔ:(r)] ['maʊntənz] [baɪ] [ˌpetrɪ'fækʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɔ:(r)][plɑ:nt][ɪz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði]

or	mountains	by	petrifaction	of	some	living	animal	or	plant	is	common	in	the
或者	山脉	经过	石化	的	一些	活的	动物	或者	植物	是	常见的	在	这

['fɪlɪpi:nz] .

Philippines	.
菲律宾	.

在菲律宾，由某些动植物石化形成的山脉很常见。

['gɑ:rvən] [gɪvz] [ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] - ['ledʒəndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] :

Garvan	gives	the	two	following	Manóbo	legends	of	this	character	:
加尔文	给予	这	二	下列的	-	传说	的	这	特点	:

加尔文讲述了以下两个关于这个人物的马诺博族传说：

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [krɑ:ft][ænd; ənd] [kru:] [ɒv; əv] Kágbubátaⁿg̃

The	Petrified	Craft	and	Crew	of	Kágbubátaⁿg̃
这	石化	工艺	和	全体人员	的	Kágbubátaⁿg̃

卡格布巴坦的石化船和船员

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ,

In	the	old	,
在	这	老的	,

在旧时，

[əʊld] [deɪz] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['rɒki] ['prɒməntri] [ɒv; əv] Kágbubátaⁿg̃ . - [ðə; ði]

old	days	a	boat	was	passing	the	rocky	promontory	of	Kágbubátaⁿg̃	.	12	The
老的	天	一个	船	曾是	通过	这	岩石	海角	的	Kágbubátaⁿg̃	.	-	这

['ɔkju:pənts] [i'spai] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ['faɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [-]

occupants	espied	a	monkey	and	a	cat	fighting	upon	the	[	90	]
居住者	窥视	一个	猴	和	一个	猫	斗争	之上	这	[	-	]

很久以前，一艘船经过卡格布巴坦（Kágbubátaⁿg̃.12）的岩石岬角，船上的人看到一只猴子和一只猫在[90]上打架。

['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

summit	of	the	cliff	.
首脑	的	这	悬崖	.

悬崖顶。

[ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

The	incongruity	of	the	thing	suggested	itself	to	them	,
这	不协调	的	这	事物	建议	本身	到	他们	,

他们意识到了这件事的不协调之处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə] [dɪ'raɪsɪv] [rɪ'mɑ:rks] , [ə'dresɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

and	they	began	to	give	vent	to	derisive	remarks	,	addressing	themselves	to
和	他们	开始	到	给	发泄	到	嘲讽的	评论	,	解决	他们自己	到

[ðə; ði] [bru:t] ['kɔmbətənt] ,

the	brute	combatants	,
这	蛮力	战斗人员	,

于是他们开始对那些粗野的战斗人员出言嘲讽。

[wen] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

when	,	lo	and	behold	!
什么时候	,	洛	和	看哪	!

瞧！

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][krɑ:ft][wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [rɒk] .

they	and	their	craft	were	turned	into	rock	.
他们	和	他们的	工艺	是	转向	进入	岩石	.

他们和他们的工艺都被变成了岩石。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [krɑːft] [ænd; ənd] [kruː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði]

To	this	day	the	petrified	craft	and	crew	may	be	seen	placed	upon	the
到	这	天	这	石化	工艺	和	全体人员	可能	是	已见	放置	之上	这

['prɒməntri] ,

promontory	,
海角	,

时至今日，人们仍能在海岬上看到石化的船只和船员遗骸。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [pɑːs] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] , - [haʊsəʊ'evə] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [tuː; tə]

and	all	who	pass	must	make	an	offering	,	13	howsoever	small	it	be	,	to
和	全部	WHO	经过	必须	制作	一个	提供	,	-	然而	小的	它	是	,	到

[ðeə(r)] [vekst] [səʊlz] .

their	vexed	souls	.
他们的	烦恼	灵魂	.

凡经过的人，无论多么微小，都要向他们受苦的灵魂献上祭品。

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]

To	pass	the	point	without	making	an	offering	might	arouse	the	anger	of	its
到	经过	这	观点	没有	制作	一个	提供	可能	引起	这	愤怒	的	它是

['petrɪfaɪd] [ɪn'hæbətənt] ,

petrified	inhabitants	,
石化	居民	,

如果不献上祭品就贸然通过，可能会激怒那里被石化的居民。

[ænd; ənd] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['trævələ] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [bæd] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [rʌf] ['siːz] . -

and	render	the	traveler	liable	to	bad	weather	and	rough	seas	.	14
和	使成为	这	游客	容易	到	坏的	天气	和	粗糙的	海域	.	-

并使旅行者面临恶劣天气和汹涌海浪的风险。14

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [frɒgz] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [fə'bɪd(ə)n] ,

The	imitation	of	frogs	is	especially	forbidden	,
这	模仿	的	青蛙	是	尤其	禁止	,

模仿青蛙叫声是绝对禁止的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɒləʊd] [nɒt] ['mɪəli] [baɪ] ['θʌndəbəʊlt] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ˌpetrɪ'fækʃən]

for	it	might	be	followed	not	merely	by	thunderbolts	but	also	by	petrifaction
为了	它	可能	是	随后	不是	仅仅	经过	雷电	但	还	经过	石化

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ,

of	the	offender	,
的	这	罪犯	,

因为随之而来的不仅是雷霆万钧，还有罪犯被石化的现象。

[ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'djuːs] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] Añ̃gó [ɒv; əv] - . -

and	in	proof	of	this	is	adduced	the	legend	of	Añ̃gó	of	Bináoi	.	15
和	在	证明	的	这	是	已提出	这	传奇	的	Añ̃gó	的	-	.	-

为了证明这一点，人们引用了比诺伊的安戈传说。15

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] Añ̃gó , [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] -

The	Legend	of	Añ̃gó	,	the	Petrified	Manóbo
这	传奇	的	Añ̃gó	,	这	石化	-

安戈的传说，石化的马诺博人

Añ̃gó [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] [piːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

Añ̃gó	lived	many	years	ago	on	a	lofty	peak	with	his	wife	and	family	.
Añ̃gó	居住地	许多	年	前	在	一个	高远	顶峰	和	他的	妻子	和	家庭	.

安戈多年前和他的妻子及家人居住在一座高耸的山峰上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hai] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [geɪm] .

One	day	he	hied	him	to	the	forest	with	his	dogs	in	quest	of	game	.
一	天	他	希德	他	到	这	森林	和	他的	狗	在	寻求	的	游戏	.

有一天，他带着猎犬去森林里打猎。

['fɔːtʃuːn] ['grɑːntɪd] [hɪm][ə; eɪ] [faɪn] [bɪg][bɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði]

Fortune	**granted**	**him**	**a**	**fine**	**big**	**boar**	**,**	**but**	**he**	**broke**	**his**	**spear**	**in**	**dealing**	**the**
财富	的确	他	一个	美好的	大的	公猪	,	但	他	打破	他的	矛	在	处理	这

['mɔːt(ə)l] [bləʊ] .

mortal	**blow**	**.**
凡人	吹	.

命运赐予他一头漂亮的大野猪，但他在给予野猪致命一击时却折断了长矛。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] ,

Upon	**arriving**	**at**	**a**	**stream**	**,**
之上	抵达	在	一个	溪流	,

到达溪流边时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][spɪə(r)] .

he	**sat**	**down**	**upon**	**a**	**stone**	**and**	**set**	**himself**	**to**	**straightening**	**out**	**his**	**spear**	**.**
他	卫星	向下	之上	一个	石头	和	放	他自己	到	拉直	出去	他的	矛	.

他坐在一块石头上，开始调整他的长矛。

[ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [frɒgz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)]

The	**croaking**	**of**	**the**	**nearby**	**frogs**	**attracted**	**his**	**attention**	**,**	**and**	**,**	**imitating**	**their**
这	呱呱叫	的	这	附近	青蛙	吸引	他的	注意力	,	和	,	模仿	他们的

[ʃrɪl] ['gæmət] ,

shrill	**gamut**	**,**
尖锐	范围	,

附近青蛙的呱呱声引起了他的注意，他模仿着它们尖锐的叫声，

[hiː; hi]['bəʊldli][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [siːs] [ðeə(r)][kraɪz][ænd; ənd][help]

he	**boldly**	**told**	**them**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**cease**	**their**	**cries**	**and**	**help**
他	大胆地	讲述	他们	那	它	会	是	更好的	到	停止	他们的	哭泣	和	帮助

[hɪm] [mend] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] .

him	**mend**	**his**	**spear**	**.**
他	修补	他的	矛	.

他大胆地告诉他们，最好停止哭喊，帮他修理长矛。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ʌp][ðə; ði] ['rɒki] ['tɒrənt] ,

He	**continued**	**his**	**course**	**up**	**the**	**rocky**	**torrent**	**,**
他	持续	他的	课程	向上	这	岩石	激流	,

他继续沿着岩石嶙峋的溪流向上游去，

[bʌt; bət] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]

but	**noticed**	**that**	**a**	**multitude**	**of**	**little**	**stones**	**began**	**to**	**follow**	**behind**	**in**	**his**
但	注意到	那	一个	民众	的	小的	石头	开始	到	跟随	在后面	在	他的

[pɑːθ] .

path	**.**
小路	.

但他注意到，在他前进的路上，许多小石子开始跟随在他身后。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] .

Surprised	**at**	**such**	**a**	**happening**	**,**	**he**	**hastened**	**his**	**steps**	**.**
惊讶	在	这样的	一个	发生	,	他	加快	他的	步骤	.

他被眼前发生的一切吓了一跳，加快了脚步。

['lʊkɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [bɪgə(r)] [stəʊnz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] .

Looking	**back**	**he**	**saw**	**bigger**	**stones**	**join**	**in**	**the**	**pursuit**	**.**
寻找	后退	他	锯	大	石头	加入	在	这	追逐	.

他回头望去，看到更大的石头也加入了追逐的行列。

[hiː; hi] [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ,

He	**then**	**seized**	**his**	**dog**	**,**	**and**	**in**	**fear**	**began**	**to**	**run**	**,**
他	然后	查获	他的	狗	,	和	在	害怕	开始	到	跑步	,

然后他抓住自己的狗，惊恐地拔腿就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊnz] [kept] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːti] .

but	the	stones	kept	in	hot	pursuit	,	bigger	and	bigger	ones	joining	the	party	.
但	这	石头	保留	在	热的	追逐	,	大	和	大	一个	加入	这	派对	.

但石头们紧追不舍，越来越大的石头也加入了这场追逐。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swiːt] - [pə'teɪtəʊ] [pætʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]

Upon	arriving	at	his	sweet	-	potato	patch	,	he	was	exhausted	and	had
之上	抵达	在	他的	甜的	-	土豆	修补	,	他	曾是	筋疲力尽的	和	有

[tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

to	slacken	his	pace	,
到	放松	他的	步伐	,

到达红薯地时，他已经筋疲力尽，不得不放慢脚步。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][ænd; ənd][wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

whereupon	the	stones	overtook	him	and	one	became	attached	to	his	finger	.
于是	这	石头	超越	他	和	一	成为	随附的	到	他的	手指	.

于是，石头追上了他，其中一块粘在了他的手指上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

He	could	not	go	on	.
他	可以	不是	去	在	.

他无法继续下去了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	called	upon	his	wife	.
他	称为	之上	他的	妻子	.

他叫来了妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [sɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] lime16 [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	with	the	young	ones	sought	the	magic	lime16	and	set	it	around	her
她	和	这	年轻的	一个	寻求	这	魔法	lime16	和	放	它	大约	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她带着孩子们找到了神奇的酸橙16，并把它放在她丈夫周围。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] .

but	all	to	no	avail	for	his	feet	began	to	turn	to	stone	.
但	全部	到	不	可用	为了	他的	脚	开始	到	转动	到	石头	.

但这一切都无济于事，因为他的双脚开始变成石头。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] - .

His	wife	and	children	,	too	,	fell	under	the	wrath	of	Anítan	.
他的	妻子	和	孩子们	,	也	,	跌倒	在下面	这	愤怒	的	-	.

他的妻子和孩子也遭到了阿尼坦的惩罚。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

The	following	morning	they	were	stone	up	to	the	knees	,
这	下列的	早晨	他们	是	石头	向上	到	这	膝盖	,

第二天早上，他们发现膝盖以下都是石头。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [niːz]

and	during	the	following	three	days	the	petrifying	continued	from	the	knees
和	期间	这	下列的	三	天	这	石化	持续	从	这	膝盖

[tuː; tə][ðə; ði][hɪps] ,

to	the	hips	,
到	这	臀部	,

接下来的三天里，石化过程从膝盖一直持续到臀部。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

then	to	the	breast	,	and	then	to	the	head	.
然后	到	这	胸部	,	和	然后	到	这	头	.

然后到胸部，再到头部。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɒn] - [piːk] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [fɔːmz]
Thus it is that to this day there may be seen on Bináoi peak the petrified forms
因此 它 是 那 到 这 天 那里 可能 是 已见 在 - 顶峰 这 石化 表格
[ɒv; əv] Añg̃ó [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] . -
of Añg̃ó and his family . 17
的 Añg̃ó 和 他的 家庭 . -

因此，时至今日，人们仍然可以在比诺伊峰上看到安戈及其家人的石化遗骸。[17]

[ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['diəti] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
The sun , moon , and stars are great deities , or the dwelling place of such
这 太阳 , 月亮 , 和 明星 是 伟大的 神灵 , 或者 这 住宅 地方 的 这样的
['diəti] ,
deities ,
神灵 ,

太阳、月亮和星星都是伟大的神灵，或者说是这些神灵的居所。

[ɪn] ['nɪəli] [ɔːl] ['fɪlɪpiːn] [rɪ'lɪdʒən] .
in nearly all Philippine religions .
在 几乎 全部 菲律宾 宗教 .

在菲律宾几乎所有宗教中。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [mɪθ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['ʌðə(r)z]
The following Manóbo myth is interesting because of its resemblance to others
这 下列的 - 神话 是 有趣的 因为 的 它是 相似 到 其他的
[frɒm; frəm] ['nɔːðən] [luː'zɒn] . [-]
from northern Luzon . [91]
从 北方 吕宋岛 . [-]

以下马诺博神话很有趣，因为它与吕宋岛北部的一些神话相似。[91]

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz]
The Origin of the Stars and the Explanation of Sunset and Sunrise
这 起源 的 这 星星 和 这 解释 的 日落 和 日出

星辰的起源以及日落和日出的解释

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən][taɪm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
It is said that in the olden time the Sun and the Moon were married .
它 是 说 那 在 这 古老的 时间 这 太阳 和 这 月亮 是 已婚 .

据说在古代，太阳和月亮是一对夫妻。

[ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [hɑː'məʊniəs] [laɪf] .
They led a peaceful , harmonious life .
他们 引领 一个 和平 , 和谐 生活 .

他们过着和平和谐的生活。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedlɒk] .
Two children were the issue of their wedlock .
二 孩子们 是 这 问题 的 他们的 婚姻 .

他们婚后育有两个孩子。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ðæt] [fɔːl]
One day the Moon had to attend to one of the household duties that fall
一 天 这 月亮 有 到 出席 到 一 的 这 家庭 职责 那 落下
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
to the lot of a woman ,
到 这 很多 的 一个 女士 ,

有一天，月亮不得不去做一件通常由女人承担的家务。

[sʌm; səm] [seɪ] [tuː; tə] [get] ['wɔːtə(r)] , ['ʌðə(r)z] [seɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm]

some	say	to	get	water	,	others	say	to	get	the	daily	supply	of	food	from
一些	说	到	得到	水	,	其他的	说	到	得到	这	日常的	供应	的	食物	从

[ðə; ði] ['fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

有人说是为了取水，有人说是为了从田里获取每日所需的食物。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

Before	departing	,
前	离开	,

出发前，

[ʃiː; ʃi] [kruːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

she	crooned	the	children	to	sleep	and	told	her	husband	to	watch
她	低吟浅唱	这	孩子们	到	睡觉	和	讲述	她	丈夫	到	手表

[ðem; ðəm] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [lest] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

them	but	not	to	approach	lest	by	the	heat	that	radiated	from	his	body
他们	但	不是	到	方法	免得	经过	这	热	那	辐射	从	他的	身体

[hiː; hi] [maɪt] [hɑːm] [ðem; ðəm] .

he	might	harm	them	.
他	可能	伤害	他们	.

她轻声哄孩子们入睡，并嘱咐丈夫照看好他们，但不要靠近，以免他身上散发的热量伤害到他们。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

She	then	started	upon	her	errand	.
她	然后	开始	之上	她	差事	.

然后她开始执行她的任务。

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɛən] ,

The	Sun	,	who	never	before	had	been	allowed	to	touch	his	bairns	,
这	太阳	,	WHO	绝不	前	有	到过	允许	到	触碰	他的	孩子们	,

太阳报，此前从未被允许碰过他的孩子，

[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .

arose	and	approached	their	sleeping	place	.
出现	和	接近	他们的	睡眠	地方	.

他们起身走向自己的睡觉的地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['fɒndli] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [ðem; ðəm] ,

He	gazed	upon	them	fondly	,	and	,	bending	down	,	kissed	them	,
他	凝视	之上	他们	深情地	,	和	,	弯曲	向下	,	亲吻	他们	,

他深情地凝视着她们，然后弯下腰，亲吻了她们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['meltɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [wæks]

but	the	intense	heat	that	issued	from	his	countenance	melted	them	like	wax
但	这	激烈的	热	那	发布	从	他的	面容	融化	他们	喜欢	蜡

.

:

.

但他脸上散发出的灼热气息却像融化蜡一样融化了他们。

[ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['fɒrɪst]

Upon	perceiving	this	he	wept	and	quietly	betook	himself	to	the	adjoining	forest
之上	感知	这	他	哭泣	和	悄悄	贝托克	他自己	到	这	相邻的	森林

[ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

in	great	fear	of	his	wife	.
在	伟大的	害怕	的	他的	妻子	.

得知此事后，他痛哭流涕，非常害怕妻子，便悄悄地躲进了附近的森林里。

[ðə; ði] [muːn] [rɪˈtɜːnd] [ˈdjuːli] ,
The **Moon** **returned** **duly** **,**
这 月亮 返回 正式地 ,

月亮如期归来。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈbɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
and **after** **depositing** **her** **burden** **in** **the** **house** **turned** **to** **where** **the** **children**
和 后 存款 她 负担 在 这 房子 转向 到 在哪里 这 孩子们
[slept] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˈəʊnli][ðeə(r)] [draɪd] ,
slept **but** **found** **only** **their** **dried** **,**
睡着了 但 成立 仅有的 他们的 干燥 ,

她把行李放在屋里后，转身走向孩子们睡觉的地方，却只找到了晾干的衣物。

[ɪnˈænɪmət] [fɔːmz] .
inanimate **forms** **.**
无生命 表格 .

无生命形态。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] ,
She **broke** **out** **into** **a** **loud** **wail** **,**
她 打破 出去 进入 一个 大声 哀号 ,

她突然发出了一声凄厉的哭喊，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [kɔːld] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
and **in** **the** **wildness** **of** **her** **grief** **called** **upon** **her** **husband** **.**
和 在 这 野性 的 她 悲伤 称为 之上 她 丈夫 .

悲痛欲绝的她呼唤着丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
But **he** **gave** **no** **answer** **.**
但 他 给予 不 回答 .

但他没有回答。

[ˈfaɪnəli] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði][laʊd] [lɒŋ] [pleint] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Finally **softened** **by** **the** **loud** **long** **plaints** **,** **he** **returned** **to** **his** **house** **.**
最后 软化 经过 这 大声 长的 投诉 , 他 返回 到 他的 房子 .

最终，被响亮而悠长的哀号声所打动，他回到了家。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]
At **the** **sight** **of** **him** **the** **wild** **cries** **of** **grief** **and** **of** **despair** **and** **of**
在 这 视线 的 他 这 荒野 哭泣 的 悲伤 和 的 绝望 和 的
[rɪˈbjuːk] [ˌriːˈdʌbld] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
rebuke **redoubled** **themselves** **until** **finally** **the** **husband** **,**
训斥 加倍 他们自己 直到 最后 这 丈夫 ,

一见到他，悲痛、绝望和责备的呼喊声就更加响亮，直到最后，丈夫……

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][waɪf] , [bɪˈkeɪm] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃæt(ə)l] .
unable **to** **soothe** **the** **wife** **,** **became** **angry** **and** **called** **her** **his** **chattel** **.**
无法 到 舒缓 这 妻子 , 成为 生气的 和 称为 她 他的 动产 .

他无法安抚妻子，反而勃然大怒，称她为自己的私有财产。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd][ˈkwaiətid][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , [bʌt; bət] ,
At **first** **she** **feared** **his** **anger** **and** **quieted** **her** **sobs** **,** **but** **,**
在 第一的 她 害怕 他的 愤怒 和 安静 她 啜泣 , 但 ,

起初她害怕他的愤怒，强忍着啜泣，但是，

[ˈfaɪnəli] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][wʌn] [lɒŋ] [weɪl] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bɜːnt] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beib]
finally **breaking** **out** **into** **one** **long** **wail** **,** **she** **seized** **the** **burnt** **forms** **of** **her** **babes**
最后 打破 出去 进入 一 长的 哀号 , 她 查获 这 烧焦的 表格 的 她 宝贝们
,
,
,

她终于发出了一声长长的哀嚎，紧紧抱住了她烧焦的婴儿们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	in	the	depth	of	her	anguish	and	her	rage	threw	them	to
和	在	这	深度	的	她	痛苦	和	她	愤怒	扔	他们	到

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

the	ground	in	different	directions	.
这	地面	在	不同的	方向	.

在极度的痛苦和愤怒中，她将它们扔到地上，朝不同的方向扔去。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

Then	the	husband	became	angry	again	,	and	,
然后	这	丈夫	成为	生气的	再次	,	和	,

丈夫又生气了，

['siːzɪŋ] [sʌm; səm]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ,

seizing	some	taro	leaves	that	his	wife	had	brought	from	the	fields	,
抓住	一些	芋头	树叶	那	他的	妻子	有	带来	从	这	字段	,

他一把抢过妻子从田里带来的芋头叶，

[kɑːst][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

cast	them	in	her	face	and	went	his	way	.
投掷	他们	在	她	脸	和	去	他的	方式	.

把那些话抛到她脸上，然后走开了。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Upon	his	return	he	could	not	find	his	wife	,
之上	他的	返回	他	可以	不是	寻找	他的	妻子	,

他回来后发现妻子不见了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]

and	so	it	is	to	this	day	that	the	Sun	follows	the	Moon	in	an	eternal
和	所以	它	是	到	这	天	那	这	太阳	跟随	这	月亮	在	一个	永恒

['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

cycle	of	night	and	day	.
循环	的	夜晚	和	天	.

因此，直到今天，太阳仍然跟随月亮在永恒的昼夜循环中运行。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðæt] [stɑːz] [stænd] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪbl] ['fɜːməmənt] ,

And	so	it	is	,	too	,	that	stars	stand	scattered	in	the	sable	firmament	,
和	所以	它	是	,	也	,	那	明星	站立	疏散	在	这	黑貂	苍穹	,

所以，繁星也散落在漆黑的苍穹之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] , [tuː] , [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] [flaɪt] .

for	they	,	too	,	accompany	her	in	her	hasty	flight	.
为了	他们	,	也	,	陪伴	她	在	她	仓促	航班	.

因为他们也陪伴她匆匆逃离。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)] [breɪks] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

Ever	and	anon	a	shooting	star	breaks	across	her	path	,
曾经	和	匿名	一个	射击	星星	休息	穿过	她	小路	,

不时会有流星划过她的天空，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

but	that	is	only	a	messenger	from	her	husband	to	call	her	back	.
但	那	是	仅有的	一个	信使	从	她	丈夫	到	称呼	她	后退	.

但那只是她丈夫派来叫她回去的信使。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

She	,	however	,	heeds	it	not	,
她	,	然而	,	注意	它	不是	,

然而，她却置若罔闻。

[bʌt; bət] [spiːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]

but	speeds	on	her	way	in	never	-	ending	flight	with	the	marks	of	the
但	速度	在	她	方式	在	绝不	-	结束	航班	和	这	标记	的	这

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] leaves18 [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [treɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ]

taro	leaves18	still	upon	her	face	and	her	starry	train	accompanying
芋头	leaves18	仍然	之上	她	脸	和	她	繁星	火车	随同

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][wʌn][ɪ'tɜːn(ə)l] [flaɪt] .

her	to	the	dawn	and	on	to	the	sunset	in	one	eternal	flight	.
她	到	这	黎明	和	在	到	这	日落	在	一	永恒	航班	.

但她却以永无止境的速度飞翔，脸上还留着芋头叶的印记[18]，星光拖曳的裙摆伴她飞向黎明，飞向日落，永不停息。

[ɒn] [mɪθs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv]

On	myths	such	as	these	the	religions	of	the	pagan	tribes	of
在	神话	这样的	作为	这些	这	宗教	的	这	异教徒	部落	的

[ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ʌp] .

Mindanao	are	built	up	.
棉兰老岛	是	建造	向上	.

棉兰老岛异教部落的宗教就是建立在这些神话之上的。

[ðiːz] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['sækrɪfaɪsɪz]

These	religions	are	by	no	means	primitive	,	but	are	accompanied	by	sacrifices
这些	宗教	是	经过	不	方法	原始	,	但	是	伴随	经过	牺牲

, ['sʌmtaɪmz] ['hjuːmən] ,

,	sometimes	human	,
,	有时	人类	,

这些宗教绝非原始宗教，但它们都伴有献祭仪式，有时甚至是人祭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] [priːst] [klɑːs] . - [-]

and	the	ceremonies	are	performed	by	a	well	-	developed	priest	class	.	19	[	92	]
和	这	仪式	是	执行	经过	一个	出色地	-	发达	牧师	班级	.	-	[	-	]

仪式由一个组织完善的祭司阶层执行。19[92]

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv] ['fɪlɪpiːn] [bɪ'liːfs] :

Let	us	now	turn	to	the	highest	type	of	Philippine	beliefs	:
让	我们	现在	转动	到	这	最高	类型	的	菲律宾	信仰	:

现在让我们来看看菲律宾人最高层次的信仰：

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [ˌpɒliθi'ɪstɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [luː'zɒn]

The	Well	-	developed	Polytheistic	Religions	of	Northern	Luzon
这	出色地	-	发达	多神教	宗教	的	北方	吕宋岛

北吕宋地区发展完善的多神教

[ai][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ðə; ði][ˌigə'rəut] , [bɑːn'tɑːk] , [ænd; ənd][ˌifju'gau] ['piːplz] , [æz; əz] [ðiːz]

I	shall	mention	chiefly	the	Igorot	,	Bontok	,	and	Ifugao	peoples	,	as	these
我	将	提到	主要	这	伊戈罗特人	,	邦托克	,	和	伊富高	人民	,	作为	这些

[θriː] ,

three	,
三	,

我主要要提到伊戈罗特人、邦托克人和伊富高人，因为这三个民族，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [bɪ'liːfs] ,

in	addition	to	holding	the	highest	order	of	beliefs	,
在	添加	到	保持	这	最高	命令	的	信仰	,

除了持有最高层次的信仰之外，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [dɪ'veləpt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv]

are	the	best	developed	in	general	material	and	social	culture	of	any	of
是	这	最好的	发达	在	一般的	材料	和	社会的	文化	的	任何	的

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['maʊntən] [traɪbz] .

the	Philippine	mountain	tribes	.
这	菲律宾	山	部落	.

是菲律宾所有山地部落中物质和社会文化发展最好的部落。

[ðə; ði] Tiñ̃ggián , ['kɑːlɪŋgə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [traɪbz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

The	Tiñ̃ggián	,	Kalinga	,	and	other	tribes	in	that	region	also	have	religions	of
这	Tiñ̃ggián	,	卡林加	,	和	其他	部落	在	那	地区	还	有	宗教	的

[haɪ] [taɪp] ,

high	type	,
高的	类型	,

廷吉安人、卡林加人以及该地区的其他部落也拥有高度发达的宗教信仰。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] . -

but	our	information	concerning	them	is	more	limited	.	20
但	我们的	信息	有关	他们	是	更多的	有限的	.	-

但我们对他们的了解则较为有限。20

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌigə'raut] - [bɑːn'tɑːk] - [ˌifju'gau] [gruːp] [ɪz] ['veri]

The	literature	relating	to	the	Igorot	-	Bontok	-	Ifugao	group	is	very
这	文学	相关	到	这	伊戈罗特人	-	邦托克	-	伊富高	团体	是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ɪk'stent] ,

considerable	in	extent	,
大量	在	程度	,

有关伊戈罗特-邦托克-伊富高族群的文献资料非常丰富。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] ['diːlɪŋ]

and	I	shall	refer	only	to	a	few	of	the	more	important	papers	dealing
和	我	将	参考	仅有的	到	一个	很少	的	这	更多的	重要的	文件	处理

[pə'tɪkjələli] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] .

particularly	with	religion	and	mythology	.
特别	和	宗教	和	神话	.

我将仅提及几篇比较重要的论文，特别是那些涉及宗教和神话的论文。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] ['prɒpə(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

Before	taking	up	the	mythology	proper	,	we	should	have	some	idea	of	the
前	采取	向上	这	神话	恰当的	,	我们	应该	有	一些	主意	的	这

[rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

religion	as	a	whole	.
宗教	作为	一个	所有的	.

在正式探讨神话之前，我们应该对整个宗教有一些了解。

[ðiːz] ['piːplz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] , [ɜːθ] [wɜːld] ,

These	peoples	believe	that	the	regions	of	the	sky	world	,	earth	world	,
这些	人民	相信	那	这	地区	的	这	天空	世界	,	地球	世界	,

这些民族相信天界、地界、

[ænd; ənd] ['ʌndəwɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)ld][baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'kælkjələbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['diəti]

and	underworld	are	peopled	by	an	almost	incalculable	number	of	deities
和	地狱	是	人	经过	一个	几乎	不可估量	数字	的	神灵

[ɒv; əv] ['veərɪŋ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [p'aʊəz] .

of	varying	character	and	powers	.
的	变化	特点	和	权力	.

冥界居住着数量几乎无法计数的、性格和力量各异的神灵。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['diəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['biːɪŋs] [huː] [ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]

Some	of	these	deities	are	the	great	beings	who	inspire	the	phenomena	of
一些	的	这些	神灵	是	这	伟大的	生物	WHO	启发	这	现象	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

这些神祇中有些是伟大的存在，它们激发了自然界的各种现象。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] , ['mesɪndʒə(r)] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['trɪkstə(r)] .

while	others	are	guardian	spirits	,	messenger	spirits	,	or	mischievous	tricksters	.
尽管	其他的	是	监护人	烈酒	,	信使	烈酒	,	或者	恶作剧	骗子	.

而另一些则是守护神、信使神或调皮捣蛋的恶作剧者。

[ðə; ði] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] ['diəti] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][ɒv; əv] [mə'levələnt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

The	great	nature	deities	are	mostly	of	malevolent	character	,	and	are
这	伟大的	自然	神灵	是	大多	的	恶意的	特点	,	和	是

[mʌtʃ] [fɪəd] .

much	feared	.
很多	害怕	.

伟大的自然神灵大多性格邪恶，令人畏惧。

[æn'sestrəl] [səʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]

Ancestral	souls	and	the	souls	of	sacred	animals	are	looked	upon	as
祖先的	灵魂	和	这	灵魂	的	神圣	动物	是	看起来	之上	作为

[m'iːdɪˌeɪtəz] [bɪ'twiːn] [gɒdz][ænd; ənd][men] .

mediators	between	gods	and	men	.
调解员	之间	神	和	男人	.

祖先的灵魂和神圣动物的灵魂被视为神与人之间的媒介。

[pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['diəti] ,

Pigs	and	chickens	are	sacrificed	to	the	deities	,
猪	和	鸡	是	牺牲	到	这	神灵	,

猪和鸡被宰杀献祭给神灵。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk][ɑː(r); ə(r)][prə'veɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	other	articles	of	food	and	drink	are	provided	for	them	.
和	其他	文章	的	食物	和	喝	是	假如	为了	他们	.

此外，还为他们提供其他食品和饮料。

['meni] [ɪ'læbərət] [rɪ'lɪdʒəs] [fiːst] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [æt; ət] [wɪtʃ] [priːsts] [ə'fɪʃieɪt]

Many	elaborate	religious	feasts	and	ceremonies	are	held	at	which	priests	officiate
许多	精心制作的	宗教	盛宴	和	仪式	是	握住	在	哪个	神父	裁判

.

:
.

这里会举行许多隆重的宗教节日和仪式，由神父主持。

[ðə; ði] [priːsts] [fɔːm] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [klɑːs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]

The	priests	form	a	well	-	defined	class	,	and	in	some	districts	there	are	also
这	神父	形式	一个	出色地	-	定义	班级	,	和	在	一些	地区	那里	是	还

['priːstis] .

priestesses	.
女祭司	.

祭司们构成了一个界限分明的阶层，在一些地区还有女祭司。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ækt][ɒv; əv][laɪf] ,

A	religious	ceremony	is	required	for	every	important	act	of	life	,
一个	宗教	仪式	是	必需的	为了	每一个	重要的	行为	的	生活	,

人生中的每一个重要时刻都需要举行宗教仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['priːstis] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .

and	the	priests	and	priestesses	are	usually	busy	people	.
和	这	神父	和	女祭司	是	通常	忙碌的	人们	.

祭司和女祭司通常都很忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kɒmən]

It	would	seem	that	a	religion	of	this	same	general	type	was	also	common
它	会	似乎	那	一个	宗教	的	这	相同的	一般的	类型	曾是	还	常见的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊlənd] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃəˌnaɪzd] [baɪ]

among	the	lowland	peoples	of	the	Philippines	before	they	were	Christianized	by
之中	这	低地	人民	的	这	菲律宾	前	他们	是	基督教化	经过

[ðə; ði] ['spænjədz] .

the	Spaniards	.
这	西班牙人	.

看来，在西班牙人将基督教传入菲律宾之前，这种类型的宗教在菲律宾低地民族中也很普遍。

[ˌpɪgə'fɛtə] , [ðə; ði][fɜːst][ˌjʊərə'piːən][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['serəməni] ,

Pigafetta	,	the	first	European	to	write	of	the	Philippines	,	describes	a	ceremony	,
皮加费塔	,	这	第一的	欧洲的	到	写	的	这	菲律宾	,	描述	一个	仪式	,

皮加费塔是第一个描写菲律宾的欧洲人，他描述了一场仪式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [pə'fɔːmd] [ɪn][seˈbuː][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [æz; əz] [fˈɒləʊz] : - [-]

which	he	saw	performed	in	Cebu	in	the	year	1520	,	as	follows	:	21	[	93	]
哪个	他	锯	执行	在	宿务	在	这	年	-	,	作为	跟随	:	-	[	-	]

他在 1520 年于宿务观看了演出，如下：21[93]

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['lɔːdʃɪp] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ðæt] [ðəʊz]

In	order	that	your	most	illustrious	Lordship	may	know	the	ceremonies	that	those
在	命令	那	你的	最多	杰出	领主	可能	知道	这	仪式	那	那些

['piːp(ə)l][juːz][ɪn] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [swaɪn] ,

people	use	in	consecrating	the	swine	,
人们	使用	在	奉献	这	猪	,

为了让尊贵的阁下了解那些人在祝圣猪只时所用的仪式，

[ðeɪ] [fɜːst] [saʊnd] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [gɒŋz] .

they	first	sound	those	large	gongs	.
他们	第一的	声音	那些	大的	锣	.

他们首先敲响了那些大锣。

[ðen] [θriː] [lɑːdʒ] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪn] ; [tuː] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [wɪð] [keɪks] [ɒv; əv][raɪs]

Then	three	large	dishes	are	brought	in	;	two	with	roses	and	with	cakes	of	rice
然后	三	大的	菜肴	是	带来	在	;	二	和	玫瑰	和	和	蛋糕	的	米

[ænd; ənd] ['mɪlɪt] ,

and	millet	,
和	粟	,

然后端来了三道大菜；两道菜里放着玫瑰花，另外两道菜里放着米糕和小米糕。

[beɪkt] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [liːvz] , [ænd; ənd] [rəʊst] [fɪʃ] ;

baked	and	wrapped	in	leaves	,	and	roast	fish	;
烘焙	和	包装	在	树叶	,	和	烤	鱼	;

烤熟后用叶子包裹，再烤成鱼；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv] [kɑmbajə] [ænd; ənd] [tuː] ['stændədz] [meɪd] [ɒv; əv][pɑːm] - [triː] [klɒθ] .

the	other	with	cloth	of	Cambaia	and	two	standards	made	of	palm	-	tree	cloth	.
这	其他	和	布	的	坎巴亚	和	二	标准	制成	的	棕榈	-	树	布	.

另一面用坎巴亚布料制成，还有两面用棕榈树布料制成的旗帜。

[wʌn] [bɪt][ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [kɑmbajə] [ɪz] [spred] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

One	bit	of	cloth	of	Cambaia	is	spread	on	the	ground	.
一	少量	的	布	的	坎巴亚	是	传播	在	这	地面	.

一块坎巴亚布料铺在地上。

[ðen] [tuː] ['veri] [əʊld] ['wɪmɪn] [kʌm] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ['trʌmpɪt] [ɪn]

Then	two	very	old	women	come	,	each	of	whom	has	a	bamboo	trumpet	in
然后	二	非常	老的	女性	来	,	每个	的	谁	有	一个	竹子	喇叭	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

这时来了两位非常老的老妇人，她们手里都拿着一支竹号。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɒθ] [ðeɪ] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

When	they	have	stepped	upon	the	cloth	they	make	obeisance	to	the	sun	.
什么时候	他们	有	步	之上	这	布	他们	制作	服从	到	这	太阳	.

当他们踏上这块布时，他们便向太阳致敬。

[ðen] [ðeɪ] [ræp] [ðə; ði] [klɒθs] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

Then	they	wrap	the	cloths	about	themselves	.
然后	他们	裹	这	布料	关于	他们自己	.

然后她们用布把自己裹起来。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊts][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [wɪð] [tuː] [hɔːnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

One	of	them	puts	a	kerchief	with	two	horns	on	her	forehead	,
一	的	他们	放置	一个	头巾	和	二	角	在	她	前额	,

其中一人将一块有两个角的头巾放在额头上，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə'nʌðə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn]

and	takes	another	kerchief	in	her	hands	,	and	dancing	and	blowing	upon
和	需要	其他	头巾	在	她	双手	,	和	跳舞	和	吹	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪt] ,

her	trumpet	,
她	喇叭	,

她手里又拿起一条手帕，一边跳舞一边吹奏着小号。

[ʃiː; ʃi] [ˌðeə'baɪ] [kɔːlz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

she	thereby	calls	out	to	the	sun	.
她	从而	呼叫	出去	到	这	太阳	.

于是她向太阳发出呼唤。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [teɪks] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændədz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [bləʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	other	takes	one	of	the	standards	and	dances	and	blows	on	her
这	其他	需要	一	的	这	标准	和	舞蹈	和	打击	在	她

['trʌmpɪt] .

trumpet	.
喇叭	.

另一个女孩拿起一首标准曲目，一边跳舞一边吹奏小号。

[ðeɪ] [dɑːns] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

They	dance	and	call	out	thus	for	a	little	space	,
他们	舞蹈	和	称呼	出去	因此	为了	一个	小的	空间	,

他们一边跳舞一边呼喊，想要一点空间。

['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

saying	many	things	between	themselves	to	the	sun	.
说	许多	事物	之间	他们自己	到	这	太阳	.

他们私下里对着太阳说了许多话。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [teɪks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stændəd] , [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [drɒp] ,

She	with	the	kerchief	takes	the	other	standard	,	and	lets	the	kerchief	drop	,
她	和	这	头巾	需要	这	其他	标准	,	和	让我们	这	头巾	降低	,

她用手帕拿起另一面旗子，然后让手帕掉在地上。

[ænd; ənd][bəuθ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['trʌmpɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dɑ:ns] [ə'baʊt][ðə; ði] [baʊnd]

and	both	blowing	on	their	trumpets	for	a	long	time	,	dance	about	the	bound
和	两个都	吹	在	他们的	小号	为了	一个	长的	时间	,	舞蹈	关于	这	边界

[hɒg] .

hog	.
猪	.

两人吹奏着号角，长时间地围着被绑住的猪跳舞。

[ʃi:; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:nz] ['ɔ:lweɪz] [spi:ks] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

She	with	the	horns	always	speaks	covertly	to	the	sun	,	and	the	other
她	和	这	角	总是	说话	隐蔽	到	这	太阳	,	和	这	其他

['ɑ:nsəz] [hɜ:(r); hə(r)] .

answers	her	.
答案	她	.

长着角的那个女人总是偷偷地和太阳说话，而另一个女人则回应她。

[ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:nz] ,

A	cup	of	wine	is	presented	to	her	of	the	horns	,
一个	杯子	的	葡萄酒	是	呈现	到	她	的	这	角	,

有人向她呈上一杯用号角制成的葡萄酒，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑ:nsəz] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	dancing	and	repeating	certain	words	,	while	the	other	answers	her
和	她	跳舞	和	重复	肯定	字	,	尽管	这	其他	答案	她

,

,

,

她一边跳舞一边重复某些词语，而另一个人则回应她。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [prɪ'tens] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [taɪmz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ,

and	making	pretense	four	or	five	times	of	drinking	the	wine	,
和	制作	虚伪	四	或者	五	时代	的	喝	这	葡萄酒	,

并假装喝了四五次酒，

['sprɪŋklz] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒg] .

sprinkles	it	upon	the	heart	of	the	hog	.
糖屑	它	之上	这	心	的	这	猪	.

把它撒在猪心上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ə'gen] .

Then	she	immediately	begins	to	dance	again	.
然后	她	立即地	开始	到	舞蹈	再次	.

然后她立刻又开始跳舞了。

[ə; eɪ] [lɑ:ns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

A	lance	is	given	to	the	same	woman	.
一个	槊	是	给定	到	这	相同的	女士	.

同一名女子被授予一支长矛。

[ʃi:; ʃi] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] , [waɪl] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnju:]

She	shaking	it	and	repeating	certain	words	,	while	both	of	them	continue
她	摇晃	它	和	重复	肯定	字	,	尽管	两个都	的	他们	继续

[tu:; tə] [dɑ:ns] ,

to	dance	,
到	舞蹈	,

她摇晃着它，重复着某些词语，而两人则继续跳舞。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [lɑːns] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]

and	making	motions	four	or	five	times	of	thrusting	the	lance	through	the	heart
和	制作	运动	四	或者	五	时代	的	推进	这	槊	通过	这	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒg] ,

of	the	hog	,
的	这	猪	,

并做出四五次用长矛刺穿猪心脏的动作，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] [strəʊk] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	a	sudden	and	quick	stroke	,	thrusts	it	through	from	one	side	to	the
和	一个	突然	和	快的	中风	,	推力	它	通过	从	一	边	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

猛地一推，从一边推到另一边。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['kwɪkli] [stɒpt] [wɪð] [grɑːs] .

The	wound	is	quickly	stopped	with	grass	.
这	伤口	是	迅速地	停止	和	草	.

伤口很快用草止住了。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] [hɒg] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] ,

The	one	who	has	killed	the	hog	,	taking	in	her	mouth	a	lighted	torch	,
这	一	WHO	有	被杀	这	猪	,	采取	在	她	嘴	一个	照明	火炬	,

那个杀了猪的女人，嘴里叼着点燃的火把，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['laɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðæt] ['serəməni] , [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	has	been	lighted	throughout	that	ceremony	,	extinguishes	it	.
哪个	有	到过	照明	自始至终	那	仪式	,	熄灭	它	.

仪式中一直点燃的蜡烛将其熄灭。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒg] ,

The	other	one	dipping	the	end	of	her	trumpet	in	the	blood	of	the	hog	,
这	其他	一	浸渍	这	结尾	的	她	喇叭	在	这	血	的	这	猪	,

另一个则将号角的末端蘸上了猪血。

[gəʊz] [ə'raʊnd] ['mɑːkɪŋ] [wɪð] [blʌd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] ['fɔːhed] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

goes	around	marking	with	blood	with	her	finger	first	the	foreheads	of	their
去	大约	标记	和	血	和	她	手指	第一的	这	额头	的	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

她四处走动，先用手指蘸血在她们丈夫的额头上做标记，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

and	then	the	others	;	but	they	never	came	to	us	.
和	然后	这	其他的	;	但	他们	绝不	来了	到	我们	.

然后是其他人；但他们从未来过我们这里。

[ðen] [ðeɪ] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪʃɪz] ,

Then	they	divest	themselves	and	go	to	eat	the	contents	of	those	dishes	,
然后	他们	剥离	他们自己	和	去	到	吃	这	内容	的	那些	菜肴	,

然后他们脱下衣服，去吃那些盘子里的食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] ['əʊnli] ['wɪmɪn] ([tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ðem; ðəm]) .

and	they	invite	only	women	(	to	eat	with	them	)	.
和	他们	邀请	仅有的	女性	(	到	吃	和	他们	)	.

他们只邀请女性（与他们一起吃饭）。

[ðə; ði] [heə(r)] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒg] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

The	hair	is	removed	from	the	hog	by	means	of	fire	.
这	头发	是	已移除	从	这	猪	经过	方法	的	火	.

用火将猪毛烧掉。

[ðʌs] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][əʊld] ['wɪmɪn] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒg] ,

Thus	no	one	but	old	women	consecrate	the	flesh	of	the	hog	,
因此	不	一	但	老的	女性	供奉	这	肉	的	这	猪	,

因此，只有老妇人才会为猪肉举行圣化仪式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	they	do	not	eat	it	unless	it	is	killed	in	this	way	.
和	他们	做	不是	吃	它	除非	它	是	被杀	在	这	方式	.

只有以这种方式杀死的动物，它们才会食用。

[ðɪs] ['serəməni] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˌpɪgə'fɛtə] , [ɪz][ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	ceremony	,	almost	the	same	as	described	by	Pigafetta	,	is	in	use	among	the
这	仪式	,	几乎	这	相同的	作为	描述	经过	皮加费塔	,	是	在	使用	之中	这

['i:fʊgaʊz][tu:; tə] - [deɪ] ,

Ifugaos	to	-	day	,
伊富高斯	到	-	天	,

这种仪式与皮加费塔描述的几乎相同，如今在伊富高人中仍然沿用。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'fɔ:md] [baɪ][men] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['difəz] [ɪn][ə; eɪ][fju:]

although	it	is	performed	by	men	instead	of	by	women	and	differs	in	a	few
虽然	它	是	执行	经过	男人	反而	的	经过	女性	和	不同	在	一个	很少

['maɪnə(r)]['di:teɪlz] .

minor	details	.
次要的	细节	.

虽然是由男性而不是女性表演，并且在一些细微的细节上有所不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌigə'rəut] , [bɑ:n'tɑ:ks] ,

I	shall	next	discuss	the	religion	and	mythology	of	the	Igorots	,	Bontoks	,
我	将	下一个	讨论	这	宗教	和	神话	的	这	伊戈罗特人	,	邦托克斯	,

[ænd; ənd]['i:fʊgaʊz] ,

and	Ifugaos	,
和	伊富高斯	,

接下来我将讨论伊戈罗特人、邦托克人和伊富高人的宗教和神话。

['tri:tɪd] ['seprətli] [ænd; ənd][ɪn][mɔ:(r)]['di:teɪl] .

treated	separately	and	in	more	detail	.
治疗	分别地	和	在	更多的	细节	.

另行详细处理。

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði][ˌigə'rəut]

The	Igorots
这	伊戈罗特人

伊戈罗特人

[ði:z] ['pi:p(ə)l]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['sʌb'prɑ:vɪnsɪz] [ɒv; əv] ['beɪŋgɛt] , [li'pæntəu] , [ænd; ənd] [ɪn]

These	people	occupy	the	subprovinces	of	Benguet	,	Lepanto	,	and	Amburayan	in
这些	人们	占据	这	次级省份	的	本格特	,	勒班陀	,	和	安布拉扬	在

[ðə; ði] ['maʊntən] ['prɒvɪns] .

the	Mountain	Province	.
这	山	省	.

这些人占据了山区省份的本格特、勒班陀和安布拉扬等省。

[ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðeə(r)]['pjʊərɪst]['kʌltʃə(r)][ɪz][ɪn] ['nɔ:ðən] ['beɪŋgɛt] [ænd; ənd] ['i:stən] [li'pæntəu] .

The	region	of	their	purest	culture	is	in	northern	Benguet	and	eastern	Lepanto	.
这	地区	的	他们的	最纯净的	文化	是	在	北方	本格特	和	东	勒班陀	.

他们文化最纯正的地区位于本格特北部和勒潘托东部。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən] , [wi:; wi][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Of the religion of this region , we have considerable information from the
的 这 宗教 的 这 地区 , 我们 有 大量 信息 从 这
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ef ɑ:r] .
writings of Fr .
著作 的 弗朗西斯 .

关于该地区的宗教，我们从 Fr. 的著作中获得了大量信息。

['eɪndʒl][pə'rɛz] , [æn; ən] [ˌɔ:gə'stɪniən] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ˌes 'ɑ:(r)] . - [bɑ:ndæd][ɒv; əv] [sɜ:'vænti:z] ,
Angel Perez , an Augustinian missionary ; Sr . Sinforoso Bondad of Cervantes ,
天使 佩雷斯 , 一个 奥古斯丁会 传教士 ; 先生 . - 邦达德 的 塞万提斯 ,
[li'pæntəu] ;
Lepanto ;
勒班陀 ;

安吉尔·佩雷斯（Angel Perez），奥古斯丁会传教士； Sinforoso Bondad 先生，勒班陀塞万提斯；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ][maɪ'self] . [-]
and a number of personal observations made by myself . [94]
和 一个 数字 的 个人的 观察 制成 经过 我 . [-]

以及我自己的一些个人观察。[94]

[ðə; ði] [sʌn] [gɒdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diəti] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜ:ld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The sun gods , and the deities of the sky world in general ,
这 太阳 神 , 和 这 神灵 的 这 天空 世界 在 一般的 ,

太阳神，以及天空世界的诸神，

['ɒkjupaɪ][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌigə'rəut] [rɪ'lɪdʒən] .
occupy the most important place in the Igorot religion .
占据 这 最多 重要的 地方 在 这 伊戈罗特人 宗教 .

在伊戈罗特宗教中占据最重要的地位。

[pleɪs] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['diəti] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .
Place - spirits and animal deities are likewise highly developed .
地方 - 烈酒 和 动物 神灵 是 同样地 高度 发达 .

地方神灵和动物神灵也同样发展得非常完善。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - , - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['maʊntən] - [ɪn]
At a place called Kágubátan , 22 at the foot of the sacred mountain Múgao in
在 一个 地方 称为 - , - 在 这 脚 的 这 神圣 山 - 在
['i:stən] [li'pæntəu] ,
eastern Lepanto ,
东 勒班陀 ,

在东勒班陀圣山穆高山脚下的卡古巴坦22号，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] [fʊl] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [i:lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [gɑ:d] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .
is a small lake full of sacred eels which the people guard with great care .
是 一个 小的 湖 满的 的 神圣 鳗鱼 哪个 这 人们 警卫 和 伟大的 关心 .

这是一个小湖，里面养满了神圣的鳗鱼，人们非常小心地守护着它们。

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ði:z] [i:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wʊd] [ɔ:l][draɪ][ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ]
They believe that if these eels were killed the springs would all dry up and they
他们 相信 那 如果 这些 鳗鱼 是 被杀 这 弹簧 会 全部 干燥 向上 和 他们
[wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['terəst] [raɪs] ['fi:ldz] .
would have no water for their terraced rice fields .
会 有 不 水 为了 他们的 梯田 米 字段 .

他们认为，如果这些鳗鱼被杀死，泉水就会全部干涸，他们的梯田稻田就没水浇灌了。

[ðə; ði] [iːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fed] ['evri] [deɪ] [wɪð] [raɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

The	eels	are	fed	every	day	with	rice	and	sweet	potatoes	by	the	children	of
这	鳗鱼	是	美联储	每一个	天	和	米	和	甜的	土豆	经过	这	孩子们	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

村里的孩子们每天都用米饭和红薯喂鳗鱼。

[huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['leɪklət] , [sɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [sɒŋ] ,

who	,	as	they	approach	the	lakelet	,	sing	a	peculiarly	sweet	and	mournful	song	,
WHO	,	作为	他们	方法	这	小湖	,	唱歌	一个	奇特地	甜的	和	悲哀	歌曲	,

当他们靠近小湖时，会唱起一首格外甜美而哀伤的歌。

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːlz] [ɔːl] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

upon	hearing	which	the	eels	all	rise	to	the	surface	of	the	water	and
之上	听力	哪个	这	鳗鱼	全部	上升	到	这	表面	的	这	水	和

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [fuːd] .

approach	the	shore	to	receive	their	food	.
方法	这	支撑	到	收到	他们的	食物	.

听到这个消息，鳗鱼们都浮到水面，游到岸边觅食。

[ðə; ði] [ˌigə'raut] [hæv; həv] [bəuθ] [priːsts] [ænd; ənd] ['priːstis] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'fɔːm] ['meni] ['pʌblɪk]

The	Igorots	have	both	priests	and	priestesses	,	and	they	perform	many	public
这	伊戈罗特人	有	两个都	神父	和	女祭司	,	和	他们	履行	许多	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['serɪmənɪz] ,

and	private	ceremonies	,
和	私人的	仪式	,

伊戈罗特人既有男祭司也有女祭司，他们举行许多公共和私人仪式。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['diəti] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

both	for	the	benefit	of	the	great	deities	and	for	the	countless
两个都	为了	这	益处	的	这	伟大的	神灵	和	为了	这	无数

['maɪnə(r)] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊntənz] ,

minor	spirits	which	inhabit	the	sacred	mountains	,
次要的	烈酒	哪个	居住	这	神圣	山脉	,

既是为了伟大的神灵，也是为了居住在圣山中的无数小精灵。

[klɪfs] , [grəʊvz] , [triːz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌigə'raut]

cliffs	,	groves	,	trees	,	and	bushes	that	are	scattered	throughout	the	Igorot
悬崖	,	小树林	,	树木	,	和	灌木丛	那	是	疏散	自始至终	这	伊戈罗特人

['kʌntri] .

country	.
国家	.

伊戈罗特地区散布着悬崖、树林、树木和灌木丛。

['sækrɪfaɪsɪz] [ɒv; əv] [pɪgz] [ɔː(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [æt; ət] ['evri] ['serəməni] .

Sacrifices	of	pigs	or	chickens	are	made	at	every	ceremony	.
牺牲	的	猪	或者	鸡	是	制成	在	每一个	仪式	.

每次仪式上都会宰杀猪或鸡作为祭品。

[ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət]

The	ceremonies	of	the	common	people	are	more	or	less	of	a	private
这	仪式	的	这	常见的	人们	是	更多的	或者	较少的	的	一个	私人的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

普通百姓的仪式大多具有私人性质。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][ænd; ənd][ɒv; əv] ['welθi] [men][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz]['pʌblɪk]

but	those	of	the	aristocracy	and	of	wealthy	men	are	nearly	always	public
但	那些	的	这	贵族	和	的	富裕	男人	是	几乎	总是	民众

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

and	general	.
和	一般的	.

但贵族和富人的那些行为几乎总是公开的、普遍的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['serɪmənɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [wɔ:(r)][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

The	greatest	ceremonies	are	those	connected	with	war	and	marriage	and
这	最	仪式	是	那些	连接	和	战争	和	婚姻	和

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [pru:vz] [ə; eɪ][mænz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

the	great	public	festival	which	proves	a	man's	right	to	the	title	of
这	伟大的	民众	节日	哪个	证明	一个	男人的	正确的	到	这	标题	的

[nəʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

最盛大的仪式与战争、婚姻以及证明一个人有资格获得贵族头衔的大型公共节日有关。

[ðə; ði][ˌigə'raut][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [kəʊd][ɒv; əv]['mɒrəlz] [wɪtʃ] [ɪz] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

The	Igorots	have	a	high	code	of	morals	which	is	closely	associated	with
这	伊戈罗特人	有	一个	高的	代码	的	德	哪个	是	密切	联系	和

[ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] .

their	religious	belief	.
他们的	宗教	信仰	.

伊戈罗特人有着高度的道德准则，这与他们的宗教信仰密切相关。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kælɪndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

They	also	have	a	scientific	calendar	and	a	considerable	knowledge	of
他们	还	有	一个	科学	日历	和	一个	大量	知识	的

[ə'strɒnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'fektɪd] ['meni] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

astronomy	which	has	effected	many	modifications	in	their	religion	.
天文学	哪个	有	受影响	许多	修改	在	他们的	宗教	.

他们还有科学的历法和相当丰富的天文学知识，这给他们的宗教带来了许多改变。

[ðeə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] [ɪz] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌʌn'rɪtn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Their	mythology	is	extensive	,	and	they	have	a	rich	unwritten	literature
他们的	神话	是	广泛的	,	和	他们	有	一个	富有的	不成文	文学

[ɒv; əv]['epɪk]['poʊəmz] ,

of	epic	poems	,
的	史诗	诗歌	,

他们的神话体系非常庞大，而且拥有丰富的未成文史诗文学作品。

['hɪərəʊ] - ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['ledʒəndz] .

hero	-	stories	,	and	historical	legends	.
英雄	-	故事	,	和	历史	传说	.

英雄故事和历史传说。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] ,

Most	of	the	myths	are	too	long	to	be	given	here	,
最多	的	这	神话	是	也	长的	到	是	给定	这里	,

大多数神话故事篇幅太长，无法在此一一列举。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ai] [gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔ:t] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	for	purposes	of	comparison	I	give	the	following	short	one	which	was
但	为了	目的	的	比较	我	给	这	下列的	短的	一	哪个	曾是

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][də'mɪnɪkən] ,

collected	by	the	Dominican	,
集	经过	这	多米尼加	,

但为了便于比较，我在此列出以下由多米尼加人收集的简短版本：

[ef ɑːr] . [məˈriːɑːnoʊ] [roʊˈdriːgɛz] :
Fr . Mariano Rodriguez :
弗朗西斯 . 马里亚诺 罗德里格斯 :

马里亚诺·罗德里格斯神父：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)][teɪlz; ˈteɪliːz][ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ðeɪ]
It has been mentioned above that among their tales and stories they
它 有 到过 提及 多于 那 之中 他们的 故事 和 故事 他们

[prɪˈzɜːv] [ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
preserve a tradition relating to their origin and beginning ,
保存 一个 传统 相关 到 他们的 起源 和 开始 ,

上文已提及，在他们的故事和传说中，保留着与他们起源和开始有关的传统。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [flʌd] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] , [æz; əz][ðeə(r)][əʊld]
after a great and dreadful flood which , a very long time ago , as their old
后 一个 伟大的 和 可怕 洪水 哪个 , 一个 非常 长的 时间 前 , 作为 他们的 老的

[ˈpiːp(ə)l] [rɪˈleɪt] ,
people relate ,
人们 涉及 ,

据他们的老人们讲述，很久以前，发生了一场巨大而可怕的洪水，

[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
covered the earth .
涵盖 这 地球 .

覆盖了地球。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] .
All the inhabitants except a brother and sister were drowned .
全部 这 居民 除了 一个 兄弟 和 姐姐 是 溺水 .

除了兄妹二人外，所有居民都被淹死了。

[ðə; ði][ˈbrʌðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] , [ðəʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,
The brother and sister , though separated from each other , were saved ,
这 兄弟 和 姐姐 , 尽管 分开 从 每个 其他 , 是 已保存 ,

兄妹二人虽然失散，但都得救了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈmaʊntən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv][liˈpæntəu] ,
the woman on the summit of the highest mountain in the District of Lepanto ,
这 女士 在 这 首脑 的 这 最高 山 在 这 区 的 勒班陀 ,

站在勒潘托区最高峰顶上的那位女士

[kɔːld] - , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmaʊntən] . [-]
called Kalauítan , and the man in a cave of the same mountain . [95]
称为 - , 和 这 男人 在 一个 洞穴 的 这 相同的 山 . [-]

被称为卡劳伊坦，以及同一座山上的一个山洞里的人。[95]

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hæd; həd] [səbˈsaɪd] ,
After the water had subsided ,
后 这 水 有 平静下来 ,

洪水退去后，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌn][klɪə(r)][ænd; ənd][kɑːm]
the man of the cave came out from his hiding place one clear and calm
这 男人 的 这 洞穴 来了 出去 从 他的 隐藏 地方 一 清除 和 冷静的

[ˈmuːnlaɪt] [naɪt] ,
moonlight night ,
月光 夜晚 ,

在一个晴朗平静的月夜，洞穴里的男人从他的藏身之处走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][əˈraʊnd] [ðæt] [ɪˈmens] [ˈsɒlətjuːd] ,
and as he glanced around that immense solitude ,
和 作为 他 瞥了一眼 大约 那 巨大 孤独 ,

当他环顾四周，看到那无边无际的寂静时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['bɒnfaɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)][ɒn]

his	eyes	were	struck	by	the	brightness	of	a	big	bonfire	burning	there	on
他的	眼睛	是	击	经过	这	亮度	的	一个	大的	篝火	燃烧	那里	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

the	summit	of	the	mountain	.
这	首脑	的	这	山	.

他的目光被山顶上燃烧的大篝火的明亮光芒所吸引。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [weə(r)] [ðə; ði]

Surprised	and	terrified	,	he	did	not	venture	to	go	up	on	the	summit	where	the
惊讶	和	恐惧	,	他	做过	不是	风险投资	到	去	向上	在	这	首脑	在哪里	这

['faɪə(r)][wɒz; wəz] ,

fire	was	,
火	曾是	,

他又惊又怕，不敢冒险登上着火的山顶。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .

but	returned	to	his	cave	.
但	返回	到	他的	洞穴	.

但他又回到了自己的山洞里。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [klaɪmd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

At	the	dawn	of	day	he	quickly	climbed	toward	the	place	where	he	had
在	这	黎明	的	天	他	迅速地	攀登	朝向	这	地方	在哪里	他	有

[siːn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

seen	the	brightness	the	preceding	night	,
已见	这	亮度	这	前	夜晚	,

天刚破晓，他就迅速爬向昨晚看到亮光的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['hʌdld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [piːk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	there	he	found	huddled	up	on	the	highest	peak	his	sister	,
和	那里	他	成立	蜷缩着	向上	在	这	最高	顶峰	他的	姐姐	,

他发现他的妹妹蜷缩在最高的山峰上，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

who	received	him	with	open	arms	.
WHO	已收到	他	和	打开	武器	.

他们热情地接待了他。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][səʊ] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [seɪvd] ,

They	say	that	from	this	brother	and	sister	so	providentially	saved	,
他们	说	那	从	这	兄弟	和	姐姐	所以	天意眷顾	已保存	,

他们说，正是从这对蒙受神恩得救的兄弟姐妹身上，

[ɔːl][ðə; ði][ˌigə'rəut] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

all	the	Igorots	that	are	scattered	through	the	mountains	originated	.
全部	这	伊戈罗特人	那	是	疏散	通过	这	山脉	起源于	.

散居在山区的伊戈罗特人全部起源于此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] ,

They	are	absolutely	ignorant	of	the	names	of	those	privileged	beings	,
他们	是	绝对地	无知	的	这	姓名	的	那些	特权	生物	,

他们完全不知道那些特权阶层的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz] ['freʃli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌigə'rəut] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

but	the	memory	of	them	lives	freshly	among	the	Igorots	,	and	in	their
但	这	记忆	的	他们	生活	新鲜的	之中	这	伊戈罗特人	,	和	在	他们的

[fiːst] ,

feasts	,
盛宴	,

但伊戈罗特人仍然清晰地记得他们，并在他们的宴会上缅怀他们。

[ɔ:(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒz] , [ðə; ði][eɪdʒd]['pi:p(ə)l] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]

or	whenever	they	celebrate	their	marriages	,	the	aged	people	repeat	to	the	younger
或者	每当	他们	庆祝	他们的	婚姻	,	这	老年人	人们	重复	到	这	年轻

[wʌnz] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

ones	this	wonderful	history	,
一个	这	精彩的	历史	,

或者每当他们庆祝结婚纪念日时，老人们都会把这段美好的历史讲述给年轻一代听。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðeə(r)] [sʌnz] ,

so	that	they	can	tell	it	to	their	sons	,
所以	那	他们	能	告诉	它	到	他们的	儿子们	,

这样他们就可以把故事讲给他们的儿子听了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [pɑ:s] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	in	that	way	pass	from	generation	to	generation	the	memory	of	their
和	在	那	方式	经过	从	一代	到	一代	这	记忆	的	他们的

[fɜ:st][prəʊ'dʒenɪtəz] . -

first	progenitors	.	23
第一的	祖先	.	-

如此一来，他们便能将先祖的记忆代代相传。23

[ðɪs] [mɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [hu:] [sə'vaivd]

This	myth	of	the	great	flood	,	and	of	the	brother	and	sister	who	survived
这	神话	的	这	伟大的	洪水	,	和	的	这	兄弟	和	姐姐	WHO	幸存下来

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

这个关于大洪水以及幸存下来的兄妹的神话，

[ɪz] ['kɒmən] [θru:'aʊt] ['nɔ:ðən] [lu:'zɒn] .

is	common	throughout	northern	Luzon	.
是	常见的	自始至终	北方	吕宋岛	.

在吕宋岛北部很常见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['leɪtə(r)] [si:] .

It	is	most	highly	developed	by	the	Ifugaos	,	as	we	shall	later	see	.
它	是	最多	高度	发达	经过	这	伊富高斯	,	作为	我们	将	之后	看	.

伊富高人对它的发展最为完善，我们稍后会看到这一点。

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði][bɑ:n'tɑ:ks]

The	Bontoks
这	邦托克斯

邦托克斯

[ðə; ði][bɑ:n'tɑ:ks][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['rɒŋli] [kɔ:ld] [ˌigə'raut] ,

The	Bontoks	are	sometimes	wrongly	called	Igorots	,
这	邦托克斯	是	有时	错	称为	伊戈罗特人	,

邦托克人有时被错误地称为伊戈罗特人，

[bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] .

but	have	no	more	right	to	that	name	than	have	the	Ifugaos	.
但	有	不	更多的	正确的	到	那	姓名	比	有	这	伊富高斯	.

但他们和伊富高人一样，对这个名字没有更多的权利。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['piːp(ə)l] , ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌb'prɑːvɪns] [ɒv; əv][bɑːn'tɑːk]

They	are	a	distinct	people	,	occupying	a	part	of	the	subprovince	of	Bontok
他们	是	一个	清楚的	人们	,	占领	一个	部分	的	这	次级省份	的	邦托克

.

:

.

他们是独特的民族，居住在邦托克次省的一部分地区。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [juː'niːk] ,

They	are	in	some	respects	unique	,
他们	是	在	一些	尊重	独特的	,

它们在某些方面是独一无二的，

[ænd; ənd] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n]['səʊʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd][treɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [faʊnd]

and	possess	certain	social	institutions	and	traits	which	have	not	been	found
和	具有	肯定	社会的	机构	和	特征	哪个	有	不是	到过	成立

[ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .

elsewhere	in	the	Philippines	.
别处	在	这	菲律宾	.

并且拥有菲律宾其他地方所没有的某些社会制度和特征。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəgrɑːf] [baɪ]

Most	of	our	information	concerning	them	is	contained	in	the	monograph	by
最多	的	我们的	信息	有关	他们	是	包含	在	这	专著	经过

['dʒɛŋks] ;

Jenks	;
詹克斯	;

我们关于他们的绝大部分信息都包含在 Jenks 的专著中；

- [ɪn][ðə; ði] ['bʌlki] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][baɪ] - ;

24	in	the	bulky	volume	on	the	language	by	Seidenadel	;
-	在	这	笨重	体积	在	这	语言	经过	-	;

塞德纳德尔在其关于该语言的厚重著作中提到了第 24 页；

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [eθ'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]

25	and	in	my	own	observations	on	the	general	culture	and	ethnology	of	the
-	和	在	我的	自己的	观察	在	这	一般的	文化	和	民族学	的	这

[bɑːn'tɑːks] .

Bontoks	.
邦托克斯	.

25 以及我自己对邦托克人的一般文化和民族学的观察。

['dʒɛŋks] - ['mɒnəgrɑːf] [ɪz] ['eksələnt] [æz; əz][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][fjuː] [mɪθs]

Jenks	'	monograph	is	excellent	as	an	economic	paper	,	but	the	few	myths
詹克斯	-	专著	是	出色的	作为	一个	经济的	纸	,	但	这	很少	神话

['gɪv(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] .

given	are	mostly	children's	stories	.
给定	是	大多	孩子们的	故事	.

Jenks 的专著作为一篇经济学论文非常出色，但其中列举的少数神话大多是儿童故事。

Seidenadel26 [gɪvz] ['sevrəl] [mɪθs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][teksts] ,

Seidenadel26	gives	several	myths	in	the	form	of	texts	,
Seidenadel26	给予	一些	神话	在	这	形式	的	文本	,

Seidenadel26 以文本形式列举了几个神话故事，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ai][hæv; həv] ['friːli] [trænz'leɪtɪd][æz; əz] [f'ɒləʊz] : [-]

and	some	of	these	I	have	freely	translated	as	follows	:	[	96	]
和	一些	的	这些	我	有	自由	翻译	作为	跟随	:	[	-	]

其中一些我已自由翻译如下：[96]

['stɔːriz] [ə'baʊt] -
Stories about Lumáwig
故事 关于 -

关于卢玛维格的故事

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - [went] ['hʌntɪŋ] .
The sons of Lumáwig went hunting .
这 儿子们 的 - 去 打猎 .

卢马维格的儿子们去打猎了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['maʊntənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [flæt] ,
In all the world there were no mountains , for the world was flat ,
在 全部 这 世界 那里 是 不 山脉 , 为了 这 世界 曾是 平坦的 ,

世界上没有山脉，因为地球是平的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [waɪld] [pɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] .
and it was impossible to catch the wild pigs and the deer .
和 它 曾是 不可能的 到 抓住 这 荒野 猪 和 这 鹿 .

而且，捕捉野猪和鹿是不可能的。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] : “ [let] [ˌjuː 'es] [flʌd] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [ðæt] ['maʊntənz] [meɪ] [raɪz] [ʌp] .
Then said the elder brother : “ Let us flood the world so that mountains may rise up .
然后 说 这 长老 兄弟 : “ 让 我们 洪水 这 世界 所以 那 山脉 可能 上升 向上 .

哥哥说：“让我们用洪水淹没世界，让山峦隆起吧。”

” [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪnʌndeɪt] [æt; ət] - - - .
” Then they went to inundate at Mabúd - bodóbud .
” 然后 他们 去 到 淹没 在 - - - .

然后他们去淹没了马布德-博多布德。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] .
Then the world was flooded .
然后 这 世界 曾是 被淹 .

然后，世界被洪水淹没了。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] : “ [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [træp] .
Then said the elder brother : “ Let us go and set a trap .
然后 说 这 长老 兄弟 : “ 让 我们 去 和 放 一个 陷阱 .

哥哥说：“我们去设个陷阱吧。”

” [ðeɪ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [træp] [ðə; ði] [hed] - ['bɑːskɪt] [æt; ət] - - - .
” They used as a trap the head - basket at Mabúd - bodóbud .
” 他们 用过的 作为 一个 陷阱 这 头 - 篮子 在 - - - .

“他们在马布德博多布德用头篮作为陷阱。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['buːti] :
Then they raised the head - basket and there was much booty :
然后 他们 提高 这 头 - 篮子 和 那里 曾是 很多 赃物 :

然后他们抬起头顶的篮子，里面有很多战利品：

[waɪld] [pɪgz] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['perɪʃt] .
wild pigs and deer and people — for all the people had perished .
荒野 猪 和 鹿 和 人们 — 为了 全部 这 人们 有 遇难 .

野猪、鹿和人——因为所有人都死了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɒn] [ˌɛm'tiː] . - .
There were alive only a brother and sister on Mt . Pókis .
那里 是 活 仅有的 一个 兄弟 和 姐姐 在 公吨 . - .

波基斯山上只剩下兄妹二人幸存。

[ðen] - [lʊkt] [daʊn] [ɒn] - [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [nɒt]
Then Lumáwig looked down on Pókis and saw that it was the only place not
然后 - 看起来 向下 在 - 和 锯 那 它 曾是 这 仅有的 地方 不是
[riːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
reached by the water ,
达到 经过 这 水 ,

然后，卢马维格向下望去，看到波基斯是唯一一个水路无法到达的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
and that it was the abode of the solitary brother and sister .
和 那 它 曾是 这 住所 的 这 孤 兄弟 和 姐姐 .

那是那对孤寡兄妹的住所。

[ðen] - [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [sed] : “ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
Then Lumáwig descended and said : “ Oh , you are here !
然后 - 下降 和 说 : “ 哦 , 你 是 这里 !

然后卢马维格下来说道：“哦，你在这里！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [friːz] !
” And the man said : “ We are here , and here we freeze !
” 和 这 男人 说 : “ 我们 是 这里 , 和 这里 我们 冻结 !

“那人说：‘我们在这里，我们在这里被冻死了！’

” [ðen] - [sent][hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə][get]['faɪə(r)] .
” Then Lumáwig sent his dog and his deer to Kalauwítan to get fire .
” 然后 - 发送 他的 狗 和 他的 鹿 到 - 到 得到 火 .

“然后卢马维格派他的狗和鹿去卡劳维坦取火。”

[ðeɪ] [swæm][tuː; tə] - , [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði]['faɪə(r)] .
They swam to Kalauwítan , the dog and the deer , and they got the fire .
他们 游泳 到 - , 这 狗 和 这 鹿 , 和 他们 得到 这 火 .

他们游到卡劳维坦，狗和鹿也游了过去，他们找到了火。

- [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Lumáwig awaited them .
- 等待中 他们 .

卢马维格在等着他们。

[hiː; hi] [sed] : “ [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
He said : “ How long they are coming !
他 说 : “ 如何 长的 他们 是 未来 !

他说：“他们还要多久才能来！”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] :
” Then he went to Kalauwítan and said to his dog and the deer :
” 然后 他 去 到 - 和 说 到 他的 狗 和 这 鹿 :

然后他去了卡劳维坦，对他的狗和鹿说：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?
“ Why do you delay in bringing the fire ?
“ 为什么 做 你 延迟 在 带来 这 火 ?

“你们为什么迟迟不放火？”

[get] ['redi] !
Get ready !
得到 准备好 !

准备！

[teɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] - ; [let][ˌem 'iː] [wɒtʃ] [juː; jʊ] !
Take the fire to Pókis ; let me watch you !
拿 这 火 到 - ; 让 我 手表 你 !

把火带到波基什那里；让我看着你！

" [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,
" Then they went into the middle of the flood ,
" 然后 他们 去 进入 这 中间 的 这 洪水 ,

然后他们就进入了洪水中央，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] - [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] !
and the fire which they had brought from Kalauwítan was put out !
和 这 火 哪个 他们 有 带来 从 - 曾是 放 出去 !

他们从卡劳维坦带来的火被扑灭了!

[ðen] [sed] - : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ?
Then said Lumáwig : " Why do you delay the taking ?
然后 说 - : " 为什么 做 你 延迟 这 采取 ?

卢马维格接着说："你们为什么拖延夺取？"

[ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['faɪə(r)] ; [let][ˌem 'iː] [wɒtʃ] [juː; jʊ] !
Again you must bring fire ; let me watch you !
再次 你 必须 带来 火 ; 让 我 手表 你 !

你必须再次带来火种；让我看着你!

" [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] ['faɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪə(r)]
" Then they brought fire again , and he observed that that which the deer
" 然后 他们 带来 火 再次 , 和 他 观察到 那 那 哪个 这 鹿
[wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,
was carrying was extinguished ,
曾是 携带 曾是 熄灭 ,

"然后他们又带来了火，他看到鹿驮着的东西已经熄灭了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɒg][hæz; həz]['jɒndə(r)] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɔːlsəʊ][biː; bi]
and he said : " That which the dog has yonder will surely also be
和 他 说 : " 那 哪个 这 狗 有 远处 将要 一定 还 是
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

他说："那边那条狗所拥有的，也必将消失。"

" [ðen] - [swæm][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɒg]
" Then Lumáwig swam and arrived and quickly took the fire which his dog
" 然后 - 游泳 和 到达的 和 迅速地 采取 这 火 哪个 他的 狗
[hæd; həd] [brɔːt] .
had brought .
有 带来 .

"然后卢马维格游了过来，迅速拿走了他的狗叼来的火。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði]
He took it back to Pókis and he built a fire and warmed the
他 采取 它 后退 到 - 和 他 建造 一个 火 和 温暖 这
['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
brother and sister .
兄弟 和 姐姐 .

他把东西带回波基什家，生起火来，给兄妹俩取暖。

[ðen] [sed] - : " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] , [juː; jʊ]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] !
Then said Lumáwig : " You must marry , you brother and sister !
然后 说 - : " 你 必须 结婚 , 你 兄弟 和 姐姐 !

卢马维格说道："你们兄妹俩必须结婚！"

” [ðen] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] : “ [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]

”	Then	said	the	woman	:	“	That	is	possible	;	but	it	is	abominable	,	because	we
”	然后	说	这	女士	:	“	那	是	可能的	;	但	它	是	可恶	,	因为	我们

[ɑː(r); ə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] !

are	brother	and	sister	!
是	兄弟	和	姐姐	!

“那女人说：‘这有可能，但这太可憎了，因为我们是兄妹！’”

” [ðen] - [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['pregnənt] .

”	Then	Lumáwig	united	them	,	and	the	woman	became	pregnant	.
”	然后	-	团结的	他们	,	和	这	女士	成为	孕	.

“然后卢马维格让他们结合，那女人就怀孕了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] * * *

They	had	many	children	*	*	*
他们	有	许多	孩子们	*	*	*

他们有很多孩子***

[ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Lumáwig	continued	marrying	them	.
和	-	持续	结婚	他们	.

卢马维格继续为他们主持婚礼。

[tuː] [went] [tuː; tə] Maligkoñg̃ [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfsprɪŋ] [ðeə(r)] ; [tuː] [went] [tuː; tə] Gináañg̃

Two	went	to	Maligkoñg̃	and	had	offspring	there	;	two	went	to	Gináañg̃
二	去	到	Maligkoñg̃	和	有	后代	那里	;	二	去	到	Gináañg̃

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfsprɪŋ] [ðeə(r)] ;

and	had	offspring	there	;
和	有	后代	那里	;

其中两人去了马利孔，在那里生了后代；两人去了吉南，在那里生了后代；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kept] ['mʌltɪplaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	people	kept	multiplying	,	and	they	are	the	inhabitants	of	the
和	这	人们	保留	乘法	,	和	他们	是	这	居民	的	这

[ɜːθ] * * * .

earth	*	*	*	.
地球	*	*	*	.

于是，人越来越多，他们就成了地上的居民。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - - [men] , [ðə; ði] Baliwañg̃ - [men] , [ðə; ði] - - [men]

Moreover	,	there	are	the	Mayinit	-	men	,	the	Baliwañg̃	-	men	,	the	Tukúkan	-	men
而且	,	那里	是	这	-	-	男人	,	这	Baliwañg̃	-	男人	,	这	-	-	男人

, [ðə; ði] - - [men] , [ðə; ði] - [men] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	the	Kaniú	-	men	,	the	Barlig	-	men	,	etc	.
,	这	-	-	男人	,	这	巴利格	-	男人	,	ETC	.

此外，还有 Mayinit-men、Baliwañg̃-men、Tukúkan-men、Kaniú-men、Barlig-men 等。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

Thus	the	world	is	distributed	among	the	people	,	and	the	people	are
因此	这	世界	是	分布式	之中	这	人们	,	和	这	人们	是

['veri] ['meni] ! * * *

very	many	!	*	*	*
非常	许多	!	*	*	*

因此，世界就分配给了人们，而人们又非常多！

[əˈnʌðə(r)] ['stɔːri] [rʌnz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

Another	story	runs	as	follows	:
其他	故事	跑步	作为	跟随	:

另一个故事是这样的：

[ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] - [sed] [tu:; tə][hɪm] : “ [kri'eɪt] ['wɔ:tə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

The	brother	-	in	-	law	of	Lumáwig	said	to	him	:	“	Create	water	,	because	the
这	兄弟	-	在	-	法律	的	-	说	到	他	:	“	创造	水	,	因为	这

[sʌn] [ɪz] ['veri] [hɒt] ,

sun	is	very	hot	,
太阳	是	非常	热的	,

卢马维格的姐夫对他说：“造水吧，因为太阳很热。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['θɜ:sti] !

and	all	the	people	are	thirsty	!
和	全部	这	人们	是	渴	!

所有人都口渴了！

” [ðen] [sed] - : “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] ?

”	Then	said	Lumáwig	:	“	Why	do	you	ask	so	much	for	water	?
”	然后	说	-	:	“	为什么	做	你	问	所以	很多	为了	水	?

卢马维格接着说：“你们为什么对水有这么多要求呢？”

[let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɒn] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [kri'eɪt] ['wɔ:tə(r)] .

Let	us	go	on	,	”	he	continued	,	“	I	shall	soon	create	water	.
让	我们	去	在	,	”	他	持续	,	“	我	将	很快	创造	水	.

“我们继续前进吧，”他继续说道，“我很快就会创造出水。”

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [sed] [ə'gen] : “ [wel] ,

”	Then	they	went	on	,	and	at	last	his	brother	-	in	-	law	said	again	:	“	Well	,
”	然后	他们	去	在	,	和	在	最后的	他的	兄弟	-	在	-	法律	说	再次	:	“	出色地	,

然后他们继续往前走，最后他的姐夫又说：“好吧，

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [kri'eɪt] ['wɔ:tə(r)] ?

why	do	you	not	create	water	?
为什么	做	你	不是	创造	水	?

为什么你们不创造水？

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['i:zi] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] - !

It	should	be	easy	,	if	you	are	really	Lumáwig	!
它	应该	是	简单的	,	如果	你	是	真的	-	!

如果你真的是 Lumáwig，那应该很容易！

” [ðen] [sed] - : “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [ʃeɪm] [ˌem 'i:][ɪn]['pʌblɪk] ?

”	Then	said	Lumáwig	:	“	Why	do	you	shame	me	in	public	?
”	然后	说	-	:	“	为什么	做	你	耻辱	我	在	民众	?

卢马维格接着说：“你们为什么要在公共场合羞辱我？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kwɒrəld] , [ðə; ði] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔ:] .

”	And	then	they	quarreled	,	the	brothers	-	in	-	law	.
”	和	然后	他们	争吵	,	这	兄弟	-	在	-	法律	.

“然后，连襟兄弟俩就吵起来了。”

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ɒn][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [sed] [

Then	they	climbed	on	up	the	mountain	,	and	at	last	the	brother	-	in	-	law	said	[
然后	他们	攀登	在	向上	这	山	,	和	在	最后的	这	兄弟	-	在	-	法律	说	[

-]

97	]
-	]

然后他们继续爬山，最后姐夫说道[97]

[ə'gen] : “ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['θɜ:sti] , [ænd; ənd]

again	:	“	Why	do	you	care	nothing	because	the	people	are	thirsty	,	and
再次	:	“	为什么	做	你	关心	没有什么	因为	这	人们	是	渴	,	和

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [kri'eɪt] ['wɔ:tə(r)] ?

you	do	not	create	water	?
你	做	不是	创造	水	?

又问：“为什么你们对人们口渴漠不关心，却不创造水呢？”

” [ðen] [sed] - : “ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][rest] .
” **Then** **said** **Lumáwig** **:** **“** **Let** **us** **sit** **down** **,** **people** **,** **and** **rest** **.**
” 然后 说 - : “ 让 我们 坐 向下 , 人们 , 和 休息 .

卢马维格说：“大家坐下休息吧。”

” [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [spræŋ] [aʊt] .
” **Then** **he** **struck** **the** **rock** **with** **his** **spear** **,** **and** **water** **sprang** **out** **.**
” 然后 他 击 这 岩石 和 他的 矛 , 和 水 弹簧 出去 .

“然后他用矛击打岩石，水就涌了出来。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] : “ [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] !
Then **he** **said** **to** **the** **people** **:** **“** **Come** **and** **drink** **!**
然后 他 说 到 这 人们 : “ 来 和 喝 !

然后他对众人说：“来喝吧！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [stept] [fɔːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] - [rɪ'streɪnd]
” **And** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **stepped** **forth** **to** **drink** **,** **but** **Lumáwig** **restrained**
” 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 步 前进 到 喝 , 但 - 克制
[hɪm] , ['seɪɪŋ] : “ [duː; də][nɒt] [drɪŋk] !
him **,** **saying** **:** **“** **Do** **not** **drink** **!**
他 , 说 : “ 做 不是 喝 !

他的姐夫走上前去要喝，但卢马维格拦住了他，说：“不要喝！”

[let] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [drɪŋk] [fɜːst] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [drɪŋk] .
Let **the** **people** **drink** **first** **,** **so** **that** **we** **shall** **be** **the** **last** **to** **drink** **.**
让 这 人们 喝 第一的 , 所以 那 我们 将 是 这 最后的 到 喝 .

让百姓先喝，这样我们才能最后喝。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] , - [dræŋk] .
” **And** **when** **the** **people** **had** **finished** **drinking** **,** **Lumáwig** **drank** **.**
” 和 什么时候 这 人们 有 完成的 喝 , - 喝 .

“当人们喝完酒后，卢马维格也喝了酒。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] : “ [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Then **he** **said** **to** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **:** **“** **Come** **and** **drink** **.**
然后 他 说 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 : “ 来 和 喝 .

然后他对他的姐夫说：“来喝吧。”

” [ðen] [ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] - [pʊʃt] [hɪm]['ɪntuː]
” **Then** **the** **brother** **-** **in** **-** **law** **stooped** **to** **drink** **,** **and** **Lumáwig** **pushed** **him** **into**
” 然后 这 兄弟 - 在 - 法律 弯腰 到 喝 , 和 - 推动 他 进入
[ðə; ði] [rɒk] .
the **rock** **.**
这 岩石 .

“然后妹夫弯腰喝酒，卢马维格把他推到岩石上。”

['wɔːtə(r)] [gʌʃ] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
Water **gushed** **out** **from** **his** **body** **.**
水 滔滔不绝 出去 从 他的 身体 .

水从他体内喷涌而出。

[ðen] [sed] - : “ [steɪ] [ðaʊ] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðaɪ] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] !
Then **said** **Lumáwig** **:** **“** **Stay** **thou** **here** **because** **of** **thy** **annoying** **me** **!**
然后 说 - : “ 停留 你 这里 因为 的 你的 恼人的 我 !

卢马维格说道：“你留在这里，因为你惹恼了我！”

” [ðen] [ðeɪ] [nemd] [ðæt] [spɒt] [æd] ['ɪsɪk] . -
” **Then** **they** **named** **that** **spot** **ad** **Isik** **.** **27**
” 然后 他们 命名 那 点 广告 伊西克 . -

然后他们把那则广告命名为 Isik.27

[ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [həʊm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - [sed] [tuː; tə][hɪm] :

Then	the	people	went	home	;	and	the	sister	of	Lumáwig	said	to	him	:
然后	这	人们	去	家	;	和	这	姐姐	的	-	说	到	他	:

于是人们各自回家了；卢马维格的妹妹对他说：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ?

“	Why	did	you	push	your	brother	-	in	-	law	into	the	rock	?
“	为什么	做过	你	推	你的	兄弟	-	在	-	法律	进入	这	岩石	?

“你为什么要把你妹夫推到岩石上？”

” [ðen] [sed] - : “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['æŋgəd] [ˌem 'iː] !

”	Then	said	Lumáwig	:	“	Surely	,	because	he	angered	me	!
”	然后	说	-	:	“	一定	,	因为	他	愤怒	我	!

卢马维格说道：“当然，是因为他惹我生气了！”

” [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪd] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] ['sækrɪfaɪsɪz] . * * *

”	Then	the	people	prayed	and	performed	sacrifices	.	*	*	*
”	然后	这	人们	祈祷	和	执行	牺牲	.	*	*	*

“然后人们祈祷并献祭。”

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːriz] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [mɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	above	stories	we	see	the	recurrence	of	the	flood	myth	and	the
在	这	多于	故事	我们	看	这	复发	的	这	洪水	神话	和	这

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

origin	of	fire	,
起源	的	火	,

在上述故事中，我们看到了洪水神话的反复出现以及火的起源。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [men] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	the	manner	in	which	men	received	it	.
或者	相当	这	方式	在	哪个	男人	已收到	它	.

或者更确切地说，是人们接受它的方式。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	story	of	bringing	water	out	of	a	rock	is	interesting	,
这	故事	的	带来	水	出去	的	一个	岩石	是	有趣的	,

从岩石中汲取水的故事很有趣。

[ænd; ənd] [ə'kɜːz] [ə'gen] [ɪn][ˌifju'gau] [mɪ'θɒlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔːm] .

and	occurs	again	in	Ifugao	mythology	in	a	slightly	different	form	.
和	发生	再次	在	伊富高	神话	在	一个	轻微地	不同的	形式	.

在伊富高神话中，这种现象以略有不同的形式再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	possible	,	of	course	,
它	是	可能的	,	的	课程	,

当然，这是有可能的。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] ['krɪstʃənz]

that	this	is	a	biblical	story	which	was	brought	in	by	some	wandering	Christians
那	这	是	一个	圣经	故事	哪个	曾是	带来	在	经过	一些	漫游	基督徒

['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] ;

several	generations	past	;
一些	几代人	过去的	;

这是一个圣经故事，是几代以前一些四处漂泊的基督徒带来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌd] ['ledʒənd][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['neɪtɪv] ,

but	the	flood	legend	is	certainly	native	,
但	这	洪水	传奇	是	当然	本国的	,

但洪水传说无疑是本土的。

[ænd; ənd][ai] [siː] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

and	I	see	no	good	reason	why	the	story	of	the	miraculous	drawing	of	water
和	我	看	不	好的	原因	为什么	这	故事	的	这	神奇	绘画	的	水

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]

from	a	rock	should	not	also	be	a	native	development	in	spite	of	its
从	一个	岩石	应该	不是	还	是	一个	本国的	发展	在	尽管如此	的	它是

[ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [mɪθ] .

similarity	to	the	Hebrew	myth	.
相似	到	这	希伯来语	神话	.

尽管与希伯来神话相似，但我看不出有什么充分的理由说明从岩石中奇迹般地汲取水的故事不也是本土发展出来的。

[ðə; ði][bɑːn'tɑːks][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] - , [huː]

The	Bontoks	have	hundreds	of	myths	and	stories	about	Lumáwig	,	who
这	邦托克斯	有	数百	的	神话	和	故事	关于	-	,	WHO

[ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪfju'gau] - ,

corresponds	to	the	Ifugao	Líddum	,
对应	到	这	伊富高	-	,

邦托克人有数百个关于卢马维格的神话和故事，卢马维格对应于伊富高利杜姆。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [geɪv] [men]['faɪə(r)] , ['ænɪmlz] , [plɑːnts] ,

who	is	the	good	god	who	gave	men	fire	,	animals	,	plants	,
WHO	是	这	好的	上帝	WHO	给予	男人	火	,	动物	,	植物	,

赐予人类火、动物、植物的仁慈的神是谁？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

and	all	the	useful	and	necessary	articles	of	daily	life	.
和	全部	这	有用	和	必要的	文章	的	日常的	生活	.

以及日常生活中所有实用且必需的物品。

[ðiːz] [mɪθs] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['væljuː] ,

These	myths	are	of	great	value	,
这些	神话	是	的	伟大的	价值	,

这些神话传说极具价值，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ]

and	it	is	to	be	hoped	that	a	full	collection	of	them	will	some	day
和	它	是	到	是	希望	那	一个	满的	收藏	的	他们	将要	一些	天

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

希望有一天能够收集到它们的完整版本。

[ðə; ði][bɑːn'tɑːk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['sʌmwɒt] [les] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

The	Bontok	religion	is	,	on	the	whole	,	somewhat	less	developed	than	that	of
这	邦托克	宗教	是	,	在	这	所有的	,	有些	较少的	发达	比	那	的

[ðə; ði][ˌigə'rəut][ænd; ənd]['iːfʊgaʊz] .

the	Igorots	and	Ifugaos	.
这	伊戈罗特人	和	伊富高斯	.

总体而言，邦托克人的宗教发展程度略低于伊戈罗特人和伊富高人的宗教。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)][held] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl][laɪf][ɪz]

The	same	general	beliefs	are	held	,	however	,	and	the	ceremonial	life	is
这	相同的	一般的	信仰	是	握住	,	然而	,	和	这	仪式	生活	是

['sɪmələ(r)] .

similar	.
相似的	.

然而，他们的总体信仰是相同的，仪式生活也相似。

[priːsts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['priːstis] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd] ['ænɪmlz]

Priests	**are**	**the**	**rule**	**,**	**rather**	**than**	**priestesses**	**;**	**and**	**the**	**same**	**sacred**	**animals**
神父	是	这	规则	,	相当	比	女祭司	;	和	这	相同的	神圣	动物

[ɑː(r); ə(r)] [juːst] ,

are	**used**	**,**
是	用过的	,

通常情况下，祭司是男祭司，而不是女祭司；而且使用的神圣动物也相同。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eəriəz] .

as	**in**	**the**	**other**	**areas**	**.**
作为	在	这	其他	区域	.

与其他地区一样。

[ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

In	**the**	**social**	**organization**	**,**
在	这	社会的	组织	,

在社会组织中，

[ðə; ði][klæn] ['sɪstəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['eni]['ʌðə(r)]

the	**clan**	**system**	**is**	**in**	**a**	**more**	**perfect**	**state**	**of**	**development**	**than**	**among**	**any**	**other**
这	氏族	系统	是	在	一个	更多的	完美的	状态	的	发展	比	之中	任何	其他

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .

people	**in**	**the**	**Philippines**	**.**
人们	在	这	菲律宾	.

菲律宾的氏族制度比该国其他任何民族的氏族制度都发展得更为完善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

I	**shall**	**now**	**take**	**up**	**the**	**last**	**religion**	**to**	**be**	**discussed**	**,**
我	将	现在	拿	向上	这	最后的	宗教	到	是	讨论	,

接下来我将讨论最后一个要介绍的宗教。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][məʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] : [-]

and	**the**	**one**	**which**	**is**	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**most**	**highly**	**developed**	**:**	**[**	**98**	**]**
和	这	一	哪个	是	在	这	相同的	时间	这	最多	高度	发达	:	[	-	]

同时也是最发达的：[98]

[['kɒntents]]

[	**Contents**	**]**
[	内容	]

[内容]

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌifju'gau]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['nɔːðən] Luzon28

The	**Religion**	**and**	**Mythology**	**of**	**the**	**Ifugao**	**People**	**of**	**Northern**	**Luzon28**
这	宗教	和	神话	的	这	伊富高	人们	的	北方	Luzon28

北吕宋伊富高人的宗教和神话28

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌifju'gau] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] ,

The	**subject**	**of**	**the**	**Ifugao**	**religion**	**is**	**an**	**extensive**	**one**	**,**
这	主题	的	这	伊富高	宗教	是	一个	广泛的	一	,

伊富高宗教是一个内容非常广泛的主题，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl][hɪə(r)] .

and	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**discussing**	**it**	**in**	**detail**	**here**	**.**
和	我	有	不	意图	的	讨论	它	在	细节	这里	.

我无意在此详细讨论此事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl][fækts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]

I	**shall**	**merely**	**give**	**a**	**few**	**general**	**facts**	**,**	**and**	**a**	**few**	**of**	**the**	**more**	**interesting**
我	将	仅仅	给	一个	很少	一般的	事实	,	和	一个	很少	的	这	更多的	有趣的

[mɪθs] .

myths	**.**
神话	.

我将仅列举一些基本事实，以及一些比较有趣的传说。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['maɪnə(r)]['peɪpəz][baɪ][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['fɑːðəz] - [ænd; ənd]

In	addition	to	some	minor	papers	by	the	Dominican	fathers	Malumbres	and
在	添加	到	一些	次要的	文件	经过	这	多米尼加	父亲们	-	和

['kæmpə] ,

Campa	,
坎帕	,

除了多明我会神父马伦布雷斯和坎帕的一些小型论文之外，

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌifju'gau][rɪ'lɪdʒən][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [θriː]

most	of	our	information	concerning	the	Ifugao	religion	is	contained	in	three
最多	的	我们的	信息	有关	这	伊富高	宗教	是	包含	在	三

[ɪk'stensɪv] ['mænjuskrɪpt] ['mɔnəˌgræfs] . -

extensive	manuscript	monographs	.	29
广泛的	手稿	专著	.	-

我们关于伊富高宗教的大部分信息都包含在三部篇幅很长的手稿专著中。[29]

[ðə; ði] [mɪθs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd]

The	myths	that	I	shall	give	here	are	selected	from	the	first	and	third
这	神话	那	我	将	给	这里	是	已选	从	这	第一的	和	第三

[ɒv; əv] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] ,

of	these	manuscripts	,
的	这些	手稿	,

我在此讲述的神话故事选自这三份手稿中的第一份和第三份。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækts][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ɔːl] [θriː] .

and	the	general	facts	are	taken	from	all	three	.
和	这	一般的	事实	是	已采取	从	全部	三	.

一般事实均取自这三者。

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊz]

Beliefs	and	Myths	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos
信仰	和	神话	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯

基安甘伊富高人的信仰和神话

[ðə; ði][ˌifju'gau] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['difəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒəs]

The	Ifugao	conception	of	the	universe	differs	considerably	in	the	different	religious
这	伊富高	概念	的	这	宇宙	不同	相当	在	这	不同的	宗教

['dɪstrɪkts] . - [ðə; ði] ['westən] [ˌifju'gau][ænd; ənd] ['sentrəl] [ˌifju'gau] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli]

districts	.	30	The	Western	Ifugao	and	Central	Ifugao	beliefs	are	closely
地区	.	-	这	西	伊富高	和	中央	伊富高	信仰	是	密切

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

伊富高人对宇宙的理解在不同的宗教区域之间存在显著差异。30 西伊富高和中伊富高人的信仰密切相关，

[bʌt; bət][stænd][kwaɪt][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] Kiáñg̃an [ˌifju'gau] .

but	stand	quite	apart	from	those	of	Kiáñg̃an	Ifugao	.
但	站立	相当	除	从	那些	的	Kiáñg̃an	伊富高	.

但与 Kiáñg̃an Ifugao 的人们截然不同。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['eəriə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pəʊzd][ɒv; əv]

The	people	of	the	latter	area	think	of	the	universe	as	being	composed	of
这	人们	的	这	后者	区域	思考	的	这	宇宙	作为	存在	由	的

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['leɪəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

a	large	number	of	horizontal	layers	which	are	very	similar	one	to	the	other
一个	大的	数字	的	水平的	层	哪个	是	非常	相似的	一	到	这	其他

.

:

.

后一地区的人们认为宇宙是由许多水平层组成的，这些水平层彼此之间非常相似。

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['leɪəz] [ɪz][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [waɪl] [ðə; ði] [-]

The	upper	face	of	each	of	these	layers	is	of	earth	,	while	the	[	99	]
这	上	脸	的	每个	的	这些	层	是	的	地球	,	尽管	这	[	-	]

这些层的每一层的上表面都是土，而[99]

['ləʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] [blu:] [stəʊn] [kɔ:ld] múliŋ̃g . -

lower	face	of	each	of	them	is	of	a	smooth	blue	stone	called	múliŋ̃g	.	31
降低	脸	的	每个	的	他们	是	的	一个	光滑的	蓝色的	石头	称为	múliŋ̃g	.	-

[ðə; ði]['leɪə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] (-) .

The	layer	on	which	we	live	is	called	the	Earth	World	(	Lúta	)	.
这	层	在	哪个	我们	居住	是	称为	这	地球	世界	(	-	)	.

它们各自的下表面都是光滑的蓝色石头，称为 múliŋ̃g。31 我们居住的地层被称为地球世界（Lúta）。

[ðə; ði][fɔ:(r)] ['leɪəz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði][skaɪ] [wɜ:ld] (-) , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ,

The	four	layers	above	us	constitute	the	Sky	World	(	Dáya	)	,	and	are	called	,
这	四	层	多于	我们	构成	这	天空	世界	(	-	)	,	和	是	称为	,

我们上方的四层构成了天界（Dáya），它们被称为：

[ɪn]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [daʊn] , - , - , - , [ænd; ənd] - .

in	order	from	the	top	down	,	Húdog	,	Luktág	,	Hubulán	,	and	Kabúnian	.
在	命令	从	这	顶部	向下	,	-	,	-	,	-	,	和	-	.

从上到下依次是：Húdog、Luktág、Hubulán 和 Kabúnian。

[ðə; ði][lɑ:st][ɪz][ðə; ði]['leɪə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] ,

The	last	is	the	layer	immediately	above	the	Earth	World	,
这	最后的	是	这	层	立即地	多于	这	地球	世界	,

最后一层是紧邻地球世界的上一层。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blu:] - [stəʊn] [ˌʌndər'feɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] “ [skaɪ] .

and	it	is	the	blue	-	stone	underfacing	of	this	layer	that	we	call	the	“	sky	.
和	它	是	这	蓝色的	-	石头	衬里	的	这	层	那	我们	称呼	这	“	天空	.

我们把这一层的蓝石底面称为“天空”。

” [ðə; ði]['ʌndə(r)] [wɜ:ld] (-) [kən'sɪsts][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪəz] [bɪ'ni:θ]

”	The	Under	World	(	Dálom	)	consists	of	an	unknown	number	of	layers	beneath
”	这	在下面	世界	(	-	)	由	的	一个	未知	数字	的	层	下面

[ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .

the	one	on	which	we	live	.
这	一	在	哪个	我们	居住	.

“冥界（Dálom）由我们所居住的世界之下无数个未知的层面组成。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪəz] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [hə'raɪz(ə)n] ,

All	of	the	layers	meet	in	the	farthest	horizon	,
全部	的	这	层	见面	在	这	最远	地平线	,

所有的地层都在最远的地平线上交汇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)

-	[weə(r)]	[laɪ][ðə; ði]	['mɪθɪkl]	['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]	[i:st]	(	-	)	[ænd; ənd]['ʌðə(r)]	['pleɪsɪz]	.
32	**where**	**lie**	**the**	**mythical**	**regions**	**of**	**the**	**East**	**(** | **Lágud** | **)**	**and**	**other**	**places**	**.**
-	在哪里	说谎	这	神话	地区	的	这	东方	(| - |)	和	其他	地方	.

32 东方（Lágud）神话地区和其他地方的所在地。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]	Kiáñgan	[pri:sts]	[si:m]	[tu:; tə][hæv; həv]	[dɪ'veləpt]	[ðə; ði]	['fɜ:ðə(r)]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]
Some	**of**	**the**	**Kiáñgan**	**priests**	**seem**	**to**	**have**	**developed**	**the**	**further**	**idea**	**that**
一些	的	这	Kiáñgan	神父	似乎	到	有	发达	这	更远	主意	那

[ðɪs]	-	,
this	**Dáwi**	**,**
这	-	,

一些基安甘祭司似乎进一步发展了这样一种观点，即这位达维，

[ɔ:(r)]	['fɑ:ðɪst]	[hə'raɪz(ə)n]	,	[ɪz][ɪn][ðə; ði]	[fɔ:m]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[greɪt]	[sə'lestiəl]	[gləʊb]	[ðæt]	[sə'raʊndz]	[ðə; ði]
or	**farthest**	**horizon**	**,**	**is**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**great**	**celestial**	**globe**	**that**	**surrounds**	**the**
或者	最远	地平线	,	是	在	这	形式	的	一个	伟大的	天体	地球	那	周围环境	这

['ju:nɪvɜ:s]	,
universe	**,**
宇宙	,

或者说最远的地平线，呈巨大的天球形状，环绕着整个宇宙。

['fɔ:mɪŋ]	[ɪts]	['baʊndri]	,
forming	**its**	**boundary**	**,**
成型	它是	边界	,

形成其边界，

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[kæn; kən][bi:; bi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn][ðə; ði]['heɪzi]	['dɪstəns]	[weə(r)]	[ðə; ði]
the	**inside**	**face**	**of**	**which**	**can**	**be**	**distinguished**	**in**	**the**	**hazy**	**distance**	**where**	**the**
这	里面	脸	的	哪个	能	是	杰出的	在	这	朦胧	距离	在哪里	这

[di:p]	[blu:]	[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]	[feɪdz]	['ɪntu:][ə; eɪ]	['veri]	[laɪt]	[blu:]	[ɔ:(r)]	['waɪtɪʃ]	['kʌlə(r)]	.	-	[ðə; ði]	[ɜ:θ]
deep	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**fades**	**into**	**a**	**very**	**light**	**blue**	**or**	**whitish**	**color**	**.**	**33**	**The**	**Earth**
深的	蓝色的	的	这	天空	淡出	进入	一个	非常	光	蓝色的	或者	白色	颜色	.	-	这	地球

[wɜ:ld]	,
World	**,**
世界	,

在朦胧的远景中，天空的深蓝色逐渐过渡到非常浅的蓝色或白色，其内表面清晰可见。33 地球世界，

[ɔ:(r)]['leɪə(r)]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[wi:; wi][lɪv; laɪv]	,	[laɪz]	[ə'prɒksɪmətli]	[æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ju:nɪvɜ:s]
or	**layer**	**on**	**which**	**we**	**live**	**,**	**lies**	**approximately**	**at**	**the**	**center**	**of**	**the**	**universe**
或者	层	在	哪个	我们	居住	,	谎言	大约	在	这	中心	的	这	宇宙

.
:
.

或者说我们赖以生存的地层，大致位于宇宙的中心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['ðeəfɔ:(r)]	[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['leɪə(r)]	,
It	**is**	**therefore**	**the**	**largest**	**layer**	**,**
它	是	所以	这	最大	层	,

因此，它是最大的一层。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɜːld] [grəʊ] [sək'sesɪvli] [smɔːlə(r)]

and	the	layers	of	the	Sky	World	and	Under	World	grow	successively	smaller
和	这	层	的	这	天空	世界	和	在下面	世界	生长	依次	较小的

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['zenɪθ] [ænd; ənd]['neɪdɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [gləʊb] ,

as	they	approach	the	zenith	and	nadir	of	the	celestial	globe	,
作为	他们	方法	这	天顶	和	最低点	的	这	天体	地球	,

随着天球接近天顶和天底，天界和冥界的各层厚度逐渐减小。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . -

the	boundary	of	the	universe	.	34
这	边界	的	这	宇宙	.	-

宇宙的边界。34

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['nʌmbə(r)]

The	inhabitants	of	the	universe	consist	chiefly	of	an	incalculable	number
这	居民	的	这	宇宙	由	主要	的	一个	不可估量	数字

[ɒv; əv]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['lesə(r)] ['diəti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] . - [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ,

of	greater	and	lesser	deities	and	spirits	.	35	In	addition	to	these	,
的	更大的	和	较少	神灵	和	烈酒	.	-	在	添加	到	这些	,

宇宙中的居民主要由数量不计的大神和小神灵组成。35 除此之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][men] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][plɑːnts] . [-]

there	are	the	souls	of	men	,	animals	,	and	plants	.	[	100	]
那里	是	这	灵魂	的	男人	,	动物	,	和	植物	.	[	-	]

人类、动物和植物都有灵魂。[100]

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

They	have	always	existed	in	the	various	regions	of	the	universe	,
他们	有	总是	存在	在	这	各种各样的	地区	的	这	宇宙	,

它们一直存在于宇宙的各个区域。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði][gɒdz] .

and	were	brought	to	the	Earth	World	by	the	gods	.
和	是	带来	到	这	地球	世界	经过	这	神	.

他们是由众神带到人间的。

[men][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

Men	are	descended	from	the	gods	of	the	Sky	World	,	as	we	shall	see
男人	是	下降	从	这	神	的	这	天空	世界	,	作为	我们	将	看

[ɪn][ðə; ði] [mɪθs] .

in	the	myths	.
在	这	神话	.

正如我们将在神话中看到的那样，人类是天界诸神的后裔。

[ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊz][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['veərid] .

The	mythology	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos	is	rich	and	varied	.
这	神话	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯	是	富有的	和	多种多样	.

基安甘伊富高人的神话丰富多彩。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

As	an	introduction	to	it	,	I	have	selected	the	following	:
作为	一个	介绍	到	它	,	我	有	已选	这	下列的	:

作为引言，我选择了以下内容：

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] Ifugaos36

Origin	of	the	Ifugaos36
起源	的	这	Ifugaos36

伊富高斯36的起源

[ai]

I
我

我

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] . — [ðə; ði][fɜːst][sʌn][ɒv; əv] - , [kɔːld] - ,

Origin	of	the	mountains	.	—	The	first	son	of	Wígan	,	called	Kabigát	,
起源	的	这	山脉	.	—	这	第一的	儿子	的	-	,	称为	-	,

山脉的起源——维根的长子，名叫卡比加特，

[went] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð] [dɒgz] .

went	from	the	sky	region	Húdog	to	the	Earth	World	to	hunt	with	dogs	.
去	从	这	天空	地区	-	到	这	地球	世界	到	打猎	和	狗	.

从天界胡多格来到人间，与猎犬一起狩猎。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'taɪəli] ['lev(ə)l] , [hɪz; ɪz][dɒgz][ræn] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd]

As	the	earth	was	then	entirely	level	,	his	dogs	ran	much	from	one	side
作为	这	地球	曾是	然后	完全	等级	,	他的	狗	跑	很多	从	一	边

[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

由于当时地面完全平坦，他的狗经常从一边跑到另一边。

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] - ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['bɑːkɪŋ] .

pursuing	the	quarry	,	and	this	they	did	without	Kabigát	hearing	their	barking	.
追求	这	采石场	,	和	这	他们	做过	没有	-	听力	他们的	叫声	.

他们追赶猎物，而卡比加特却听不到他们的吠叫。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] - [sed] :

In	consequence	of	which	,	it	is	reported	that	Kabigát	said	:
在	结果	的	哪个	,	它	是	据报道	那	-	说	:

因此，据报道，卡比加特说道：

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [flæt] ,

“	I	see	that	the	earth	is	completely	flat	,
“	我	看	那	这	地球	是	完全地	平坦的	,

“我看到地球完全是平的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] . - ″

because	there	does	not	resound	the	echo	of	the	barking	of	the	dogs	.	37	″
因为	那里	做	不是	回响	这	回声	的	这	叫声	的	这	狗	.	-	″

['ɑːftə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

After	becoming	pensive	for	a	little	while	,
后	成为	沉思的	为了	一个	小的	尽管	,

因为这里听不到狗吠的回声。37″沉思片刻后，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] .

he	decided	to	return	to	the	heights	of	the	Sky	World	.
他	决定	到	返回	到	这	高度	的	这	天空	世界	.

他决定重返天空世界之巅。

['leɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [klɒθ] ,

Later	on	he	came	down	again	with	a	very	large	cloth	,
之后	在	他	来了	向下	再次	和	一个	非常	大的	布	,

后来他又带着一块很大的布下来了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

and	went	to	close	the	exit	to	the	sea	of	the	waters	of	the	rivers	,
和	去	到	关闭	这	出口	到	这	海	的	这	水	的	这	河流	,

于是去封堵河流入海口的出口。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

and	so	it	remained	closed	.
和	所以	它	剩余	关闭	.

于是它就一直关闭着。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] - ,

He	returned	again	to	Húdog	,
他	返回	再次	到	-	,

他再次回到了胡多格，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] Boñg̃áboñg̃ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['aʊtlet]

and	went	to	make	known	to	Boñg̃áboñg̃	that	he	had	closed	the	outlet
和	去	到	制作	已知	到	Boñg̃áboñg̃	那	他	有	关闭	这	出路

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

of	the	waters	.
的	这	水	.

然后去通知 Boñg̃áboñg̃，他已经关闭了水的出口。

Boñg̃áboñg̃ ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : “ [gəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Boñg̃áboñg̃	answered	him	:	“	Go	thou	to	the	house	of	the	Cloud	,	and	of
Boñg̃áboñg̃	回答	他	:	“	去	你	到	这	房子	的	这	云	,	和	的

[ðə; ði] [fɒg] ,

the	Fog	,
这	多雾路段	,

邦加邦回答他：“你去往云雾之屋，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	bring	them	to	me	.
和	带来	他们	到	我	.

把它们带给我。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd]

”	For	this	purpose	he	had	given	permission	beforehand	to	Cloud	and
”	为了	这	目的	他	有	给定	允许	预先	到	云	和

[fɒg] ,

Fog	,
多雾路段	,

为此，他事先已向云雾授予了许可。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

intimating	to	them	that	they	should	go	to	the	house	of	Baiyuhíbi	,
暗示	到	他们	那	他们	应该	去	到	这	房子	的	-	,

-

38

-

暗示他们应该去白玉希比的家，38

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

and	so	they	did	.
和	所以	他们	做过	.

于是他们照做了。

- [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - , - , [lʌm] - - , - ,

Baiyuhíbi	brought	together	his	sons	Tumiok	,	Dumalálu	,	Lum	-	údul	,	Mumbatánol	,
-	带来	一起	他的	儿子们	-	,	-	,	卢姆	-	-	,	-	,

[ænd; ənd] - ,

and	Inaplíhan	,
和	-	,

Baiyuhíbi 把他的儿子 Tumiok、Dumalálu、Lum-údul、Mumbatánol 和 Inaplíhan 聚集在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][reɪn] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

and	he	bade	them	to	rain	without	ceasing	for	three	days	.
和	他	巴德	他们	到	雨	没有	停止	为了	三	天	.

他命令他们连续三天不停地下雨。

[ðen] Boñǧáboñǧ [kɔːld] [tuː; tə][eks] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] Mañǧiuálat , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [siːst] .
Then Boñǧáboñǧ called to X . . . and to Mañǧiuálat , and so they ceased .
然后 Boñǧáboñǧ 称为 到 X . . . 和 到 Mañǧiuálat , 和 所以 他们 停止 .

然后 Boñǧáboñǧ 呼唤 X……和 Mañǧiuálat，于是他们就停止了。

- [sed] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - :
Wígan said , moreover , to his son Kabigát :
- 说 , 而且 , 到 他的 儿子 - :

此外，维根还对他的儿子卡比加特说：

“ [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈstɒpə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ,
“ Go thou and remove the stopper that thou hast placed on the waters ,
“ 去 你 和 消除 这 塞子 那 你 哈斯特 放置 在 这 水 ,

“你去把堵住水面的塞子拿开，

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .
” and so he did .
” 和 所以 他 做过 .

于是他就这么做了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈgæn][tuː; tə]
And in this manner , when the waters that had covered the earth began to
和 在 这 方式 , 什么时候 这 水 那 有 涵盖 这 地球 开始 到
[rɪˈsiːd] ,
recede ,
消退 ,

就这样，当覆盖地球的海水开始退去时，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] ,
there rose up mountains and valleys ,
那里 玫瑰 向上 山脉 和 山谷 ,

那里耸立着群山和山谷，

[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] . - [ðen] Boñǧáboñǧ [kɔːld] - [ðæt] [hiː; hi]
formed by the rushing of the waters . 39 Then Boñǧáboñǧ called Mumbá'an that he
形成 经过 这 匆忙 的 这 水 . - 然后 Boñǧáboñǧ 称为 - 那 他
[mait] [draɪ][ðə; ði] [ɜːθ] ,
might dry the earth ,
可能 干燥 这 地球 ,

由奔腾的河水形成。39 然后邦加邦叫蒙巴班来晾干土地，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] . — [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] ,
The first inhabitants of the Earth World . — Such being the state of affairs ,
这 第一的 居民 的 这 地球 世界 . — 这样的 存在 这 状态 的 事务 ,

地球世界的第一批居民——鉴于此情况，

- [went] [tuː; tə] [hʌnt] [wʌns] [əˈgen] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dɒgz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
Kabigát went to hunt once again ; and , while following the dogs , that were
- 去 到 打猎 一次 再次 ; 和 , 尽管 下列的 这 狗 , 那 是
[ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɒri] ,
chasing a quarry ,
追逐 一个 采石场 ,

卡比加特再次外出狩猎；当他跟随追逐猎物的猎犬时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

he	made	a	thrust	with	his	spear	into	a	[	101	]
他	制成	一个	推力	和	他的	矛	进入	一个	[	-	]

他用长矛刺向[101]

[sprɪŋ] ([ɔː(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn]) [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] .

spring	(	or	fountain	)	at	the	foot	of	a	large	tree	.
春天	(	或者	喷泉	)	在	这	脚	的	一个	大的	树	.

大树脚下的泉水（或喷泉）。

[ɪ'miːdiətli] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ] ['kæptʃəd] ['kwɒri] .

Immediately	Kabigát	returned	to	Húdog	,	bringing	with	him	the	captured	quarry	.
立即地	-	返回	到	-	,	带来	和	他	这	捕获	采石场	.

卡比加特立即返回胡多格，并带回了捕获的猎物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][ðə; ðɪ]['seɪvəri] [geɪm] ,

When	he	had	dressed	and	eaten	the	savory	game	,
什么时候	他	有	穿着	和	吃	这	美味的	游戏	,

当他穿戴整齐并吃完美味的野味后，

- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɜːld] [ə; eɪ]

Kabigát	said	to	his	father	Wígan	that	he	had	seen	on	the	Earth	World	a
-	说	到	他的	父亲	-	那	他	有	已见	在	这	地球	世界	一个

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]['tɪmbə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

spring	and	very	good	and	beautiful	trees	for	timber	with	which	to	make
春天	和	非常	好的	和	美丽的	树木	为了	木材	和	哪个	到	制作

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

卡比加特告诉他的父亲维根，他在地球上看到了一处泉水和一些非常好的、美丽的树木，可以用来建造房屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ]

and	that	accordingly	he	was	desirous	of	going	down	to	live	at	such
和	那	因此	他	曾是	渴望	的	去	向下	到	居住	在	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

a	delightful	place	.
一个	愉快	地方	.

因此，他很想去那个令人愉快的地方居住。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][səʊ][dɪ'zaɪəd][hiː; hi] [maɪt] [duː; də][səʊ] .

His	father	answered	him	that	if	he	so	desired	he	might	do	so	.
他的	父亲	回答	他	那	如果	他	所以	想要的	他	可能	做	所以	.

他父亲回答说，如果他愿意，就可以去做。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Some	time	after	Kabigát	had	departed	,
一些	时间	后	-	有	已离开	,

卡比加特离开后不久，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] ['eksələnt] ['tɪmbə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

and	after	he	had	cut	excellent	timber	wherewith	to	build	a	house	,
和	后	他	有	切	出色的	木材	以及	到	建造	一个	房子	,

他砍伐了足够建造房屋的上等木材后，

- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - : “ [lʊk] , ['dɔːtə(r)] !

Wígan	said	to	his	daughter	Búgan	:	“	Look	,	daughter	!
-	说	到	他的	女儿	-	:	“	看	,	女儿	!

维根对他的女儿布根说：“看，女儿！”

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪz] [daʊn] [ɪn][kaɪ] - áñğ ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

Thy	brother	Kabigát	is	down	in	Kai	-	áñğ	building	a	house	.
你的	兄弟	-	是	向下	在	凯	-	áñğ	建筑	一个	房子	.

你的兄弟卡比加特正在凯昂盖房子。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'huːv] [ðiː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [miːlz] .

I	think	that	it	would	behoove	thee	to	look	after	his	meals	.
我	思考	那	它	会	理应	你	到	看	后	他的	餐	.

我认为你有责任照顾他的饮食。

" - [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .

"	Búgan	volunteered	to	descend	with	such	a	design	.
"	-	自愿	到	下降	和	这样的	一个	设计	.

"布甘自愿带着这样的设计下去。"

[ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	intention	having	been	carried	out	,	she	lodged	herself	in	the	upper	part	of	the
这	意图	拥有	到过	携带	出去	,	她	已提交	她自己	在	这	上	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

计划实现后，她便住在了房子的楼上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] .

and	her	brother	dwelt	in	the	lower	part	.
和	她	兄弟	居住	在	这	降低	部分	.

她的哥哥住在楼下。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

In	the	meantime	,	Kabigát	,	reflecting	on	his	solitude	and	want	of	company	,
在	这	与此同时	,	-	,	反思	在	他的	孤独	和	想	的	公司	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，卡比加特反思着自己的孤独和缺乏陪伴，并且，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['tʃɪkɪnz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [prə'djuːst]

seeing	that	the	domestic	chickens	,	even	though	related	among	themselves	,	produced
看到	那	这	国内的	鸡	,	甚至	尽管	有关的	之中	他们自己	,	生产

['ʌðə(r)] ['ruːstə(r)] [ænd; ənd][henz] ,

other	roosters	and	hens	,
其他	公鸡	和	母鸡	,

鉴于家鸡即使彼此之间存在亲缘关系，也能繁育出其他公鸡和母鸡，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [nəʊ] ['kɑːnəli] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

resolved	to	know	carnally	his	sister	Búgan	,	during	her	sleep	.
已解决	到	知道	肉体上的	他的	姐姐	-	,	期间	她	睡觉	.

决心趁妹妹布甘熟睡时与她发生性关系。

[sʌm; səm][taɪm] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪəd] , [ðə; ði]['sɪstə(r)]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fruːt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wuːm]

Some	time	having	expired	,	the	sister	noted	that	she	had	fruit	in	her	womb
一些	时间	拥有	已到期	,	这	姐姐	著名的	那	她	有	水果	在	她	子宫

. *

: *

. *

过了一段时间，姐姐发现自己的子宫里有了胎儿。*

* * [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

*	*	Such	was	the	sadness	and	melancholy	that	came	upon	her	,
*	*	这样的	曾是	这	悲伤	和	忧郁	那	来了	之上	她	,

她心中充满了悲伤和忧郁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɜː'self] ,

that	she	did	nothing	else	but	to	weep	and	bewail	herself	,
那	她	做过	没有什么	别的	但	到	哭泣	和	哀叹	她自己	,

她除了哭泣和哀叹之外，什么也没做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [əˌliːviˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [θruː] [ə; eɪ]
and **to** **seek** **by** **some** **means** **alleviation** **for** **her** **sorrow** **through** **a**
和 到 寻找 经过 一些 方法 缓解 为了 她 悲哀 通过 一个
[ˈvaɪələnt] [deθ] .
violent **death** **.**
暴力 死亡 .

她试图通过惨死来减轻自己的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - ,
She **pretended** **to** **her** **brother** **that** **she** **was** **going** **to** **look** **for** **ísda** **,**
她 假装 到 她 兄弟 那 她 曾是 去 到 看 为了 - ,

她假装向哥哥说她要去寻找伊斯达。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd]
40 **but** **what** **she** **did** **was** **to** **follow** **the** **course** **of** **the** **river** **until** **she** **arrived**
- 但 什么 她 做过 曾是 到 跟随 这 课程 的 这 河 直到 她 到达的
[æt; ət][ɪts] [maʊθ] [ɪn] - ([ðə; ðɪ] [ˈiːstən] [wɜːld]) .
at **its** **mouth** **in** **Lágud** **(** **the** **Eastern** **World** **)** **.**
在 它是 嘴 在 - (这 东 世界) .

40 但她所做的，是沿着河流一路前行，直到到达拉古德（东方世界）的入海口。

[əˈpɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
Upon **arriving** **at** **the** **shore** **of** **the** **sea** **,**
之上 抵达 在 这 支撑 的 这 海 ,

到达海边后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)]
she **remained** **there** **weeping** **and** **waiting** **for** **someone** **to** **take** **away** **her**
她 剩余 那里 哭泣 和 等待 为了 某人 到 拿 离开 她
[laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [wei] .
life **in** **a** **violent** **way** **.**
生活 在 一个 暴力 方式 .

她留在那里哭泣，等待着有人以暴力的方式夺走她的生命。

[suːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] - ([huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]) [əˈpɪəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]
Soon **her** **brother** **Kabigát** **(** **who** **had** **followed** **her** **)** **appeared** **there** **,** **and**
很快 她 兄弟 - (WHO 有 随后 她) 出现 那里 , 和
- , [əˈpɒn] [dɪˈsɜːnɪŋ] [hɪm] ,
Búgan **,** **upon** **discerning** **him** **,**
- , 之上 有洞察力 他 ,

不久，她的哥哥卡比加特（一直跟着她）也出现了，布甘一认出他，

[kɑːst] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] ,
cast **herself** **into** **the** **depths** **;** **but** **,** **instead** **of** **going** **to** **the** **bottom** **,**
投掷 她自己 进入 这 深度 ; 但 , 反而 的 去 到 这 底部 ,

她纵身跃入深渊；但是，她并没有沉到谷底，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][raɪs] [ˈgrænəri] [ɒv; əv] N͡gílîn Mañg̃óñg̃ol .
she **stopped** **at** **the** **rice** **granary** **of** **N͡gílîn** **Mañg̃óñg̃ol** **.**
她 停止 在 这 米 粮仓 的 N͡gílîn Mañg̃óñg̃ol .

她停在了 N͡gílîn Mañg̃óñg̃ol 的粮仓前。

[ðə; ðɪ][ˈbrʌðə(r)] , [huː] ['witnis] [ðə; ðɪ][ˈrædʒədi] ,
The **brother** **,** **who** **witnessed** **the** **tragedy** **,**
这 兄弟 , WHO 目击者 这 悲剧 ,

目睹了这场悲剧的哥哥

[dɪd][nɒt][stɒp][æt; ət]['traɪflz][bʌt; bət][æt; ət][wʌns][kɑːst][hɪm'self]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]

did	not	stop	at	trifles	but	at	once	cast	himself	after	her	into	the	depths
做过	不是	停止	在	琐事	但	在	一次	投掷	他自己	后	她	进入	这	深度

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

of	the	ocean	,
的	这	海洋	,

他没有止步于琐事，而是立刻纵身跃入深海追寻她。

['stɒpɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [seɪm] [raɪs]['grænəri][æz; əz][hɪz; ɪz]

stopping	,	by	a	strange	coincidence	,	at	the	very	same	rice	granary	as	his
停止	,	经过	一个	奇怪的	巧合	,	在	这	非常	相同的	米	粮仓	作为	他的

['fjuːdʒətɪv]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [spaʊs] .

fugitive	sister	and	spouse	.
逃犯	姐姐	和	配偶	.

巧合的是，他竟然在逃亡的姐姐和姐夫所在的同一个粮仓停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] , [be'məun] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wen] , [bɪ'həʊld] !

She	continued	there	,	bemoaning	her	misfortune	,	when	,	behold	!
她	持续	那里	,	哀叹	她	不幸	,	什么时候	,	看哪	!

她继续在那里哀叹自己的不幸，这时，瞧!

N͡gílîn , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪnt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][in'kwaiə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

N͡gílîn	,	hearing	her	plaint	,	approached	and	inquired	the	cause	of	her
N͡gílîn	,	听力	她	感叹	,	接近	和	询问	这	原因	的	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

N͡gílîn 听到她的抱怨，走上前去询问她遭受痛苦的原因。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

She	related	to	him	her	trouble	,
她	有关的	到	他	她	麻烦	,

她向他倾诉了自己的烦恼。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kɑːn(ə)l]['brʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

how	she	had	conceived	by	her	carnal	brother	when	she	was	asleep	.
如何	她	有	构思	经过	她	肉体	兄弟	什么时候	她	曾是	睡着了	.

她趁睡时怀上了她同性兄弟的孩子。

N͡gílîn [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] : “ [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'flɪktɪd] , ['dɔːtə(r)] , [baɪ][ðæt] .

N͡gílîn	soothed	her	as	follows	:	“	Do	not	be	afflicted	,	daughter	,	by	that	.
N͡gílîn	舒缓	她	作为	跟随	:	“	做	不是	是	受苦的	,	女儿	,	经过	那	.

N͡gílîn 安慰她说：“女儿，不要为此烦恼。”

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][kaɪ] - án͡g [rɪ'leɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Are	not	the	fowls	of	Kai	-	án͡g	related	among	themselves	,
是	不是	这	家禽	的	凯	-	án͡g	有关的	之中	他们自己	,

凯昂的家禽之间难道没有血缘关系吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bɪ'get] [dʒʌst][laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ?

and	yet	they	beget	just	like	those	that	are	not	so	?
和	然而	他们	产生	只是	喜欢	那些	那	是	不是	所以	?

然而，他们生育的方式却和那些并非如此的人一样?

” [ðə; ði] ['meɪdn] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [kɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aʊt][ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

”	The	maiden	became	somewhat	calm	,	but	still	,	out	of	shame	for	what
”	这	少女	成为	有些	冷静的	,	但	仍然	,	出去	的	耻辱	为了	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

“少女的情绪稍稍平静下来，但仍然因为所发生的事情而感到羞愧。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [wɒt] N͡gílîn ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	refused	to	eat	what	N͡gílîn	offered	her	.
她	拒绝	到	吃	什么	N͡gílîn	提供	她	.

她拒绝吃N͡gílîn给她的东西。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

Then	he	said	to	her	:
然后	他	说	到	她	:

然后他对她说：

“ [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊə(r)] [ðaɪ'self] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

“	In	order	that	thou	mayst	further	assure	thyself	of	what	I	tell	thee	,
“	在	命令	那	你	五月	更远	保证	你自己	的	什么	我	告诉	你	,

“为了让你进一步确信我所说的，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['kwaɪət] [ðaɪ'self] , [let] [jʊ 'es][gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [maɪ]['eldə(r)]

and	in	order	that	thou	mayst	quiet	thyself	,	let	us	go	and	consult	my	elder
和	在	命令	那	你	五月	安静的	你自己	,	让	我们	去	和	咨询	我的	长老

['brʌðə(r)] - .

brother	Ambúmabbákal	.
兄弟	-	.

为了让你平静下来，我们去请教我的哥哥安布马巴卡尔吧。

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

”	And	so	they	did	.
”	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

- , ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ]

Ambúmabbákal	,	having	been	informed	of	the	circumstances	,	burst	out	laughing
-	,	拥有	到过	知情的	的	这	情况	,	爆裂	出去	笑

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	said	to	them	:
和	说	到	他们	:

安布马巴卡尔得知情况后，哈哈大笑，对他们说：

“ [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [dʌn] [wel] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsli] ,

“	Peradventure	have	ye	not	done	well	and	righteously	,
“	或者	有	是的	不是	完毕	出色地	和	义正直地	,

“或许你们做得不够好，不够公正，

[ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['eni] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [jɔː'selvz] [tuː; tə] ['prəʊkrieɪt] ?

there	not	being	in	existence	any	others	but	yourselves	to	procreate	?
那里	不是	存在	在	存在	任何	其他的	但	你们自己	到	生育	?

除了你们自己之外，没有其他生命可以繁衍后代吗?

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [let] [jʊ 'es][ɔːl][gəʊ][tə'geðə(r)][tuː; tə] [-]

However	,	for	greater	assurance	,	let	us	all	go	together	to	[	102	]
然而	,	为了	更大的	保证	,	让	我们	全部	去	一起	到	[	-	]

但是，为了更加确定，让我们一起去[102]

[set] [fɔːθ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] - [maɪ]['fɑːðə(r)] .

set	forth	the	case	before	Muntálog	my	father	.
放	前进	这	案件	前	-	我的	父亲	.

向我父亲蒙塔洛格陈述案情。

” - , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðeə(r)]['stɔːri] , [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['brʌðə(r)]

”	Muntálog	,	having	heard	their	story	,	applauded	the	conduct	of	the	solitary	brother
”	-	,	拥有	听到	他们的	故事	,	鼓掌	这	执行	的	这	孤	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

and	sister	.
和	姐姐	.

“蒙塔洛格听了他们的故事后，对这对孤儿兄妹的行为表示赞赏。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [əˈkɔːdɪŋli] , [tuː; tə][kɑːm] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][tuː; tə][rest][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	told	them	,	accordingly	,	to	calm	themselves	and	to	rest	there	for
他	讲述	他们	,	因此	,	到	冷静的	他们自己	和	到	休息	那里	为了

[ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , — [ænd; ənd]

a	few	days	,	—	and
一个	很少	天	,	—	和

于是他告诉他们，要冷静下来，在那里休息几天。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

so	they	did	.
所以	他们	做过	.

他们照做了。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] . — [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , -

The	bringing	of	fire	to	the	Earth	World	.	—	On	the	third	day	,	Kabigát
这	带来	的	火	到	这	地球	世界	.	—	在	这	第三	天	,	-

[rɪˈkwestɪd] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ,

requested	leave	to	return	,
请求	离开	到	返回	,

将火带到地球世界——第三天，卡比加特请求返回。

[bʌt; bət] - [ˈɑːnsə(r)d] : “ [weɪt] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] , [ʌnˈtɪl][aɪ][ɪn][maɪ] [tɜːn] [gəʊ][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)]

but	Muntálog	answered	:	“	Wait	one	day	more	,	until	I	in	my	turn	go	to	my	father
但	-	回答	:	“	等待	一	天	更多的	,	直到	我	在	我的	转动	去	到	我的	父亲

Mumbónañg̃ .

Mumbónañg̃	.
Mumbónañg̃	.

但蒙塔洛格回答说：“再等一天，直到我轮到我父亲蒙博南格的时候。”

” - [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [əˈpɒn]

”	Muntálog	found	his	father	and	mother	seated	facing	each	other	;	and	,	upon
”	-	成立	他的	父亲	和	母亲	坐着	面向	每个	其他	;	和	,	之上

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

”蒙塔洛格发现他的父母面对面坐着；当他到达时，

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , - , [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] : “ [wɒt] [njuːz] [duː; də][juː; jʊ]

his	mother	,	Mumboniag	,	came	forward	and	asked	him	:	“	What	news	do	you
他的	母亲	,	-	,	来了	向前	和	问	他	:	“	什么	消息	做	你

[brɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈləʊə(r)][ˈriːdʒənz] ,

bring	from	those	lower	regions	,
带来	从	那些	降低	地区	,

他的母亲蒙博尼亚格走上前来问他：“你从那些低洼地区带来了什么消息？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ?

and	why	do	you	come	?
和	为什么	做	你	来	?

你为什么来?

” [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ˈɔːlsəʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [θruː] [ðə; ði]

”	The	father	also	became	aware	of	the	presence	of	his	son	,	through	the
”	这	父亲	还	成为	意识到的	的	这	在场	的	他的	儿子	,	通过	这

[ˈkwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] ,

questioning	of	the	mother	,
提问	的	这	母亲	,

“父亲也是通过母亲的询问才得知儿子在场的。”

[ænd; ənd][in'kwaiə] ['laɪkwaɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	inquired	likewise	as	to	the	reason	of	his	coming	.
和	询问	同样地	作为	到	这	原因	的	他的	未来	.

并询问他此行的目的。

- ['ɑːnsə(r)d] : “ [ai][hæv; həv] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] ,

Muntálog	answered	:	“	I	have	come	,	father	,
-	回答	:	“	我	有	来	,	父亲	,

蒙塔洛格回答说：“父亲，我来了。”

[tuː; tə][ɑːsk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['iːfʊgaʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

to	ask	thee	for	fire	for	some	Ifugaos	who	remain	in	the	house	of
到	问	你	为了	火	为了	一些	伊富高斯	WHO	保持	在	这	房子	的

- . ”

Ambúmabbákal	.	”
-	.	”

向你求火，好让一些留在安布马巴卡尔家中的伊富高人得些火。”

“ [maɪ][sʌn] , ” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] , “ [ðəʊz] ['iːfʊgaʊz][ɒv; əv] [jɔːz] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] (

“	My	son	,	”	the	father	replied	,	“	those	Ifugaos	of	yours	could	not	arrive	at	(
“	我的	儿子	,	”	这	父亲	回复	,	“	那些	伊富高斯	的	你的	可以	不是	到达	在	(

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

“我的儿子，”父亲回答说，“你的那些伊富高人无法到达（或，

[kʌm] [tuː; tə]) Mumbónañg [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [tuː; tə] ['sɪndəz] .

come	to	)	Mumbónañg	without	danger	of	being	burned	to	cinders	.
来	到	)	Mumbónañg	没有	危险	的	存在	烧伤	到	煤渣	.

来到 Mumbónañg，而不用担心被烧成灰烬。

” [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

”	Then	he	continued	:	“	It	is	well	!
”	然后	他	持续	:	“	它	是	出色地	!

然后他继续说道：“一切都好！”

[ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ! ” - - [ə'kɔːdɪŋli] [epɹ'əʊtʃt] Mumbónañg , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

Approach	me	!	”	41	Muntálog	accordingly	approached	Mumbónañg	,	who	said	to	him	:
方法	我	!	”	-	-	因此	接近	Mumbónañg	,	WHO	说	到	他	:

过来！“41 于是蒙塔洛格走近蒙博南，蒙博南对他说：

“ [siːz] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪslz] [ðæt] [stænd][aʊt][frɒm; frəm][maɪ][heə(r)] ,

“	Seize	hold	of	one	of	those	bristles	that	stand	out	from	my	hair	,
“	抢占	抓住	的	一	的	那些	刷毛	那	站立	出去	从	我的	头发	,

“抓住我头发上竖起的一根鬃毛，

” [ænd; ənd][səʊ] - [dɪd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [pɔɪnt] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

”	and	so	Muntálog	did	,	noticing	that	the	said	point	faced	the	north	,
”	和	所以	-	做过	,	注意到	那	这	说	观点	面对	这	北	,

于是蒙塔洛格照做了，他注意到那个点朝向北方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	placed	it	in	his	hand	.
和	他	放置	它	在	他的	手	.

他把它放在手里。

[ðen] Mumbónañg [sed] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] : “ [kʌm] [naɪ] !

Then	Mumbónañg	said	to	him	again	:	“	Come	nigh	!
然后	Mumbónañg	说	到	他	再次	:	“	来	夜	!

然后蒙博南又对他说：“过来！”

[teɪk] [ðɪs] [waɪt] [pɑːt] , [ɔː(r)][ɪkˈstremәti] , [ɒv; әv][ðә; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [tәˈwɔːd] [ðә; ði] [ˌnɔːθˈiːst] ,

Take	this	white	part	,	or	extremity	,	of	the	eye	that	looks	toward	the	northeast	,
拿	这	白色的	部分	,	或者	末端	,	的	这	眼睛	那	看起来	朝向	这	东北	,

取眼睛朝向东北方向的白色部分，或者说眼球末端，

[tәˈwɔːd] [ðә; ði] [pleɪs] [kɔːld] - .

toward	the	place	called	Gonhádan	.
朝向	这	地方	称为	-	.

朝着名为贡哈丹的地方走去。

” [ænd; әnd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; әnd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	And	he	took	it	and	placed	it	in	his	hand	.
”	和	他	采取	它	和	放置	它	在	他的	手	.

他接过它，放在手里。

[ænd; әnd] Mumbónaŋ̃g [sed] [tuː; tә][hɪm][wʌns][mɔː(r)] : “ [kʌm] [nɪә(r)] [әˈgen] , [ænd; әnd] [teɪk] [ðә; ði]

And	Mumbónaŋ̃g	said	to	him	once	more	:	“	Come	near	again	,	and	take	the
和	Mumbónaŋ̃g	说	到	他	一次	更多的	:	“	来	靠近	再次	,	和	拿	这

[pɑːt] [blæk] [æz; әz][kәʊl] ,

part	black	as	coal	,
部分	黑色的	作为	煤炭	,

蒙博南又对他说：“再靠近些，取那块像煤炭一样黑的那块。”

[ðә; ði][dɜːt][ɒv; әv][maɪ][ɪә(r)] [wɪtʃ] [ɪz][æz; әz][ðә; ði] [ˈfaʊlnәs] [ɒv; әv][maɪ][ɪә(r)] .

the	dirt	of	my	ear	which	is	as	the	foulness	of	my	ear	.
这	污垢	的	我的	耳朵	哪个	是	作为	这	纠缠	的	我的	耳朵	.

我耳朵里的污垢，就像我耳朵里的污秽一样。

” [ænd; әnd][sәʊ][hiː; hi][dɪd] .

”	And	so	he	did	.
”	和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ðen] Mumbónaŋ̃g [sed] [tuː; tә] - :

Then	Mumbónaŋ̃g	said	to	Muntálog	:
然后	Mumbónaŋ̃g	说	到	-	:

然后，Mumbónang 对 Muntálog 说：

“ [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; әnd] [brɪŋ] [ðem; ðәm][tuː; tә][ðaɪ] [sʌn] - [ænd; әnd][tuː; tә]

“	Take	these	things	and	bring	them	to	thy	son	Ambúmabbákal	and	to
“	拿	这些	事物	和	带来	他们	到	你的	儿子	-	和	到

Ñgílîn ,

Ñgílîn	,
Ñgílîn	,

“把这些东西带给你的儿子安布玛巴卡尔和恩吉林，

[ɪn][ˈɔːdә(r)] [ðæt] [ðә; ði][ˈlætә(r)] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðәm][tuː; tә][ðә; ði][ˈiːfʊgaʊz] .

in	order	that	the	latter	may	give	them	to	the	Ifugaos	.
在	命令	那	这	后者	可能	给	他们	到	这	伊富高斯	.

以便后者可以将它们交给伊富高人。

” [ænd; әnd][hiː; hi] [sed] [әˈgen] [tuː; tә] - : “ [teɪk] [ðɪs] [waɪt] [ɒv; әv][maɪ] [aɪ] ([flɪnt]) ,

”	And	he	said	again	to	Muntálog	:	“	Take	this	white	of	my	eye	(	flint	)	,
”	和	他	说	再次	到	-	:	“	拿	这	白色的	的	我的	眼睛	(	燧石	)	,

“他又对蒙塔洛格说：‘拿走我眼白（燧石）’，

[ðɪs] [wæks][frɒm; frәm][maɪ][ɪә(r)] ([ˈtɪndә(r)]) , [ænd; әnd] [ðɪs] [ˈbrɪs(ә)l][ɔː(r)] [pɔɪnt] [laɪk] [stiːl] [fɔː(r); fә(r)]

this	wax	from	my	ear	(	tinder	)	,	and	this	bristle	or	point	like	steel	for
这	蜡	从	我的	耳朵	(	火种	)	,	和	这	鬃	或者	观点	喜欢	钢	为了

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈfaɪә(r)] ,

striking	fire	,
引人注目	火	,

我耳朵里的耳垢（引火物），还有这根像钢一样的刷毛或尖头，可以用来打火。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [ə'teɪn] [wɒt] [ðaʊ] [siːkəst] (

in	order	that	thou	mayst	have	the	wherewith	to	attain	what	thou	seekest	(
在	命令	那	你	五月	有	这	以及	到	达到	什么	你	寻找	(

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

以便你能够获得你所寻求的东西（即，

['faɪə(r)]) , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['grædʒuəli][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌifju'gau] ;

fire	)	,	and	to	give	gradually	from	hand	to	hand	to	the	Ifugao	;
火	)	,	和	到	给	逐步地	从	手	到	手	到	这	伊富高	;

用火)，然后逐渐地将火分给伊富高人；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][kaɪ] - [á] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] -

and	tell	him	not	to	return	to	live	in	Kai	-	á	,	but	to	live	in	Otbóbon
和	告诉	他	不是	到	返回	到	居住	在	凯	-	á	,	但	到	居住	在	-

,

,

,

并告诉他不要再回凯昂居住，而是要去奥特博邦居住。

[ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][get]

and	cut	down	the	trees	and	make	a	clearing	there	,	and	then	to	get
和	切	向下	这	树木	和	制作	一个	清理	那里	,	和	然后	到	得到

[tə'geðə(r)][draɪ][grɑːs] ;

together	dry	grass	;
一起	干燥	草	;

砍伐树木，清理出一片空地，然后收集干草；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] ['faɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)]

and	that	they	make	use	of	the	steel	for	striking	fire	,	holding	it	together
和	那	他们	制作	使用	的	这	钢	为了	引人注目	火	,	保持	它	一起

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

in	this	manner	,
在	这	方式	,

他们利用钢材来打火，并以这种方式将钢材粘合在一起。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	burying	it	in	the	grass	.
和	埋葬	它	在	这	草	.

然后把它埋在草丛里。

[ænd; ənd][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [sneɪks] , [aʊlz] ,

And	on	making	the	clearing	if	they	see	that	snakes	,	owls	,
和	在	制作	这	清理	如果	他们	看	那	蛇	,	猫头鹰	,

如果他们清理空地时看到蛇、猫头鹰，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən] [ə'prəʊtʃ] ,

or	other	things	of	evil	omen	approach	,
或者	其他	事物	的	邪恶的	预兆	方法	,

或其他不祥之兆临近，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [mis'fɔːtʃənz] .

it	is	a	sign	that	they	are	going	to	die	or	to	have	misfortunes	.
它	是	一个	符号	那	他们	是	去	到	死	或者	到	有	不幸	.

这是他们即将死亡或遭遇不幸的征兆。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] ,

But	if	they	do	not	approach	them	,
但	如果	他们	做	不是	方法	他们	,

但如果他们不接近他们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ;
it **is** **a** **sign** **that** **it** **will** **go** **well** **with** **them** **in** **that** **place** **;**
它 是 一个 符号 那 它 将要 去 出色地 和 他们 在 那 地方 ;

这预示着他们在那儿会一切顺利;

[ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪl] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
that **the** **soil** **will** **be** **productive** **,** **and** **that** **they** **will** **be** **happy** **.**
那 这 土壤 将要 是 生产力 , 和 那 他们 将要 是 快乐的 .

土壤会变得肥沃，他们也会幸福。

〞 [ˌaɪ ˈviː]
〞 **IV**
〞 第四

〝IV

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ˌifjuˈgau][lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] . — [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] - ,
The **journey** **to** **Ifugao** **land** **from** **the** **East** **.** **—** **Upon** **the** **return** **of** **Muntálog** **,**
这 旅行 到 伊富高 土地 从 这 东方 . — 之上 这 返回 的 - ,

从东方前往伊富高地区的旅程——蒙塔洛格返回后，

[æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - :
at **the** **termination** **of** **the** **fourth** **day** **,** **he** **said** **to** **Búgan** **and** **Kabigát** **:**
在 这 终止 的 这 第四 天 , 他 说 到 - 和 - :

第四天结束时，他对布甘和卡比加特说：

“ [naʊ] [jiː; ji][kæn; kən][gəʊ][bʌt; bət][let] N͡gílîn [ænd; ənd] - [əˈkʌmpəni] [-]
“ **Now** **ye** **can** **go** **but** **let** **N͡gílîn** **and** **Ambúmabbákal** **accompany** **[** **103** **]**
“ 现在 是的 能 去 但 让 N͡gílîn 和 - 陪伴 [-]

〝现在你们可以走了，但要让 N͡gílîn 和 Ambúmabbákal 陪同[103]

[juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] Liñ͡gan ,
you **as** **far** **as** **the** **house** **of** **Liñ͡gan** **,**
你 作为 远的 作为 这 房子 的 Liñ͡gan ,

你离林根之家还远着呢，

- [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [klɒθ] [ɔː(r)] [kləʊðz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈræpɪŋ]
42 **in** **order** **that** **there** **they** **may** **make** **the** **cloth** **or** **clothes** **necessary** **for** **wrapping**
- 在 命令 那 那里 他们 可能 制作 这 布 或者 衣服 必要的 为了 包装
[ðə; ði][tʃaɪld] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] .
the **child** **according** **to** **the** **usage** **of** **the** **Earth** **World** **.**
这 孩子 根据 到 这 用法 的 这 地球 世界 .

42 以便他们能够按照地球世界的习俗，在那里制作包裹孩子的布匹或衣物。

〞 Liñ͡gan ['æktʃuəli] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːmstrəs; 'semstrəs][tuː; tə]
〞 **Liñ͡gan** **actually** **furnished** **to** **them** **the** **cloth** **and** **the** **seamstress** **to**
〞 Liñ͡gan 实际上 提供 到 他们 这 布 和 这 裁缝 到
[meɪk] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)]
make **the** **swaddling** **clothes** **for** **the** **child** **—** **and** **then** **they** **continued** **their**
制作 这 襁褓 衣服 为了 这 孩子 — 和 然后 他们 持续 他们的
['dʒɜːni] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .
journey **unto** **the** **house** **of** **Ambúmabbákal** **.**
旅行 到 这 房子 的 - .

〝林根实际上为他们提供了布料和裁缝，为孩子制作襁褓——然后他们继续前往安布马巴卡尔的家。

[ðə; ði]['lætə(r)] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [teɪk] [ðɪs] [klɒθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv] [faul] ,
The **latter** **said** **to** **them** **:** **“** **Take** **this** **cloth** **and** **this** **pair** **of** **fowls** **,**
这 后者 说 到 他们 : “ 拿 这 布 和 这 一对 的 家禽 ,

后者对他们说：〝拿走这块布和这对鸡，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][kaɪ] - [áhaⁿg̃] [bʌt; bət][gəʊ]

male	and	female	,	and	do	not	return	to	live	at	Kai	-	áhaⁿg̃	but	go
男性	和	女性	,	和	做	不是	返回	到	居住	在	凯	-	áhaⁿg̃	但	去

[tuː; tə] - .

to	Otbóbon	.
到	-	.

男性和女性，不会返回 Kai-áhaⁿg̃ 居住，而是前往 Otbóbon。

" [ænd; ənd] - [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] N̄gílîn -

"	And	Ambúmabbákal	accompanied	them	to	the	house	of	N̄gílîn	á
"	和	-	伴随	他们	到	这	房子	的	N̄gílîn	-

Maⁿg̃óⁿg̃an43 [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætə(r)] :

Maⁿg̃óⁿg̃an43	and	said	to	the	latter	:
Maⁿg̃óⁿg̃an43	和	说	到	这	后者	:

"安布马巴卡尔陪同他们来到恩吉林·阿·曼贡甘43的家中，并对后者说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ðɪ] búni44 [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	It	will	be	well	if	we	beseech	the	búni44	to	take	pity	on	these	poor
"	它	将要	是	出色地如果		我们	恳求	这	búni44	到	拿	遗憾	在	这些	贫穷的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

"如果我们恳求布尼44可怜这些可怜的人，那将是一件好事。"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] - ,

considering	the	great	distance	that	still	remains	to	them	unto	Otbóbon	,
考虑	这	伟大的	距离	那	仍然	遗迹	到	他们	到	-	,

考虑到他们与奥特博邦之间还有很长的路要走，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪnd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [greɪt] [hiːt] [ðæt] [prɪ'veɪlz] .

and	keeping	in	mind	also	the	great	heat	that	prevails	.
和	保持	在	头脑	还	这	伟大的	热	那	占上风	.

还要考虑到当前的高温天气。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ['seɪɪŋ] : " [jiː; ji] - ,

"	So	they	did	,	saying	:	"	Ye	búni	,
"	所以	他们	做过	,	说	:	"	叶	-	,

于是他们照做了，说道："Ye búni,

[teɪk] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [wʌnz][ænd; ənd] ['ʃɔːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

take	pity	upon	these	unhappy	ones	and	shorten	for	them	the	distance	.
拿	遗憾	之上	这些	不开心	一个	和	缩短	为了	他们	这	距离	.

怜悯这些不幸的人，缩短他们的路程吧。

" [ðə; ðɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

"	The	prayer	was	heard	,
"	这	祷告	曾是	听到	,

祷告蒙应允了，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	after	two	or	three	days	they	found	themselves	at	the	end	of	their
和	后	二	或者	三	天	他们	成立	他们自己	在	这	结尾	的	他们的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

两三天后，他们发现自己到达了旅程的终点。

[viː]

V
V

[ðə; ði] ['pi:pl] [ɒv; əv][ˌifju'gau][lænd] . — ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]

The	peopling	of	Ifugao	land	.	—	Having	arrived	at	Otbóbon	,	they	built	a
这	人口	的	伊富高	土地	.	—	拥有	到达的	在	-	,	他们	建造	一个

['temprəri] [hʌt] [ɒn] ['fɜ:taɪl] [lænd] .

temporary	hut	on	fertile	land	.
暂时的	小屋	在	沃	土地	.

伊富高地区的人口迁徙——他们到达奥特博邦后，在肥沃的土地上建造了一座临时小屋。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,

Later	they	constructed	a	good	house	,
之后	他们	建造	一个	好的	房子	,

后来他们盖了一栋好房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] - [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	it	was	just	after	it	was	finished	that	Búgan	gave	birth	to	a
和	它	曾是	只是	后	它	曾是	完成的	那	-	给予	出生	到	一个

['helθi] [bɔɪ] ;

healthy	boy	;
健康	男生	;

就在仪式结束后不久，布甘生下了一个健康的男孩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [faul] ['ɔ:lsəʊ] ['prəukrieit] .

and	the	fowls	also	procreated	.
和	这	家禽	还	繁育	.

这些家禽也繁衍后代。

[ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪknəs]

The	child	grew	a	little	,	but	there	came	to	him	an	unlooked	-	for	sickness
这	孩子	生长	一个	小的	,	但	那里	来了	到	他	一个	未曾注意的	-	为了	疾病

.

:

.

孩子长大了一些，但却患上了一场意想不到的疾病。

[ðen] - [rɪ'membəd] [ðæt] - [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ɒfə(r)] [faul]

Then	Kabigát	remembered	that	Ambúmabbákal	had	advised	them	to	offer	fowls
然后	-	记得	那	-	有	建议	他们	到	提供	家禽

[tu:; tə][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] [keɪs] ['eni] ['sɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

to	their	ancestors	in	case	any	sickness	should	come	upon	them	.
到	他们的	祖先	在	案件	任何	疾病	应该	来	之上	他们	.

然后卡比加特想起安布马巴卡尔曾建议他们向祖先献上家禽，以防万一生病。

[səʊ] [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ]['ru:stə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hen] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ,

So	they	killed	a	rooster	and	a	hen	,	and	offered	them	to	Ampúal	,
所以	他们	被杀	一个	公鸡	和	一个	母鸡	,	和	提供	他们	到	-	,

于是他们宰杀了一只公鸡和一只母鸡，献给安普瓦尔。

['wɪgən] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌðə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Wigan	,	and	their	other	ancestors	.
维根	,	和	他们的	其他	祖先	.

威根，以及他们的其他祖先。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['veri][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] [plʌmp] .

The	child	recovered	and	began	to	grow	very	robust	and	plump	.
这	孩子	恢复	和	开始	到	生长	非常	强壮的	和	丰满	.

孩子康复后，身体变得非常健壮丰满。

[ðeɪ] [nemd] [hɪm] - .

They	named	him	Balitúk	.
他们	命名	他	-	.

他们给他取名为巴利图克。

-　[kən'si:vd]　[ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv]　[bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ]　[strɒŋ]　[gɜ:l] ,

Búgan	**conceived**	**again**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**birth**	**to**	**a**	**strong**	**girl**	**,**
-	构思	再次	,	和	她	给予	出生	到	一个	强的	女孩	,

布甘再次怀孕，生下了一个强壮的女儿。

[tu:; tə]　[hu:m]　[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]　Liñg̃an　.

to	**whom**	**she**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**Liñg̃an**	**.**
到	谁	她	给予	这	姓名	的	Liñg̃an	.

她给对方取名为林根。

[ði:z]　['tʃɪldrən]　[gru:] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]　[ə'teɪnd]　[ə; eɪ]　['mærɪdʒəbl]　[eɪdʒ] , [wɜ:(r); wə(r)]

These	**children**	**grew**	**up**	**,**	**and**	**,**	**having**	**attained**	**a**	**marriageable**	**age**	**,**	**were**
这些	孩子们	生长	向上	,	和	,	拥有	已达到	一个	婚	年龄	,	是

['mærid]　[laɪk][ðeə(r)]['peərənts] ,

married	**like**	**their**	**parents**	**,**
已婚	喜欢	他们的	父母	,

这些孩子长大成人，到了适婚年龄，便像他们的父母一样结婚了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ði]　-　.　-

and	**gave**	**origin**	**to**	**the**	**Silipanes**	**.**	**45**
和	给予	起源	到	这	-	.	-

并由此衍生出西利帕内斯人。45

[ðeə(r)]['peərənts] ,　-　[ænd; ənd]　-　, [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn] , [ɒn]　[hu:m]　[ðeɪ]　[pleɪst]

Their	**parents**	**,**	**Kabigát**	**and**	**Búgan**	**,**	**had**	**a**	**second**	**son**	**,**	**on**	**whom**	**they**	**placed**
他们的	父母	,	-	和	-	,	有	一个	第二	儿子	,	在	谁	他们	放置

[ðə; ði] [neɪm] [tæd] -　-　,

the	**name**	**Tad**	**-**	**óna**	**,**
这	姓名	塔德	-	-	,

他们的父母卡比加特 (Kabigát) 和布甘 (Búgan) 育有第二个儿子，他们给他起名叫塔德奥纳 (Tad-óna)，

[ænd; ənd] [ðen]　[ə'nʌðə(r)]　['dɔ:tə(r)]　,　[hu:m]　[ðeɪ]　[kɔ:ld]　-　.

and	**then**	**another**	**daughter**	**,**	**whom**	**they**	**called**	**Inúke**	**.**
和	然后	其他	女儿	,	谁	他们	称为	-	.

然后他们又生了一个女儿，取名为伊努克。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][tæd] -　-　[dɪd]　[wɒt]　[ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd]

She	**and**	**Tad**	**-**	**óna**	**did**	**what**	**their**	**parents**	**and**	**brother**	**and**	**sister**	**had**
她	和	塔德	-	-	做过	什么	他们的	父母	和	兄弟	和	姐姐	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

她和塔多娜做了她们的父母、兄弟姐妹都做过的事，

[ænd; ənd] [geɪv]　[bɜ:θ] [tu:; tə]　-　, [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd]　-　, [ðə; ði]['sekənd] .

and	**gave**	**birth**	**to**	**Kabigát**	**,**	**the**	**second**	**,**	**and**	**Búgan**	**,**	**the**	**second**	**.**
和	给予	出生	到	-	,	这	第二	,	和	-	,	这	第二	.

并生下了第二个儿子卡比加特和第二个儿子布甘。

[ði:z]　['lætə(r)] [tu:]　,　['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]　[prɪ'si:dɪŋ]　[wʌnz] ,

These	**latter**	**two**	**,**	**imitating**	**the**	**preceding**	**ones**	**,**
这些	后者	二	,	模仿	这	前	一个	,

后两者模仿了前面两者，

[wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn]　['wedlɒk]　[ænd; ənd] [bɪ'gɒt]　[sʌnz] [ænd; ənd]　[d'ɔ:təz]　[hu:]　['pi:p(ə)ld][ðə; ði]

were	**united**	**in**	**wedlock**	**and**	**begot**	**sons**	**and**	**daughters**	**who**	**peopled**	**the**
是	团结的	在	婚姻	和	生	儿子们	和	女儿们	WHO	人	这

[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌifju'gau]['ri:dʒən] .　-

remainder	**of**	**the**	**Ifugao**	**region**	**.**	**46**
余	的	这	伊富高	地区	.	-

他们结为夫妻，生下儿女，这些儿女遍布伊富高地区的其余部分。[46]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['serɪmənɪz] . — [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [tæd] - - [ænd; ənd] -
Establishment of religious ceremonies . — Upon their marriage Tad - óna and Inúke
建立 的 宗教 仪式 . — 之上 他们的 婚姻 塔德 - - 和 -
[dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][pɪgz][ɔ:(r)] [faul] [tu:; tə][ðə; ði] - [æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] .
did not offer pigs or fowls to the búni as was customary .
做过 不是 提供 猪 或者 家禽 到 这 - 作为 曾是 习惯 .

宗教仪式的建立——塔多纳和伊努克结婚时，没有像往常那样向布尼人献上猪或家禽。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:vd] [baɪ] - [frɒm; frəm] - , [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ɑ:skt]
This being observed by Líddum from Kabúnian , he descended and asked
这 存在 观察到 经过 - 从 - , 他 下降 和 问
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

卡布尼安的利杜姆目睹了这一切，便下楼问道：

“ [waɪ] [hæv; həv][ji:; ji][nɒt] ['ɒfəd] ['sækrɪfaɪsɪz] ?
“ Why have ye not offered sacrifices ?
“ 为什么 有 是的 不是 提供 牺牲 ?

你们为什么不献祭呢?

” [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɔ:(r)] ['serəməni] .
” They answered him that they were ignorant of such a custom or ceremony .
” 他们 回答 他 那 他们 是 无知 的 这样的 一个 风俗 或者 仪式 .

他们回答说，他们对这种习俗或仪式一无所知。

[ðen] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - [-]
Then Líddum returned to Kabúnian [104]
然后 - 返回 到 - [-]

然后利杜姆回到了卡布尼安[104]

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ji:st] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] - , [ɔ:(r)][waɪn][frɒm; frəm]
and brought them the yeast with which to make búbûd , or wine from
和 带来 他们 这 酵母 和 哪个 到 制作 - , 或者 葡萄酒 从
[fə'mentɪd] [raɪs] ;
fermented rice ;
发酵 米 ;

并给他们带来了酵母，用来酿造布布酒（用发酵米制成的酒）；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:t] [tæd] - - [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] :
and he taught Tad - óna the method of making it , saying :
和 他 教授 塔德 - - 这 方法 的 制作 它 , 说 :

他把制作方法教给了塔多纳，说道：

“ [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][dʒ'ɑ:z][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [wɜ:ld] .
“ Place it in jars on the third day , ” and he returned to the Sky World .
“ 地方 它 在 罐子 在 这 第三 天 , ” 和 他 返回 到 这 天空 世界 .

“第三天把它装进罐子里，”然后他返回了天界。

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
On the fifth day he came down again to teach them the manner of making
在 这 第五 天 他 来了 向下 再次 到 教 他们 这 方式 的 制作
[ðə; ði] [mʌm] - - . -
the mum - búni . 47
这 妈妈 - - . -

第五天，他又下来教他们制作姆布尼的方法。47

[sʌm; səm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [mɪθ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [ˌifju'gau][klæn]

Some	version	of	the	above	myth	is	known	to	the	people	of	every	Ifugao	clan
一些	版本	的	这	多于	神话	是	已知	到	这	人们	的	每一个	伊富高	氏族

,

,

,

伊富高族的每个部族都流传着上述神话的某种版本。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ['veəri] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌltʃə(r)]['eəriəz] .

although	the	details	of	the	story	vary	considerably	in	the	different	culture	areas	.
虽然	这	细节	的	这	故事	各不相同	相当	在	这	不同的	文化	区域	.

尽管故事细节在不同的文化地区有很大差异。

[ðə; ði] [mɪθ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌigə'rəut][ænd; ənd][bɑːn'tɑːks] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

The	myth	is	also	known	to	the	Igorots	and	Bontoks	,	as	we	have
这	神话	是	还	已知	到	这	伊戈罗特人	和	邦托克斯	,	作为	我们	有

[ɔːl'redi] [siːn] .

already	seen	.
已经	已见	.

正如我们已经看到的，伊戈罗特人和邦托克人也知道这个神话。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['twenti] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd]

I	have	in	my	possession	some	twenty	different	versions	that	have	been	collected
我	有	在	我的	拥有	一些	二十	不同的	版本	那	有	到过	集

[frɒm; frəm] ['veəriəs] [klænz][ɒv; əv] ['sentrəl] ,

from	various	clans	of	Central	,
从	各种各样的	氏族	的	中央	,

我手头有大约二十个不同的版本，这些版本是从中央的各个氏族收集来的。

['westən] , [ænd; ənd] Kiáñg̃an [ˌifju'gau] .

Western	,	and	Kiáñg̃an	Ifugao	.
西	,	和	Kiáñg̃an	伊富高	.

西部和基安甘伊富高。

[ðiːz] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] [taɪps] ,

These	may	all	be	classified	into	two	general	types	,
这些	可能	全部	是	分类	进入	二	一般的	类型	,

这些都可以归为两大类：

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'bʌv] . - [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪp] , [ɪn'taɪtld]

one	of	which	is	represented	above	.	48	An	example	of	the	other	type	,	entitled
一	的	哪个	是	代表	多于	.	-	一个	例子	的	这	其他	类型	,	标题

[ðə; ði][ˌifju'gau] [flʌd] - [mɪθ] ,

The	Ifugao	Flood	-	Myth	,
这	伊富高	洪水	-	神话	,

其中一个例子如上图所示。48 另一种类型的例子是《伊富高洪水神话》，

[ɪz]['gɪv(ə)n]['leɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] ['sentrəl] [ˌifju'gau] [bɪ'liːfs] .

is	given	later	in	this	paper	under	the	heading	Central	Ifugao	Beliefs	.
是	给定	之后	在	这	纸	在下面	这	标题	中央	伊富高	信仰	.

本文稍后将在"伊富高中部信仰"标题下进行介绍。

[ðə; ði][gɒd] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][best] [nəʊn] ['fɪgəz] [ɪn][ˌifju'gau]

The	god	Wígan	is	one	of	the	greatest	and	best	known	figures	in	Ifugao
这	上帝	-	是	一	的	这	最	和	最好的	已知	数据	在	伊富高

[mɪ'θɒlədʒi] .

mythology	.
神话	.

维甘神是伊富高神话中最伟大、最著名的神祇之一。

[hiː; hi][hæz; həz] [θriː] [sʌnz] , - , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , - .

He	has	three	sons	,	Kabigát	,	Balitúk	,	and	Ihîk	,	and	one	daughter	,	Búgan	.
他	有	三	儿子们	,	-	,	-	,	和	-	,	和	一	女儿	,	-	.

他有三个儿子，分别是 Kabigát、Balitúk 和 Ihîk，还有一个女儿，名叫 Búgan。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns]

The	following	story	about	Ihîk	is	especially	interesting	because	of	its	resemblance
这	下列的	故事	关于	-	是	尤其	有趣的	因为	的	它是	相似

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːn'tɑːk] [mɪθs] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] .

to	one	of	the	Bontok	myths	previously	given	.
到	一	的	这	邦托克	神话	之前	给定	.

以下关于伊希克的故事特别有趣，因为它与之前提到的邦托克神话之一非常相似。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] Ihîk49

The	Story	of	Ihîk49
这	故事	的	Ihîk49

Ihîk49 的故事

- [ˌɛnˌeɪ'keɪ] - , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [ænd; ənd] - ,

Ihîk	nak	Wígan	,	in	company	with	his	brothers	Kabigát	and	Balitúk	,
-	纳克	-	,	在	公司	和	他的	兄弟	-	和	-	,

Ihîk nak Wígan 与他的兄弟 Kabigát 和 Balitúk 一起，

[went] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] [kɔːld] - [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . - .

went	to	catch	fish	in	the	canal	called	Amkídul	at	the	base	of	Mt	.	Inúde	.
去	到	抓住	鱼	在	这	运河	称为	-	在	这	根据	的	公吨	.	-	.

去伊努德山脚下的阿姆基杜尔运河捕鱼。

['ɑːftə(r)] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

After	catching	a	supply	of	fish	,	they	strove	to	ascend	to	the	summit	of
后	捕捉	一个	供应	的	鱼	,	他们	努力	到	上升	到	这	首脑	的

[ðə; ði] ['maʊntən] ;

the	mountain	;
这	山	;

捕获了足够的鱼后，他们努力攀登到山顶；

[bʌt; bət] , ['evə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] ,

but	,	ever	as	they	went	up	,
但	,	曾经	作为	他们	去	向上	,

但是，随着他们的上升，

- [kept] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɜːst] .

Ihîk	kept	asking	his	brothers	for	water	to	satiate	his	devouring	thirst	.
-	保留	问	他的	兄弟	为了	水	到	满足	他的	吞噬	口渴	.

伊希克不停地向他的兄弟们要水，以满足他强烈的口渴。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['wɔːtə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ?

They	answered	him	:	“	How	can	we	find	water	at	such	an	elevation	?
他们	回答	他	:	“	如何	能	我们	寻找	水	在	这样的	一个	海拔	?

他们回答他：“我们怎么能在这么高的海拔找到水呢？”

['wɔːtə(r)][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ðeə(r)] ['sʌmit] !

Water	is	found	at	the	base	of	the	mountains	but	not	at	their	summits	!
水	是	成立	在	这	根据	的	这	山脉	但	不是	在	他们的	峰会	!

山脚下有水，但山顶上没有水！

” [bʌt; bət] - [kept] [ɒn][imˈpɔːtjuːn, ˌimpɔːˈtjuːn][ðem; ðəm] .

”	But	Ihîk	kept	on	importuning	them	.
”	但	-	保留	在	恳求	他们	.

但伊希克一直恳求他们。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sent] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

At	last	,	when	they	were	in	the	middle	of	their	ascent	,	they	came	to	an
在	最后的	,	什么时候	他们	是	在	这	中间	的	他们的	上升	,	他们	来了	到	一个

[ɪ'nɔːməs] [rɒk] .

enormous	rock	.
巨大的	岩石	.

最后，当他们攀登到半山腰时，他们遇到了一块巨大的岩石。

- [strʌk] [ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Balitúk	struck	the	rock	with	his	spear	,	and	instantly	there	burst	forth	a	large
-	击	这	岩石	和	他的	矛	,	和	即刻	那里	爆裂	前进	一个	大的

[dʒet][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

jet	of	water	.
喷射	的	水	.

巴利图克用长矛击打岩石，瞬间，岩石上喷出一股巨大的水柱。

- [dɪ'zaɪəd][tuː; tə][drɪŋk][fɜːst][bʌt; bət] [ðeɪ] [di'tə:] [hɪm] , ['seɪɪŋ] :

Ihîk	desired	to	drink	first	but	they	deterred	him	,	saying	:
-	想要的	到	喝	第一的	但	他们	威慑	他	,	说	:

伊希克想先喝，但他们劝阻了他，说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [drɪŋk][fɜːst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [bɔːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['brʌðəz]

“	It	is	not	just	that	thou	shouldst	drink	first	,	being	the	last	born	of	us	brothers
“	它	是	不是	只是	那	你	应该	喝	第一的	,	存在	这	最后的	出生	的	我们	兄弟

!

!
!

“你作为我们兄弟中最小的，不应该先喝！”

” [ðen] - [dræŋk] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] - .

”	Then	Kabigát	drank	,	and	afterwards	Balitúk	.
”	然后	-	喝	,	和	然后	-	.

“然后卡比加特喝了，之后巴利图克喝了。”

[dʒʌst][æz; əz] - [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Just	as	Ihîk	was	about	to	do	so	,
只是	作为	-	曾是	关于	到	做	所以	,

就在伊希克准备这么做的时候，

- [siːzd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] , ['ædɪŋ] :

Balitúk	seized	him	and	shoved	the	whole	of	his	head	under	the	rock	,	adding	:
-	查获	他	和	推搡	这	所有的	的	他的	头	在下面	这	岩石	,	添加	:

“ [drɪŋk] !

“	Drink	!
”	喝	!

巴利图克抓住他，把他的整个头按到石头底下，说道：“喝吧！”

['seɪʃieɪt] [ðaɪ'self] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ][tjuːb][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z]

Satiate	thyself	once	for	all	,	and	serve	henceforth	as	a	tube	for	others
满足	你自己	一次	为了	全部	,	和	服务	今后	作为	一个	管子	为了	其他的

[tuː; tə][drɪŋk][frɒm; frəm] !

to	drink	from	!
到	喝	从	!

彻底满足自己一次，从此以后，就做别人饮水的管道吧！

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] - [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]

”	And	so	it	came	to	pass	that	Ihîk	on	receiving	the	water	through	his
”	和	所以	它	来了	到	经过	那	-	在	接收	这	水	通过	他的

[maʊθ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

mouth	sent	it	forth	at	the	base	of	his	trunk	.
嘴	发送	它	前进	在	这	根据	的	他的	树干	.

于是，伊希克用嘴接过水，然后从他的躯干底部将水吐了出来。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bent][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

He	said	to	his	brothers	:	“	You	are	bent	on	making	me	take	the	part	of
他	说	到	他的	兄弟	:	“	你	是	弯曲	在	制作	我	拿	这	部分	的

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [spaʊt] !

a	water	-	spout	!
一个	水	-	喷口	!

他对他的兄弟们说：“你们非要让我扮演水龙卷的角色吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [-]

I	shall	do	so	,	but	bear	in	mind	that	I	shall	[	105	]
我	将	做	所以	,	但	熊	在	头脑	那	我	将	[	-	]

我会这样做，但请记住我将[105]

['ɔːlsəʊ] [teɪk] [dʒʌst] ['vendʒəns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪndʒəri] .

also	take	just	vengeance	on	your	descendants	for	this	injury	.
还	拿	只是	复仇	在	你的	后代	为了	这	受伤	.

此外，还要就此事向你的后代进行应有的报复。

” [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [θret] ,

”	In	view	of	this	threat	,
”	在	看法	的	这	威胁	,

“鉴于这种威胁，

- [ænd; ənd] - [dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Kabigát	and	Balitúk	did	not	dare	to	make	use	of	the	improvised	fountain	,
-	和	-	做过	不是	敢	到	制作	使用	的	这	即兴发挥	喷泉	,

卡比加特和巴利图克不敢使用临时搭建的喷泉。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

and	so	they	returned	home	.
和	所以	他们	返回	家	.

于是他们就回家了。

[ðɪs] [mɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [lɒŋ] ,

This	myth	,	which	is	very	long	,
这	神话	,	哪个	是	非常	长的	,

这个神话很长，

[ðen] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['diəti] [bi'frend] - [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm] [friː]

then	relates	how	certain	of	the	great	deities	befriended	Ihîk	by	setting	him	free
然后	相关	如何	肯定	的	这	伟大的	神灵	结交朋友	-	经过	环境	他	自由的

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

and	assisting	him	in	obtaining	vengeance	on	his	brothers	and	their	descendants	.
和	协助	他	在	获得	复仇	在	他的	兄弟	和	他们的	后代	.

然后讲述了某些伟大的神灵如何与伊希克交好，释放了他，并帮助他向他的兄弟及其后代复仇。

[ə'nʌðə(r)] [mɪθ] , ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] - [mɪθ] [ɔːl'redi]

Another	myth	,	showing	an	interesting	resemblance	to	a	Manóbo	myth	already
其他	神话	,	显示	一个	有趣的	相似	到	一个	-	神话	已经

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

另一个神话与前面提到的马诺博族神话有着有趣的相似之处，

[telz] [haʊ] [ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] - , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ]

tells	how	the	sky	region	of	Manaháut	,	50	which	was	once	very	near	the	Earth
讲述	如何	这	天空	地区	的	-	,	-	哪个	曾是	一次	非常	靠近	这	地球

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

讲述了玛纳豪特（Manaháut）的天空区域，50，它曾经非常靠近地球世界，

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

was	raised	to	its	present	position	.
曾是	提高	到	它是	展示	位置	.

被提升到目前的位置。

[ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ]

The	cannibalistic	and	voracious	appetite	of	Manaháut	was	causing	the	slow
这	食人族	和	贪婪的	食欲	的	-	曾是	导致	这	慢的

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

extermination	of	the	human	race	,
灭绝	的	这	人类	种族	,

马纳豪特嗜食同类、贪婪无度，正在慢慢地将人类灭绝。

- [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][wɒz; wəz] [ɪnv'əʊkt] .

51	and	the	aid	of	the	gods	was	invoked	.
-	和	这	援助	的	这	神	曾是	调用	.

51 于是，人们祈求神灵的帮助。

[ðə; ði]['iːfʊgaʊz][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['diəti] [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

The	Ifugaos	have	a	number	of	powerful	deities	who	always	remain	in	a	sitting
这	伊富高斯	有	一个	数字	的	强大的	神灵	WHO	总是	保持	在	一个	坐着

['pɒstʃə(r)] .

posture	.
姿势	.

伊富高人信奉许多强大的神灵，这些神灵总是保持坐姿。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

One	of	these	suddenly	rose	up	,	and	,	with	his	head	and	shoulders	,
一	的	这些	突然	玫瑰	向上	,	和	,	和	他的	头	和	肩膀	,

其中一人突然站了起来，头和肩膀，

[θrʌst] [ðə; ði][skaɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

thrust	the	sky	region	of	Manaháut	to	a	vast	height	above	the	earth	,
推力	这	天空	地区	的	-	到	一个	广阔的	高度	多于	这	地球	,

将马纳豪特的天空区域推升到地球上方极高的高度，

[ˌðeə'baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . -

thereby	preventing	the	extermination	of	the	people	.	52
从而	预防	这	灭绝	的	这	人们	.	-

从而阻止了对人民的灭绝。52

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] Kiáñg̃an [ˌifju'gau] [mɪ'θɒlədʒi] ,

As	a	final	example	of	Kiáñg̃an	Ifugao	mythology	,
作为	一个	最终的	例子	的	Kiáñg̃an	伊富高	神话	,

最后举一个基安甘伊富高神话的例子，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌifju'gau]

I	give	the	following	story	which	is	one	of	the	best	specimens	of	Ifugao
我	给	这	下列的	故事	哪个	是	一	的	这	最好的	标本	的	伊富高

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我在此呈现以下故事，它是伊富高文学的优秀代表作之一。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] - [ænd; ənd] Kiñg̃gáuan , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪð]

The	Story	of	Búgan	and	Kiñg̃gáuan	,	or	the	Marriage	of	a	Goddess	with
这	故事	的	-	和	Kiñg̃gáuan	,	或者	这	婚姻	的	一个	女神	和

[ə; eɪ] Man53

a	Man53
一个	Man53

布甘与金格瓦安的故事，或女神与男人的婚姻53

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] - [ɪz] - .
The wife of the god Hinumbían is Dakáue .
这 妻子 的 这 上帝 - 是 - .

神祇希努姆比安的妻子是达卡乌埃。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [kɔːld] - .
She has no children except a daughter called Búgan .
她 有 不 孩子们 除了 一个 女儿 称为 - .

她除了一个名叫布甘的女儿外，没有其他孩子。

[ðɪs] - [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɪn] - .
This Búgan was with her parents in Luktág .
这 - 曾是 和 她 父母 在 - .

这位布甘当时和她的父母在卢克塔格。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðiːz] [di'vinəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld]
Let it be noted that these divinities of the highest region of the Sky World
让 它 是 著名的 那 这些 神祇 的 这 最高 地区 的 这 天空 世界
[duː; də][nɒt] [siː] [də'rektli] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sfɪrz] ,
do not see directly that which takes place in the lower spheres ,
做 不是 看 直接地 那 哪个 需要 地方 在 这 降低 球体 ,

需要注意的是，这些身处天界最高层的神祇并不能直接看到下层世界发生的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][kɔːlz][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [θɜːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [
but the first calls the second , and the second the third , etc . [
但 这 第一的 呼叫 这 第二 , 和 这 第二 这 第三 , ETC . [
-]
106]
-]

但第一个呼叫第二个，第二个呼叫第三个，等等。[106]

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l][gɒd] , [nəʊn] [æz; əz] Buñgóñgol ,
According to this order , the first or principal god , known as Buñgóñgol ,
根据 到 这 命令 , 这 第一的 或者 主要的 上帝 , 已知 作为 Buñgóñgol ,

根据这一秩序，第一位或主神，被称为 Buñgóñgol，

['tʃɑːd͡ʒɪz] [ɔː(r)] [gɪvz] ['ɔːdərs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - , [huː] [ɪn] [tɜːn] ['ɔːdərs][hɪz; ɪz][sʌn] - ,
charges or gives orders to his son Ampúal , who in turn orders his son Balittíon ,
收费 或者 给予 订单 到 他的 儿子 - , WHO 在 转动 订单 他的 儿子 - ,

指示或命令他的儿子安普瓦尔，安普瓦尔又命令他的儿子巴利蒂翁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['tʃɑːd͡ʒɪz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [skaɪ]['riːdʒən] , [ɔː(r)]
and the latter orders and charges Líddum of the lowest sky region , or
和 这 后者 订单 和 收费 - 的 这 最低 天空 地区 , 或者
- .
Kabúnian .
- .

后者命令并责成最低天空区域（或称卡布尼安）的利杜姆。

[ðɪs] - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kə'mjuːnikeɪts] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði]['iːfʊgaʊz] .
This Líddum is the one that communicates directly with the Ifugaos .
这 - 是 这 一 那 沟通 直接地 和 这 伊富高斯 .

这个利杜姆人直接与伊富高人沟通。

[ðə; ði] [sed] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] ['meɪdn] , [waɪl]
The said Búgan , daughter of Hinumbían , was at that time a maiden , while
这 说 - , 女儿 的 - , 曾是 在 那 时间 一个 少女 , 尽管
[ɪn] - ,
in Luktág ,
在 - ,

这位名叫布甘的女子，是希努姆比安的女儿，当时还是个少女，而她当时在卢克塔格。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] Baiyuhíbi54 [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [hɜː'self]

and	her	uncle	Baiyuhíbi54	told	her	to	go	down	and	amuse	herself
和	她	叔叔	Baiyuhíbi54	讲述	她	到	去	向下	和	娱乐	她自己

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [skaɪ]['riːdʒən] ,

in	the	third	sky	region	,
在	这	第三	天空	地区	,

她的叔叔 Baiyuhíbi54 告诉她下去到第三层天域去玩耍，

- .

Hubulán .

- .

胡布兰。

[səʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] -

So	,	according	to	the	wishes	of	her	relatives	,	she	went	down	to	Hubulán
所以	,	根据	到	这	愿望	的	她	亲属	,	她	去	向下	到	-

[weə(r)] - ,

where	Dologdógan	,
在哪里	-	,

所以，按照亲戚们的意愿，她去了胡布兰，那里有多洛格多甘。

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] .

the	brother	of	Balittíon	,	was	.
这	兄弟	的	-	,	曾是	.

巴利蒂翁的兄弟是。

[ðə; ði] [sed] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] - .

The	said	Dologdógan	had	gone	to	Hubulán	to	marry	another	Búgan	.
这	说	-	有	已消失	到	-	到	结婚	其他	-	.

据说，多洛格多甘去了胡布兰与另一位布甘结婚。

[ðə; ði][fɜːst] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , [hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] - ,

The	first	Búgan	,	daughter	of	Hinumbían	,	had	been	advised	to	marry	in	Luktág	,
这	第一的	-	,	女儿	的	-	,	有	到过	建议	到	结婚	在	-	,

第一位布甘，希努姆比安的女儿，曾被建议嫁给卢克塔格人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

but	she	did	not	wish	to	do	so	,
但	她	做过	不是	希望	到	做	所以	,

但她并不想这样做。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][daɪ'vɜːt] [hɜː'self] [ɪn] - .

and	so	they	told	her	to	go	off	and	divert	herself	in	Hubulán	.
和	所以	他们	讲述	她	到	去	离开	和	转移	她自己	在	-	.

于是他们让她去胡布兰消遣。

['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [skaɪ]['riːdʒən] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get]

Having	settled	down	in	this	sky	region	,	her	uncles	advised	her	to	get
拥有	定居	向下	在	这	天空	地区	,	她	叔叔们	建议	她	到	得到

['mærid] [ðeə(r)] ,

married	there	,
已婚	那里	,

她定居于这片天空之境后，她的叔叔们建议她也在那里结婚。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðɪs] .

but	neither	did	she	wish	this	.
但	两者都不	做过	她	希望	这	.

但她也不希望这样。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [ig'zɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

In	view	of	her	attitude	on	this	question	,	Dologdógan	exhorted	her	to
在	看法	的	她	态度	在	这	问题	,	-	劝勉	她	到

[dɪ'send] [tuː; tə] - ,

descend	to	Kabúnian	,
下降	到	-	,

鉴于她在这个问题上的态度，多洛格多根劝她下到卡布尼安那里去。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv]

and	go	to	take	her	abode	in	the	house	of	Líddum	her	relative
和	去	到	拿	她	住所	在	这	房子	的	-	她	相对的

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] Amgalíñg̃an .

and	the	son	of	Amgalíñg̃an	.
和	这	儿子	的	Amgalíñg̃an	.

然后去到她的亲戚、阿姆加林根的儿子利杜姆的家中居住。

[ðə; ði] [sed] - [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'fjuːzd]

The	said	Líddum	wished	her	to	marry	in	Kabúnian	,	but	she	also	refused
这	说	-	希望	她	到	结婚	在	-	,	但	她	还	拒绝

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

to	do	this	.
到	做	这	.

利杜姆希望她嫁到卡布尼安，但她也拒绝了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [taʊn] ,

Near	the	house	,	or	town	,
靠近	这	房子	,	或者	镇	,

房子附近，或者城镇附近

[ɒv; əv] - ([huːz] [waɪf][ɪz] [kɔːld] Liñg̃an) [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,

of	Líddum	(	whose	wife	is	called	Liñg̃an	)	there	was	a	village	called	Habiátan	,
的	-	(	谁	妻子	是	称为	Liñg̃an	)	那里	曾是	一个	村庄	称为	-	,

在利杜姆（他的妻子名叫林甘）的村庄里，有一个叫哈比亚坦的村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsəʊ][bɔː(r)] [ðɪs] [neɪm] .

and	the	lord	of	the	village	also	bore	this	name	.
和	这	主	的	这	村庄	还	钻孔	这	姓名	.

村长的也叫这个名字。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [sed] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

Such	being	the	case	,	the	said	Habiátan	went	to	the	house	of	Líddum	,
这样的	存在	这	案件	,	这	说	-	去	到	这	房子	的	-	,

既然如此，那位哈比亚坦就去了利杜姆的家。

[ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] , [hiː; hi] [ɑːskt]

and	,	upon	seeing	the	young	Búgan	in	the	condition	of	maidenhood	,	he	asked
和	,	之上	看到	这	年轻的	-	在	这	状况	的	少女时代	,	他	问

- :

Líddum	:
-	:

看到年轻的布甘还是少女，他便问利杜姆：

“ [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [meɪd] [nɒt] ['mæri] ?

“	Why	does	this	maid	not	marry	?
“	为什么	做	这	女佣	不是	结婚	?

“这个女佣为什么不结婚？”

” [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : “ [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	former	answered	him	:	“	We	have	counseled	her	to	it	,
”	这	以前的	回答	他	:	“	我们	有	咨询	她	到	它	,

前者回答他：“我们已经劝过她这样做了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
but **she** **does** **not** **wish** **to** **do** **so** **.**
但 她 做 不是 希望 到 做 所以 .

但她并不想这样做。

[ai] , [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] , [nɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][əd'vaɪs] ,
I **,** **upon** **seeing** **that** **she** **did** **not** **wish** **to** **get** **married** **,** **nor** **to** **follow** **my** **advice** **,**
我 , 之上 看到 那 她 做过 不是 希望 到 得到 已婚 , 也不 到 跟随 我的 建议 ,

我见她既不想结婚，也不想听我的建议，

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt][get] ['mærid] ?
said **to** **her** **:** **'** **Why** **dost** **thou** **not** **get** **married** **?**
说 到 她 : - 为什么 朋友 你 不是 得到 已婚 ?

对她说："你为什么不结婚呢？"

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
' **She** **began** **to** **laugh** **.**
- 她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

[ai] [rɪ'plaɪd] : - [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['mærid] [ɪn] - ,
I **replied** **:** **'** **Then** **,** **if** **thou** **dost** **not** **wish** **to** **get** **married** **in** **Kabúnian** **,**
我 回复 : - 然后 , 如果 你 朋友 不是 希望 到 得到 已婚 在 - ,

我回答说："那么，如果你不想在卡布尼安结婚，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðaɪ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ]['fæməli][ɒv; əv]
it **were** **better** **for** **thee** **to** **return** **to** **thy** **people** **and** **thy** **family** **of**
它 是 更好的 为了 你 到 返回 到 你的 人们 和 你的 家庭 的
- ,
Luktág **,**
- ,

你最好回到你的族人和卢克塔格的家人身边。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [ðæt] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] ,
' **but** **she** **answered** **:** **'** **That** **is** **not** **necessary** **,**
- 但 她 回答 : - 那 是 不是 必要的 ,

但她回答说："那没有必要。"

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [haʊs] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)]
and **I** **should** **like** **to** **stay** **with** **thee** **in** **thy** **house** **—** **and** **I** **shall** **take** **care**
和 我 应该 喜欢 到 停留 和 你 在 你的 房子 — 和 我 将 拿 关心
[tuː; tə][get] ['mærid] [æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] ,
to **get** **married** **at** **my** **pleasure** **,**
到 得到 已婚 在 我的 乐趣 ,

我愿意留在你家——我会择日成婚，随心所欲。

[wen] [ai] [siː] [ɔː(r)] [miːt] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv][maɪ]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] . -
when **I** **see** **or** **meet** **someone** **of** **my** **liking** **,** **and** **then** **I** **shall** **tell** **thee** **.** **'**
什么时候 我 看 或者 见面 某人 的 我的 喜欢 , 和 然后 我 将 告诉 你 . -

当我遇到或见到我喜欢的人时，我会告诉你。

" - , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv] - , [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" **Habiátan** **,** **after** **hearing** **this** **story** **of** **Líddum** **,** **said** **to** **him** **:** **"** **According** **to** **this**
" - , 后 听力 这 故事 的 - , 说 到 他 : " 根据 到 这
,
,
,

哈比亚坦听完利杜姆的故事后，对他说："根据这个故事，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə][maɪ][ˌrɑːn(t)ʃə'riːə][ænd; ənd] [haʊs] [ɪn] - [tuː; tə] [siː]

I	shall	take	the	young	Búgan	to	my	rancheria	and	house	in	Habiátan	to	see
我	将	拿	这	年轻的	-	到	我的	牧场	和	房子	在	-	到	看

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][sʌn] - . ” -

if	she	wishes	to	marry	my	son	Bagílat	.	”	55
如果	她	愿望	到	结婚	我的	儿子	-	.	”	-

我将带年轻的布甘去我在哈比亚坦的牧场和房子里，看看她是否愿意嫁给我的儿子巴吉拉特。”55

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [ˌriː'dʒɔin, ri-] : “ [ɪf] - [səʊ][dɪ'zaɪə(r)] ,

To	which	Líddum	rejoined	:	“	If	Búgan	so	desire	,
到	哪个	-	重新加入	:	“	如果	-	所以	欲望	,

利杜姆回答说：“如果布甘希望如此，

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [æt; ət][wʌns] .

it	goes	without	saying	that	she	can	accompany	thee	at	once	.
它	去	没有	说	那	她	能	陪伴	你	在	一次	.

她当然可以立刻陪你一起去。

” [ðə; ði] ['meɪdn] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sʌltɪd] , [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] - [tuː; tə]

”	The	maiden	having	been	consulted	,	assented	,	and	went	off	with	Habiátan	to
”	这	少女	拥有	到过	咨询	,	同意	,	和	去	离开	和	-	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

his	house	and	village	.
他的	房子	和	村庄	.

“少女被征求意见后，同意了，便跟随哈比亚坦回到了他的家和村庄。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sed] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['sʌmwɒt]

Having	arrived	at	the	said	place	,	and	after	Búgan	had	observed	somewhat
拥有	到达的	在	这	说	地方	,	和	后	-	有	观察到	有些

[ðə; ði] [jʌŋ] - ,

the	young	Bagílat	,
这	年轻的	-	,

到达上述地点后，布甘观察了年轻的巴吉拉特一段时间，

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ʃiː; ʃi]

as	if	Habiátan	had	asked	her	whether	she	desired	to	marry	him	,	she
作为	如果	-	有	问	她	无论	她	想要的	到	结婚	他	,	她

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

仿佛哈比亚坦问她是否愿意嫁给他，她回答说：

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] (-) , [grɪm][ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

“	How	am	I	to	wish	to	marry	him	(	Bagílat	)	,	grim	and	fierce	as	he	is	,
“	如何	是	我	到	希望	到	结婚	他	(	-	)	,	严峻	和	凶猛的	作为	他	是	,

“我怎能想嫁给他（巴吉拉特）呢？他如此冷酷凶狠。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][spɪə(r)] !

and	making	use	of	such	an	extraordinary	spear	!
和	制作	使用	的	这样的	一个	非凡的	矛	!

并且使用了如此非凡的长矛！

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)] [stɒps] — [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Moreover	,	he	never	stops	—	but	is	always	running	around	in	all	parts	of	the
而且	,	他	绝不	停止	—	但	是	总是	跑步	大约	在	全部	部分	的	这

[skaɪ] [wɜːld] ,

Sky	World	,
天空	世界	,

而且，他从不停歇——总是奔跑在天空世界的各个角落。

[θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][west] ;

through	the	north	and	the	south	,	through	the	east	and	the	west	;
通过	这	北	和	这	南	,	通过	这	东方	和	这	西方	;

从北到南，从东到西；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz][sʌn] - ,

"	and	she	told	Habiátan	that	she	did	not	wish	to	marry	his	son	Bagílat	,
"	和	她	讲述	-	那	她	做过	不是	希望	到	结婚	他的	儿子	-	,

她告诉哈比亚坦，她不想嫁给他的儿子巴吉拉特。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [hiː; hi] [hɑːrmd] [plɑːnts] , [fruːts] , [ænd; ənd]

the	Lightning	,	because	that	through	his	effects	he	harmed	plants	,	fruits	,	and
这	闪电	,	因为	那	通过	他的	效果	他	受到伤害	植物	,	水果	,	和

['pɒsəbli] [maɪt] ['ɪndʒə(r)]['iːv(ə)n] [hɜː'self] .

possibly	might	injure	even	herself	.
可能	可能	损伤	甚至	她自己	.

闪电，因为他的影响会损害植物、水果，甚至可能伤害到她自己。

[ðen] [sed] - : " [ðaʊ] [ɑːt] ['sʌmwɒt] [fæ'stɪdiəs] ,

Then	said	Habiátan	:	"	Thou	art	somewhat	fastidious	,
然后	说	-	:	"	你	艺术	有些	挑剔	,

哈比亚坦说道："你有些挑剔，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [get] ['mærid] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] ;

and	I	see	that	thou	couldst	with	great	difficulty	get	married	in	these	regions	;
和	我	看	那	你	可以	和	伟大的	困难	得到	已婚	在	这些	地区	;

我明白，在这些地区结婚非常困难；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðaɪ][lænd] .

it	would	be	better	that	thou	return	once	more	to	thy	land	.
它	会	是	更好的	那	你	返回	一次	更多的	到	你的	土地	.

你最好还是返回故土吧。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['eni][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ,

"	She	answered	that	she	did	not	desire	to	return	any	more	to	her	people	,
"	她	回答	那	她	做过	不是	欲望	到	返回	任何	更多的	到	她	人们	,

她回答说，她不想再回到她的族人身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [-]

and	that	accordingly	she	would	betake	[	107	]
和	那	因此	她	会	带	[	-	]

因此她将采取[107]

[hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['laɪkɪŋ] .

herself	to	some	other	point	more	to	her	liking	.
她自己	到	一些	其他	观点	更多的	到	她	喜欢	.

她把自己转移到了更符合她心意的另一个地方。

[ðɪs] ['daɪəlɒg] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

This	dialogue	being	completed	,	she	went	down	from	the	house	of	Habiátan	,
这	对话	存在	完全的	,	她	去	向下	从	这	房子	的	-	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

对话结束后，她从哈比亚坦的房子里走了下来，然后

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]

casting	a	glance	at	the	four	cardinal	points	,	she	saw	that	the	weather	was
铸件	一个	瞥一眼	在	这	四	红衣主教	积分	,	她	锯	那	这	天气	曾是

[klɪə(r)][ænd; ənd][kɑːm] ,

clear	and	calm	,
清除	和	冷静的	,

她环顾四周，发现天气晴朗无风。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] Pañ̃gagáuan , ['əʊvə(r)] ([ɔː(r)][ɒn]) - ,

and	descried	on	the	Earth	a	place	called	Pañ̃gagáuan	,	over	(	or	on	)	Umbuk	,
和	描述	在	这	地球	一个	地方	称为	Pañ̃gagáuan	,	超过	(	或者	在	)	-	,

并描述了地球上一个名为 Pañ̃gagáuan 的地方，位于 Umbuk 之上（或之上），

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌifju'gau] [kɔːld] Kiñ̃ggáuan — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌʌn'mærid] , ['neɪkɪd]

where	there	was	an	Ifugao	called	Kiñ̃ggáuan	—	a	young	man	,	unmarried	,	naked
在哪里	那里	曾是	一个	伊富高	称为	Kiñ̃ggáuan	—	一个	年轻的	男人	,	未婚	,	裸

,

,

,

那里有一个名叫Kingggáuan的伊富高人——一个年轻、未婚、赤身裸体的男子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][eɪdʒ]) ,

and	without	a	clout	(	which	he	had	thrown	away	because	of	its	age	)	,
和	没有	一个	影响力	(	哪个	他	有	抛掷	离开	因为	的	它是	年龄	)	,

而且他也没有影响力（因为他年纪大了，已经把影响力扔掉了），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [pɪts] , [ɔː(r)] [welz] ,

because	he	was	engaged	in	making	pits	,	or	wells	,
因为	他	曾是	已订婚的	在	制作	坑	,	或者	水井	,

因为他从事挖坑或挖井的工作。

[fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [dɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][træp] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]) — [ænd; ənd][ðeə(r)]

for	catching	deer	with	a	trap	(	according	to	the	custom	)	—	and	there
为了	捕捉	鹿	和	一个	陷阱	(	根据	到	这	风俗	)	—	和	那里

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌt] .

he	had	a	hut	.
他	有	一个	小屋	.

他按照习俗用陷阱捕捉鹿——他在那里有一间小屋。

[ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] - [ɪk'skleɪmd] : “ [əʊ] ! [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Upon	seeing	him	Búgan	exclaimed	:	“	Oh	!	the	poor	man	!
之上	看到	他	-	惊呼	:	“	哦	!	这	贫穷的	男人	!

布甘看到他后惊呼道：“哦！可怜的人！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] !

and	how	unfortunate	!
和	如何	不幸	!

真是太可惜了！

” [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [frɒm; frəm] - ,

”	And	,	hiding	the	occurrence	from	Habiátan	,
”	和	,	隐藏	这	发生	从	-	,

“而且，还向哈比亚坦隐瞒了这件事，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skaɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

she	determined	to	return	to	her	sky	region	of	Luktág	in	order	to
她	决定	到	返回	到	她	天空	地区	的	-	在	命令	到

['mænɪfest][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

manifest	to	her	father	,
显现	到	她	父亲	,

她决定返回她的天空领域卢克塔格，以便向她的父亲显现。

- ,

Hinumbían	,
-	,

希努姆比安

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

that	it	was	her	desire	to	descend	to	the	Earth	World	in	order	to
那	它	曾是	她	欲望	到	下降	到	这	地球	世界	在	命令	到

[get] ['mærid] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌifju'gau] .

get	married	with	that	poor	Ifugao	.
得到	已婚	和	那	贫穷的	伊富高	.

她渴望下凡到人间，嫁给那个可怜的伊富高人。

[ðə; ði] [pə'tɜːnl] [pə'mɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [əb'teɪnd] ,

The	paternal	permission	having	been	obtained	,
这	父系	允许	拥有	到过	获得	,

获得父亲的许可后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prə'vɪʒ(ə)nz] — [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv] [kʊkt] [raɪs]

she	made	ready	the	necessary	provisions	—	consisting	of	a	vessel	of	cooked	rice
她	制成	准备好	这	必要的	条款	—	由	的	一个	血管	的	煮熟	米

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊt] ([ɔː(r)] -) .

and	a	clout	(	or	bahág	)	.
和	一个	影响力	(	或者	-	)	.

她准备好了必要的食物——包括一碗煮熟的米饭和一块布（或称 bahág）。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] - [hʌt][ænd; ənd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] :

In	this	fashion	she	proceeded	to	Kiñggáuan's	hut	and	entered	it	,	saying	:
在	这	时尚	她	继续	到	-	小屋	和	进入	它	,	说	:

她就这样来到金格瓦安的小屋前，走了进去，说道：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hʌt] ? ”

“	Who	is	the	owner	of	this	hut	?	”
“	WHO	是	这	所有者	的	这	小屋	?	”

“这间小屋的主人是谁？”

“ [aɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] Kiñggáuan , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðiː] ,

“	I	,	”	answered	Kiñggáuan	,	“	but	I	am	ashamed	to	approach	thee	,
“	我	,	”	回答	Kiñggáuan	,	“	但	我	是	羞愧	到	方法	你	,

“我，”金格瓦安回答说，“但我羞于接近你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['neɪkɪd] .

because	thou	art	a	woman	and	I	am	naked	.
因为	你	艺术	一个	女士	和	我	是	裸	.

因为你是女人，而我赤身裸体。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ ['nevə(r)][maɪnd] !

”	To	which	she	replied	:	“	Never	mind	!
”	到	哪个	她	回复	:	“	绝不	头脑	!

她回答说：“没关系！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][klaʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

because	here	I	have	a	clout	for	thee	.
因为	这里	我	有	一个	影响力	为了	你	.

因为我在这里对你有影响力。

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][ðə; ði][klaʊt]

”	But	he	did	not	approach	for	shame	;	and	so	she	threw	him	the	clout
”	但	他	做过	不是	方法	为了	耻辱	;	和	所以	她	扔	他	这	影响力

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

from	afar	,
从	远方	,

但他羞愧难当，不敢上前；于是她远远地把木棍扔给他。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌvə(r)][hɪm'self] .

in	order	that	he	might	cover	himself	.
在	命令	那	他	可能	覆盖	他自己	.

以便他能掩盖自己的过错。

[ðə; ði] [sə'praɪzd] [mæn] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['seɪɪŋ] : “ [waɪ] [dʌst]

The	surprised	man	expressed	to	her	his	astonishment	,	saying	:	“	Why	dost
这	惊讶	男人	表达	到	她	他的	惊讶	,	说	:	“	为什么	朋友

[ðaʊ] [ə'prəʊtʃ] [hɪə(r)] ,

thou	approach	here	,
你	方法	这里	,

这位惊讶的男子向她表达了他的惊讶之情，说道：“你为什么来到这里？”

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [wen] [men][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ]

knowing	that	the	appearance	of	a	woman	,	when	men	are	engaged	in	such
会心	那	这	外貌	的	一个	女士	,	什么时候	男人	是	已订婚的	在	这样的

[æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

an	occupation	,
一个	职业	,

知道当男人从事这种职业时，女人的外表，

[ɪz][ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ? ” -

is	of	evil	omen	for	the	hunt	?	”	56
是	的	邪恶的	预兆	为了	这	打猎	?	”	-

这对狩猎来说是凶兆吗？”56

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] : “ [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz] [ðaʊ]

And	she	replied	to	him	:	“	By	no	means	shall	it	come	to	pass	as	thou
和	她	回复	到	他	:	“	经过	不	方法	将	它	来	到	经过	作为	你

['θɪŋkɪst] ,

thinkest	,
思考	,

她回答他说：“事情绝不会像你想象的那样发生，

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['lʌki] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	on	the	contrary	,	thou	shalt	be	extremely	lucky	in	it	.
但	,	在	这	相反	,	你	应	是	极其	幸运的	在	它	.

但恰恰相反，你将会非常幸运。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][let][ˌjuː 'es] [iːt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðaɪ] [hʌt]

For	the	present	let	us	eat	together	,	and	let	us	sleep	this	night	in	thy	hut
为了	这	展示	让	我们	吃	一起	,	和	让	我们	睡觉	这	夜晚	在	你的	小屋

.

:

.

现在我们一起吃饭吧，今晚就睡在你的小屋里吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [haʊ] ['lʌki] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

To	-	morrow	thou	shalt	see	how	lucky	we	are	in	the	hunt	.
到	-	明天	你	应	看	如何	幸运的	我们	是	在	这	打猎	.

明天你就会知道我们在狩猎中有多幸运了。

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ə'pɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][pɪts] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fʊl] .

”	The	following	day	,	upon	going	to	visit	the	pits	,	they	actually	found	them	full	.
”	这	下列的	天	,	之上	去	到	访问	这	坑	,	他们	实际上	成立	他们	满的	.

“第二天，当他们去查看矿坑时，发现矿坑实际上已经满了。”

Kiñ̃ggáuan [kɪld] [ðə; ði] ['kwɒri] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]

Kiñ̃ggáuan	killed	the	quarry	and	spent	the	rest	of	the	day	in	carrying	the
Kiñ̃ggáuan	被杀	这	采石场	和	花费	这	休息	的	这	天	在	携带	这

['kɑːkəsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hʌt] .

carcasses	to	his	hut	.
尸体	到	他的	小屋	.

金格瓦安杀死了猎物，然后花了一整天的时间把猎物的尸体搬回他的小屋。

[hiː; hi] [kept] [əˈlaɪv] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ,

He	kept	alive	only	two	little	pigs	,	a	male	and	a	female	,
他	保留	活	仅有的	二	小的	猪	,	一个	男性	和	一个	女性	,

他只留下了两只小猪，一公一母。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [taɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs]

which	he	delivered	to	Búgan	that	she	might	tie	them	in	the	dwelling	-	place
哪个	他	发表	到	-	那	她	可能	领带	他们	在	这	住宅	-	地方

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [geɪm] .

while	he	was	bringing	in	the	rest	of	the	dead	game	.
尽管	他	曾是	带来	在	这	休息	的	这	死的	游戏	.

他把这些东西交给布甘，让她在住处把它们绑起来，而他则把剩下的猎物带进来。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] - [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [wʌn] : “ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l]

On	the	second	day	Búgan	asked	the	solitary	one	:	“	Why	dost	thou	dwell	in	such	evil
在	这	第二	天	-	问	这	孤	一	:	“	为什么	朋友	你	住	在	这样的	邪恶的

[ˈpleɪsɪz] ?

places	?
地方	?

第二天，布甘问那个独居者：“你为什么住在如此邪恶的地方？”

” Kiñǵáuan [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] : “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [maɪ] [ˈpeərənts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌpɑːsɪˈməʊniəs] [ɪn]

”	Kiñǵáuan	answered	her	:	“	Because	my	parents	are	so	parsimonious	in
”	Kiñǵáuan	回答	她	:	“	因为	我的	父母	是	所以	节俭的	在

[ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [niːd] .

giving	me	what	I	need	.
给予	我	什么	我	需要	.

“Kiñǵáuan 回答她说：‘因为我的父母在给我所需之物方面非常吝啬。’

” [ðen] [sed] - [tuː; tə] [hɪm] : “ [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [tuː; tə] Kiáñǵan , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈsent] .

”	Then	said	Búgan	to	him	:	“	Let	us	go	to	Kiáñǵan	,	”	and	he	consented	.
”	然后	说	-	到	他	:	“	让	我们	去	到	Kiáñǵan	,	”	和	他	同意	.

“然后布甘对他说：‘我们去基安甘吧。’他同意了。

[ˈliːvɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] [ded] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ðeɪ] [ˈkærid] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [tuː]

Leaving	,	then	,	the	dead	game	in	the	hut	,	they	carried	with	them	only	the	two
离开	,	然后	,	这	死的	游戏	在	这	小屋	,	他们	携带	和	他们	仅有的	这	二

[lɪv; laɪv] “ [ˈpɪgləts] .

live	“	piglets	.
居住	“	仔猪	.

于是，他们把死去的猎物留在小屋里，只带走了两只活着的“小猪”。

” Kiñǵáuan [ˈkærid] [ðə; ði] [meɪl] [wʌn] ,

”	Kiñǵáuan	carried	the	male	one	,
”	Kiñǵáuan	携带	这	男性	一	,

“Kiñǵáuan 抱着那个男性的，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wʌn] — [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði]

and	Búgan	the	female	one	—	arriving	at	the	above	-	mentioned	place	on	the
和	-	这	女性	一	—	抵达	在	这	多于	-	提及	地方	在	这

[ˈnaɪtfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .

nightfall	of	the	second	day	.
黄昏	的	这	第二	天	.

还有女的布甘——在第二天晚上到达了上述地点。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] Kiáñǵan ,

Having	arrived	at	Kiáñǵan	,
拥有	到达的	在	Kiáñǵan	,

抵达基安根后，

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] — [ðə; ði][mæn] ['entərɪŋ]
they took up their lodging in the house of Kiñg̃gáuan's mother — the man entering
他们 采取 向上 他们的 住宿 在 这 房子 的 - 母亲 — 这 男人 进入
[fɜːst][ænd; ənd] [ðen] - .
first and then Búgan .
第一的 和 然后 - .

他们住进了金格瓦安母亲的家中——男人先进去，然后布甘进去。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] : “ [huː] [ɪz] [ðɪs]
The mother of the former was surprised , and asked him : “ Who is this
这 母亲 的 这 以前的 曾是 惊讶 , 和 问 他 : “ WHO 是 这
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

前者的母亲很惊讶，问他：“这个女人是谁？”

” [ðə; ði] [sʌn] ['ɑːnsə(r)d] :
” The son answered :
” 这 儿子 回答 :

儿子回答说：

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)]
“ I was at the hunting place and she presented herself to me there
“ 我 曾是 在 这 打猎 地方 和 她 呈现 她自己 到 我 那里
[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wens] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
and I do not know whence she comes .
和 我 做 不是 知道 何处 她 来 .

“当时我在狩猎场，她突然出现在我面前，我不知道她来自哪里。”

” [ðə; ði][eɪdʒd]['mʌðə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wen] ['siːtɪd] —
” The aged mother after having looked at them a little while — when seated —
” 这 老年人 母亲 后 拥有 看起来 在 他们 一个 小的 尽管 — 什么时候 坐着 —
[ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɑːskt] :
addressed herself to Búgan and asked :
已解决 她自己 到 - 和 问 :

“这位年迈的母亲坐下后，看了他们一会儿，然后转向布甘问道：

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
“ Who art thou ?
“ WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ðaɪ'self] ?
How dost thou call thyself ?
如何 朋友 你 称呼 你自己 ?

你如何称呼自己?

[frɒm; frəm] [-]
From [108]
从 [-]

来自[108]

[wens] [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ?
whence dost thou come ?
何处 朋友 你 来 ?

你从哪里来?

" [ðə; ði] ['meɪdn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

"	The	maiden	replied	that	her	name	was	Búgan	,	that	she	was	the	daughter
"	这	少女	回复	那	她	姓名	曾是	-	,	那	她	曾是	这	女儿

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,

of	Hinumbían	and	Dakáue	,
的	-	和	-	,

“少女回答说她名叫布甘，是希努姆比安和达卡乌埃的女儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] - .

and	that	she	belonged	to	the	sky	region	of	Luktág	.
和	那	她	属于	到	这	天空	地区	的	-	.

她属于卢克塔格的天空区域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðæt] [te'reɪkwɪəs] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

But	the	reason	of	her	descent	to	that	terraqueous	region	,	and	of
但	这	原因	的	她	下降	到	那	水陆	地区	,	和	的

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

accompanying	her	son	,
随同	她	儿子	,

但她前往那片水陆交界地区并陪伴儿子的原因，

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] *

was	her	having	seen	him	so	poor	and	deserted	*
曾是	她	拥有	已见	他	所以	贫穷的	和	荒凉的	*

她是否曾见过他如此贫穷和孤苦伶仃？

* * “ [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [ænd; ənd]

*	*	“	for	which	reason	I	took	pity	on	him	and	came	down	to	visit	him	and
*	*	“	为了	哪个	原因	我	采取	遗憾	在	他	和	来了	向下	到	访问	他	和

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [geɪm] " * * *

to	furnish	him	with	an	abundance	of	game	"	*	*	*
到	提供	他	和	一个	丰富	的	游戏	"	*	*	*

“因此我怜悯他，前来探望他，并给他带去了许多猎物。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

and	she	added	that	on	the	following	day	the	mother	should	send	many	people	to
和	她	额外	那	在	这	下列的	天	这	母亲	应该	发送	许多	人们	到

[kə'lekt] [ðə; ði] [ded] [geɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hʌt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

collect	the	dead	game	which	they	had	left	in	the	lonely	hut	of	her	son	.
收集	这	死的	游戏	哪个	他们	有	左边	在	这	孤独	小屋	的	她	儿子	.

她还说，第二天，母亲应该派很多人去把留在她儿子那间孤零零的小屋里的死猎物取走。

[baɪ] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] - ,

By	a	coincidence	,	the	mother	of	the	young	man	was	also	called	Búgan	,
经过	一个	巧合	,	这	母亲	的	这	年轻的	男人	曾是	还	称为	-	,

巧合的是，这位年轻人的母亲也叫布甘。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nə; nɑː] - .

with	the	addition	of	na	kantaláo	.
和	这	添加	的	纳	-	.

加上 na kantaláo。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

During	all	this	,
期间	全部	这	,

在此期间，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] ['mætrɪməni] — [wɪ'ðaʊt]

the	young	couple	had	already	been	united	in	the	bond	of	matrimony	—	without
这	年轻的	夫妻	有	已经	到过	团结的	在	这	纽带	的	婚姻	—	没有

['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔ'mælətis] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] Pañg̃agáuan ,

any	of	the	prescribed	formalities	—	at	the	place	called	Pañg̃agáuan	,
任何	的	这	规定	手续	—	在	这	地方	称为	Pañg̃agáuan	,

这对年轻夫妇已经在名为 Pañg̃agáuan 的地方结为夫妻——没有任何规定的手续。

[ænd; ənd] - [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] - .

and	Búgan	gave	birth	to	a	vigorous	son	to	whom	she	gave	the	name	Balitúk	.
和	-	给予	出生	到	一个	蓬勃	儿子	到	谁	她	给予	这	姓名	-	.

布甘生下了一个强壮的儿子，她给儿子取名为巴利图克。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] , [geɪv] [fɔ:θ] [ðeə(r)][fru:t] .

The	little	pigs	,	also	,	which	they	had	brought	,	gave	forth	their	fruit	.
这	小的	猪	,	还	,	哪个	他们	有	带来	,	给予	前进	他们的	水果	.

他们带来的小猪也结出了果实。

[ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [haʊ][tu:; tə][wɔ:k] .

The	child	grew	a	little	,	but	he	did	not	yet	know	how	to	walk	.
这	孩子	生长	一个	小的	,	但	他	做过	不是	然而	知道	如何	到	走	.

孩子长高了一些，但还不会走路。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , - , [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [wɜ:ld] ,

His	mother	,	Búgan	,	as	a	being	from	the	Sky	World	,
他的	母亲	,	-	,	作为	一个	存在	从	这	天空	世界	,

他的母亲布甘，作为来自天界的生物，

[dɪd][nɒt] [i:t] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] Kiáñg̃an , [bʌt; bət][dɪ'zaɪəd]['əʊnli] [bɔɪld] [raɪs]

did	not	eat	like	the	rest	of	the	people	of	Kiáñg̃an	,	but	desired	only	boiled	rice
做过	不是	吃	喜欢	这	休息	的	这	人们	的	Kiáñg̃an	,	但	想要的	仅有的	煮沸	米

,

,

,

他不像基安根的其他人那样吃东西，只喜欢吃白米饭。

[bɜ:dz] , [ænd; ənd] [mi:t] [ɒv; əv] [geɪm] .

birds	,	and	meat	of	game	.
鸟类	,	和	肉	的	游戏	.

鸟类和野味。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['envi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

Those	of	that	region	bore	her	much	envy	because	of	her	being	a
那些	的	那	地区	钻孔	她	很多	嫉妒	因为	的	她	存在	一个

['streɪndʒə(r)] ;

stranger	;
陌生人	;

因为她是外来者，所以当地人对她非常嫉妒；

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nju:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk]['sɜ:t(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz][ɒv; əv] [ðeəz] ,

and	,	because	they	knew	she	did	not	like	certain	vegetables	of	theirs	,
和	,	因为	他们	知道	她	做过	不是	喜欢	肯定	蔬菜	的	他们的	,

而且，因为他们知道她不喜欢他们做的某些蔬菜，

[ðeɪ] [strəʊv][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [taʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɜ:'self]

they	strove	to	make	her	depart	from	their	town	and	to	betake	herself
他们	努力	到	制作	她	离开	从	他们的	镇	和	到	带	她自己

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

to	her	birthplace	of	Luktág	in	the	sky	.
到	她	出生地	的	-	在	这	天空	.

他们竭尽全力让她离开他们的城镇，回到她位于天空中的出生地卢克塔格。

[ðeə(r)] ['envi] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kri:st] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Their	envy	toward	her	increased	upon	their	seeing	the	abundance	of	her
他们的	嫉妒	朝向	她	增加	之上	他们的	看到	这	丰富	的	她

[faul] [ænd; ənd][pɪgz] .

fowls	and	pigs	.
家禽	和	猪	.

看到她家禽猪的数量如此之多，他们更加嫉妒她了。

[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] , [ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ]

With	the	object	,	then	,	of	disgusting	her	,	and	of	driving
和	这	目的	,	然后	,	的	令人作呕	她	,	和	的	驾驶

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

因此，他的目的就是为了让她感到厌恶，并把她赶走。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n]['gɑ:d(ə)n] [stʌf] , [gri:nz] ,

they	attempted	to	surround	her	house	with	certain	garden	stuffs	,	greens	,
他们	尝试过	到	环绕	她	房子	和	肯定	花园	东西	,	青菜	,

[ænd; ənd] [fɪʃ] .

and	fish	.
和	鱼	.

他们试图用一些园艺用品、绿植和鱼来包围她的房子。

[wɪð] [ði:z] [ðeɪ] [sək'si:dɪd] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] - [fɔ:l] [sɪk] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪtʃ]

With	these	they	succeeded	effectively	in	making	Búgan	fall	sick	with	an	intense	itch
和	这些	他们	成功了	有效地	在	制作	-	落下	生病的	和	一个	激烈的	痒

[ænd; ənd]['fi:və(r)] ;

and	fever	;
和	发烧	;

他们用这些方法成功地使布甘患上了剧烈瘙痒和发烧的疾病;

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

for	which	reason	she	abandoned	that	house	and	went	to	another	place	,
为了	哪个	原因	她	弃	那	房子	和	去	到	其他	地方	,

因此她放弃了那所房子，去了别的地方。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ][raɪs] ['grænəri] .

while	her	husband	moved	to	a	rice	granary	.
尽管	她	丈夫	已搬	到	一个	米	粮仓	.

而她的丈夫则搬到了粮仓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pə:sikju:tid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] ,

But	they	persecuted	her	again	in	her	new	place	of	lodging	,
但	他们	受迫害	她	再次	在	她	新的	地方	的	住宿	,

但他们在她新的住处再次迫害她。

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['spəʊkən][ɒv; əv] [ə'bʌv] ,

surrounding	it	with	the	vegetables	and	other	things	spoken	of	above	,
周围	它	和	这	蔬菜	和	其他	事物	说	的	多于	,

用上面提到的蔬菜和其他物品将其围起来，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɔ:ziə] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌmək] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [fu:d] .

and	causing	her	nausea	in	a	stomach	accustomed	to	other	food	.
和	导致	她	恶心	在	一个	胃	习惯	到	其他	食物	.

并使她原本习惯于其他食物的胃感到恶心。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪərisəm] [trɪks] ,

In	view	of	such	wearisome	tricks	,
在	看法	的	这样的	令人厌倦的	技巧	,

鉴于这些令人厌烦的伎俩，

-　[prə'pəʊzd] [tuː; tə]　Kiñǵáuan　[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]　[rɪ'tɜːn]　[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lænd]　[wɪð]

Búgan	**proposed**	**to**	**Kiñǵáuan**	**her**	**desire**	**to**	**return**	**to**	**her**	**land**	**with**
-	建议的	到	Kiñǵáuan	她	欲望	到	返回	到	她	土地	和

[ðə; ði]　[njuː]　['blɒsəm]　[ɒv; əv]　[sprɪŋ]　,

the	**new**	**blossom**	**of**	**spring**	**,**
这	新的	开花	的	春天	,

布甘向金格瓦恩表达了她希望在春天新花盛开之际返回故土的愿望，

[ðeə(r)][tʃaɪld]　.

their	**child**	**.**
他们的	孩子	.

他们的孩子。

[hɜː(r); hə(r)]　['hʌzbənd]　['ɑːnsə(r)d]　[hɜː(r); hə(r)]　:　“　[aɪ][ʃʊd; ʃəd]　[wel]　[laɪk][tuː; tə]　[ə'kʌmpəni]　[ðiː]　,

Her	**husband**	**answered**	**her**	**:**	**“**	**I**	**should**	**well**	**like**	**to**	**accompany**	**thee**	**,**
她	丈夫	回答	她	:	“	我	应该	出色地	喜欢	到	陪伴	你	,

她丈夫回答说：“我很乐意陪你一起去。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv]　[ə'sendɪŋ]　[tuː; tə][səʊ]　[haɪ]　[ə; eɪ]　[pleɪs]　.　”

but	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**ascending**	**to**	**so**	**high**	**a**	**place**	**.**	**”**
但	我	是	害怕的	的	上升	到	所以	高的	一个	地方	.	”

但我害怕攀登到那么高的地方。

“　[ðeə(r)]　[ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd]　,　”　[rɪ'plaɪd]　-　,

“	**There**	**is**	**no**	**reason**	**to**	**be**	**afraid**	**,**	**”**	**replied**	**Búgan**	**,**
“	那里	是	不	原因	到	是	害怕的	,	”	回复	-	,

“没有理由害怕，”布甘回答道。

“　[ai][maɪ'self][ʃæl; ʃəl]　[teɪk]　[ðiː]　[ʌp][ɪn][ðə; ði]　-　(　[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]　['hæmək]　)　.

“	**I**	**myself**	**shall**	**take**	**thee**	**up**	**in**	**the**	**áyud**	**(**	**a**	**kind**	**of**	**hammock**	**)**	**.**
“	我	我	将	拿	你	向上	在	这	-	(	一个	种类	的	吊床	)	.

“我亲自带你上吊（一种吊床）。

”　[ʃiː; ʃi]　[ə'kɔːdɪŋli]　[strəʊv]　[tuː; tə]　[pə'sweɪd]　[hɪm]　,　[bʌt; bət]　Kiñǵáuan　[dɪd][nɒt]　[leɪ]　[ə'saɪd][hɪz; ɪz][fɪə(r)]

”	**She**	**accordingly**	**strove**	**to**	**persuade**	**him**	**,**	**but**	**Kiñǵáuan**	**did**	**not**	**lay**	**aside**	**his**	**fear**
”	她	因此	努力	到	说服	他	,	但	Kiñǵáuan	做过	不是	躺	旁边	他的	害怕

;

;

;

“于是她努力劝说他，但金格瓦安并没有放下他的恐惧；

[ðen]　[ʃiː; ʃi]　[ə'temptɪd]　[tuː; tə]　[teɪk]　[hɪm]　[ʌp]　[baʊnd]　[tuː; tə][ə; eɪ][rəʊp]　,　[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]　[ɪ'fekt]

then	**she**	**attempted**	**to**	**take**	**him**	**up**	**bound**	**to**	**a**	**rope**	**,**	**but**	**neither**	**did**	**she**	**effect**
然后	她	尝试过	到	拿	他	向上	边界	到	一个	绳索	,	但	两者都不	做过	她	影响

[ðɪs]　.

this	**.**
这	.

然后她试图用绳子把他绑起来带上去，但她也没能成功。

['djʊərɪŋ]　[ðiːz]　['leibə]　,　[ʃiː; ʃi]　[sɔːrd]　[ə'lɒft]　[wɪð]　[ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]　['haɪts]　[ɒv; əv]　-　,

During	**these**	**labors**	**,**	**she**	**soared**	**aloft**	**with**	**the**	**child**	**to**	**the**	**heights**	**of**	**Luktág**	**,**
期间	这些	劳动	,	她	飙升	高空	和	这	孩子	到	这	高度	的	-	,

在分娩过程中，她带着孩子飞升到了卢克塔格的高处。

[bʌt; bət][ə'pɒn]　[pə'siːvɪŋ]　[ðæt][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][hæd; həd][nɒt]　['fɒləʊd]　[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][went]

but	**upon**	**perceiving**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**not**	**followed**	**her**	**she**	**went**
但	之上	感知	那	她	丈夫	有	不是	随后	她	她	去

[daʊn]　[ə'gen]　,

down	**again**	**,**
向下	再次	,

但见丈夫没有跟上来，她又下了楼。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːfʊgaʊz] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

with	her	son	in	the	band	which	the	Ifugaos	use	for	that	purpose	.
和	她	儿子	在	这	乐队	哪个	这	伊富高斯	使用	为了	那	目的	.

她的儿子也加入了伊富高人用于此目的的乐队。

([pleɪt] [θriː] , [fɪg] . [ˌtuː'tuː] .)

(	Plate	III	,	fig	.	2	.	)
(	盘子	三、	,	如图	.	2	.	)

（图版 III，图 2。）

['ɑːftə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] Kiñg̃gáuan , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

After	conferring	with	Kiñg̃gáuan	,	she	said	to	him	:	“	Thou	seest	the	situation	.
后	授予	和	Kiñg̃gáuan	,	她	说	到	他	:	“	你	西斯特	这	情况	.

与金高安商议后，她对他说：“你明白情况。”

[ai] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['kʌntrimən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [heɪt] [ˌem 'iː] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

I	cannot	continue	among	thy	countrymen	,	because	they	hate	me	unto	death	.
我	不能	继续	之中	你的	同胞们	,	因为	他们	恨	我	到	死亡	.

我不能继续和你们的同胞在一起，因为他们恨我入骨。

['naɪðə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ə'send] ['ʌntə; 'ʌntu] - .

Neither	dost	thou	dare	to	ascend	unto	Luktág	.
两者都不	朋友	你	敢	到	上升	到	-	.

你也不敢攀登卢克塔格山。

[wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['aʊə(r)] [sʌn] , ” *

What	we	can	do	is	to	divide	our	son	,	”	*
什么	我们	能	做	是	到	划分	我们的	儿子	,	”	*

我们所能做的就是让我们的儿子分裂。”*

* * [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , - [dɪ'vaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

*	*	and	,	seizing	a	knife	,	Búgan	divided	her	son	Balitúk	in	the	middle	,
*	*	和	,	抓住	一个	刀	,	-	分割	她	儿子	-	在	这	中间	,

布甘拿起一把刀，将她的儿子巴利图克从中间劈开。

[ɔː(r)] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] :

or	just	above	the	waist	,	and	made	the	following	division	:
或者	只是	多于	这	腰部	,	和	制成	这	下列的	分配	:

或者在腰部以上，并进行了如下划分：

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [trʌŋk] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] Kiñg̃gáuan — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	head	and	the	rest	of	the	upper	trunk	she	left	to	Kiñg̃gáuan	—	that	it
这	头	和	这	休息	的	这	上	树干	她	左边	到	Kiñg̃gáuan	—	那	它

[mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌpə(r)] [pɑːts] —

might	be	easier	for	him	to	give	a	new	living	being	to	those	upper	parts	—
可能	是	更轻松	为了	他	到	给	一个	新的	活的	存在	到	那些	上	部分	—

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [fiːt]

and	she	retained	for	herself	the	lower	part	of	the	trunk	unto	the	feet
和	她	保留	为了	她自己	这	降低	部分	的	这	树干	到	这	脚

;

;

;

她将头部和上半身的其余部分留给了金高安，以便他更容易地将新的生命赋予这些上半身，而她自己则保留了下半身直到脚部的部分；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entreɪlz] , [ɪn'testɪn] , [hɑːt] , ['lɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri]

and	as	for	the	entrails	,	intestines	,	heart	,	liver	,	and	even	the	very
和	作为	为了	这	内脏	,	肠子	,	心	,	肝	,	和	甚至	这	非常

['ekskrɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪdɪd] [-]

excrement	,	she	divided	[	109	]
粪便	,	她	分割	[	-	]

至于内脏、肠子、心脏、肝脏，甚至粪便，她都进行了分类[109]

[ðem; ðəm] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

them	—	leaving	the	half	for	her	husband	.
他们	—	离开	这	一半	为了	她	丈夫	.

她把剩下的一半留给了丈夫。

[ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'plitɪd] , - ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['mænʃ(ə)n] ,

The	partition	having	been	completed	,	Búgan	mounted	to	her	heavenly	mansion	,
这	分割	拥有	到过	完全的	,	-	安装	到	她	天上	大厦	,

隔断完成后，布甘登上了她的天宫。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,

taking	with	her	the	part	of	her	son	which	fell	to	her	lot	,
采取	和	她	这	部分	的	她	儿子	哪个	跌倒	到	她	很多	,

她带走了她儿子分配给她的那份遗产。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	,	giving	it	a	breath	of	life	,
和	,	给予	它	一个	气息	的	生活	,

并赋予它生命，

[ʃiː; ʃi] [kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][njuː] [sə'lestiəl] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] - .

she	converted	it	into	a	new	celestial	being	retaining	the	very	name	of	Balitúk	.
她	转换	它	进入	一个	新的	天体	存在	保留	这	非常	姓名	的	-	.

她将其转化成一个新的天界生物，并保留了巴利图克（Balitúk）这个名字。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

On	the	other	hand	,	the	part	which	she	had	left	to	her	husband	,
在	这	其他	手	,	这	部分	哪个	她	有	左边	到	她	丈夫	,

另一方面，她留给丈夫的那部分财产，

[ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , Kiñǵáuan

on	the	earth	,	began	to	be	corrupted	and	decayed	,	because	he	,	Kiñǵáuan
在	这	地球	,	开始	到	是	腐败的	和	腐烂的	,	因为	他	,	Kiñǵáuan

, [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] ,

,	had	not	been	able	,
,	有	不是	到过	有能力的	,

在地球上，一切开始腐败堕落，因为他，金高安，无能为力。

[ɔː(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [tuː; tə] [riː'ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	did	not	know	how	,	to	reanimate	it	.
或者	做过	不是	知道	如何	,	到	复活	它	.

或者不知道如何才能让它复活。

[ðə; ði][faʊl]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjuːtrəfaɪd] [fleʃ] [riːtʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv]

The	foul	odor	of	the	putrified	flesh	reached	unto	the	dwelling	place	of
这	犯规	气味	的	这	腐烂的	肉	达到	到	这	住宅	地方	的

- [ɪn] - ,

Búgan	in	Luktág	,
-	在	-	,

腐肉的恶臭飘到了卢克塔格的布甘的住所。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [biːn] [pə'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	having	been	perceived	by	her	,
和	,	拥有	到过	感知	经过	她	,

并且，被她察觉之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['betə(r)] [ə'kweɪnt] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] .

she	descended	to	Kabúnian	in	order	to	better	acquaint	herself	with	the	happening	.
她	下降	到	-	在	命令	到	更好的	熟人	她自己	和	这	发生	.

她下到卡布尼安，以便更好地了解正在发生的事情。

[frɒm; frəm] - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['əʊdə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn]

From	Kabúnian	she	saw	that	the	evil	odor	issued	from	the	decomposition
从	-	她	锯	那	这	邪恶的	气味	发布	从	这	分解

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['entreɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

of	the	part	of	the	entrails	which	she	had	left	on	the	earth	in	charge	of
的	这	部分	的	这	内脏	哪个	她	有	左边	在	这	地球	在	收费	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她从卡布尼安那里看到，那股恶臭是从她留在地上交给丈夫保管的那部分内脏腐烂产生的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riː'ænimeit] .

and	which	he	had	not	reanimated	.
和	哪个	他	有	不是	复活	.

而他并没有让它复活。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][kraɪz][ɒv; əv] [griːf] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ,

Then	she	broke	forth	in	cries	of	grief	,	pity	,	and	compassion	—	and	,
然后	她	打破	前进	在	哭泣	的	悲伤	,	遗憾	,	和	同情	—	和	,

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] Kiáñgan ,

descending	to	Kiáñgan	,
下降	到	Kiáñgan	,

然后她发出悲痛、怜悯和同情的哭喊声——并下到基安根面前，

[ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪəli] [ə'kjuːzd] Kiñggáuan , ['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] : “ [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ə'laʊd] ['aʊə(r)][sʌn]

she	severely	accused	Kiñggáuan	,	saying	unto	him	:	“	Why	hast	thou	allowed	our	son
她	严重	被告	Kiñggáuan	,	说	到	他	:	“	为什么	哈斯特	你	允许	我们的	儿子

[tuː; tə][rɒt] ?

to	rot	?
到	腐烂	?

她严厉地指责金高安，对他说：“你为什么让我们的儿子腐烂呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɒt] ['kwikən] [hɪm][tuː; tə][laɪf] ?

And	why	hast	thou	not	quickened	him	to	life	?
和	为什么	哈斯特	你	不是	加速	他	到	生活	?

你为何不使他复活?

” [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][riːˌænɪ'meɪʃən] .

”	Upon	which	he	answered	that	he	did	not	understand	the	art	of	reanimation	.
”	之上	哪个	他	回答	那	他	做过	不是	理解	这	艺术	的	复活	.

“对此，他回答说，他不懂复活的艺术。”

- [in'devə] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [pɑːt]

Búgan	endeavored	to	remove	the	greatest	possible	portion	of	the	corrupted	part
-	努力	到	消除	这	最	可能的	部分	的	这	腐败的	部分

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

of	her	son	.
的	她	儿子	.

布甘竭尽全力去除她儿子身上尽可能多的腐败部分。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - ['ɪntuː][æn; ən] owl57 — [ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l][bɜːd] [kɔːld] -

she	changed	the	head	of	Balitúk	into	an	owl57	—	a	nocturnal	bird	called	akúp
她	已更改	这	头	的	-	进入	一个	owl57	—	一个	夜	鸟	称为	-

[baɪ][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] — [wens] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñgan ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['ɔːgə] ['iːv(ə)l]

by	the	Ifugaos	—	whence	the	origin	of	the	Kiáñgan	custom	of	auguring	evil
经过	这	伊富高斯	—	何处	这	起源	的	这	Kiáñgan	风俗	的	预兆	邪恶的

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bɜːd] ,

from	this	bird	,
从	这	鸟	,

她将巴利图克的头变成了一只猫头鹰57——伊富高人称之为akúp的夜行鸟——基安甘人从这种鸟身上预示不祥之兆的习俗由此而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] [faul] [tuː; tə] - ,

and	the	offering	of	sacrifices	of	fowls	to	Búgan	,
和	这	提供	的	牺牲	的	家禽	到	-	,

以及向布甘献祭家禽。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	order	that	no	harm	should	come	to	them	,
在	命令	那	不	伤害	应该	来	到	他们	,

为了不让他们受到伤害，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [aʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	that	the	said	owl	should	not	return	to	them	.
和	那	这	说	猫头鹰	应该	不是	返回	到	他们	.

而且那只猫头鹰不应该再回到他们身边。

[ðə; ði] [ɪəz] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

The	ears	she	threw	into	the	forest	,
这	耳朵	她	扔	进入	这	森林	,

她把耳朵扔进了森林里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][ðeə(r)] [kʌm] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ['sɜːt(ə)n] [grəʊθ] , [laɪk] [tʃɔːk] ,

and	for	that	reason	there	come	forth	on	the	trees	certain	growths	,	like	chalk	,
和	为了	那	原因	那里	来	前进	在	这	树木	肯定	增长	,	喜欢	粉笔	,

因此，树上会生长出某些物质，比如白垩。

[hɑːf] ['sferɪkl] (['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['fʌŋgiː]) .

half	spherical	(	certain	species	of	fungi	)	.
一半	球形	(	肯定	物种	的	真菌	)	.

半球形（某些种类的真菌）。

[ðə; ði] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ʃel]

The	nose	she	threw	away	and	changed	it	also	into	a	certain	species	of	shell
这	鼻子	她	扔	离开	和	已更改	它	还	进入	一个	肯定	物种	的	壳

[wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [ɪt'self][tuː; tə] [triːz] .

which	attaches	itself	to	trees	.
哪个	附件	本身	到	树木	.

她把鼻子扔掉，并把它变成了一种可以附着在树上的贝壳。

[ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ekskrɪmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːd] [kɔːld] ['iːdəʊ] ,

Of	the	half	of	the	excrement	she	made	the	bill	of	a	small	bird	called	ido	,
的	这	一半	的	这	粪便	她	制成	这	账单	的	一个	小的	鸟	称为	我愿意	,

她用剩下的半份粪便做成了一只名叫伊多的小鸟的喙。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːfʊgaʊz]['ɔːgə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]

from	which	the	Ifugaos	augur	well	or	ill	,	according	to	certain	variations	of
从	哪个	这	伊富高斯	占卜师	出色地	或者	患病的	,	根据	到	肯定	变体	的

[ɪts] [sɒŋ] . -

its	song	.	58
它是	歌曲	.	-

伊富高人根据其歌谣的某些变奏来预示吉凶。58

[frɒm; fræm][ðə; ði][pjuːtrəfaɪd] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['mælədi] , [ɔː(r)] ['swelɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

From	the	putrified	tongue	she	produced	a	malady	,	or	swelling	,	of	the
从	这	腐烂的	舌头	她	生产	一个	弊病	,	或者	肿胀	,	的	这

[tʌŋ] [ɪn][men] ,

tongue	in	men	,
舌头	在	男人	,

她从腐烂的舌头中产生了一种使男人患上舌头疾病或肿胀的物质。

[wɪtʃ] [ɪz][kjʊəd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [eg] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]

which	is	cured	with	a	hot	egg	,	or	with	a	chicken	,	which	they	offer	to	their
哪个	是	治愈	和	一个	热的	蛋	,	或者	和	一个	鸡	,	哪个	他们	提供	到	他们的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

用热鸡蛋或鸡肉腌制，然后献给他们的母亲。

- .

Búgan	.
-	.

布甘。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['venəməs] ['sɜːpənt] .

From	the	bones	of	the	breast	she	created	a	venomous	serpent	.
从	这	骨头	的	这	胸部	她	创建	一个	有毒	蛇	.

她用胸骨创造了一条毒蛇。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

From	the	heart	she	made	the	rainbow	.
从	这	心	她	制成	这	彩虹	.

她用心创造了彩虹。

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ['veri] [lɒŋ] [ʃelz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] .

From	the	fingers	she	made	certain	very	long	shells	,	after	the	form	of	fingers	.
从	这	手指	她	制成	肯定	非常	长的	贝壳	,	后	这	形式	的	手指	.

她用手指做成了一些很长的贝壳，形状像手指。

[frɒm; fræm][ðə; ði][heə(r)] , [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] ['sɜːt(ə)n]['lɪt(ə)l] [wərmz] [ɔː(r)]

From	the	hair	,	thrown	into	the	water	,	she	created	certain	little	worms	or
从	这	头发	,	抛掷	进入	这	水	,	她	创建	肯定	小的	蠕虫	或者

['mægəts] .

maggots	.
蛆	.

她把头发扔进水里，从中培育出了一些小虫子或蛆。

[frɒm; fræm][ðə; ði][skɪn][ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [red] ['kʌlə(r)] , [kɔːld] - .

From	the	skin	she	drew	forth	a	bird	of	red	color	,	called	kúkuk	.
从	这	皮肤	她	画	前进	一个	鸟	的	红色的	颜色	,	称为	-	.

她从皮中取出了一只红色的鸟，名叫库库克。

[frɒm; fræm][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bæts] (-) .

From	the	half	of	the	blood	she	created	the	small	bats	(	litálît	)	.
从	这	一半	的	这	血	她	创建	这	小的	蝙蝠	(	-	)	.

她用一半的血创造了小蝙蝠（litálît）。

[frɒm; fræm][ðə; ði]['lɪvə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [-]

From	the	liver	she	drew	[	110	]
从	这	肝	她	画	[	-	]

她从肝脏中抽取了[110]

[fɔːθ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] .

forth	a	certain	disease	of	the	breast	.
前进	一个	肯定	疾病	的	这	胸部	.

导致某种乳腺疾病。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ʃi:; ʃi] [fɔ:md] [ə; eɪ] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [lɑ:dʒ] ['ænɪmlz] , [rɪ'zemblɪŋ]
From **the** **intestines** **she** **formed** **a** **class** **of** **somewhat** **large** **animals** **,** **resembling**
从 这 肠子 她 形成 一个 班级 的 有些 大的 动物 , 类似
['ræbɪts] [ɔ:(r)][ræts] (- ?) .
rabbits **or** **rats** **(** **amúnîn** **?** **)** **.**
兔子 或者 老鼠 (- ?) .

她用肠道造就了一类体型稍大的动物，类似于兔子或老鼠（amúnîn？）。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][draɪ][ɔ:(r)] [rɔtid] [wʊd] [ðæt] [fɔ:l]
From **the** **bones** **of** **the** **arms** **she** **made** **pieces** **of** **dry** **or** **rotted** **wood** **that** **fall**
从 这 骨头 的 这 武器 她 制成 件 的 干燥 或者 腐烂的 木头 那 落下
[frɒm; frəm] [tri:z] [ə'pɒn] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [hu:] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] .
from **trees** **upon** **passers** **-** **by** **who** **approach** **them** **.**
从 树木 之上 过路人 - 经过 WHO 方法 他们 .

她用手臂的骨头制作成干枯或腐烂的木头，这些木头会从树上掉下来砸向走近它们的行人。

[ðə; ði] - [ðæt] - [ri:'ænimeit] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] - . -
The **Balitúk** **that** **Búgan** **reanimated** **is** **in** **the** **sky** **region** **of** **Luktág** **.** **59**
这 - 那 - 复活 是 在 这 天空 地区 的 - . -

布甘复活的巴利图克位于卢克塔格的天空区域。59

[ðə; ði] [mɪθ] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prəʊsesɪz]
The **myth** **just** **given** **is** **an** **example** **of** **one** **of** **the** **most** **interesting** **processes**
这 神话 只是 给定 是 一个 例子 的 一 的 这 最多 有趣的 流程
[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
in **the** **early** **development** **of** **literature** **.**
在 这 早期的 发展 的 文学 .

刚才提到的神话是文学早期发展过程中最有趣的现象之一的例证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] [mɪθ] ,
It **is** **probable** **that** **originally** **it** **was** **only** **a** **simple** **origin** **myth** **,**
它 是 可能 那 起初 它 曾是 仅有的 一个 简单的 起源 神话 ,

很可能它最初只是一个简单的起源神话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɪts]
but **it** **has** **been** **elaborated** **and** **developed** **until** **now** **it** **is** **worthy** **of** **its**
但 它 有 到过 详细说明 和 发达 直到 现在 它 是 值得 的 它是
['lɪt(ə)l] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . [-]
little **niche** **in** **the** **world's** **literature** **.** **[** **111** **]**
小的 小众市场 在 这 世界的 文学 . [-]

但经过不断完善和发展，它如今已在世界文学中占有一席之地。[111]

[['kɒntents]]
[**Contents** **]**
[内容]

[内容]

['sentrəl] [ˌifju'gau] [bɪ'li:fs]
Central **Ifugao** **Beliefs**
中央 伊富高 信仰

伊富高中部信仰

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentrəl] [ˌifju'gau][ænd; ənd][ðə; ði] Kiáñg̃an [bɪ'li:fs] [ɪz][nɒt]
The **exact** **difference** **between** **the** **Central** **Ifugao** **and** **the** **Kiáñg̃an** **beliefs** **is** **not**
这 精确的 不同之处 之间 这 中央 伊富高 和 这 Kiáñg̃an 信仰 是 不是
[æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .
an **easy** **matter** **to** **determine** **.**
一个 简单的 事情 到 决定 .

中部伊富高人和基安甘人的信仰之间的确切区别并不容易确定。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['mɪkstʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['piːplz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

There	has	been	much	mixture	between	the	two	peoples	accompanied	by	a
那里	有	到过	很多	混合物	之间	这	二	人民	伴随	经过	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .

corresponding	exchange	of	ideas	.
相应的	交换	的	想法	.

两国人民之间有着密切的融合，并伴随着相应的思想交流。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] [dɪ'septɪv]

The	effect	of	this	exchange	in	some	cases	has	been	to	produce	a	deceptive
这	影响	的	这	交换	在	一些	案例	有	到过	到	生产	一个	欺骗性的

[ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli][wɜː(r); wə(r)] [ˌfʌndə'mentəli] ['dɪfrənt] ;

similarity	in	beliefs	and	myths	that	originally	were	fundamentally	different	;
相似	在	信仰	和	神话	那	起初	是	从根本上	不同的	;

在某些情况下，这种交流产生了一种具有欺骗性的相似性，使原本本质上不同的信仰和神话变得相似；

[waɪl] [ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz] [mɪθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [seɪm] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['greɪtli]

while	in	other	cases	myths	that	were	originally	the	same	have	been	so	greatly
尽管	在	其他	案例	神话	那	是	起初	这	相同的	有	到过	所以	非常

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['eəriəz] [ðæt] [ðeə(r)]['juːnəti][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]['rekəg'naɪzd] .

differentiated	in	the	two	areas	that	their	unity	can	scarcely	be	recognized	.
差异化的	在	这	二	区域	那	他们的	统一	能	几乎	是	认可	.

而在其他情况下，原本相同的神话在两个地区却发生了如此巨大的变化，以至于它们的统一性几乎无法辨认。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm]['beɪsɪk] ['dɪfərənsɪz] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ,

However	,	it	would	seem	that	some	basic	differences	really	exist	,
然而	,	它	会	似乎	那	一些	基本的	差异	真的	存在	,

然而，似乎确实存在一些基本差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'vaivəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃəz] [ɒv; əv]

and	the	probability	is	that	they	are	survivals	from	the	ancient	cultures	of
和	这	可能性	是	那	他们	是	幸存者	从	这	古老的	文化	的

[ðə; ði] ['piːplz] [huː] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒmpəzɪt] [ˌifju'gau] [gruːp] .

the	peoples	who	went	to	make	up	the	present	distinctly	composite	Ifugao	group	.
这	人民	WHO	去	到	制作	向上	这	展示	明显地	合成的	伊富高	团体	.

而且它们很可能是构成如今独特的伊富高族群的古代民族文化的遗存。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	the	evidence	at	hand	is	not	sufficient	to	warrant	a	full	discussion	of
但	这	证据	在	手	是	不是	充足的	到	保证	一个	满的	讨论	的

[ðɪs] ['kwestʃən] [hɪə(r)] ,

this	question	here	,
这	问题	这里	,

但现有证据不足以在此对此问题进行全面讨论。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [saɪt][wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	I	shall	merely	cite	one	example	.
和	我	将	仅仅	引用	一	例子	.

我仅举一个例子。

Kiáñg̃an [mɪθs] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [təʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

Kiáñg̃an	myths	are	nearly	always	told	from	the	standpoint	of	the	gods	,
Kiáñg̃an	神话	是	几乎	总是	讲述	从	这	立场	的	这	神	,

Kiáñg̃an神话几乎总是从神的角度讲述的，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]

and	have	to	do	with	the	dealings	of	the	gods	with	one	another	and
和	有	到	做	和	这	交易	的	这	神	和	一	其他	和

[wɪð] [men] .

with	men	.
和	男人	.

并且与神祇之间以及神祇与人类之间的交往有关。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['sentrəl] [ˌifju'gau] [mɪθs] [ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

Central	Ifugao	myths	are	told	from	the	standpoint	of	men	in	their	relations
中央	伊富高	神话	是	讲述	从	这	立场	的	男人	在	他们的	关系

[ænd; ənd] ['di:lɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [gɒdz] .

and	dealings	with	the	gods	.
和	交易	和	这	神	.

伊富高中部神话是从男人的角度讲述他们与神灵的关系和交往的。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [pleɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentrəl] [ˌifju'gau] [mɪθ]

This	will	be	made	plain	by	a	comparison	of	the	following	Central	Ifugao	myth
这	将要	是	制成	清楚的	经过	一个	比较	的	这	下列的	中央	伊富高	神话

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:fʊgaʊz] ['pri:viəsli] ['gɪv(ə)n] .

with	the	Origin	of	the	Ifugaos	previously	given	.
和	这	起源	的	这	伊富高斯	之前	给定	.

通过将以下伊富高中部神话与之前给出的伊富高人起源进行比较，这一点将变得很清楚。

[ðə; ði] [ˌifju'gau] [flʌd] - myth60

The	Ifugao	Flood	-	myth60
这	伊富高	洪水	-	myth60

伊富高洪水神话60

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] . — [ˌifju'gau] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpri:dɪ'lu:viən] ['pɪəriəd] [ɪz] ['veri] [veɪg] .

The	Golden	Age	.	—	Ifugao	knowledge	of	the	prediluvian	period	is	very	vague	.
这	金的	年龄	.	—	伊富高	知识	的	这	洪水前	时期	是	非常	模糊的	.

黄金时代——伊富高人对洪水前时期的了解非常模糊。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [flæt] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [greɪt] ['maʊntənz] ,

It	is	known	,	however	,	that	the	Earth	World	was	entirely	flat	except	for	two	great	mountains	,
它	是	已知	,	然而	,	那	这	地球	世界	曾是	完全	平坦的	除了	为了	二	伟大的	山脉	,

然而，众所周知，地球除了两座大山之外，完全是平坦的。

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [kɔ:ld] - [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [kɔ:ld] - . - [ðɪs] ['lev(ə)l] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['fɒrɪstɪd] ,

one	in	the	east	called	Amúyao	and	one	in	the	west	called	Kalauítan	.	61	This	level	country	was	heavily	forested	,
一	在	这	东方	称为	-	和	一	在	这	西方	称为	-	.	-	这	等级	国家	曾是	重度	森林	,

东部一个叫做阿穆尧（Amúyao），西部一个叫做卡劳伊坦（Kalauítan）。61 这片平坦的地区森林茂密，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['sentrəl] [pleɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['maʊntənz] .

and	all	of	the	people	lived	along	a	large	river	that	ran	through	the	central	plain	between	the	two	great	mountains	.
和	全部	的	这	人们	居住地	沿着	一个	大的	河	那	跑	通过	这	中央	清楚的	之间	这	二	伟大的	山脉	.

所有的人都居住在流经两座大山之间中央平原的一条大河沿岸。

[ðə; ði]['pɪəriəd][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ] , [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)]

The	period	was	something	like	a	Golden	Age	,	when	things	were	much	better
这	时期	曾是	某物	喜欢	一个	金的	年龄	,	什么时候	事物	是	很多	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

than	they	are	now	.
比	他们	是	现在	.

那段时期就像一个黄金时代，当时的情况比现在好得多。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['demigɒd] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌntri]

The	people	were	demigods	whose	life	was	a	happy	one	and	their	country
这	人们	是	半神	谁	生活	曾是	一个	快乐的	一	和	他们的	国家

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] .

a	sort	of	Garden	of	Eden	.
一个	种类	的	花园	的	伊甸园	.

这些人都是半神，他们的生活幸福美满，他们的国家就像伊甸园一样。

[tuː; tə][əb'teɪn] [raɪs] , [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv]

To	obtain	rice	,	all	that	they	needed	to	do	was	to	cut	down	a	stalk	of
到	获得	米	,	全部	那	他们	需要	到	做	曾是	到	切	向下	一个	茎	的

[ˌbæm'buː] ,

bamboo	,
竹子	,

为了获得稻米，他们只需要砍倒一根竹子即可。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [splɪt]['əʊpən][ðə; ði][dʒɔɪnts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [hʌld]

which	was	plentiful	,	and	split	open	the	joints	which	were	filled	with	hulled
哪个	曾是	丰富	,	和	分裂	打开	这	关节	哪个	是	已填	和	去壳

[raɪs] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] .

rice	ready	to	cook	.
米	准备好	到	厨师	.

里面装满了去壳大米，可以煮熟了，然后把关节撑开。

[stɔːks] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] - ,

Stalks	of	sugar	-	cane	were	filled	with	baiyax	,
茎	的	糖	-	甘蔗	是	已填	和	-	,

甘蔗茎秆里装满了白汁，

- [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tæpt] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] .

62	and	needed	only	to	be	tapped	to	furnish	a	most	refreshing	drink	.
-	和	需要	仅有的	到	是	轻敲	到	提供	一个	最多	令人耳目一新	喝	.

62，只需轻轻一按即可获得一杯清爽可口的饮料。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dɪə(r)]

The	river	was	full	of	fish	,	and	the	forests	were	filled	with	deer
这	河	曾是	满的	的	鱼	,	和	这	森林	是	已填	和	鹿

[ænd; ənd][waɪld][hɒgz] [-]

and	wild	hogs	[	112	]
和	荒野	猪	[	-	]

河里有很多鱼，森林里有很多鹿和野猪[112]

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

which	were	much	easier	to	catch	than	those	of	the	present	day	.
哪个	是	很多	更轻松	到	抓住	比	那些	的	这	展示	天	.

比起现在的那些，当时的捕捞难度要小得多。

[ðə; ði][raɪs] [greɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

The	rice	grains	of	that	time	were	larger	and	more	satisfying	,
这	米	谷物	的	那	时间	是	更大的	和	更多的	令人满意	,

当时的米粒更大，口感更佳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] .

and	a	handful	of	them	was	sufficient	to	feed	a	large	family	.
和	一个	少数	的	他们	曾是	充足的	到	喂养	一个	大的	家庭	.

少量的就足以养活一个大家庭。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gəʊldən][eɪdʒ] , [laɪk]['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tu:; tə][lɑ:st] .

But	this	Golden	Age	,	like	others	,	was	not	destined	to	last	.
但	这	金的	年龄	,	喜欢	其他的	,	曾是	不是	注定	到	最后的	.

但这个黄金时代，和其他时代一样，注定不会长久。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [flʌd] ,

The	flood	,
这	洪水	,

洪水，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] . — [wʌn] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	origin	of	the	mountains	.	—	One	year	when	the	rainy	season	should
和	这	起源	的	这	山脉	.	—	一	年	什么时候	这	下雨	季节	应该

[hæv; həv] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] .

have	come	it	did	not	.
有	来	它	做过	不是	.

以及山脉的起源。——有一年，本该是雨季的时候，却没有到来。

[mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [mʌnθ] [pɑ:st] [baɪ][ænd; ənd][nəʊ][reɪn] [fel] .

Month	after	month	passed	by	and	no	rain	fell	.
月	后	月	通过了	经过	和	不	雨	跌倒	.

一个月又一个月过去了，却滴雨未下。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [gru:] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd]

The	river	grew	smaller	and	smaller	day	by	day	until	at	last	it	disappeared
这	河	生长	较小的	和	较小的	天	经过	天	直到	在	最后的	它	消失

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

河流一天比一天干涸，最终完全消失了。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][əʊld][men] [sed] :

The	people	began	to	die	,	and	at	last	the	old	men	said	:
这	人们	开始	到	死	,	和	在	最后的	这	老的	男人	说	:

人们开始死去，最后老人们说道：

“ [ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [su:n] [get]['wɔ:tə(r)] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][daɪ] .

“	If	we	do	not	soon	get	water	,	we	shall	all	die	.
“	如果	我们	做	不是	很快	得到	水	,	我们	将	全部	死	.

“如果我们再得不到水，我们都会死。”

[let] [ˌju: 'es][dɪg] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Let	us	dig	down	into	the	grave	of	the	river	,
让	我们	挖	向下	进入	这	严重	的	这	河	,

让我们深入挖掘河流的坟墓，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [ded] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

for	the	river	is	dead	and	has	sunk	into	his	grave	,
为了	这	河	是	死的	和	有	沉没	进入	他的	严重	,

因为河流已经干涸，沉入了他的坟墓。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es]

and	perhaps	we	may	find	the	soul	of	the	river	and	it	will	save	us
和	也许	我们	可能	寻找	这	灵魂	的	这	河	和	它	将要	节省	我们

[frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] .

from	dying	.
从	垂死	.

或许我们能找到河流的灵魂，它将拯救我们免于死亡。

" [səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

"	So	they	began	to	dig	,	and	they	dug	for	three	days	.
"	所以	他们	开始	到	挖	,	和	他们	挖	为了	三	天	.

于是他们开始挖，挖了三天。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] ,

On	the	third	day	the	hole	was	very	large	,
在	这	第三	天	这	洞	曾是	非常	大的	,

第三天，洞已经非常大了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [gʌʃ] [fɔːθ] .

and	suddenly	they	struck	a	great	spring	and	the	water	gushed	forth	.
和	突然	他们	击	一个	伟大的	春天	和	这	水	滔滔不绝	前进	.

突然，他们挖到了一个大泉眼，泉水喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get]

It	came	so	fast	that	some	of	them	were	drowned	before	they	could	get
它	来了	所以	快速地	那	一些	的	他们	是	溺水	前	他们	可以	得到

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

out	of	the	pit	.
出去	的	这	坑	.

水流来得太快，有些人还没来得及逃出坑里就被淹死了。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ;

Then	the	people	were	happy	,	for	there	was	plenty	of	water	;
然后	这	人们	是	快乐的	,	为了	那里	曾是	很多	的	水	;

那时人们很高兴，因为水源充足；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [mʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] .

and	they	brought	much	food	and	made	a	great	feast	.
和	他们	带来	很多	食物	和	制成	一个	伟大的	盛宴	.

他们带来了很多食物，举行了一场盛大的宴会。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .

But	while	they	were	feasting	it	grew	dark	and	began	to	rain	.
但	尽管	他们	是	盛宴	它	生长	黑暗的	和	开始	到	雨	.

但当他们正在享用盛宴时，天色渐暗，开始下雨。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kept] ['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts] [bæŋk] .

The	river	also	kept	rising	until	at	last	it	overflowed	its	bank	.
这	河	还	保留	上升	直到	在	最后的	它	溢出	它是	银行	.

河水持续上涨，最终漫过河岸。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Then	the	people	became	frightened	and	they	tried	to	stop	up	the	spring	in	the	river	,
然后	这	人们	成为	害怕	和	他们	尝试	到	停止	向上	这	春天	在	这	河	,

于是人们感到害怕，试图堵住河里的泉眼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .

but	they	could	not	do	so	.
但	他们	可以	不是	做	所以	.

但他们做不到。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][men] [sed] : “ [wiː; wi][mʌst; məst] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Then	the	old	men	said	:	“	We	must	flee	to	the	mountains	,
然后	这	老的	男人	说	:	“	我们	必须	逃跑	到	这	山脉	,

然后老人们说：“我们必须逃往山区，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][gɒdz][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['draʊnd] .

for	the	river	gods	are	angry	and	we	shall	all	be	drowned	.
为了	这	河	神	是	生气的	和	我们	将	全部	是	溺水	.

因为河神发怒了，我们都将被淹死。

” [səʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

”	So	the	people	fled	toward	the	mountains	and	all	but	two	of	them
”	所以	这	人们	逃亡	朝向	这	山脉	和	全部	但	二	的	他们

[wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['draʊnd] .

were	overtaken	by	the	water	and	drowned	.
是	被超越	经过	这	水	和	溺水	.

于是人们向山上逃去，除了两个人以外，其余的人都被水淹死了。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [ɪ'skeɪpt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [nemd] - [ænd; ənd] -

The	two	who	escaped	were	a	brother	and	sister	named	Wígan	and	Búgan
这	二	WHO	逃脱	是	一个	兄弟	和	姐姐	命名	-	和	-

— - [ɒn][ˌɛm'tiː] . - [ænd; ənd] - [ɒn] - .

—	Wígan	on	Mt	.	Amúyao	and	Búgan	on	Kalauítan	.
—	-	在	公吨	.	-	和	-	在	-	.

逃脱的两人是兄妹俩，分别名叫维甘和布甘——维甘在阿穆尧山，布甘在卡劳伊坦山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

And	the	water	continued	to	rise	until	all	the	Earth	World	was	covered
和	这	水	持续	到	上升	直到	全部	这	地球	世界	曾是	涵盖

[ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['maʊntənz] .

excepting	only	the	peaks	of	these	two	mountains	.
除外	仅有的	这	高峰	的	这些	二	山脉	.

水位持续上涨，直到整个地球都被淹没，只剩下这两座山峰的顶峰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲律宾山地民族的起(Origin Myths among the Mountain Peoples of the)

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['si:z(ə)n][ɔ:(r)][frɒm; frəm][raɪs] ['plɑ:ntɪŋ]
The **water** **remained** **on** **the** **earth** **for** **a** **whole** **season** **or** **from** **rice** **planting**
这 水 剩余 在 这 地球 为了 一个 所有的 季节 或者 从 米 种植
[tu:; tə][raɪs] ['hɑ:vɪst] . - ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] - [ænd; ənd] - [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [fru:ts] [ænd; ənd]
to **rice** **harvest** **.** **63** **During** **that** **time** **Wígan** **and** **Búgan** **lived** **on** **fruits** **and**
到 米 收成 . - 期间 那 时间 - 和 - 居住地 在 水果 和
[nʌts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['maʊntənz] .
nuts **from** **the** **forests** **that** **covered** **the** **tops** **of** **the** **two** **mountains** **.**
坚果 从 这 森林 那 涵盖 这 最高额 的 这 二 山脉 .

水在土地上停留了一整个季节，从水稻种植到水稻收获。63 在那段时间里，维甘和布甘靠覆盖两座山顶的森林里的水果和坚果为生。

- [hæd; həd]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [pi:k] [ɒv; əv] - ,
Búgan **had** **fire** **which** **at** **night** **lit** **up** **the** **peak** **of** **Kalauítan** **,**
- 有 火 哪个 在 夜晚 点燃 向上 这 顶峰 的 - ,

布甘的篝火在夜晚照亮了卡劳伊坦山顶。

[ænd; ənd] - [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [ə'laɪv] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] .
and **Wígan** **knew** **that** **there** **was** **someone** **else** **alive** **besides** **himself** **.**
和 - 知道 那 那里 曾是 某人 别的 活 除了 他自己 .

维根知道除了他自己之外，还有其他人活着。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
He **had** **no** **fire** **,** **and** **suffered** **much** **from** **the** **cold** **.**
他 有 不 火 , 和 遭受 很多 从 这 寒冷的 .

他没有生火，饱受寒冷之苦。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ri'si:did] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]
At **last** **the** **waters** **receded** **from** **the** **earth** **and** **left** **it** **covered** **with** **the**
在 最后的 这 水 消退 从 这 地球 和 左边 它 涵盖 和 这
['rʌgɪd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [di:p] ['væliz] [ðæt] [ɪg'zɪst][tu:; tə] - [deɪ] ;
rugged **mountains** **and** **deep** **valleys** **that** **exist** **to** **-** **day** **;**
崎岖 山脉 和 深的 山谷 那 存在 到 - 天 ;

最终，水位下降，大地被如今我们所见的崎岖山脉和深邃峡谷所覆盖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
and **the** **solitary** **brother** **and** **sister** **,** **looking** **down** **from** **their** **respective**
和 这 孤 兄弟 和 姐姐 , 寻找 向下 从 他们的 各自
[pi:ks] ,
peaks **,**
高峰 ,

孤零零的兄妹俩，分别从各自的山峰上向下眺望。

[wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
were **filled** **with** **wonder** **at** **the** **sight** **.**
是 已填 和 想知道 在 这 视线 .

眼前的景象令我们惊叹不已。

[θri:]
III
三、

[ðə; ði] [riːpɒpjʊˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] . — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][draɪ] ,

The	repopulation	of	the	Earth	World	.	—	As	soon	as	the	earth	was	dry	,
这	重新种群	的	这	地球	世界	.	—	作为	很快	作为	这	地球	曾是	干燥	,

地球世界的重新繁衍——地球一旦干涸，

- [ˈdʒɜːrnid] [tuː; tə] - [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] - , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Wígan	journeyed	to	Kalauítan	where	he	found	his	sister	Búgan	,	and	their
-	旅程	到	-	在哪里	他	成立	他的	姐姐	-	,	和	他们的

[ˌriːˈjuːniən][wɒz; wəz][məʊst][ˈdʒɔɪəs] .

reunion	was	most	joyous	.
团圆	曾是	最多	欢乐	.

维根前往卡劳伊坦，在那里他找到了他的妹妹布根，他们的重逢非常令人高兴。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

They	descended	the	mountain	and	wandered	about	until	they	came	to	the
他们	下降	这	山	和	漫步	关于	直到	他们	来了	到	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæli] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] — [ænd; ənd]

beautiful	valley	that	is	to	-	day	the	dwelling	place	of	the	Banáuol	clan	—	and
美丽的	谷	那	是	到	-	天	这	住宅	地方	的	这	-	氏族	—	和

[hɪə(r)] - [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] .

here	Wígan	built	a	house	.
这里	-	建造	一个	房子	.

他们下山，四处游荡，直到来到美丽的山谷，如今这里是巴瑙尔氏族的居住地——维甘在这里建造了一座房子。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , - [dwelt] [ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [pɑːt][ænd; ənd] - [slept]

When	the	house	was	finished	,	Búgan	dwelt	in	the	upper	part	and	Wígan	slept
什么时候	这	房子	曾是	完成的	,	-	居住	在	这	上	部分	和	-	睡着了

[bɪˈniːθ] .

beneath	.
下面	.

房子建成后，布甘住在楼上，维甘睡在楼下。

[ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,

Having	provided	for	the	comfort	of	his	sister	,
拥有	假如	为了	这	舒适	的	他的	姐姐	,

在照顾好妹妹之后，

- [ˈstɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈʌðə(r)][ˈpiːp(ə)l] [left][əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ]

Wígan	started	out	to	find	if	there	were	not	other	people	left	alive	in	the	Earth
-	开始	出去	到	寻找	如果	那里	是	不是	其他	人们	左边	活	在	这	地球

[wɜːld] .

World	.
世界	.

维根出发去寻找地球上是否还有其他幸存者。

[hiː; hi] [-]

He	[	113	]
他	[	-	]

他[113]

[ˈtræv(ə)ld] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] .

traveled	about	all	the	day	and	returned	to	the	house	at	night	to	sleep	.
旅行	关于	全部	这	天	和	返回	到	这	房子	在	夜晚	到	睡觉	.

白天四处游荡，晚上回家睡觉。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

He	did	this	for	three	days	,
他	做过	这	为了	三	天	,

他连续三天都这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	then	as	he	was	coming	back	on	the	third	evening	he	said	to
和	然后	作为	他	曾是	未来	后退	在	这	第三	晚上	他	说	到

[hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

himself	that	there	were	no	other	people	in	the	world	but	themselves	,
他自己	那	那里	是	不	其他	人们	在	这	世界	但	他们自己	,

然后，到了第三天晚上，当他回来的时候，他对自己说，世界上除了他们自己之外，没有其他人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɹɪpˈɒpjʊlˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː]

and	if	the	world	was	to	be	repopulated	it	must	be	through
和	如果	这	世界	曾是	到	是	重新填充	它	必须	是	通过

[ðem; ðəm] . *

them	.	*
他们	.	*

如果世界要重新繁衍，就必须通过他们。*

* * [æt; ət][lɑːst] - ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pregnənt] .

*	*	At	last	Búgan	realized	that	she	was	pregnant	.
*	*	在	最后的	-	已实现	那	她	曾是	孕	.

* * 布甘最终意识到自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hiːpɪŋ] [ri'prəutʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ræn]['blaɪndli]

She	burst	into	violent	weeping	,	and	,	heaping	reproaches	on	his	head	,	ran	blindly
她	爆裂	进入	暴力	哭泣	,	和	,	堆积	责备	在	他的	头	,	跑	盲目地

[ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] ,

away	toward	the	East	,
离开	朝向	这	东方	,

她突然放声痛哭，一边责备他，一边茫然地朝东方跑去。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

following	the	course	of	the	river	.
下列的	这	课程	的	这	河	.

沿着河流的走向。

['ɑːftə(r)]['træv(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

After	traveling	a	long	way	,	and	being	overcome	with	grief	and	fatigue	,
后	旅行	一个	长的	方式	,	和	存在	克服	和	悲伤	和	疲劳	,

长途跋涉之后，又饱受悲痛和疲惫的折磨，

- [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]

Búgan	sank	down	upon	the	bank	of	the	river	and	lay	there	trembling	and
-	沉没	向下	之上	这	银行	的	这	河	和	躺	那里	发抖	和

['sɒbɪŋ] . - ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['kwaɪətɪd] [hɜː'self] ['sʌmwɒt] ,

sobbing	.	64	After	having	quieted	herself	somewhat	,
啜泣	.	-	后	拥有	安静	她自己	有些	,

布甘瘫倒在河岸上，躺在那里颤抖啜泣。64 稍稍平静下来后，

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,

she	arose	and	looked	around	her	,
她	出现	和	看起来	大约	她	,

她站起身，环顾四周。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

and	what	was	her	surprise	to	see	sitting	on	a	rock	near	her	an
和	什么	曾是	她	惊喜	到	看	坐着	在	一个	岩石	靠近	她	一个

[əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] !

old	man	with	a	long	white	beard	!
老的	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	!

她惊讶地发现，在她附近的一块岩石上坐着一位留着长长白胡子的老人！

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : “ [duː; də][nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈdɔːtə(r)] !

He	approached	her	and	said	:	“	Do	not	be	afraid	,	daughter	!
他	接近	她	和	说	:	“	做	不是	是	害怕的	,	女儿	!

他走近她，说道：“女儿，不要害怕！”

[ai][ˌeɪ ˈem] Maknóñg̃an , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][əˈweə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ,

I	am	Maknóñg̃an	,	and	I	am	aware	of	your	trouble	,
我	是	Maknóñg̃an	,	和	我	是	意识到的	的	你的	麻烦	,

我是 Maknóñg̃an，我知道你的困境。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

and	I	have	come	to	tell	you	that	it	is	all	right	!
和	我	有	来	到	告诉	你	那	它	是	全部	正确的	!

我来告诉你们，一切都会好起来的！

” [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , - , [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .

”	While	he	was	speaking	,	Wígan	,	who	had	followed	his	sister	,	appeared	on	the	scene	.
”	尽管	他	曾是	请讲	,	-	,	WHO	有	随后	他的	姐姐	,	出现	在	这	场景	.

“他说话的时候，跟着他姐姐来的维根出现了。”

[ðen] Maknóñg̃an [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

Then	Maknóñg̃an	placed	the	sanction	and	blessing	of	the	gods	upon	their	marriage	,
然后	Maknóñg̃an	放置	这	制裁	和	祝福	的	这	神	之上	他们的	婚姻	,

然后，马农根代表众神为他们的婚姻祈福和祝福。

[əˈʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][biː; bi] [riːˈpiːpəld] .

assuring	them	that	they	had	done	right	,	and	that	through	them	the	world	must	be	repeopled	.
保证	他们	那	他们	有	完毕	正确的	,	和	那	通过	他们	这	世界	必须	是	重新	.

向他们保证，他们的做法是正确的，世界必须通过他们重新繁衍后代。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] ,

He	told	them	to	return	to	their	house	,
他	讲述	他们	到	返回	到	他们的	房子	,

他让他们回家去。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] .

and	whenever	they	were	in	trouble	to	offer	sacrifices	to	the	gods	.
和	每当	他们	是	在	麻烦	到	提供	牺牲	到	这	神	.

每当他们遇到困难时，就会向神灵献祭。

[ˈɑːftə(r)] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kənˈvɪnst] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] , [ðeɪ] [left] Maknóñg̃an [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .

After	Búgan	had	become	convinced	in	this	manner	,	they	left	Maknóñg̃an	and	returned	home	.
后	-	有	变得	确信	在	这	方式	,	他们	左边	Maknóñg̃an	和	返回	家	.

布甘确信这一点后，他们离开了马农甘，返回了家乡。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] [naɪn] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ,

In	the	course	of	time	nine	children	were	born	to	Wígan	and	Búgan	,
在	这	课程	的	时间	九	孩子们	是	出生	到	-	和	-	,

随着时间的推移，Wígan 和 Búgan 一共生育了九个孩子。

[faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [dˈɔːtəz] .

five	sons	and	four	daughters	.
五	儿子们	和	四	女儿们	.

五个儿子和四个女儿。

[ðə; ðiˌ][fɔː(r)]['əʊldɪst] [sʌnz] ['mærid] [ðə; ðiˌ][fɔː(r)] [dˈɔːtəz] ,

The	four	oldest	sons	married	the	four	daughters	,
这	四	最老	儿子们	已婚	这	四	女儿们	,

四个最大的儿子娶了四个女儿，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ɜːθ] [wɜːld]

and	from	them	are	descended	all	of	the	people	of	the	Earth	World
和	从	他们	是	下降	全部	的	这	人们	的	这	地球	世界

.

:

.

地球上所有的人都是他们的后裔。

[ðə; ðiˌ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [nemd] [-] , [hæd; həd][nəʊ][waɪf] . -

The	youngest	son	,	who	was	named	Igon	,	had	no	wife	.	65
这	最小的	儿子	,	WHO	曾是	命名	伊贡	,	有	不	妻子	.	-

最小的儿子名叫伊贡，没有妻子。[65]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ðiˌ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [-] . — [wʌn] [jɪə(r)][ðə; ðiˌ][krɒps] [feɪld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] ,

The	sacrifice	of	Igon	.	—	One	year	the	crops	failed	,	there	was	much	sickness	,
这	牺牲	的	伊贡	.	—	一	年	这	农作物	失败的	,	那里	曾是	很多	疾病	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] .

and	everything	went	wrong	.
和	一切	去	错误的	.

伊贡的祭祀——有一年庄稼歉收，疾病肆虐，一切都不顺利。

[ðen] - [rɪ'membəd] [ðə; ðiˌ][əd'vaɪs][ɒv; əv] Maknóńg̃an ,

Then	Wígan	remembered	the	advice	of	Maknóńg̃an	,
然后	-	记得	这	建议	的	Maknóńg̃an	,

然后，维根想起了马农根的忠告。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][sʌnz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]['sækrɪfaɪs] .

and	he	told	his	sons	to	procure	an	animal	for	the	sacrifice	.
和	他	讲述	他的	儿子们	到	采购	一个	动物	为了	这	牺牲	.

他吩咐儿子们去弄一只牲畜来献祭。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][ræt][ænd; ənd]['sækrɪfaɪst][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['iːv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

They	caught	a	rat	and	sacrificed	it	,	but	the	evil	conditions	were	not
他们	捕捉	一个	鼠	和	牺牲	它	,	但	这	邪恶的	状况	是	不是

['remədid] .

remedied	.
已补救	.

他们捉到一只老鼠并把它献祭了，但邪恶的状况并没有得到改善。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sneɪk] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪst]

Then	they	went	out	into	the	forest	and	captured	a	large	snake	and	sacrificed
然后	他们	去	出去	进入	这	森林	和	捕获	一个	大的	蛇	和	牺牲

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiˌ][gɒdz] ,

it	to	the	gods	,
它	到	这	神	,

然后他们进入森林，捉到一条大蛇，并将其献祭给神灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][krɒp]['feɪljə(r)] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

but	the	disease	and	crop	failure	still	continued	.
但	这	疾病	和	庄稼	失败	仍然	持续	.

但病害和作物歉收的情况仍在持续。

[ðen] - [sed] : " [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][nɒt] [greɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][duː; də][nɒt][hɪə(r)]

Then	Wígan	said	:	"	The	sacrifice	is	not	great	enough	,	for	the	gods	do	not	hear
然后	-	说	:	"	这	牺牲	是	不是	伟大的	足够的	,	为了	这	神	做	不是	听到

!

!

!

然后维根说："祭祀还不够隆重，因为神灵听不到祭祀的声音！"

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [-] , [huː] [hæz; həz][nəʊ][waɪf] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɪm] !

Take	your	brother	Igon	,	who	has	no	wife	,	and	sacrifice	him	!
拿	你的	兄弟	伊贡	,	WHO	有	不	妻子	,	和	牺牲	他	!

把你没有妻子的兄弟伊贡带走，把他献祭掉！

" [səʊ] [ðeɪ] [baʊnd] [-] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði][gɒdz] .

"	So	they	bound	Igon	,	and	sacrificed	him	,	and	called	upon	the	gods	.
"	所以	他们	边界	伊贡	,	和	牺牲	他	,	和	称为	之上	这	神	.

于是他们捆绑了伊贡，将他献祭，并向神灵祈祷。

[ænd; ənd] Maknóñğan [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [gɒdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

And	Maknóñğan	came	,	and	all	the	other	great	gods	,	to	the	feast	.
和	Maknóñğan	来了	,	和	全部	这	其他	伟大的	神	,	到	这	盛宴	.

玛克农根和其他所有伟大的神灵都来参加宴会了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['grænəri] [wɪð] [raɪs] , [ænd; ənd]

And	they	took	away	the	sickness	,	and	filled	the	granaries	with	rice	,	and
和	他们	采取	离开	这	疾病	,	和	已填	这	粮仓	和	米	,	和

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

increased	the	chickens	,
增加	这	鸡	,

他们消除了疾病，使粮仓里装满了稻米，并增加了鸡的数量。

[ðə; ði][pɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	pigs	,	and	the	children	.
这	猪	,	和	这	孩子们	.

猪和孩子们。

[ðen] Maknóñğan [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

Then	Maknóñğan	said	to	the	people	:	"	It	is	well	,
然后	Maknóñğan	说	到	这	人们	:	"	它	是	出色地	,

然后马农根对人们说："一切都好，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪn] ['spɪlɪŋ] ['hjuːmən] [blʌd] [ænd; ənd][hæv; həv]

but	you	have	committed	an	evil	in	spilling	human	blood	and	have
但	你	有	坚定的	一个	邪恶的	在	溢出	人类	血	和	有

[ˌðeə'baɪ] [brɔːt] [wɔː(r)][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

thereby	brought	war	and	fighting	into	the	world	.
从而	带来	战争	和	斗争	进入	这	世界	.

但是，你们犯下了流人血的罪恶，从而给世界带来了战争和争斗。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['seprət] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd][west] , [ænd; ənd][nɒt]

Now	you	must	separate	to	the	north	,	south	,	east	,	and	west	,	and	not
现在	你	必须	分离	到	这	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,	和	不是

[lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

live	together	any	more	.
居住	一起	任何	更多的	.

现在你们必须分别向北、向南、向东、向西分散，不再一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] , [du:; də][nɒt]['ɒfə(r)][ræts] ,

And	**when**	**ye**	**have**	**need**	**to**	**sacrifice**	**to**	**the**	**gods**	**,**	**do**	**not**	**offer**	**rats**	**,**
和	什么时候	是的	有	需要	到	牺牲	到	这	神	,	做	不是	提供	老鼠	,

你们向神灵献祭时，不可献上老鼠。

[sneɪks] , [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [teɪk] [pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ['əʊnli] .

snakes	**,**	**or**	**your**	**children**	**,**	**but**	**take**	**pigs**	**and**	**chickens**	**only**	**.**
蛇	,	或者	你的	孩子们	,	但	拿	猪	和	鸡	仅有的	.

蛇，或者你的孩子，但只允许带猪和鸡。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv] - [went][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə]

"	**And**	**one**	**of**	**the**	**sons**	**of**	**Wígan**	**went**	**to**	**the**	**north**	**,**	**and**	**one**	**to**
"	和	一	的	这	儿子们	的	-	去	到	这	北	,	和	一	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**south**	**,**
这	南	,

"维根的一个儿子去了北方，一个去了南方，

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [west] ;

and	**one**	**to**	**the**	**east**	**,**	**and**	**one**	**to**	**the**	**west**	**;**
和	一	到	这	东方	,	和	一	到	这	西方	;

东边一个，西边一个；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] ,

and	**from**	**them**	**are**	**descended**	**the**	**peoples**	**of**	**the**	**Earth**	**World**	**,**
和	从	他们	是	下降	这	人民	的	这	地球	世界	,

地球上的人们都是他们的后裔。

[hu:] [faɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][ə'nʌðə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [-]

who	**fight**	**and**	**kill**	**one**	**another**	**to**	**this**	**day**	**because**	**of**	**the**	**sacrifice**	**of**	**Igon**
WHO	斗争	和	杀	一	其他	到	这	天	因为	的	这	牺牲	的	伊贡

. [-]

.	**[**	**114**	**]**
.	[	-	]

他们至今仍在互相争斗、互相残杀，因为伊贡的牺牲。[114]

['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [mait] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentrəl]

Many	**other**	**illustrations**	**might**	**be**	**given**	**of**	**the**	**differences**	**between**	**the**	**Central**
许多	其他	插图	可能	是	给定	的	这	差异	之间	这	中央

[ænd; ənd] Kiáñg̃an [ˌifju'gau] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz] ,

and	**Kiáñg̃an**	**Ifugao**	**religious**	**conceptions**	**,**
和	Kiáñg̃an	伊富高	宗教	概念	,

还可以举出许多其他例子来说明中央伊富高人和基安甘伊富高人宗教观念之间的差异，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)] . -

but	**the**	**above**	**will**	**suffice**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**the**	**present**	**paper**	**.**	**66**
但	这	多于	将要	足够了	为了	这	目的	的	这	展示	纸	.	-

但以上内容足以满足本文的目的。[66]

[wʌn][mɔ:(r)] [taɪp] [ɒv; əv][ˌifju'gau]['ɒrɪdʒɪn] [mɪθ] ['merɪts]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]

One	**more**	**type**	**of**	**Ifugao**	**origin**	**myth**	**merits**	**our**	**attention**	**before**	**we**	**come**	**to**
一	更多的	类型	的	伊富高	起源	神话	优点	我们的	注意力	前	我们	来	到

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] .

the	**conclusion**	**.**
这	结论	.

在我们得出结论之前，还有一种伊富高起源神话值得我们关注。

[ðɪs] [taɪp] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪθs] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

This	type	consists	of	the	myths	invented	to	explain	the	origin	of	the	ancient
这	类型	由	的	这	神话	发明	到	解释	这	起源	的	这	古老的

[ˌtʃaɪ'ni:z] [dʒ'ɑ:z] ,

Chinese	jars	,
中国人	罐子	,

这类神话是为了解释中国古代陶罐的起源而编造出来的。

[brɒnz] [gɒŋz] , ['æmbə(r)] - ['ægət] [bi:dz] ,

bronze	gongs	,	amber	-	agate	beads	,
青铜	锣	,	琥珀色	-	玛瑙	珠子	,

青铜锣，琥珀玛瑙珠子，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [reə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:fʊgaʊz] [pleɪs] [ə; eɪ]

and	other	rare	articles	of	foreign	manufacture	on	which	the	Ifugaos	place	a
和	其他	稀有的	文章	的	外国的	生产	在	哪个	这	伊富高斯	地方	一个

[haɪ] ['vælju:] ,

high	value	,
高的	价值	,

以及其他伊富高人非常珍视的外国制造的稀有物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

and	the	origin	of	which	they	do	not	know	.
和	这	起源	的	哪个	他们	做	不是	知道	.

他们也不知道它的来源。

['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɒbdʒɪkts] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət]

Many	of	these	objects	have	been	in	the	possession	of	the	people	for	at
许多	的	这些	对象	有	到过	在	这	拥有	的	这	人们	为了	在

[li:st] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

least	several	hundred	years	.
至少	一些	百	年	.

这些物品中有很多已经由人们拥有了至少几百年。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aɪləndz] [baɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['treɪdəz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)]

They	were	probably	brought	into	the	Islands	by	Chinese	traders	centuries	before
他们	是	大概	带来	进入	这	岛屿	经过	中国人	交易员	几个世纪	前

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjədz] ,

the	coming	of	the	Spaniards	,
这	未来	的	这	西班牙人	,

它们很可能是西班牙人到来前几个世纪由中国商人带到这些岛屿上的。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:fʊgaʊz] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	gradually	found	their	way	to	the	Ifugaos	through	the	medium	of	their
和	逐步地	成立	他们的	方式	到	这	伊富高斯	通过	这	中等的	的	他们的

['kɜ:səri] ['kɒmɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pi:plz] . -

cursory	commerce	with	the	surrounding	peoples	.	67
粗略地	商业	和	这	周围	人民	.	-

他们逐渐通过与周边民族的初步贸易往来，接触到了伊富高人。[67]

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [mɪθs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [θri:] [wel] - [nəʊn] [dʒ'ɑ:z] , [rʌnz] [æz; əz]

One	of	these	myths	,	explaining	the	origin	of	three	well	-	known	jars	,	runs	as
一	的	这些	神话	,	解释	这	起源	的	三	出色地	-	已知	罐子	,	跑步	作为

[f'ɒləʊz] .

follows	.
跟随	.

其中一个关于三个著名陶罐起源的传说如下。

['ledʒənd] [kən'sɜ:nɪŋ] Bañ̃ggílît [ɒv; əv] Hinagáñ̃gan , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒ'ɑ:z] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t]

Legend	Concerning	Bañ̃ggílît	of	Hinagáñ̃gan	,	and	the	Jars	that	He	Brought
传奇	有关	Bañ̃ggílît	的	Hinagáñ̃gan	,	和	这	罐子	那	他	带来

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] Souls68

from	the	Village	of	Souls68
从	这	村庄	的	Souls68

关于希纳甘甘的班吉利特以及他从灵魂之村带来的罐子的传说68

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] ,

A	long	time	ago	,	before	the	coming	of	the	Spaniards	,
一个	长的	时间	前	,	前	这	未来	的	这	西班牙人	,

很久以前，在西班牙人到来之前，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] Hinagáñ̃gan [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] Bañ̃ggílît .

there	lived	at	Hinagáñ̃gan	a	man	called	Bañ̃ggílît	.
那里	居住地	在	Hinagáñ̃gan	一个	男人	称为	Bañ̃ggílît	.

在 Hinagáñ̃gan 住着一个名叫 Bañ̃ggílît 的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [pə'zesɪŋ] [fɔ:(r)][raɪs] ['grænəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ]

He	was	a	wealthy	man	,	possessing	four	rice	granaries	and	a	very	large
他	曾是	一个	富裕	男人	,	拥有	四	米	粮仓	和	一个	非常	大的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他是个富翁，拥有四个粮仓和一座非常大的房子；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pri:st] .

but	he	was	not	a	priest	.
但	他	曾是	不是	一个	牧师	.

但他并不是牧师。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

His	constant	desire	was	to	hunt	in	the	forest	.
他的	持续的	欲望	曾是	到	打猎	在	这	森林	.

他一直渴望到森林里打猎。

[wʌn] [deɪ] Bañ̃ggílît [went] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [naɪt] .

One	day	Bañ̃ggílît	went	hunting	in	the	forest	and	was	overtaken	by	night	.
一	天	Bañ̃ggílît	去	打猎	在	这	森林	和	曾是	被超越	经过	夜晚	.

有一天，Bañ̃ggílît 去森林里打猎，结果被夜幕笼罩。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][dɒgz][bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

He	called	his	dogs	but	they	did	not	come	.
他	称为	他的	狗	但	他们	做过	不是	来	.

他呼唤他的狗，但它们没有过来。

[hi:; hi] [meɪd] ['faɪə(r)] , [kʊkt] , [ænd; ənd][et; eɪt] .

He	made	fire	,	cooked	,	and	ate	.
他	制成	火	,	煮熟	,	和	吃	.

他生火、做饭、吃饭。

[ðen] [wʌn][dɒg] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [li:d] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .

Then	one	dog	came	to	him	,	and	he	took	it	in	lead	and	departed	.
然后	一	狗	来了	到	他	,	和	他	采取	它	在	带领	和	已离开	.

这时，一只狗走到他跟前，他牵着它就走了。

[nɪə(r)][baɪ][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] .

Near	by	he	found	a	path	.
靠近	经过	他	成立	一个	小路	.

他在附近找到了一条小路。

[ðə; ði][dɒg] [wɪð] [hɪm] [bɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][dɒg] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went][ɒn] .

The	dog	with	him	barked	and	the	second	dog	answered	,	and	they	went	on	.
这	狗	和	他	吠叫	和	这	第二	狗	回答	,	和	他们	去	在	.

他身边的那条狗吠了一声，第二条狗也应声，然后它们继续往前走。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [wɪð] Bañ̃ggílît [bɪ'gæn][tuː; tə] [-]

And	the	dog	with	Bañ̃ggílît	began	to	[	115	]
和	这	狗	和	Bañ̃ggílît	开始	到	[	-	]

而那只带着 Bañ̃ggílît 的狗开始[115]

['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ɒn][ðə; ði] [liːʃ] ; [ænd; ənd] Bañ̃ggílît [ræn] ,

whimper	and	whine	,	and	to	pull	on	the	leash	;	and	Bañ̃ggílît	ran	,
呜咽	和	抱怨	,	和	到	拉	在	这	牵引绳	;	和	Bañ̃ggílît	跑	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

and	they	went	on	.
和	他们	去	在	.

呜咽、哀鸣，拉扯着牵引绳；Bañ̃ggílît 奔跑着，他们继续前行。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Suddenly	it	became	light	all	around	them	,
突然	它	成为	光	全部	大约	他们	,

突然间，他们周围亮了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

and	they	came	out	of	the	forest	into	a	large	group	of	people	.
和	他们	来了	出去	的	这	森林	进入	一个	大的	团体	的	人们	.

他们走出森林，发现自己置身于一大群人之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] Bañ̃ggílît [ɪz] [ded] ,

And	the	people	said	among	themselves	:	“	Surely	Bañ̃ggílît	is	dead	,
和	这	人们	说	之中	他们自己	:	“	一定	Bañ̃ggílît	是	死的	,

人们彼此说道：“班吉利特肯定死了，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɑːskt] : “ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [spiə] ?

”	and	they	examined	his	body	and	asked	:	“	Where	were	you	speared	?
”	和	他们	检查	他的	身体	和	问	:	“	在哪里	是	你	被长矛刺穿	?

他们检查了他的身体，然后问道：“你被长矛刺中了哪里？”

” [ænd; ənd] Bañ̃ggílît [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [spiə] !

”	And	Bañ̃ggílît	spoke	and	said	:	“	I	have	not	been	speared	!
”	和	Bañ̃ggílît	辐	和	说	:	“	我	有	不是	到过	被长矛刺穿	!

班吉利特开口说道：“我没有被长矛刺中！”

[aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ][dɒg][hɪə(r)][ræn] [ə'hed]

I	went	hunting	and	was	overtaken	by	night	,	and	my	dog	here	ran	ahead
我	去	打猎	和	曾是	被超越	经过	夜晚	,	和	我的	狗	这里	跑	前方

[ɒn]['aʊə(r)][pɑːθ] .

on	our	path	.
在	我们的	小路	.

我去打猎，结果天黑了，我的狗跑到了我们前面的路上。

[aɪ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ləʊ] !

I	followed	,	and	came	here	,	and	lo	!
我	随后	,	和	来了	这里	,	和	洛	!

我跟着来了，然后就到了这里，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] [hɪə(r)] !

it	is	light	here	!
它	是	光	这里	!

这里光线很好！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] Bañğgílît [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðeə(r)] [taʊn] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

"	And	they	took	Bañğgílît	and	went	to	their	town	—	for	there	are
"	和	他们	采取	Bañğgílît	和	去	到	他们的	镇	—	为了	那里	是

['meni] [lɑ:dʒ] [taʊnz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [səʊlz] .

many	large	towns	there	in	the	dwelling	-	place	of	souls	.
许多	大的	城镇	那里	在	这	住宅	-	地方	的	灵魂	.

于是他们带着 Bañğgílît 回到了他们的城镇——因为在灵魂的居所里有很多大城镇。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [fu:d] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] : " [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [əʊn] [fu:d] [ɪz]

They	wished	to	give	him	food	,	but	he	said	:	"	Wait	until	my	own	food	is
他们	希望	到	给	他	食物	,	但	他	说	:	"	等待	直到	我的	自己的	食物	是

[ɪg'zɔ:stɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他们想给他食物，但他却说："等我自己的食物吃完了再说吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [i:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪs] [hɪə(r)] .

and	then	I	will	eat	of	your	rice	here	.
和	然后	我	将要	吃	的	你的	米	这里	.

然后我就吃你这儿的米饭。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:skt] [hɪm] : " [haʊ] ['meni] [deɪz] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌju: 'es] ?

"	And	they	asked	him	:	"	How	many	days	will	you	remain	with	us	?
"	和	他们	问	他	:	"	如何	许多	天	将要	你	保持	和	我们	?

他们问他："你将和我们在一起多少天？"

" [ænd; ənd] Bañğgílît ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r)] [deɪz] .

"	and	Bañğgílît	answered	that	he	would	remain	four	days	.
"	和	Bañğgílît	回答	那	他	会	保持	四	天	.

班吉利特回答说，他将停留四天。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] :

Then	the	people	began	to	laugh	and	one	of	them	said	:
然后	这	人们	开始	到	笑	和	一	的	他们	说	:

然后人们开始大笑，其中一人说道：

" [nɒt] [fɔ:(r)] [deɪz] [bʌt; bət] [fɔ:(r)] [j'iəz] [hɪə(r)] ! "

"	Not	four	days	but	four	years	here	!	"
"	不是	四	天	但	四	年	这里	!	"

"不是四天，而是四年！"

" [hɑ:] ! " [kraɪd] Bañğgílît , " [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [du:; də] [ðæt] !

"	Ha	!	"	cried	Bañğgílît	,	"	I	shall	never	do	that	!
"	哈	!	"	哭	Bañğgílît	,	"	我	将	绝不	做	那	!

"哈！"Bañğgílît 喊道，"我绝不会那样做！"

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [si:] ! "

Wait	until	you	see	!	"
等待	直到	你	看	!	"

等着瞧吧！

" [dʒʌst] [səʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	Just	so	!	"	answered	the	other	,
"	只是	所以	!	"	回答	这	其他	,

"正是如此！"另一个人回答道。

" [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] ,

"	but	one	day	here	is	the	same	as	a	year	on	the	Earth	World	,
"	但	一	天	这里	是	这	相同的	作为	一个	年	在	这	地球	世界	,

"但是，这里的一天相当于地球上的一年。"

" [bʌt; bət] Bañ̃ggílît [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

"	but	Bañ̃ggílît	thought	that	he	was	lying	.
"	但	Bañ̃ggílît	想法	那	他	曾是	说谎	.

但 Bañ̃ggílît 认为他在撒谎。

Bañ̃ggílît ['vɪzɪtɪd] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ðeə(r)] .

Bañ̃ggílît	visited	all	of	the	towns	there	.
Bañ̃ggílît	到访	全部	的	这	城镇	那里	.

Bañ̃ggílît 游览了那里的所有城镇。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði][raɪs] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][fɔ:(r)][dʒ'ɑ:z][æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

He	worked	in	the	rice	fields	and	they	gave	him	four	jars	as	his	wages	.
他	工作	在	这	米	字段	和	他们	给予	他	四	罐子	作为	他的	工资	.

他在稻田里干活，他们给了他四个罐子作为工钱。

[ðen] [hɪz; ɪz][həʊst] [sed] [tu:; tə][hɪm] : " [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)]

Then	his	host	said	to	him	:	"	Return	home	now	,	for	you	have	been	here
然后	他的	主持人	说	到	他	:	"	返回	家	现在	,	为了	你	有	到过	这里

[fɔ:(r)] [deɪz] ,

four	days	,
四	天	,

他的主人对他说："你现在回家吧，因为你已经在这里待了四天了。"

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] . "

which	,	according	to	the	usage	of	the	Earth	World	,	are	four	years	.	"
哪个	,	根据	到	这	用法	的	这	地球	世界	,	是	四	年	.	"

按照地球世界的惯例，那就是四年。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] Bañ̃ggílît , " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][həʊm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊmsɪk]

"	Yes	,	"	answered	Bañ̃ggílît	,	"	I	wish	to	go	home	now	,	as	I	am	homesick
"	是的	,	"	回答	Bañ̃ggílît	,	"	我	希望	到	去	家	现在	,	作为	我	是	想家

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fæməli] .

for	my	family	.
为了	我的	家庭	.

"是的，"Bañ̃ggílît 回答说，"我现在想回家了，因为我非常想念我的家人。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]['weɪdʒɪz]

You	have	been	very	good	to	me	,	for	you	have	given	me	wages
你	有	到过	非常	好的	到	我	,	为了	你	有	给定	我	工资

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [wɜ:k] .

for	my	work	.
为了	我的	工作	.

你待我很好，因为你给了我劳动的报酬。

" [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] ; [nɒt]['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] ,

"	And	the	host	said	:	"	It	was	a	gift	;	not	wages	,	but	a	gift	,
"	和	这	主持人	说	:	"	它	曾是	一个	礼物	;	不是	工资	,	但	一个	礼物	,

主人说："这是一份礼物；不是工资，而是一份礼物。"

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] Bañ̃ggílît [ə; eɪ]

that	I	gave	you	,	"	and	he	led	the	way	and	pointed	out	to	Bañ̃ggílît	a
那	我	给予	你	,	"	和	他	引领	这	方式	和	尖	出去	到	Bañ̃ggílît	一个

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

"我给你的，"他带头，指着梯子给 Bañ̃ggílît 看。

" [gəʊ] [daʊn] [ðæt] ['lædə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,

"	Go	down	that	ladder	,	and	in	a	short	time	you	will	arrive	at	your	house	,
"	去	向下	那	梯子	,	和	在	一个	短的	时间	你	将要	到达	在	你的	房子	,

"沿着梯子下去，很快你就能到家了。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

Baǹg̃gílît ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ,
Baǹg̃gílît started to go down ,
Baǹg̃gílît 开始 到 去 向下 ,

Baǹg̃gílît 开始下降，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɑːz] [strʌk] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
but one of the jars struck heavily against the ladder and was broken .
但 一 的 这 罐子 击 重度 反对 这 梯子 和 曾是 破碎的 .

但其中一个罐子重重地撞在梯子上，摔碎了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] - [nʌt]
He went down the ladder and at last arrived in the top of a betel - nut
他 去 向下 这 梯子 和 在 最后的 到达的 在 这 顶部 的 一个 槟榔 - 坚果
[triː] .
tree .
树 .

他顺着梯子下来，最后到达了一棵槟榔树顶。

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
He slid down the trunk of the tree to the ground ,
他 滑行 向下 这 树干 的 这 树 到 这 地面 ,

他顺着树干滑到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɔːn] .
and the chickens were crowing and it was just dawn .
和 这 鸡 是 鸣叫 和 它 曾是 只是 黎明 .

鸡在啼叫，天刚亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [waɪ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn]
And he looked at his surroundings and exclaimed : " Why this is my own
和 他 看起来 在 他的 周围环境 和 惊呼 : " 为什么 这 是 我的 自己的
[haʊs] !
house !
房子 !

他环顾四周，惊呼道："这竟然是我的家！"

" [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] : " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : "
" His relatives came out and said : " Who are you ? " and he replied : "
" 他的 亲属 来了 出去 和 说 : " WHO 是 你 ? " 和 他 回复 : "
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

他的亲戚们出来问："你是谁？"他回答说："这是我的房子。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kləʊsli] [ænd; ənd][kraɪd] : " [wel] [naʊ] ,
" They looked at him closely and cried : " Well now ,
" 他们 看起来 在 他 密切 和 哭 : " 出色地 现在 ,

他们仔细地看着他，哭着说："好吧，现在……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] Baǹg̃gílît [huː] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] [ðiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] !
it is Baǹg̃gílît who has been gone these four years !
它 是 Baǹg̃gílît WHO 有 到过 已消失 这些 四 年 !

离开这四年的是 Baǹg̃gílît！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .
" And they sat down and talked long together .
" 和 他们 卫星 向下 和 谈话 长的 一起 .

于是他们坐下来，长时间地交谈起来。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][dʒˈɑːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] : “ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ?

He	showed	them	the	jars	,	and	they	asked	:	“	Where	did	you	get	those	?
他	显示	他们	这	罐子	,	和	他们	问	:	“	在哪里	做过	你	得到	那些	?

他把罐子拿给他们看，他们问：“这些罐子你是从哪里弄来的？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : “ [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] ,

”	And	he	answered	:	“	I	brought	them	from	the	Sky	World	,
”	和	他	回答	:	“	我	带来	他们	从	这	天空	世界	,

他回答说：“我把它们从天界带来了，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlædə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

”	and	they	were	afraid	and	went	to	look	for	the	ladder	but	it
”	和	他们	是	害怕的	和	去	到	看	为了	这	梯子	但	它

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] . -

was	no	longer	there	.	69
曾是	不	更长	那里	.	-

他们很害怕，就去找梯子，可是梯子已经不见了。[69]

[ðə; ði] [əˈbʌv] [mɪθ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈventɪd] [baɪ][sʌm; səm][mæn] [huː] ,

The	above	myth	may	well	have	been	invented	by	some	man	who	,
这	多于	神话	可能	出色地	有	到过	发明	经过	一些	男人	WHO	,

上述神话很可能是某个人编造的，

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [ˈwɔndə] [əˈkrɒs] [-]

unknown	to	his	relatives	and	friends	,	wandered	across	[	116	]
未知	到	他的	亲属	和	朋友们	,	漫步	穿过	[	-	]

他的亲友都不知道，他流浪到了[116]

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈɪntuː][liˈpæntəu][ɔː(r)] [ˈbeɪŋgɛt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [jˈiəz] [wɪð] [ðə; ði]

the	mountains	into	Lepanto	or	Benguet	and	returned	after	four	years	with	the
这	山脉	进入	勒班陀	或者	本格特	和	返回	后	四	年	和	这

[dʒˈɑːz][ɪn] [ˈkwestʃən] .

jars	in	question	.
罐子	在	问题	.

前往莱潘托或本格特的山区，四年后带着那些罐子返回。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd][ˈledʒəndz][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌrənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈiːfʊgaʊz]

Hundreds	of	myths	and	legends	of	this	type	are	current	among	the	Ifugaos
数百	的	神话	和	传说	的	这	类型	是	当前的	之中	这	伊富高斯

.

:

.

伊富高人中流传着数百个此类神话和传说。

[nəʊ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪpiːn] [mɪθs] [hæz; həz] [jet] [biːn] [meɪd] ,

No	representative	collection	of	Philippine	myths	has	yet	been	made	,
不	代表	收藏	的	菲律宾	神话	有	然而	到过	制成	,

目前尚未编纂出具有代表性的菲律宾神话故事集。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	the	present	paper	can	only	be	considered	a	beginning	.
和	这	展示	纸	能	仅有的	是	经过考虑的	一个	开始	.

而本文只能算作一个开端。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [wɜːk] . [-] [wʌn]

I	hope	to	be	able	to	continue	the	work	.	[	117	]	1
我	希望	到	是	有能力的	到	继续	这	工作	.	[	-	]	1

我希望能够继续这项工作。[117]1

[riːd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [əˈkædəmi] , [ɒkˈtəʊbə(r)][ˌtuːˈtuː] , - .

Read	before	The	Philippine	Academy	,	October	2	,	1912	.
读	前	这	菲律宾	学院	,	十月	2	,	-	.

1912年10月2日在菲律宾科学院宣读。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][mɔ:(r)] [kəm'pli:t]

The	paper	is	intended	as	an	introduction	to	a	series	of	more	complete
这	纸	是	故意的	作为	一个	介绍	到	一个	系列	的	更多的	完全的

['stʌdiz] [ɪn] ['fɪlɪpi:n] [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] . ↑2

studies	in	Philippine	mythology	and	religion	.	↑2
研究	在	菲律宾	神话	和	宗教	.	↑2

本文旨在为一系列更全面的菲律宾神话和宗教研究奠定基础。↑2

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] ['kænɒt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

A	complete	bibliography	cannot	be	given	within	the	limits	of	this	paper	,
一个	完全的	参考书目	不能	是	给定	之内	这	限制	的	这	纸	,

由于篇幅所限，本文无法列出完整的参考文献。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['prɪntɪd] ['taɪtlz][ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts][hæv; həv]

but	a	number	of	the	most	important	printed	titles	and	manuscripts	have
但	一个	数字	的	这	最多	重要的	打印	标题	和	手稿	有

[bi:n] ['saɪtɪd] . ↑3

been	cited	.	↑3
到过	引用	.	↑3

但许多最重要的印刷书籍和手稿都已被引用。↑3

[bleə(r)][ænd; ənd] ['rɒbətsən] , [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] .

Blair	and	Robertson	,	The	Philippine	Islands	.
布莱尔	和	罗伯逊	,	这	菲律宾	岛屿	.

布莱尔和罗伯逊，《菲律宾群岛》。

['kli:vlənd] (-) , - ; (-) , - . ↑4

Cleveland	(	1906	)	,	37	;	(	1907	)	,	48	.	↑4
克利夫兰	(	-	)	,	-	;	(	-	)	,	-	.	↑4

克利夫兰（1906 年），37；（1907 年），48。↑4

[ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l] (-) , [wʌn] , - – - .

This	Journal	(	1906	)	,	1	,	812	–	818	.
这	杂志	(	-	)	,	1	,	-	–	-	.

本刊（1906 年），1，812-818。

['meni] [pleɪts] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ɪ'loʊŋgɑ:t] [taɪps] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] . ↑5

Many	plates	illustrating	Ilongot	types	and	culture	are	given	.	↑5
许多	盘子	图示	伊隆戈特	类型	和	文化	是	给定	.	↑5

书中配有许多插图，展示了伊隆戈特人的种类和文化。↑5

[ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz][ænd; ənd][ðeə(r)]['pi:p(ə)l] .

The	Philippine	Islands	and	Their	People	.
这	菲律宾	岛屿	和	他们的	人们	.

菲律宾群岛及其人民。

[nju:] [jɔ:k] (-) , - – - . ↑6

New	York	(	1898	)	,	362	–	434	.	↑6
新的	约克	(	-	)	,	-	–	-	.	↑6

纽约（1898），362–434。↑6

[ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] Hampáñgan Mañgyans [ɒv; əv]

A	typewritten	manuscript	of	60	pages	,	entitled	“	The	Hampáñgan	Mañgyans	of
一个	打字稿	手稿	的	-	页面	,	标题	“	这	Hampáñgan	Mañgyans	的

[mɪn'dɔ:rəʊ] ” [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['fletʃə(r)] ['gɑ:dnə(r)] .

Mindoro	”	by	Dr	.	Fletcher	Gardner	.
民都洛岛	”	经过	博士	.	弗莱彻	加德纳	.

弗莱彻·加德纳博士撰写的题为《民都洛岛的汉潘甘·芒扬人》的60页打字稿。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . (-) .
U . S . A . (1905) .
U . S . 一个 . (-) .

美国（1905年）。

[ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] , ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['saɪəns] , [mə'nɪlə] . ↑7
In the records of the division of ethnology , Bureau of Science , Manila . ↑7
在 这 记录 的 这 分配 的 民族学 , 局 的 科学 , 马尼拉 . ↑7

马尼拉科学局民族学部门的档案记录。↑7

[ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] , [sek] . [diː] (-) , ['sɛvən] , - – - . ↑8
This Journal , Sec . D (1912) , 7 , 135 – 156 . ↑8
这 杂志 , 秒 . D (-) , 7 , - – - . ↑8

本刊，D部分（1912年），第7卷，第135-156页。↑8

[lɑːk] . [sɪt] . , - – - . ↑9
Loc . cit . , 76 – 122 . ↑9
位置 . 引用 . , - – - . ↑9

同上，76–122页。↑9

[smɪθ'səʊniːən] ['mɪsk] .
Smithsonian Misc .
史密森尼 杂项 .

史密森尼杂项

[kɑːl] .
Colls .
科尔斯 .

收藏

(['peɪpə(r)][nəʊ] . -) , - , - – - . ↑10
(Paper No . 1700) , 48 , 514 – 558 . ↑10
(纸 不 . -) , - , - – - . ↑10

（论文编号 1700），48，514–558。↑10

[lɑːk] . [sɪt] . , - – - . ↑11
Loc . cit . , 109 – 111 . ↑11
位置 . 引用 . , - – - . ↑11

同上，第109-111页。↑11

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [en] . [em] . [-] [ðæt] [ðɪs] [mɪθ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [ə'mʌŋ]
I am informed by Dr . N . M . Saleeby that this myth is also known among
我 是 知情的 经过 博士 . N . M . 萨利比 那 这 神话 是 还 已知 之中
[ðə; ði] [mə'leɪz] [ɒv; əv][sʊ'mɑːtrə][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'leɪ] [pə'nɪnsjələ] . ↑12
the Malays of Sumatra and the Malay Peninsula . ↑12
这 马来人 的 苏门答腊 和 这 马来语 半岛 . ↑12

据NM Saleeby博士告知，苏门答腊岛和马来半岛的马来人也流传着这个传说。↑12

Kágbubátañg̃ [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['pleɪsə(r)] , ['iːstən]
Kágbubátañg̃ is a point within sight of the town of Placer , eastern
Kágbubátañg̃ 是 一个 观点 之内 视线 的 这 镇 的 砂矿 , 东
[ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] . ↑13
Mindanao . ↑13
棉兰老岛 . ↑13

Kágbubátañg̃ 是棉兰老岛东部普拉塞尔镇附近可以眺望到的一个地点。↑13

[ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,
The offering may be very small , even a little piece of wood ,
这 提供 可能 是 非常 小的 , 甚至 一个 小的 片 的 木头 ,

祭品可以很小，甚至只是一小块木头。

[ænd; ənd][ɪz] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] . ↑14

and	is	thrown	overboard	while	passing	the	point	.	↑14
和	是	抛掷	落水	尽管	通过	这	观点	.	↑14

经过该点时被抛下船。↑14

[ðeə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ləʊ'kæləti][nɪə(r)] - , ['iːstən] [ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː]

There	is	said	to	be	a	similar	locality	near	Taganíto	,	eastern	Mindanao
那里	是	说	到	是	一个	相似的	地点	靠近	-	,	东	棉兰老岛

. ↑15

. ↑15

. ↑15

据说在棉兰老岛东部的塔加尼托附近也有一处类似的地方。↑15

- [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒdli] [ʃeɪpt] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

Bináoi	is	the	name	of	an	oddly	shaped	peak	at	the	source	of	the	River
-	是	这	姓名	的	一个	奇怪	形状	顶峰	在	这	来源	的	这	河

Añg̃dánan ,

Añg̃dánan ,

Añg̃dánan ,

Bináoi 是安格达南河源头一座形状奇特的山峰的名字。

['trɪbjətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - , - ['væli] . ↑16

tributary	of	the	River	Wáwa	,	Agúsan	Valley	.	↑16
支流	的	这	河	-	,	-	谷	.	↑16

瓦瓦河支流，阿古桑山谷。↑16

[laɪmz] [ænd; ənd] ['leməNz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - . ↑17

Limes	and	lemons	are	said	to	be	objects	of	fear	to	the	búsao	.	↑17
青柠	和	柠檬	是	说	到	是	对象	的	害怕	到	这	-	.	↑17

据说酸橙和柠檬令布萨奥人感到恐惧。↑17

['gɑːrvən] [sə'dʒests] [ðiːz] ['stɔːriz] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪŋ]

Garvan	suggests	these	stories	as	illustrations	of	punishment	following	the	imitating
加尔文	建议	这些	故事	作为	插图	的	惩罚	下列的	这	模仿

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

or	making	fun	of	animals	,
或者	制作	乐趣	的	动物	,

加尔文认为这些故事可以用来说明模仿或嘲笑动物后会受到惩罚。

[ækts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] - [ɪn] - ['kʌltʃə(r)] . ↑18

acts	which	are	strictly	tabú	in	Manóbo	culture	.	↑18
行为	哪个	是	严格	-	在	-	文化	.	↑18

在马诺博文化中，这些行为是严格禁忌的。↑18

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [spɒts] [ə'pɒn][ðə; ði] [muːn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [bæm'buːz] ,

Some	say	that	the	spots	upon	the	moon	are	a	cluster	of	bamboos	,
一些	说	那	这	地点	之上	这	月亮	是	一个	簇	的	竹子	,

有人说月亮上的斑点是一簇竹子。

['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [triː] . ↑19

others	,	that	they	are	a	baléte	tree	.	↑19
其他的	,	那	他们	是	一个	-	树	.	↑19

另一些人则认为它们是榕树。↑19

['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['piːplz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

Our	information	concerning	these	peoples	is	limited	,	but	of	much	interest	.
我们的	信息	有关	这些	人民	是	有限的	,	但	的	很多	兴趣	.

我们对这些民族的了解有限，但却非常有趣。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['gɑːrvən] ,
Besides **the** **work** **of** **Garvan** **,**
除了 这 工作 的 加尔文 ,

除了加尔文的作品之外，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒezjuɪt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn]
the **chief** **sources** **are** **the** **Letters** **of** **the** **Jesuit** **Fathers** **and** **a** **paper** **on**
这 首席 来源 是 这 信件 的 这 耶稣会 父亲们 和 一个 纸 在
[ðə; ði] -
the **Subánuns**
这 -

主要资料来源是耶稣会神父们的书信和一篇关于苏巴努修女会的文章。

[['krɪsti] , [pʌb] .
[**Christie** **,** **Pub** **.**
[克里斯蒂 , 酒吧 .

[克里斯蒂，出版。

[piː] . [ai] . [bɜː(r)] .
P **.** **I** **.** **Bur** **.**
P . 我 . 伯 .

PI Bur。

['saɪ] . , [dɪv] .
Sci **.** **,** **Div** **.**
科学 . , div .

科学部

['ɛθnɔl] .
Ethnol **.**
民族学 .

民族学

(-) , [sɪks] , [ˌpiː 'tiː] . [wʌn]] .
(**1909** **)** **,** **6** **,** **pt** **.** **1** **]** **.**
(-) , 6 , pt . 1] .

（1909 年），第 6 卷，第 1 部分]。

[ðə; ði]['lætə(r)] [dʌz] [nɒt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['eni] [mɪθs] ,
The **latter** **does** **not** **record** **any** **myths** **,**
这 后者 做 不是 记录 任何 神话 ,

后者并未记载任何神话传说。

[bʌt; bət] [gɪvz] ['sevrəl] [sɒŋ] - ['stɔːriz] [ə'baʊt] [greɪt] ['kʌltʃə(r)] - ['hɪərəʊz] [wɪtʃ] [θrəʊ] [mʌtʃ] [lait] [ɒn]
but **gives** **several** **song** **-** **stories** **about** **great** **culture** **-** **heroes** **which** **throw** **much** **light** **on**
但 给予 一些 歌曲 - 故事 关于 伟大的 文化 - 英雄 哪个 扔 很多 光 在
[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [mɪ'θɒlədʒi] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [mi'θɔlədʒiz]
the **character** **of** **the** **Subánun** **mythology** **and** **identify** **it** **with** **the** **mythologies**
这 特点 的 这 - 神话 和 确认 它 和 这 神话
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv][ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] .
of **the** **other** **pagan** **tribes** **of** **Mindanao** **.**
的 这 其他 异教徒 部落 的 棉兰老岛 .

但其中收录了多首关于伟大文化英雄的歌曲故事，这些歌曲故事充分展现了苏巴努神话的特征，并将其与棉兰老岛其他异教部落的神话联系起来。

[ðiːz] ['hɪərəʊ] - ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] . ↑20
These **hero** **-** **stories** **are** **too** **long** **to** **be** **given** **here** **.** **↑20**
这些 英雄 - 故事 是 也 长的 到 是 给定 这里 . ↑20

这些英雄故事太长，无法在此一一赘述。↑20

[ðə; ði] Tiñ̃ggiáns , [ɔː(r)] - , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈseptɪd] ,

The	Tiñ̃ggiáns	,	or	Itnegs	,	should	be	excepted	,
这	Tiñ̃ggiáns	,	或者	-	,	应该	是	例外	,

廷吉安人（或称伊特内格人）除外。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈækjərət] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][baɪ] - ,

as	there	are	important	and	accurate	accounts	of	these	people	by	Gironière	,
作为	那里	是	重要的	和	准确的	账户	的	这些	人们	经过	-	,

[ˈreɪˌɛz] , [ˈwʊstə(r)] , [kəʊl] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] . ↑21

Reyes	,	Worcester	,	Cole	,	and	others	.	↑21
雷耶斯	,	伍斯特	,	油菜	,	和	其他的	.	↑21

因为吉罗尼埃、雷耶斯、伍斯特、科尔等人对这些人都有重要而准确的记载。↑21

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [ˈrɒbətsən] [ɪn][bleə(r)][ænd; ənd] [ˈrɒbətsən] ,

According	to	the	translation	by	James	A	.	Robertson	in	Blair	and	Robertson	,
根据	到	这	翻译	经过	詹姆斯	一个	.	罗伯逊	在	布莱尔	和	罗伯逊	,

[ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [ˈaɪləndz] (-) , - , - – - . ↑22

The	Philippine	Islands	(	1906	)	,	33	,	167	–	171	.	↑22
这	菲律宾	岛屿	(	-	)	,	-	,	-	–	-	.	↑22

根据詹姆斯·A·罗伯逊在布莱尔和罗伯逊合著的《菲律宾群岛》（1906年）第33、167-171页的译文。↑22

[nəʊt] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] - [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] Kágbubátañ̃g [ɒv; əv][ðə; ði] -

Note	the	similarity	of	this	place	-	name	to	the	Kágbubátañ̃g	of	the	Manóbo
笔记	这	相似	的	这	地方	-	姓名	到	这	Kágbubátañ̃g	的	这	-

[ˈledʒənd] , [piː] . - . ↑23

legend	,	p	.	89	.	↑23
传奇	,	p	.	-	.	↑23

注意这个地名与马诺博族传说中的卡格布巴坦（Kágbubátañ̃g）的相似之处，见第89页。↑23

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][roʊˈbɜːrtoʊ] - [frɒm; frəm] “ , ” [baɪ]['eɪndʒl][pəˈrɛz] .

Translated	by	Roberto	Laperal	from	“	Igorrotes	,	”	by	Angel	Perez	.
翻译	经过	罗伯托	-	从	“	伊戈罗特人	,	”	经过	天使	佩雷斯	.

由 Roberto Laperal 翻译自 Angel Perez 的《Igorrotes》。

[məˈnɪlə] (-) , - – - . ↑24

Manila	(	1902	)	,	319	–	320	.	↑24
马尼拉	(	-	)	,	-	–	-	.	↑24

马尼拉（1902），319–320。↑24

[ˈdʒɛŋks] , [ˈælbət] [ˈɜːnɪst] , [ðə; ði][bɑːnˈtɑːk][ˌigəˈraʊt] , [pʌb] .

Jenks	,	Albert	Ernest	,	The	Bontoc	Igorot	,	Pub	.
詹克斯	,	阿尔伯特	欧内斯特	,	这	邦托克	伊戈罗特人	,	酒吧	.

Jenks，阿尔伯特·欧内斯特，Bontoc Igorot，酒吧。

[piː] . [ai] . [ˈɛθnɔl] .

P	.	I	.	Ethnol	.
P	.	我	.	民族学	.

PI民族学。

[sɜːrv] . (-) , [wʌn] . ↑25

Surv	.	(	1905	)	,	1	.	↑25
生存	.	(	-	)	,	1	.	↑25

Surv. (1905), 1. ↑25

- , [kɑːl] [ˈwɪlhelm] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˈgræmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈspəʊkən][baɪ][ðə; ði]

Seidenadel	,	Carl	Wilhelm	,	The	First	Grammar	of	the	Language	Spoken	by	the
-	,	卡尔	威廉	,	这	第一的	语法	的	这	语言	说	经过	这

[bɑːnˈtɑːk][ˌigəˈraʊt] ,

Bontoc	Igorot	,
邦托克	伊戈罗特人	,

塞德纳德尔，卡尔·威廉，《邦托克伊戈罗特语第一语法》，

[wɪð] [ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd][teksts] .
with a Vocabulary and Texts .
和 一个 词汇 和 文本 .

包含词汇表和文本。

[ðə; ði]['əʊpən] [kɔ:t] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] (-) . ↑26
The Open Court Publishing Co . , Chicago (1909) . ↑26
这 打开 法庭 出版 合作 . , 芝加哥 (-) . ↑26

芝加哥开放法庭出版社（1909年）。↑26

['əʊpəs] . [sɪt] . , - – - .
Opus . cit . , 485 – 510 .
作品 . 引用 . , - – - .

Opus. cit., 485–510。

- [gɪvz] [æn; ən] [ˌɪntə'lɪniə(r)] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , ['slaɪtli]
Seidenadel gives an interlinear literal translation , which is , in some places , slightly
- 给予 一个 行间线 文字 翻译 , 哪个 是 , 在 一些 地方 , 轻微地
[ɪn'ækjərət] .
inaccurate .
不准确 .

Seidenadel 给出了逐行直译，但在某些地方略有不准确。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [fri:] [trænz'leɪʃ(ə)n] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑ:n'tɑ:k] .
I have made a new free translation directly from the Bontok .
我 有 制成 一个 新的 自由的 翻译 直接地 从 这 邦托克 .

我直接根据邦托克语进行了新的自由翻译。

[ðə; ði][tekst][wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪθ] ,
The text was told in the form of a story rather than that of a myth ,
这 文本 曾是 讲述 在 这 形式 的 一个 故事 相当 比 那 的 一个 神话 ,

这篇文章是以故事的形式讲述的，而不是以神话的形式讲述的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] . ↑27
and contains much extraneous matter which I have omitted . ↑27
和 包含 很多 无关的 事情 哪个 我 有 省略 . ↑27

其中包含许多无关内容，我已省略。↑27

[pleɪs] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] . ↑28
Place of anger . ↑28
地方 的 愤怒 . ↑28

愤怒之地。↑28

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] - , - ['i:fʊgaʊz] , ['nɪəli] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌb'prɑ:vɪns] [ɒv; əv][ˌifju'gau] .
There are about 127 , 000 Ifugaos , nearly all living in the subprovince of Ifugao .
那里 是 关于 - , - 伊富高斯 , 几乎 全部 活的 在 这 次级省份 的 伊富高 .

伊富高族人口约有 127,000 人，几乎全部居住在伊富高省。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri][klænz] ,
They are divided into a large number of hereditary clans ,
他们 是 分割 进入 一个 大的 数字 的 遗传 氏族 ,

他们分为众多世袭氏族，

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
each of which has its own social and political organization .
每个 的 哪个 有 它是自己的 社会的 和 政治的 组织 .

它们各自拥有自己的社会和政治组织。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['pi:p(ə)l] ,
They are an agricultural people ,
他们 是 一个 农业 人们 ,

他们是农业民族。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðeə(r)] [greɪt] [stəʊn] - [feɪst] ['terəst] [raɪs] ['fi:ldz] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent]

and	have	developed	their	great	stone	-	faced	terraced	rice	fields	to	an	extent
和	有	发达	他们的	伟大的	石头	-	面对	梯田	米	字段	到	一个	程度

['prɒbəbli] [nɒt] ['i:kwəl] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

probably	not	equaled	elsewhere	in	the	world	.
大概	不是	等于	别处	在	这	世界	.

他们开发了宏伟的石砌梯田，其规模之大，在世界其他地方恐怕难以匹敌。

[aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] , ['læŋgwɪdʒ] ,

I	do	not	believe	that	the	physical	type	,	language	,
我	做	不是	相信	那	这	身体的	类型	,	语言	,

我不认为体型、语言、

[ɔ:(r)]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɪz] ['həʊlli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [dɪ'veləpmənt] .

or	culture	of	these	people	is	wholly	a	native	development	.
或者	文化	的	这些	人们	是	完全	一个	本国的	发展	.

或者说，这些人的文化完全是本土发展起来的。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['i:fʊgaʊz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

The	evidence	seems	to	indicate	that	the	present	-	day	Ifugaos	are	the	result
这	证据	似乎	到	表明	那	这	展示	-	天	伊富高斯	是	这	结果

[ɒv; əv]['mɪkstʃə(r)] ,

of	mixture	,
的	混合物	,

证据似乎表明，如今的伊富高人是混血的结果。

[pə'hæps] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

perhaps	one	or	more	thousand	years	ago	,
也许	一	或者	更多的	千	年	前	,

或许在一千年前，或者更久远以前

[ɒv; əv] ['sevrəl] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['neɪtɪv] [taɪps] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] ['kʌltʃə(r)] .

of	several	widely	different	native	types	with	an	incoming	people	of	high	culture	.
的	一些	广泛	不同的	本国的	类型	和	一个	即将到来	人们	的	高的	文化	.

由几种截然不同的本土类型和外来高度文明的人群组成。

[ˌɪndə'keʃənz] [si:m] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['bɜ:mə] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [həʊm]

Indications	seem	to	point	to	the	highlands	of	Burma	as	the	original	home
症状	似乎	到	观点	到	这	高地	的	缅甸	作为	这	原来的	家

[ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪli] - ['kʌltʃəd] ['pi:p(ə)l] ,

of	this	highly	-	cultured	people	,
的	这	高度	-	有文化的	人们	,

种种迹象表明，缅甸高原地区可能是这个高度文明民族的发源地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [pru:f] .

but	this	is	a	supposition	that	will	require	proof	.
但	这	是	一个	假设	那	将要	要求	证明	.

但这只是假设，需要加以证明。

[wɪ'ðɪn] [hɪ'stɒrɪk] [taɪmz] [ðə; ði]['i:fʊgaʊz][hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm]['mɪkstʃə(r)]

Within	historic	times	the	Ifugaos	have	been	almost	entirely	free	from	mixture
之内	历史性	时代	这	伊富高斯	有	到过	几乎	完全	自由的	从	混合物

[ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] . ↑29

of	any	sort	.	↑29
的	任何	种类	.	↑29

在历史长河中，伊富高人几乎完全没有与其他族群混血。↑29

[wʌn] . — “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['i:fʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv]

1	.	—	“	The	Religious	Beliefs	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of
1	.	—	“	这	宗教	信仰	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的

[sʌm; səm] - ['peɪdʒɪz] ,

some	300	pages	,
一些	-	页面	,

1.—《基安甘伊富高人的宗教信仰》，一份约300页的手稿，

[baɪ][hwɑ:n; 'dʒu:ən]['fɜ:rnændɛz][ˌvɪlə'vɜ:rdeɪ] , [trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]

by	Juan	Fernandez	Villaverde	,	translated	and	annotated	by	myself	with	the
经过	胡安	费尔南德斯	维拉韦尔德	,	翻译	和	带注释的	经过	我	和	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][em] . ['gɑ:rvən] .

assistance	of	Mr	.	John	M	.	Garvan	.
协助	的	先生	.	约翰	M	.	加尔文	.

作者：胡安·费尔南德斯·维拉韦德，由本人翻译并注释，约翰·M·加文先生协助。

[ˌtu:'tu:] . — “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñg̃an ['i:fʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

2	.	—	“	The	Religion	of	the	Kiáñg̃an	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of	350	pages	,
2	.	—	“	这	宗教	的	这	Kiáñg̃an	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的	-	页面	,

[baɪ] [rɔi] ['frænŋklɪn] ['bɑ:tən] ,

by	Roy	Franklin	Barton	,
经过	罗伊	富兰克林	巴顿	,

2.——罗伊·富兰克林·巴顿所著的350页手稿《基安甘·伊富高人的宗教》，

[wɪð] [nəʊts][baɪ][maɪ'self] .

with	notes	by	myself	.
和	笔记	经过	我	.

附上我自己的笔记。

[θri:] . — [ʌn'pʌblɪʃt] [nəʊts] .

3	.	—	Unpublished	notes	.
3	.	—	未发表的	笔记	.

3.—未发表的笔记。

“ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['i:fʊgaʊz] , ” [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] , [baɪ]

“	The	Religion	of	the	Central	Ifugaos	,	”	a	manuscript	of	about	300	pages	,	by
“	这	宗教	的	这	中央	伊富高斯	,	”	一个	手稿	的	关于	-	页面	,	经过

[maɪ'self] . ↑30

myself	.	↑30
我	.	↑30

《中部伊富高人的宗教》，一份约300页的手稿，由我本人撰写。↑30

[ðə; ði] ['sʌb'prɑ:vɪns] [ɒv; əv][ˌifju'gau] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][faɪv]['dʒen(ə)rəl]['kʌltʃə(r)]['eəriəz] [wɪtʃ]

The	subprovince	of	Ifugao	may	be	divided	into	five	general	culture	areas	which
这	次级省份	的	伊富高	可能	是	分割	进入	五	一般的	文化	区域	哪个

[kæn; kən][bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪstrɪkts] .

can	be	also	considered	as	religious	districts	.
能	是	还	经过考虑的	作为	宗教	地区	.

伊富高省可分为五个一般文化区，这些文化区也可视为宗教区。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] : Kiáñg̃an [ˌifju'gau] , ['westən] [ˌifju'gau] , [ænd; ənd] ['sentrəl] [ˌifju'gau] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]

These	are	:	Kiáñg̃an	Ifugao	,	Western	Ifugao	,	and	Central	Ifugao	,	speaking	the
这些	是	:	Kiáñg̃an	伊富高	,	西	伊富高	,	和	中央	伊富高	,	请讲	这

[pjʊə(r)][ˌifju'gau]['daɪəlekt] ;

Pure	Ifugao	dialect	;
纯的	伊富高	方言	;

这些地区包括：基安甘伊富高、西伊富高和中伊富高，它们都说纯正的伊富高语方言；

[ænd; ənd] - [ˌifju'gau][ænd; ənd] - [ˌifju'gau] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði][sʌb] - [ˌifju'gau]['daɪəlekt] .

and	Alímît	Ifugao	and	Mayóyao	Ifugao	,	speaking	the	Sub	-	Ifugao	dialect	.
和	-	伊富高	和	-	伊富高	,	请讲	这	子	-	伊富高	方言	.

以及 Alímît Ifugao 和 Mayóyao Ifugao，他们说的是伊富高语方言。

([pleɪt] [ai] .) ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] - [ˌifju'gau][ænd; ənd] -

(Plate I .) Very little is known of the religion of Alímît Ifugao and Mayóyao

(盘子 我 .) 非常 小的 是 已知 的 这 宗教 的 - 伊富高 和 -

[ˌifju'gau] ,

Ifugao ,

伊富高 ,

（图版一）人们对阿利米特·伊富高和马约尧·伊富高人的宗教知之甚少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] . ↑31

and they will not be further discussed in this paper . ↑31

和 他们 将要 不是 是 更远 讨论 在 这 纸 . ↑31

本文将不再对它们进行进一步讨论。↑31

[ɔ:(r)] búliñg (?) . ↑32

Or búliñg (?) . ↑32

或者 búliñg (?) . ↑32

或者 búliñg (?).↑32

- (?) . ↑33

Dáwi (?) . ↑33

- (?) . ↑33

达维（? ）。↑33

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ]

It can only be seen at this point for the reason that the earth beneath

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [stəʊn] [ˌʌndər'feɪsɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vju:]

and the blue - stone underfacing of Kabúnian immediately above cut off the view

和 这 蓝色的 - 石头 衬里 的 - 立即地 多于 切 离开 这 看法

.

:

.

之所以只能从这里看到它，是因为下面的泥土和正上方的卡布尼安的蓝石底面挡住了视线。

[ˌifju'gau][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

Ifugao astronomical knowledge ,

伊富高 天文 知识 ,

伊富高天文知识

[plʌs] [ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]

plus the circular nature of the horizon and the apparent slope of the

加 这 圆 自然 的 这 地平线 和 这 明显 坡 的 这

['waɪtɪʃ] [bænd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

whitish band above it ,

白色 乐队 多于 它 ,

再加上地平线的圆形特征以及其上方白色带状区域的明显倾斜角度，

[hæz; həz] ['daʊtləs] ['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lestiəl] [gləʊb] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

has doubtless given rise to this belief in a celestial globe surrounding the

有 毫无疑问 给定 上升 到 这 信仰 在 一个 天体 地球 周围 这

['ju:nɪvɜ:s] . ↑34

universe . ↑34

宇宙 . ↑34

无疑，正是这种对宇宙存在一个环绕宇宙的天体球体的信仰由此而生。↑34

[ðə; ði]['i:fʊgaʊz][hæv; həv][nəʊ] [bɪ'li:f] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

The Ifugaos have no belief , that I have ever been able to discover ,

这 伊富高斯 有 不 信仰 , 那 我 有 曾经 到过 有能力的 到 发现 ,

据我所知，伊富高人没有任何信仰。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .

as	to	the	origin	of	the	universe	.
作为	到	这	起源	的	这	宇宙	.

关于宇宙的起源。

[tu:; tə][ðeə(r)][maɪndz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz][ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd][wɪl]['ɔ:lweɪz][kən'tɪnju:][tu:; tə][ɪg'zɪst] .

To	their	minds	it	has	always	existed	and	will	always	continue	to	exist	.
到	他们的	思想	它	有	总是	存在	和	将要	总是	继续	到	存在	.

↑35

↑35

↑35

在他们看来，它一直存在，并将永远存在。↑35

[ɪn][ðə; ði] [θri:] ['pri:viəsli] ['menʃ(ə)nd] ['mænjʊskrɪpts][ɒn][ðə; ði][ˌifju'gau][rɪ'lɪdʒən] ,

In	the	three	previously	mentioned	manuscripts	on	the	Ifugao	religion	,
在	这	三	之前	提及	手稿	在	这	伊富高	宗教	,

在前面提到的三份关于伊富高宗教的手稿中，

[bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['diəti] [ɑ:(r); ə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ] [neɪm] ,

between	two	and	three	thousand	deities	are	spoken	of	by	name	,
之间	二	和	三	千	神灵	是	说	的	经过	姓名	,

据记载，有两三千位神祇被提及名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] .

and	this	is	only	a	fraction	of	the	number	known	to	the	Ifugaos	.
和	这	是	仅有的	一个	分数	的	这	数字	已知	到	这	伊富高斯	.

而这仅仅是伊富高人所知的数字的一小部分。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [greɪt] ['diəti] ,

Of	course	,	only	a	few	of	them	are	really	great	deities	,
的	课程	,	仅有的	一个	很少	的	他们	是	真的	伟大的	神灵	,

当然，其中只有少数是真正伟大的神祇。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] .

but	even	such	may	be	counted	by	hundreds	.
但	甚至	这样的	可能	是	计数	经过	数百	.

但即便如此，这样的数量也可能达到数百个。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [daɪ'vɜ:s] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'klu:sɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['diəti] ,

Of	the	very	diverse	and	all	-	inclusive	character	of	these	deities	,
的	这	非常	各种各样的	和	全部	-	包容性	特点	的	这些	神灵	,

这些神祇的性质非常多样且包罗万象，

[nəʊ] ['ækjərət] [aɪ'dɪə][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bri:f] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

no	accurate	idea	can	be	given	within	the	brief	limits	of	this	paper	.
不	准确的	主意	能	是	给定	之内	这	简短的	限制	的	这	纸	.

在本文篇幅有限的情况下，无法给出准确的结论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][gɒdz][ɒv; əv][wɔ:(r)] , [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['wi:vɪŋ] ,

Suffice	it	to	say	there	are	gods	of	war	,	of	industry	(	such	as	weaving	,
足够了	它	到	说	那里	是	神	的	战争	,	的	行业	(	这样的	作为	编织	,

总之，有战争之神，有工业之神（例如纺织业之神），

['met(ə)l] - ['wɜ:kɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [lʌv] ; ['neɪtʃə(r)] - [gɒdz] ,

metal	-	working	,	etc	.	)	,	and	of	beauty	and	love	;	nature	-	gods	,
金属	-	在职的	,	ETC	.	)	,	和	的	美丽	和	爱	;	自然	-	神	,

[ˌkænɪbə'lɪstɪk] [gɒdz] , ['i:v(ə)l] ['diəti] , ['mɪθɪkl] ['mɒnstəz] ,

cannibalistic	gods	,	evil	deities	,	mythical	monsters	,
食人族	神	,	邪恶的	神灵	,	神话	怪物	,

金属加工等），以及美和爱；自然之神、食人神、邪恶神灵、神话怪物，

['mesɪndʒə(r)] ['spɪrɪt] , ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

messenger	**spirits**	,	**guardian**	**spirits**	;	**and**	**hosts**	**of**	**mischievous**	**elves**	**and**	**fairies**	.
信使	烈酒	,	监护人	烈酒	;	和	主持人	的	恶作剧	精灵	和	仙女	.

↑36

↑36

↑36

信使精灵、守护精灵；以及成群调皮捣蛋的小精灵和仙子。↑36

[kə'lektɪd] [baɪ][hwɑːn; 'dʒuːən]['fɜːrnændɛz][ˌvɪlə'vɜːrdeɪ] , [ɪn] - , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌifju'gau]

Collected	**by**	**Juan**	**Fernández**	**Villaverde**	**,**	**in**	**1894**	**,**	**from**	**a**	**celebrated**	**Ifugao**
集	经过	胡安	费尔南德斯	维拉韦尔德	,	在	-	,	从	一个	著名	伊富高

[priːst] , Duminóñg̃ [ɒv; əv] Kiáñg̃an .

priest	**,**	**Duminóñg̃**	**of**	**Kiáñg̃an**	**.**
牧师	,	Duminóñg̃	的	Kiáñg̃an	.

由胡安·费尔南德斯·维拉韦德 (Juan Fernández Villaverde) 于 1894 年从著名的伊富高牧师、基亚甘 (Kiáñg̃an) 的杜米农 (Duminóñg̃) 处收藏。

[trænz'leɪtɪd] , [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Translated	**,**	**corrected**	**,**	**and**	**annotated**	**by**	**myself**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**Mr**	**.**
翻译	,	已更正	,	和	带注释的	经过	我	和	这	协助	的	先生	.

[dʒɒn][em] . ['gɑːrvən] . ↑37

John	**M**	**.**	**Garvan**	**.**	**↑37**
约翰	M	.	加尔文	.	↑37

本文由本人翻译、校对并注释，约翰·M·加文先生协助完成。↑37

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [kɔːz]

This	**statement**	**is**	**significant**	**,**	**as**	**it**	**shows**	**an**	**understanding**	**of**	**the**	**true**	**cause**
这	陈述	是	重要的	,	作为	它	演出	一个	理解	的	这	真的	原因

[ɒv; əv][ðə; ði]['ekəʊ] .

of	**the**	**echo**	**.**
的	这	回声	.

这一说法意义重大，因为它表明人们理解了回声的真正原因。

[ˌifju'gau] [ˌkɑːzmə'græfɪkl] [ænd; ənd][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt]['veri] ['prɪmətɪv] ,

Ifugao	**cosmographical**	**and**	**astronomical**	**knowledge**	**is**	**not**	**very**	**primitive**	**,**
伊富高	宇宙学	和	天文	知识	是	不是	非常	原始	,

伊富高人的宇宙学和天文学知识并不原始，

[æz; əz][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪθ] [wɪl] ['klɪəli] ['demənstreɪt] . ↑38

as	**a**	**careful**	**study**	**of**	**this**	**myth**	**will**	**clearly**	**demonstrate**	**.**	**↑38**
作为	一个	小心	学习	的	这	神话	将要	清楚地	证明	.	↑38

仔细研究这个神话就能清楚地证明这一点。↑38

[gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] . ↑39

God	**of**	**the**	**rain**	**.**	**↑39**
上帝	的	这	雨	.	↑39

雨神。↑39

[ˌifju'gau] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] [pleɪd] [baɪ][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Ifugao	**knowledge**	**of**	**the**	**part**	**played**	**by**	**erosion**	**in**	**the**	**formation**	**of**	**the**
伊富高	知识	的	这	部分	玩	经过	侵蚀	在	这	形成	的	这

[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['klɪəli] [ʃəʊn] . ↑40

topographical	**features**	**of**	**the**	**earth**	**is**	**clearly**	**shown**	**.**	**↑40**
地形	特征	的	这	地球	是	清楚地	所示	.	↑40

伊富高人对侵蚀作用在地球地形地貌形成中所起的作用的认识已得到清晰展现。↑40

['ʃelfɪʃ]	,	[griːnz]	,	[fruːts]	,	[miːts]	,	[ɔː(r)]	[fɪʃ]	[ðæt]	['kɒnstɪtjuːt]	[ðə; ði]	['seɪvəri]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[miːl]
Shellfish	**,**	**greens**	**,**	**fruits**	**,**	**meats**	**,**	**or**	**fish**	**that**	**constitute**	**the**	**savory**	**part**	**of**	**the**	**meal**
贝类	,	青菜	,	水果	,	肉类	,	或者	鱼	那	构成	这	美味的	部分	的	这	一顿饭

,

,

,

贝类、蔬菜、水果、肉类或鱼类，这些都是餐食中美味的部分。

[æz; əz]	['kɔntræstid]	[wɪð]	-	[wɪtʃ]	[riˈfəːz]	['əʊnli][tuː; tə]['steɪp(ə)l]	[fuːdz]	[sʌtʃ]	[æz; əz][raɪs]	,	[swiːt]
as	**contrasted**	**with**	**kánon**	**which**	**refers**	**only**	**to**	**staple**	**foods**	**such**	**as**	**rice**	**,**	**sweet**
作为	对比	和	-	哪个	指	仅有的	到	主食	食物	这样的	作为	米	,	甜的

[pəˈteɪtəʊz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ↑41

potatoes	**,**	**etc**	**.**	**↑41**
土豆	,	ETC	.	↑41

与此相对的是，kánon 仅指大米、红薯等主食。↑41

Mumbónaⁿg̃	[hæz; həz][ə; eɪ]	[hed]	['kʌvəd]	[wɪð]	['brɪslz]	,	[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['pɔːkjupaɪn]	,
Mumbónaⁿg̃	**has**	**a**	**head**	**covered**	**with**	**bristles**	**,**	**just**	**like**	**a**	**porcupine**	**,**
Mumbónaⁿg̃	有	一个	头	涵盖	和	刷毛	,	只是	喜欢	一个	豪猪	,

Mumbónaⁿg̃ 的头部像豪猪一样长满了刚毛。

[bʌt; bət]	['reɪdieɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	['pɔɪntɪd]	[laɪk]	[neɪlz]	['feɪsɪŋ]	['aʊtwəd]	[tuː; tə]	['penətreɪt]	['eni]
but	**radiating**	**and**	**sharp**	**pointed**	**like**	**nails**	**facing**	**outward**	**to**	**penetrate**	**any**
但	散热	和	锋利的	尖	喜欢	指甲	面向	向外	到	穿透	任何

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .

object	**on**	**the**	**outside**	**.**
目的	在	这	外部	.

但它像钉子一样向外辐射，尖锐无比，可以穿透外部的任何物体。

[hiː; hi]	['pɒsəbli]	[ˌreprɪ'zents]	[sʌm; səm]	[ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n]	.	↑42
He	**possibly**	**represents**	**some**	**constellation**	**.**	**↑42**
他	可能	代表	一些	星座	.	↑42

他可能代表某个星座。↑42

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]	['wiːvɪŋ]	.	↑43
The	**goddess**	**of**	**weaving**	**.**	**↑43**
这	女神	的	编织	.	↑43

织布女神。↑43

[ɔː(r)]	N̄gílîn	[æn; ən]	Maknóⁿg̃an	(	?	)	.	↑44
Or	**N̄gílîn**	**an**	**Maknóⁿg̃an**	**(**	**?**	**)**	**.**	**↑44**
或者	N̄gílîn	一个	Maknóⁿg̃an	(	?	)	.	↑44

或者 N̄gílîn an Maknóⁿg̃an (?).↑44

['diəti]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['iːfʊgaʊz]	[bɪ'liːv]	[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .	↑45
Deities	**which**	**the**	**Ifugaos**	**believe**	**to**	**be**	**their**	**ancestors**	**.**	**↑45**
神灵	哪个	这	伊富高斯	相信	到	是	他们的	祖先	.	↑45

伊富高人认为的祖先神灵。↑45

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]	-	[ˌifju'gau] .
The	**people**	**of**	**Alímît**	**Ifugao**	**.**
这	人们	的	-	伊富高	.

伊富高省的人民。

(	[pleɪt]	[ai]	.	)	↑46
(	**Plate**	**I**	**.**	**)**	**↑46**
(	盘子	我	.	)	↑46

（图版 I）↑46

[tæd] - - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)]['rekəg'naɪzd][æz; əz] ['kɒmən] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
Tad - óna and Inúke are recognized as common ancestors by all the
塔德 - - 和 - 是 认可 作为 常见的 祖先 经过 全部 这
Kiáñg̃an ['iːfʊgaʊz] ,
Kiáñg̃an Ifugaos ,
Kiáñg̃an 伊富高斯 ,

塔德奥纳和伊努克被所有 Kiáñg̃an Ifugaos 人视为共同祖先，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['liːdʒən] . ↑47
and the myths about them are legion . ↑47
和 这 神话 关于 他们 是 军团 . ↑47

关于他们的神话传说数不胜数。↑47

['serɪmənɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] . ↑48
Ceremonies to the búni , accompanied by prayers and sacrifices . ↑48
仪式 到 这 - , 伴随 经过 祈祷 和 牺牲 . ↑48

向布尼神灵举行的仪式，伴随着祈祷和祭祀。↑48

[ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]['diːteɪl] ,
A version of the same type , but very different in detail ,
一个 版本 的 这 相同的 类型 , 但 非常 不同的 在 细节 ,

同类型但细节上截然不同的一个版本。

[ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [nəʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [rɔi] ['frænʧklɪn] ['bɑːtən] .
is contained in the unpublished notes of Mr . Roy Franklin Barton .
是 包含 在 这 未发表的 笔记 的 先生 . 罗伊 富兰克林 巴顿 .

收录于罗伊·富兰克林·巴顿先生未发表的笔记中。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['eəriə] (Kiáñg̃an [ˌifju'gau]) [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
I have also several others from the same area (Kiáñg̃an Ifugao) that were
我 有 还 一些 其他的 从 这 相同的 区域 (Kiáñg̃an 伊富高) 那 是
[kə'lektɪd] [baɪ][luː'tenənt] .
collected by Lieut .
集 经过 中尉 .

我还有几件来自同一地区（Kiáñg̃an Ifugao）的其他物品，是中尉收集的。

['mæksɪmoʊ] - . ↑49
Maximo Meimban . ↑49
马克西莫 - . ↑49

马克西莫·梅姆班. ↑49

[fɔː(r); fə(r)] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['refrəns] , [siː] [ˌvɪlə'vɜːrdeɪ] , [lɑːk] .
For bibliographical reference , see Villaverde , loc .
为了 书目 参考 , 看 维拉韦尔德 , 位置 .

有关书目参考，请参见 Villaverde，loc.

[sɪt] . ↑50
cit . ↑50
引用 . ↑50

引用↑50

- [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [heit] ['iːv(ə)l]['deɪəti; 'diːəti][ɒv; əv][ðə; ði]['iːfʊgaʊz] . ↑51
Manaháut is the greatest and most hated evil deity of the Ifugaos . ↑51
- 是 这 最 和 最多 憎恨 邪恶的 神 的 这 伊富高斯 . ↑51

玛纳豪特是伊富高人最强大也最令人憎恨的邪神。↑51

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ˌifju'gau] [mɪ'θɒlədʒi] ['pɒsəbli] [deɪts] [bæk] [tuː; tə]

The	memory	of	cannibalism	so	common	in	Ifugao	mythology	possibly	dates	back	to
这	记忆	的	食人行为	所以	常见的	在	伊富高	神话	可能	日期	后退	到

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [wɪð] ['hjuːmən] ['kænɪblz] . ↑52

a	period	of	contact	with	human	cannibals	.	↑52
一个	时期	的	接触	和	人类	食人族	.	↑52

伊富高神话中常见的食人记忆可能可以追溯到与人类食人族接触的时期。↑52

[ðə; ði] [ˌifju'gau] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	Ifugao	version	of	the	story	states	that	the	sky	was	so	low	that	it
这	伊富高	版本	的	这	故事	各州	那	这	天空	曾是	所以	低的	那	它

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] ['plaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪə(r)] ,

interfered	with	the	plying	of	the	spear	,
干扰	和	这	合奏	的	这	矛	,

伊富高语版本的这个故事说，天空低垂，以至于影响了长矛的投掷。

[waɪl] [ðə; ði] - ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði] [raɪs] ['pes(ə)l] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	Manóbo	story	relates	that	the	rice	pestle	would	strike	against	it	.
尽管	这	-	故事	相关	那	这	米	杵	会	罢工	反对	它	.

而马诺博人的故事则讲述了稻杵会撞击它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mɪθ] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [keɪv] - ['dwelɪŋ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] —

It	is	possible	that	this	myth	dates	back	to	cave	-	dwelling	ancestors	—
它	是	可能的	那	这	神话	日期	后退	到	洞穴	-	住宅	祖先	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

for	the	low	roof	of	a	cave	would	be	an	inconvenience	of	the	same
为了	这	低的	屋顶	的	一个	洞穴	会	是	一个	不便	的	这	相同的

['kærəktə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

character	as	that	which	is	here	ascribed	to	the	sky	.
特点	作为	那	哪个	是	这里	归因于	到	这	天空	.

这个神话可能可以追溯到穴居祖先——因为洞穴的低矮屋顶与这里所描述的天空带来的不便性质相同。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [mɪθ] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [baɪ] ['mɪstə(r)] .

A	further	proof	of	this	is	the	following	Tagálog	myth	furnished	me	by	Mr	.
一个	更远	证明	的	这	是	这	下列的	-	神话	提供	我	经过	先生	.

[roʊ'bɜːrtoʊ] - :

Roberto	Laperal	:
罗伯托	-	:

罗伯托·拉佩拉尔先生向我提供的以下这个他加禄语神话故事，进一步证明了这一点：

“ [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]

“	In	former	times	the	sky	was	very	low	and	could	be	touched	with	the
“	在	以前的	时代	这	天空	曾是	非常	低的	和	可以	是	感动	和	这

[hænd] ;

hand	;
手	;

“从前，天空很低，可以用手触摸到；

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

when	men	were	playing	,	they	would	strike	their	heads	against	it	whenever	they
什么时候	男人	是	玩耍	,	他们	会	罢工	他们的	头部	反对	它	每当	他们

[dʒʌmpt] ['ʌpwəd] .

jumped	upward	.
跳了起来	向上	.

男人们玩耍时，每次向上跳跃都会撞到头。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði]
This made them impatient , and one day they began to throw stones at the
这 制成 他们 不耐烦 , 和 一 天 他们 开始 到 扔 石头 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

这让他们变得不耐烦，有一天，他们开始向天空扔石头。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd][bɑ:'θɑ:lə][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt]
The great god Bathala was very angry and removed the sky to its present
这 伟大的 上帝 巴塔拉 曾是 非常 生气的 和 已移除 这 天空 到 它是 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] . ” ↑53
position . ” ↑53
位置 . ” ↑53

伟大的神巴塔拉非常生气，将天空移到了现在的位置。↑53

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['refrəns] , [si:] ['fʊtnəʊt] - .
For bibliographical reference , see footnote 36 .
为了 书目 参考 , 看 脚注 - .

有关参考文献，请参见脚注 36。

[ə; eɪ] [les] [kəm'pli:t] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪθ] , ['difə] ['sʌmwɒt] [ɪn]['di:teɪl] ,
A less complete version of this myth , differing somewhat in detail ,
一个 较少的 完全的 版本 的 这 神话 , 不同 有些 在 细节 ,

这个神话的简化版本，在细节上略有不同：

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['bɑ:tən][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['mænjuskrɪpt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['fʊtnəʊt] - . ↑54
is given by Barton in the second manuscript mentioned in footnote 29 . ↑54
是 给定 经过 巴顿 在 这 第二 手稿 提及 在 脚注 - . ↑54

巴顿在脚注 29 中提到的第二份手稿中给出了答案。↑54

[gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] . ↑55
God of the rain . ↑55
上帝 的 这 雨 . ↑55

雨神。↑55

[gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . ↑56
God of the lightning . ↑56
上帝 的 这 闪电 . ↑56

雷神。↑56

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'li:f] , ['waɪdspred] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] ,
It is a common belief , widespread in the Philippines ,
它 是 一个 常见的 信仰 , 广泛 在 这 菲律宾 ,

这是菲律宾普遍存在的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [wɪl]
that the appearance of a woman at a place where men are hunting will
那 这 外貌 的 一个 女士 在 一个 地方 在哪里 男人 是 打猎 将要
['rendə(r)][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪm] ['fru:tləs] .
render the search for game fruitless .
使成为 这 搜索 为了 游戏 徒劳无功 .

女人出现在男人狩猎的地方，会使狩猎活动徒劳无功。

[dʒeɪ] . [em] . ['gɑ:rvən] . ↑57
J . M . Garvan . ↑57
J . M . 加尔文 . ↑57

JM Garvan. ↑57

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nəʊtɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] - [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	will	be	noted	that	most	of	the	things	created	by	Búgan	from	the
它	将要	是	著名的	那	最多	的	这	事物	创建	经过	-	从	这

[kə'rʌptɪd] [hɑːf][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [pests] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['əʊmən][tuː; tə]

corrupted	half	of	Balitúk	were	pests	and	things	of	evil	omen	to
腐败的	一半	的	-	是	害虫	和	事物	的	邪恶的	预兆	到

['tɔːment] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] Kiáñg̃an [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)] . ↑58

torment	the	people	of	Kiáñg̃an	as	they	had	tormented	her	.	↑58
折磨	这	人们	的	Kiáñg̃an	作为	他们	有	饱受折磨	她	.	↑58

值得注意的是，布甘用巴利图克腐化的那一半创造的大部分东西都是害虫和不祥之兆，用来折磨基安甘的人民，正如他们折磨她一样。↑58

- , [ɔː(r)] - , [ɪz][ðə; ði][ˌifju'gau] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊmən] ['spɪrɪt] .

Ído	,	or	ídu	,	is	the	Ifugao	name	for	the	omen	spirits	.
-	,	或者	-	,	是	这	伊富高	姓名	为了	这	预兆	烈酒	.

Ído 或 ídu 是伊富高语中预兆精灵的名称。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜːd] [kɔːld] - [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊmən]

A	certain	small	black	and	white	bird	called	pîtpît	is	believed	to	be	an	omen
一个	肯定	小的	黑色的	和	白色的	鸟	称为	-	是	相信	到	是	一个	预兆

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

一种名为"pîtpît"的黑白小鸟被认为是预兆精灵。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['prɒpəli] [kɔːld] - .

and	therefore	it	is	also	properly	called	ído	.
和	所以	它	是	还	适当地	称为	-	.

因此，它也被恰当地称为 ído。

[wen] [æn; ən][ˌifju'gau][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [siːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɜːdz] ,

When	an	Ifugao	is	going	on	a	journey	and	sees	one	of	these	birds	,
什么时候	一个	伊富高	是	去	在	一个	旅行	和	看到	一	的	这些	鸟类	,

当一个伊富高人在旅途中看到这种鸟时，

[ɔː(r)] [h'iəz] [ɪts][kraɪ] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [stɒps][ænd; ənd][kɔːlz] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	hears	its	cry	,	he	immediately	stops	and	calls	out	to	it	.
或者	听到	它是	哭	,	他	立即地	停止	和	呼叫	出去	到	它	.

或者听到它的叫声，他会立即停下来呼唤它。

[hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .

He	tells	it	where	he	is	going	and	why	.
他	讲述	它	在哪里	他	是	去	和	为什么	.

他会告诉它他要去哪里以及为什么去。

[ɪf] [ðə; ði][bɜːd][flaɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [də'rekʃ(ə)n] ,

If	the	bird	flies	away	to	one	side	or	in	a	forward	direction	,
如果	这	鸟	苍蝇	离开	到	一	边	或者	在	一个	向前	方向	,

如果鸟儿向一侧或向前飞去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ['bækwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] ,

it	is	a	good	sign	;	but	if	it	flies	backward	along	the	path	,
它	是	一个	好的	符号	;	但	如果	它	苍蝇	落后	沿着	这	小路	,

这是一个好兆头；但如果它沿着路径倒退飞行，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][ɒv; əv] [fraɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['əʊmən] ,

uttering	a	sharp	cry	of	fright	,	it	is	a	very	bad	omen	,
发出声音	一个	锋利的	哭	的	惊吓	,	它	是	一个	非常	坏的	预兆	,

发出惊恐的尖叫声，是非常不祥的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ænd; ənd] [nɒt] [kən'tɪnju:] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ʌn'tɪl]

and	the	man	will	probably	return	home	and	not	continue	on	his	journey	until
和	这	男人	将要	大概	返回	家	和	不是	继续	在	他的	旅行	直到

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] . ↑59

another	day	.	↑59
其他	天	.	↑59

这个人很可能会回家，直到改天才会继续他的旅程。↑59

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [di:n] [es] . [ðæt] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][æn; ən]

I	am	informed	by	Dr	.	Dean	S	.	Fansler	that	he	obtained	from	an
我	是	知情的	经过	博士	.	院长	S	.	范斯勒	那	他	获得	从	一个

[ˌigə'rəut][ɒv; əv] - ,

Igorot	of	Túblai	,
伊戈罗特人	的	-	,

据迪恩·S·范斯勒博士告知，他从图布莱的一位伊戈罗特人那里获得了……

['beɪŋgɛt] , [ɪn] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [mɪθ] ['veri] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri][ɒv; əv] - [ænd; ənd]

Benguet	,	in	May	,	1910	,	a	myth	very	similar	to	this	story	of	Búgan	and
本格特	,	在	可能	,	-	,	一个	神话	非常	相似的	到	这	故事	的	-	和

Kiñg̃gáuan .

Kiñg̃gáuan	.
Kiñg̃gáuan	.

1910 年 5 月，本格特流传着一个与布甘和金格万的故事非常相似的神话。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ,

The	details	are	different	,
这	细节	是	不同的	,

具体情况有所不同。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['ɪnsɪdənts][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

but	some	of	the	more	important	incidents	are	the	same	and	I	will	give
但	一些	的	这	更多的	重要的	事件	是	这	相同的	和	我	将要	给

[ə; eɪ] [bri:f] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [hɪə(r)] :

a	brief	summary	of	the	myth	here	:
一个	简短的	概括	的	这	神话	这里	:

但其中一些比较重要的事件是相同的，我将在这里简要概述一下这个说法：

[ə; eɪ][gɒd] [nemd] - , [hu:z] [həʊm][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

A	god	named	Dumágid	,	whose	home	is	in	one	of	the	lower	regions	of	the	sky	,
一个	上帝	命名	-	,	谁	家	是	在	一	的	这	降低	地区	的	这	天空	,

一位名叫杜玛吉德的神，他的居所位于天空的较低区域之一，

[keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

came	down	to	the	earth	and	lived	among	the	people	.
来了	向下	到	这	地球	和	居住地	之中	这	人们	.

祂降临人间，与人们一起生活。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

He	taught	the	people	many	things	,	and	often	went	hunting	with	them	in	the
他	教授	这	人们	许多	事物	,	和	经常	去	打猎	和	他们	在	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

他教了人们许多东西，并经常和他们一起到森林里打猎。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] ,

But	one	day	,	when	he	was	out	in	the	woods	alone	,
但	一	天	,	什么时候	他	曾是	出去	在	这	树林	独自的	,

但有一天，当他独自一人在树林里时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

he	met	a	beautiful	girl	by	the	name	of	Dúgai	with	whom	he	fell	in	love	,
他	遇见	一个	美丽的	女孩	经过	这	姓名	的	-	和	谁	他	跌倒	在	爱	,

他遇到了一位名叫杜盖的美丽女孩，并爱上了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

and	they	were	married	.
和	他们	是	已婚	.

他们结婚了。

[ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nemd] [hɪm] - .

A	son	was	born	to	them	,	and	they	named	him	Ovug	.
一个	儿子	曾是	出生	到	他们	,	和	他们	命名	他	-	.

他们生了一个儿子，给他取名叫奥武格。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] - [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Shortly	after	this	Dumágid	informed	the	people	that	he	must	return	to	the
不久	后	这	-	知情的	这	人们	那	他	必须	返回	到	这

[skaɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪəti; 'diːəti] ,

Sky	World	to	make	report	to	the	chief	deity	,
天空	世界	到	制作	报告	到	这	首席	神	,

此后不久，杜马吉德告诉人们，他必须返回天界向主神汇报情况。

- , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] .

Kabigat	,	but	that	he	would	soon	come	down	again	to	the	Earth	World	.
-	,	但	那	他	会	很快	来	向下	再次	到	这	地球	世界	.

卡比加特，但他很快就会再次降临地球世界。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] ,

But	the	people	demanded	that	he	take	his	wife	with	him	,
但	这	人们	要求	那	他	拿	他的	妻子	和	他	,

但民众要求他带上妻子一起走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðeə(r)] [sʌn] [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	that	they	leave	their	son	as	security	for	their	return	.
和	那	他们	离开	他们的	儿子	作为	安全	为了	他们的	返回	.

他们留下儿子作为他们返回的担保人。

- [təʊld] - [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ] ,

Dumágid	told	Dúgai	that	the	path	was	so	hot	that	she	might	die	,
-	讲述	-	那	这	小路	曾是	所以	热的	那	她	可能	死	,

杜玛吉德告诉杜盖，这条路太热了，她可能会被烫死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] .

but	this	the	people	would	not	believe	.
但	这	这	人们	会	不是	相信	.

但人们不会相信这些。

[səʊ] - [ænd; ənd] - ['stɑːtɪd] [aʊt] ,

So	Dumágid	and	Dúgai	started	out	,
所以	-	和	-	开始	出去	,

于是，杜马吉德和杜盖开始了他们的旅程。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [hɒt] [ðæt] - [daɪd] .

but	as	they	approached	the	sun	it	grew	so	hot	that	Dúgai	died	.
但	作为	他们	接近	这	太阳	它	生长	所以	热的	那	-	死亡	.

但当他们靠近太阳时，太阳变得非常热，以至于杜盖死了。

- [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]

Dumágid	returned	her	body	to	the	earth	,	and	went	on	to	his	home	in
-	返回	她	身体	到	这	地球	,	和	去	在	到	他的	家	在

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

杜马吉德将她的遗体归还大地，然后升天回到了他的天国家园。

['leɪtə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [gɒd] Bañg̃an [ˌdiː 'aɪ] [baɪ] -

Later	he	came	back	to	the	earth	,	in	company	with	the	god	Bañg̃an	di	Bai	-
之后	他	来了	后退	到	这	地球	,	在	公司	和	这	上帝	Bañg̃an	迪	白	-

áñg̃an ,

áñg̃an	,
áñg̃an	,

后来他与神灵 Bañg̃an di Bai-áñg̃an 一起回到了地球，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːld] .

and	told	the	people	that	he	must	take	his	son	Ovug	to	the	Sky	World	.
和	讲述	这	人们	那	他	必须	拿	他的	儿子	-	到	这	天空	世界	.

他告诉人们，他必须带着他的儿子奥沃格前往天空世界。

[ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,

This	the	people	refused	to	allow	him	to	do	,
这	这	人们	拒绝	到	允许	他	到	做	,

人们拒绝让他这样做。

[səʊ] - [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - ['ɪntuː] ['iːkwəl] [pɑːts] [baɪ] ['kʌtɪŋ]

so	Dumágid	took	a	knife	and	divided	his	son	Ovug	into	equal	parts	by	cutting
所以	-	采取	一个	刀	和	分割	他的	儿子	-	进入	平等的	部分	经过	切割

[hɪm] [streɪt] [daʊn] .

him	straight	down	.
他	直的	向下	.

于是杜马吉德拿起一把刀，将他的儿子奥武格从头到脚劈成两半。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

When	he	had	done	this	,
什么时候	他	有	完毕	这	,

当他这样做之后，

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [hɑːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	told	the	people	to	keep	one	half	and	make	a	new	boy	out	of	it	.
他	讲述	这	人们	到	保持	一	一半	和	制作	一个	新的	男生	出去	的	它	.

他告诉人们留下一半，用它造一个新的男孩。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] - [tʊk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [riː'ænimeit] [ˌaɪ 'tiː] .

The	other	half	Dumágid	took	with	him	to	the	Sky	World	and	reanimated	it	.
这	其他	一半	-	采取	和	他	到	这	天空	世界	和	复活	它	.

杜马吉德将另一半带到了天空世界，并使其复活。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn]

Then	he	looked	down	to	the	Earth	World	and	saw	that	the	half	of	his	son
然后	他	看起来	向下	到	这	地球	世界	和	锯	那	这	一半	的	他的	儿子

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'keɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [laɪf] .

there	was	becoming	decayed	because	the	people	had	not	given	it	new	life	.
那里	曾是	成为	腐烂的	因为	这	人们	有	不是	给定	它	新的	生活	.

然后他向下望去，看到他儿子的一半在那里正在腐朽，因为人们没有赋予它新的生命。

[səʊ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,

So	he	came	down	with	the	boy	he	had	made	,
所以	他	来了	向下	和	这	男生	他	有	制成	,

于是他带着他生下的男孩下来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [hɑ:f] .

and	made	another	beautiful	boy	out	of	the	decayed	half	.
和	制成	其他	美丽的	男生	出去	的	这	腐烂的	一半	.

然后又用腐烂的一半造出了另一个英俊的男孩。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['pi:p(ə)l] .

Then	he	made	the	two	boys	stand	before	the	astonished	people	.
然后	他	制成	这	二	男孩们	站立	前	这	惊讶	人们	.

然后他让这两个男孩站在目瞪口呆的人们面前。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['greɪtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , - [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

For	their	greater	astonishment	,	Dumágid	asked	the	boy	he	had	made	in	the
为了	他们的	更大的	惊讶	,	-	问	这	男生	他	有	制成	在	这

[skaɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə] [tɔ:k] .

Sky	World	to	talk	.
天空	世界	到	讲话	.

更令他们惊讶的是，杜马吉德让他在天界创造的男孩说话。

[hi:; hi] [spəʊk] ['veri] [laʊd] [laɪk] [ʃɑ:p] ['θʌndə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

He	spoke	very	loud	like	sharp	thunder	,	so	that	the	people	were	frightened
他	辐	非常	大声	喜欢	锋利的	雷	,	所以	那	这	人们	是	害怕

['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [deθ] .

almost	to	death	.
几乎	到	死亡	.

他说话的声音非常大，像雷鸣一样，把人们吓得几乎魂飞魄散。

[ðen] - [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [spəʊk] [ləʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ]

Then	Dumágid	asked	the	other	boy	to	talk	,	and	he	spoke	low	like	the	rolling
然后	-	问	这	其他	男生	到	讲话	,	和	他	辐	低的	喜欢	这	滚动

['θʌndə(r)] .

thunder	.
雷	.

然后杜马吉德让另一个男孩说话，他说话的声音低沉如雷鸣。

[ðen] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɔɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜ:ld] [hwɜ:rl] [laɪk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['θʌndə]

Then	the	first	boy	went	up	to	the	Sky	World	whirling	like	fire	,	and	thundered
然后	这	第一的	男生	去	向上	到	这	天空	世界	旋转	喜欢	火	,	和	雷鸣

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

然后第一个男孩像火焰般旋转着升到了天空世界，在那里发出雷鸣般的声响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:p]

And	it	is	believed	that	this	is	the	origin	of	the	lightning	and	the	sharp
和	它	是	相信	那	这	是	这	起源	的	这	闪电	和	这	锋利的

['θʌndə(r)] [ðæt] ['kɒmz] ['ɑ:ftə(r)] ;

thunder	that	comes	after	;
雷	那	来	后	;

人们认为这就是闪电和随后而来的尖锐雷声的起源；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] ['θʌndə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] ,

and	it	is	also	believed	that	the	low	thunder	is	the	voice	of	the	second	boy	,
和	它	是	还	相信	那	这	低的	雷	是	这	嗓音	的	这	第二	男生	,

人们还认为，低沉的雷声是第二个男孩的声音。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [wʌn] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] . ↑60

or	the	one	made	on	the	earth	.	↑60
或者	这	一	制成	在	这	地球	.	↑60

或者地球上制造的那个。↑60

[kə'lektɪd] [baɪ][maɪ'self][frɒm; frəm] ['veəriəs] ['iːfʊgaʊz][ɒv; əv] - [klæn] , [ɪn] - .

Collected	**by**	**myself**	**from**	**various**	**Ifugaos**	**of**	**Banáuol**	**clan**	**,**	**in**	**1906**	**.**
集	经过	我	从	各种各样的	伊富高斯	的	-	氏族	,	在	-	.

1906年，我本人从巴瑙尔氏族的伊富高人那里收集而来。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)][bʌt; bət] [les] [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [baɪ]['liːvaɪ] [iː] . [keɪs] ,

A	**similar**	**but**	**less**	**complete**	**version**	**was**	**collected**	**at**	**the**	**same**	**place**	**by**	**Levi**	**E**	**.**	**Case**	**,**
一个	相似的	但	较少的	完全的	版本	曾是	集	在	这	相同的	地方	经过	利维	E	.	案件	,

Levi E. Case 在同一地点也收集到了类似但不太完整的版本。

[ɪn] [meɪ] , - , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] , [sek] .

in	**May**	**,**	**1905**	**,**	**and**	**published**	**in**	**This**	**Journal**	**,**	**Sec**	**.**
在	可能	,	-	,	和	已发布	在	这	杂志	,	秒	.

1905 年 5 月，发表于本刊，第 14 卷，第 1 期。

[ə; eɪ] (-) , [fɔːr] , - – - . ↑61

A	**(**	**1909**	**)**	**,**	**4**	**,**	**256**	**–**	**260**	**.**	**↑61**
一个	(	-	)	,	4	,	-	–	-	.	↑61

A (1909), 4, 256–260. ↑61

[ɔː(r)] - [ɪn] [sʌb] - [ˌifju'gau] .

Or	**Alauítan**	**in**	**Sub**	**-**	**Ifugao**	**.**
或者	-	在	子	-	伊富高	.

或者用伊富高南部的阿拉乌伊坦语来说。

[siː] [pleɪts] [aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] . ↑62

See	**Plates**	**I**	**and**	**II**	**.**	**↑62**
看	盘子	我	和	二	.	↑62

参见图版 I 和 II。↑62

[ðə; ðɪ][ˌifju'gau][raɪs] [drɪŋk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nəʊn] [æz; əz] - . ↑63

The	**Ifugao**	**rice**	**drink**	**,**	**usually**	**known**	**as**	**búbûd**	**.**	**↑63**
这	伊富高	米	喝	,	通常	已知	作为	-	.	↑63

伊富高米酒，通常被称为布布酒。↑63

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

About	**six**	**months**	**.**
关于	六	几个月	.

大约六个月。

[ðə; ðɪ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] ['veəriz] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪθ] .

The	**duration**	**of**	**the**	**flood**	**varies**	**greatly**	**in**	**the**	**different**	**versions**	**of**	**this**	**myth**	**.**
这	期间	的	这	洪水	变化	非常	在	这	不同的	版本	的	这	神话	.

↑64

↑64

↑64

不同版本的神话中，洪水持续时间长短不一。↑64

['ɪnsest] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ðɪ]['iːfʊgaʊz] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

Incest	**is**	**looked**	**upon**	**by**	**the**	**Ifugaos**	**with**	**horror**	**,**
乱伦	是	看起来	之上	经过	这	伊富高斯	和	恐怖	,

伊富高人对乱伦行为感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ɪz][held][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɹ'eɪvəst][ɒv; əv][kraɪmz] . ↑65

and	**is**	**held**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**gravest**	**of**	**crimes**	**.**	**↑65**
和	是	握住	到	是	一	的	这	最严重的	的	犯罪	.	↑65

并被认为是最严重的罪行之一。↑65

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)]

The	number	and	names	of	the	children	of	Wígan	and	Búgan	are
这	数字	和	姓名	的	这	孩子们	的	-	和	-	是

['veəriəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌifju'gau][klænz] . ↑66

variable	in	the	different	Ifugao	clans	.	↑66
多变的	在	这	不同的	伊富高	氏族	.	↑66

在伊富高各氏族中，维甘和布甘的孩子数量和名字各不相同。↑66

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['deɪəti; 'di:əti][ɪz]

The	frequent	repetition	of	Búgan	as	the	name	of	a	female	deity	is
这	频繁	重复	的	-	作为	这	姓名	的	一个	女性	神	是

['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

worthy	of	further	explanation	.
值得	的	更远	解释	.

布甘（Búgan）这个名字频繁出现，被用作女神的名字，这一点值得进一步解释。

- [ɪz][ðə; ði][ˌifju'gau][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['femənɪn] ['bju:ti] .

Búgan	is	the	Ifugao	ideal	of	feminine	beauty	.
-	是	这	伊富高	理想的	的	女性	美丽	.

布甘是伊富高人眼中女性美的理想形象。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bju:ti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vi:nəs] [ɔ:(r)] [ˌæfrə'daɪti]

There	is	no	single	goddess	of	love	and	beauty	such	as	Venus	or	Aphrodite
那里	是	不	单身的	女神	的	爱	和	美丽	这样的	作为	金星	或者	阿芙洛狄忒

，

，

，

并不存在像维纳斯或阿芙洛狄忒那样单一的爱与美的女神。

[bʌt; bət][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['wʊmənli] [pə'fekʃ(ə)n] .

but	an	abstract	ideal	of	womanly	perfection	.
但	一个	抽象的	理想的	的	女性	完美	.

但这只是一个抽象的女性完美理想。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fi:meɪl] ['diəti] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] - ,

Therefore	,	all	beneficent	female	deities	are	called	Búgan	,
所以	,	全部	仁慈的	女性	神灵	是	称为	-	,

因此，所有仁慈的女性神祇都被称为布干（Búgan）。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ˌifju'gau] ['wɪmɪn] .

which	is	also	the	most	common	name	among	Ifugao	women	.
哪个	是	还	这	最多	常见的	姓名	之中	伊富高	女性	.

这也是伊富高族女性中最常见的名字。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] - -

When	a	man	wishes	to	praise	his	wife	,	he	speaks	of	her	as	Búgan	-
什么时候	一个	男人	愿望	到	称赞	他的	妻子	,	他	说话	的	她	作为	-	-

[ˌkeɪ 'əʊ] ([maɪ] -) ,

ko	(	my	Búgan	)	,
ko	(	我的	-	)	,

当一个男人想要称赞他的妻子时，他会称她为"Búgan-ko"（我的Búgan）。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][gəʊz] ['kɔ:tɪŋ] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [spi:ks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌm] -

and	when	a	young	man	goes	courting	he	often	speaks	of	it	as	mum	-
和	什么时候	一个	年轻的	男人	去	求爱	他	经常	说话	的	它	作为	妈妈	-

- (['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] -) .

Búgan	(	searching	for	a	Búgan	)	.
-	(	搜索	为了	一个	-	)	.

当一个年轻男子去追求爱情时，他经常用"mum-Búgan"（寻找 Búgan）来形容它。

[lait] , ['fli:si] [klaʊdz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['weɪvi][heə(r)][ɒv; əv]
Light , fleecy clouds , high in the sky , are often called “ the wavy hair of
光 , 羊毛 云 , 高的 在 这 天空 , 是 经常 称为 “ 这 波浪状 头发 的
- .
Búgan .
- .

高空中的轻盈蓬松的云朵，常被称为“布干的波浪头发”。

” [sʌtʃ] [pəʊ'etɪk] ['jʊsɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪ'nju:mərəb(ə)l] .
” Such poetic usages are almost innumerable .
” 这样的 诗意的 用法 是 几乎 无数 .

“这样的诗意用法几乎数不胜数。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [ɒv; əv][ˌifju'gau]
It is an interesting conception , and is one of the proofs of Ifugao
它 是 一个 有趣的 概念 , 和 是 一 的 这 证明 的 伊富高
[ɛs'θɛtɪk] [dɪ'veləpmənt] . ↑67
æsthetic development . ↑67
审美的 发展 . ↑67

这是一个有趣的概念，也是伊富高美学发展的佐证之一。↑67

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɔ:θə(r)] , [tʃaʊ] ['dʒu:] - ['ku:ə] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
A Chinese author , Chao Ju - kua , writing in the year 1280 ,
一个 中国人 作者 , 赵 朱 - kua , 写作 在 这 年 - ,

中国作家赵菊皋于1280年所著

['menʃnz] [ðæt] ['pɔ:səlɪn] [dʒ'ɑ:z][ænd; ənd] [brɒnz] [gɒŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
mentions that porcelain jars and bronze gongs were two of the most
提及 那 瓷 罐子 和 青铜 锣 是 二 的 这 最多
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪk'spɔ:ts] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] . — [bleə(r)][ænd; ənd] ['rɒbətsən] ,
important exports from China to the Philippines . — Blair and Robertson ,
重要的 出口 从 中国 到 这 菲律宾 . — 布莱尔 和 罗伯逊 ,

书中提到，瓷罐和铜锣是中国对菲律宾最重要的两种出口商品。——布莱尔和罗伯逊

[ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['aɪləndz] (-) , - , - – - . ↑68
The Philippine Islands (1906) , 34 , 181 – 191 . ↑68
这 菲律宾 岛屿 (-) , - , - – - . ↑68

《菲律宾群岛》（1906 年），第 34 卷，第 181-191 页。↑68

[fri:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ˌifju'gau][tekst] [əb'teɪnd] [baɪ][maɪ'self][ɪn]['dʒænjuəri] , - , [frɒm; frəm]
Free translation of an Ifugao text obtained by myself in January , 1909 , from
自由的 翻译 的 一个 伊富高 文本 获得 经过 我 在 一月 , - , 从
- - ([pleɪt] [θri:] ,
Tugínai Páit (Plate III ,
- - (盘子 三、 ,

1909年1月，我从图吉奈派特（Tugínai Páit）获得了一篇伊富高语文本，以下为该文本的自由翻译（图版III）。

[fɪg] .
fig .
如图 .

如图。

[θri:]) , [æn; ən][ˌifju'gau][ɒv; əv] - [klæn] , ['sentrəl] [ˌifju'gau] . ↑69
3) , an Ifugao of Amgodé clan , Central Ifugao . ↑69
3) , 一个 伊富高 的 - 氏族 , 中央 伊富高 . ↑69

3)，来自伊富高中部阿姆戈德氏族的伊富高人。↑69

[ðə; ði] [θriː] [ʌn'brəʊkən][dʒ'ɑːz] [brɔːt] [baɪ] Baⁿ̃ggílît [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði]

The	three	unbroken	jars	brought	by	Baⁿ̃ggílît	from	the	village	of	souls	in	the
这	三	未破	罐子	带来	经过	Baⁿ̃ggílît	从	这	村庄	的	灵魂	在	这

[skaɪ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Sky	World	are	still	in	existence	and	their	location	is	as	follows	:
天空	世界	是	仍然	在	存在	和	他们的	地点	是	作为	跟随	:

班吉利特从天界灵魂之村带来的三个未破损的罐子仍然存在，它们的位置如下：

[ðə; ði][fɜːst][dʒɑː(r)][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [əʊnd] [baɪ] - [ɒv; əv] - .

The	first	jar	is	called	Inhyúwat	,	and	is	owned	by	Bînwâg	of	Búwôt	.
这	第一的	罐	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	-	.

第一个罐子叫做 Inhyúwat，属于 Búwôt 的 Bînwâg 所有。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [əʊnd] [baɪ] - [ɒv; əv] Hinagáⁿ̃gan .

The	second	is	called	Ináyao	,	and	is	owned	by	Ináyao	of	Hinagáⁿ̃gan	.
这	第二	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	Hinagáⁿ̃gan	.

第二座名为伊纳尧 (Náyao)，属于希纳甘根 (Hinagáⁿ̃gan) 的伊纳尧 (Náyao) 所有。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][ɪz] [əʊnd] [baɪ] - [ɒv; əv] - .

The	third	is	called	Búût	,	and	is	owned	by	Búût	of	Hápao	.
这	第三	是	称为	-	,	和	是	拥有	经过	-	的	-	.

第三家名为 Búût，属于 Hápao 的 Búût 所有。

[ðiːz] [dʒ'ɑːz][hæv; həv][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] ['vælju:][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['peisəuz] [iːtʃ] , [bʌt; bət] ,

These	jars	have	an	estimated	value	of	several	hundred	pesos	each	,	but	,
这些	罐子	有	一个	估计的	价值	的	一些	百	比索	每个	,	但	,

这些罐子每个估计价值几百比索，但是，

[ən'les] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['daɪə(r)] [ɪk'streməti] , [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [wʊd] [nɒt] [sel] [ðem; ðəm]

unless	driven	to	it	by	dire	extremity	,	their	owners	would	not	sell	them
除非	驱动	到	它	经过	可怕的	末端	,	他们的	所有者	会	不是	卖	他们

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [praɪs] .

for	any	price	.
为了	任何	价格	.

除非迫不得已，否则它们的主人绝不会以任何价格出售它们。

([pleɪt] [ˌaɪ 'viː] , [fɪg] . [wʌn] .) ↑

(	Plate	IV	,	fig	.	1	.	)	↑
(	盘子	第四	,	如图	.	1	.	)	↑

（图版 IV，图 1。）↑

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[ɪˌlʌs'treʃən]

Illustrations

插图

插图

[['kɒntents]]

[	Contents	]
[	内容	]

[内容]

[pleɪt] [ai]

Plate	I
盘子	我

图版一

[sketʃ] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌb'prɑ:vɪns] [ɒv; əv][ˌifju'gau] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] , ['baʊndriz] ,
Sketch **map** **of** **the** **subprovince** **of** **Ifugao** **,** **showing** **its** **location** **,** **boundaries** **,**
草图 地图 的 这 次级省份 的 伊富高 , 显示 它是 地点 , 边界 ,
[ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntu:]['kʌltʃə(r)]['eəriəz] .
and **division** **into** **culture** **areas** **.**
和 分配 进入 文化 区域 .

伊富高省次级省份草图，显示其位置、边界和文化区域划分。

[['kɒntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[pleɪt] [ˌaɪ 'aɪ]
Plate **II**
盘子 二

图版二

[fɪg] . [wʌn] .
Fig **.** **1** **.**
如图 . 1 .

图1。

[maʊnt] - , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seɪkrɪd] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] : [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
Mount **Amúyao** **,** **the** **first** **of** **the** **two** **sacred** **mountains** **of** **the** **Ifugaos** **:** **elevation** **,**
山 - , 这 第一的 的 这 二 神圣 山脉 的 这 伊富高斯 : 海拔 ,

阿穆尧山，伊富高人的两座圣山中的第一座：海拔，

[naɪn] , - [fi:t] ([ˌtu:'tu:] , - ['mi:tə(r)z]) .
9 **,** **270** **feet** **(** **2** **,** **826** **meters** **)** **.**
9 , - 脚 (2 , - 米) .

9,270 英尺（2,826 米）。

(['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ]['mɑ:tɪn] .) [ˌtu:'tu:] .
(**Photograph** **by** **Martin** **.** **)** **2** **.**
(照片 经过 马丁 .) 2 .

（马丁摄）2.

[maʊnt] - , [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seɪkrɪd] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:fʊgaʊz] ;
Mount **Kalauítan** **,** **the** **second** **of** **the** **two** **sacred** **mountains** **of** **the** **Ifugaos** **;**
山 - , 这 第二 的 这 二 神圣 山脉 的 这 伊富高斯 ;
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['sɛvən] ,
elevation **7** **,**
海拔 7 ,

卡劳伊坦山，伊富高人的两座圣山中的第二座；海拔7米，

- [fi:t] ([ˌtu:'tu:] , - ['mi:tə(r)z]) .
000 **feet** **(** **2** **,** **134** **meters** **)** **.**
- 脚 (2 , - 米) .

000 英尺（2134 米）。

(['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ]['mɪlə(r)] .)
(**Photograph** **by** **Miller** **.** **)**
(照片 经过 磨坊主 .)

（米勒摄）

[['kɒntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[pleɪt] [θriː]
Plate III
盘子 三、

图版三

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[æn; ən][ˌifjuˈgau] [priːst] .
An Ifugao priest .
一个 伊富高 牧师 .

一位伊富高族祭司。

(['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['baɪər] , [bəˈnaʊˌeɪ] , - .) [ˌtuːˈtuː] .
(Photograph by Beyer , Banaue , 1907 .) 2 .
(照片 经过 拜尔 , 巴纳韦 , - .) 2 .

（照片由拜尔·巴纳韦拍摄，1907 年。）2.

[ˌifjuˈgau]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [beɪb] — ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] - ['kærid] - .
Ifugao mother and babe — showing the manner in which Búgan carried Balitúk .
伊富高 母亲 和 宝贝 — 显示 这 方式 在 哪个 - 携带 - .

伊富高族母亲和婴儿——展示了布甘抱着巴利图克的方式。

(['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['mɑːtɪn] , Kiáñgan , - .) [θriː] .
(Photograph by Martin , Kiáñgan , 1904 .) 3 .
(照片 经过 马丁 , Kiáñgan , - .) 3 .

（照片由马丁·基安根拍摄于 1904 年。）3.

- - , [ɒv; əv] - [klæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Tugínai Páit , of Amgodé clan , and his wife .
- - , 的 - 氏族 , 和 他的 妻子 .

图吉奈·派特（Tugínai Páit），阿姆戈德家族的成员，和他的妻子。

(['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['baɪər] .)
(Photograph by Beyer .)
(照片 经过 拜尔 .)

（照片由拜尔拍摄。）

[['kɒntents]]
[Contents]
[内容]

[内容]

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː]
Plate IV
盘子 第四

图版四

[fɪg] . [wʌn] .
Fig . 1 .
如图 . 1 .

图1。

[siːn] [æt; ət][ə; eɪ] Kiáñgan [ˌselɪ'breɪʃn] .
Scene at a Kiáñgan celebration .
场景 在 一个 Kiáñgan 庆典 .

基安根族庆祝活动场景。

[nəʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒ'ɑːz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
Note the Chinese jars in the foreground .
笔记 这 中国人 罐子 在 这 前景 .

请注意前景中的中国陶罐。

[ðəʊz] [ðæt] Bañg̃gílît [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][səʊlz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɜːld] ,
Those **that** **Bañg̃gílît** **brought** **from** **the** **village** **of** **souls** **,** **in** **the** **Sky** **World** **,**
那些 那 Bañg̃gílît 带来 从 这 村庄 的 灵魂 , 在 这 天空 世界 ,

那些由 Bañg̃gílît 从天空世界的灵魂之村带来的

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [dʒɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][left] .
are **of** **the** **type** **of** **the** **third** **jar** **from** **the** **left** **.**
是 的 这 类型 的 这 第三 罐 从 这 左边 .

和左边第三个罐子是同一类型。

(['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['tɔmlinsn] .)
(**Photograph** **by** **Tomlinson** **.** **)**
(照片 经过 汤姆林森 .)

（汤姆林森摄）

[ˌtuː'tuː] . [vjuː] [frɒm; frəm][ˌifju'gau] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .
2 **.** **View** **from** **Ifugao** **toward** **the** **mythical** **region** **of** **the** **East** **.**
2 . 看法 从 伊富高 朝向 这 神话 地区 的 这 东方 .

2. 从伊富高眺望东方的神话之地。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌifju'gau][raɪs] ['terəsɪz] — [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)]
In **the** **foreground** **are** **the** **Ifugao** **rice** **terraces** **—** **the** **most** **distinguishing** **feature**
在 这 前景 是 这 伊富高 米 露台 — 这 最多 区别 特征
[ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌltʃə(r)] .
of **their** **culture** **.**
的 他们的 文化 .

前景是伊富高梯田——这是他们文化最显著的特征。

(['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['baɪər] .)
(**Photograph** **by** **Beyer** **.** **)**
(照片 经过 拜尔 .)

（照片由拜尔拍摄。）

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

['ɒrɪdʒɪn] [mɪθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] Philippines85
Origin **Myths** **among** **the** **Mountain** **Peoples** **of** **the** **Philippines85**
起源 神话 之中 这 山 人民 的 这 Philippines85

菲律宾山地民族的起源神话85

['prɪmətɪv] Beliefs86
Primitive **Beliefs86**
原始 Beliefs86

原始信仰86

[bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [traɪbz] [ɒv; əv] Mindanao88
Beliefs **of** **the** **Pagan** **Tribes** **of** **Mindanao88**
信仰 的 这 异教徒 部落 的 Mindanao88

棉兰老岛异教部落的信仰88

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'veləpt] [ˌpɒliθi'ɪstɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['nɔːðən] Luzon92
The **Well** **-** **developed** **Polytheistic** **Religions** **of** **Northern** **Luzon92**
这 出色地 - 发达 多神教 宗教 的 北方 Luzon92

北吕宋地区发展完善的多神教92

[ðə; ði] Igorots93
The **Igorots93**
这 Igorots93

伊戈罗特人93

[ðə; ði] Bontoks95

The	**Bontoks95**
这	Bontoks95

Bontoks95

['stɔːriz] [ə'baʊt] Lumáwig96

Stories	**about**	**Lumáwig96**
故事	关于	Lumáwig96

关于 Lumáwig96 的故事

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌifju'gau]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['nɔːðən] Luzon98

The	**Religion**	**and**	**Mythology**	**of**	**the**	**Ifugao**	**People**	**of**	**Northern**	**Luzon98**
这	宗教	和	神话	的	这	伊富高	人们	的	北方	Luzon98

北吕宋伊富高人的宗教和神话98

[bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] Kiáñgan Ifugaos98

Beliefs	**and**	**Myths**	**of**	**the**	**Kiáñgan**	**Ifugaos98**
信仰	和	神话	的	这	Kiáñgan	Ifugaos98

基安甘伊富高人的信仰和神话98

['sentrəl] [ˌifju'gau] Beliefs111

Central	**Ifugao**	**Beliefs111**
中央	伊富高	Beliefs111

伊富高中部信仰111

Illustrations117

Illustrations117
Illustrations117

插图117

[pleɪt] I117

Plate	**I117**
盘子	I117

图版 I117

[pleɪt] II117

Plate	**II117**
盘子	II117

图版 II117

[pleɪt] III117

Plate	**III117**
盘子	III117

图版 III117

[pleɪt] IV117

Plate	**IV117**
盘子	IV117

图版 IV117

['kɒləfən]

Colophon
版权页

版权页

[əˌveɪlə'bɪləti]

Availability
可用性

可用性

[ðɪs] ['i:buk] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['eniwʌn] ['eniweə(r)] [æt; ət][nəʊ][kɒst][ænd; ənd] [wɪð]
This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with
这 电子书 是 为了 这 使用 的 任何人 任何地方 在 不 成本 和 和
['ɔ:lməʊst][nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
almost no restrictions whatsoever .
几乎 不 限制 任何 .

这本电子书可供任何人免费使用，几乎没有任何限制。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['kɒpi] [ˌaɪ 'ti:] ,
You may copy it ,
你 可能 复制 它 ,

你可以复制它，

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ju:z][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
give it away or re - use it under the terms of the Project
给 它 离开 或者 关于 - 使用 它 在下面 这 条款 的 这 项目
['gu:t(ə)nˌbɜ:g]['laɪs(ə)ns][ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɔ:(r)][ˌɒn'laɪn][æt; ət][ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] .
Gutenberg License included with this eBook or online at www .
古腾堡 执照 包括 和 这 电子书 或者 在线的 在 万维网 .
['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] .
gutenberg . org .
古腾堡 . 组织 .

您可以根据本电子书附带的古腾堡计划许可条款或在线访问 www.gutenberg.org 来赠送或重新使用本电子书。

[ðɪs] ['i:buk] [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] [æt; ət]
This eBook is produced by the Online Distributed Proofreading Team at
这 电子书 是 生产 经过 这 在线的 分布式 校对 团队 在
[ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net] .
www . pgdp . net .
万维网 . 国内生产总值 . 网 .

本电子书由 www.pgdp.net 的在线分布式校对团队制作。

[ðɪs] ['i:buk] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
This ebook is an extract from the The Philippine Journal of Science ,
这 电子书 是 一个 提炼 从 这 这 菲律宾 杂志 的 科学 ,
['sekʃ(ə)n][di:] ,
Section D ,
部分 D ,

这本电子书摘自《菲律宾科学杂志》D部分，

['vɒlju:m] [eɪtθ] , - , [ˌpi: 'pi:] . - – - .
Volume VIII , 1913 , pp . 58 – 117 .
体积 八 , - , pp . - – - .

第八卷，1913 年，第 58-117 页。

[skænz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] (['kɒpi][wʌn]) .
Scans of this work are available from the Internet Archive (copy 1) .
扫描 的 这 工作 是 可用的 从 这 互联网 档案 (复制 1) .

该作品的扫描件可在互联网档案馆获取（副本 1）。

[ɪn'kəʊdɪŋ]
Encoding
编码

编码

[rɪ'vɪʒ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Revision History
修订 历史

修订历史

- - - - - ['stɑːtɪd] .
2014 - 06 - 12 Started .
- - - - - 开始 .

2014年6月12日开始。

[ɪk'stɜːn(ə)l] ['refərənsɪz]
External References
外部的 参考

外部参考文献

[ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [kən'teɪnz] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['refərənsɪz] .
This Project Gutenberg eBook contains external references .
这 项目 古腾堡 电子书 包含 外部的 参考 .

这本古腾堡计划电子书包含外部参考文献。

[ðiːz] [lɪŋks] [meɪ] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
These links may not work for you .
这些 链接 可能 不是 工作 为了 你 .

这些链接可能无法打开。

[kə'rekʃnz]
Corrections
更正

更正

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following corrections have been applied to the text :
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改:

[peɪdʒ] [sɔːs] [kə'rekʃn]
Page Source Correction
页 来源 更正

页面源代码更正

- [ɑː'guː.sən] Agúsan96
88 Agusan Agúsan96
- 阿古桑 Agúsan96

88 阿古桑阿古桑96

[[nɒt] [ɪn] [sɔːs]]
[Not in source]
[不是 在 来源]

[原文中未提及]

“ - ” [[dɪ'liːtɪd]]
“ 115 ” [Deleted]
“ - ” [已删除]

“115”[已删除]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神